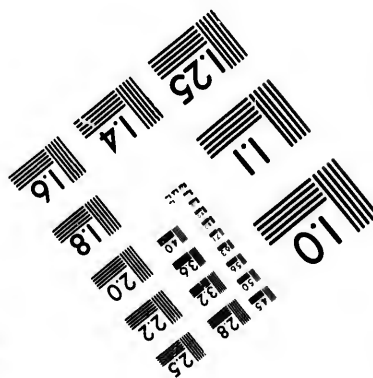
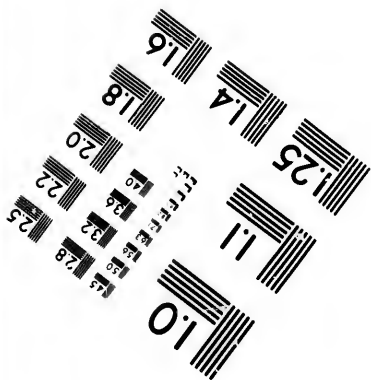
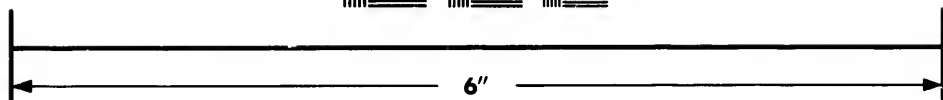
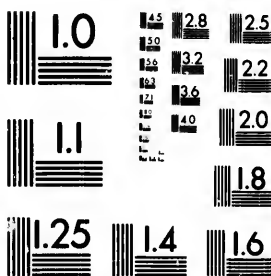


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

15 28
12 32
10 22
8 20
6 18

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

11
10
8
6
5

© 1982

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

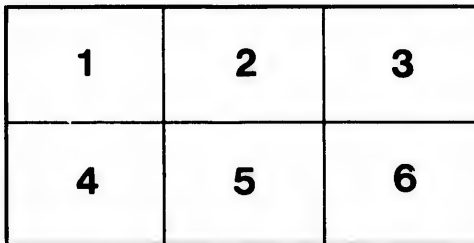
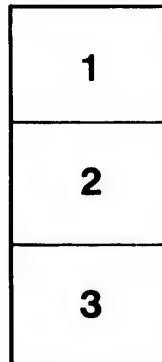
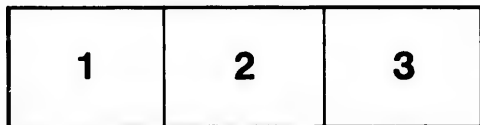
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

re
détails
es du
modifier
er une
l'image

es

errata
l to
t
e pelure,
on à

DI

C. O. B

EKWA

KATOLIK ⁴⁶⁷¹
DENEYA 'TIYE DITTLISSE
LIVRE DE PRIÈRES

EN LANGUE MONTAGNAISE

Par le Bév. Père **LEGOFF, O.M.I.**

Justificationes tuas custodiam:
non me derelinquas.

Tta opa nou 'in' l' ai ekkewasni:
senadewoundi sanan.



MONTREAL

C. O. BEAUCHEMIN & FILS, LIBRAIRES-IMPRIMEURS,
256 et 258 rue Saint-Paul.

1890

EKWANELTTE 'AYE 'OPINZHET JESUS BEODOUH-
TTIN OTSSIN.

APPROBATION

DU

LIVRE DE PRIÈRES, CATÉCHISME ET CANTIQUES.

Ya'l'tiy nezhe ya'ti dittlisse pa dene'l'ai,
beya'tiye:

Kou sha ya'ti dittlisse edinouhdlin noun;
ekou kkazhe nouhtssin nadlin lakou! Bepa-
tssoudewouhdiyesanan. Bekkodenewou'lyao;
bepade ipan hounzon 'adounewou'l'taon;
bepade tthi nous'kinen hounzon 'aounewou'l-
'tain. Diri edittlis tta addi okkayeni pou'lshet
de, Niho'itsini bettchyzin 'ayeniwouh" a ille
kwalantte si.

Si Ya'l'tiy nezhe seya'tiye si diri

† VITAL J. GRANDIN, O. M. I.

Evêque de St-Albert.

TIQUES.

ne'l'ai,

noun;

Bepa-
u'lyao;

l'taon;

ewou'l-

u'lshet

"a ille

M. I.

Albert.

A	B	C	D	E	
a	b	c	d	e	
F	G	H	I	J	
f	g	h	i	j	
K	L	M	N	O	
k	l	m	n	o	
P	Q	R	S	T	
p	q	r	s	t	
U	V	W	X	Y	Z
u	v	w	x	y	z

SYSTÈME ALPHABÉTIQUE MONTAGNAIS.

△ a	▽ e	△ i	▷ o, u, ou
△· oua	▽· oue	△· oui	▷· wou, wo
△` an	▽` en	△` in	▷` oun, on
△' ha	▽' he	△' hi	▷' hou, ho
△, ab, ap	▽, eb, ep	△, ib, ip	▷, oub, oup
△\ ak	▽\ ek	△\ ik	▷\ ouk, ok
△, ad, at	▽, ed, et	△, id, it	▷, oud, out
△~ as	▽~ es	△~ is	▷~ ous, os
△~ aks	▽~ eks	△~ iks	▷~ ouks
△ ^F af, av	▽ ^F ef, ev	△ ^F if, iv	▷ ^F of, ov
△ ^c ah, a'	▽ ^c eh, e'	△ ^c ih, i'	▷ ^c oh, o'
△ ^c am	▽ ^c em	△ ^c im	▷ ^c oum
△, ann	▽, enn	△, inn	▷, ounn
△ ^s al	▽ ^s el	△ ^s il	▷ ^s oul, ol
△ ^s a'l	▽ ^s e'l	△ ^s i'l	▷ ^s ou'l, o'l
△z ar	▽z er	△z ir	▷z our, or
△zh arzh	▽zh erzh	△zh irzh	▷zh ourzh
△'a	▽'e	△'i	▷'ou, 'o
< bu, pa	∨ be, pe	∧ bi, pi	> bou, pou
∪ da, ta	∩ de, te	∩ di, ti	∪ dou, tou

‘C ‘ta	‘U ‘te	‘N ‘ti	‘D ‘tou, ‘to
C' tta	U' tte	N' tti	D' ttou
C' ttha	U' tthe	N' tthi	D' tthou
Ḃ ka, ga	Ḃ ke, ge	Ḃ ki, gi	Ḃ kou, gou
'Ḃ kka	'Ḃ kke	'Ḃ kki	'Ḃ kkou
'Ḃ 'ka, 'ga	'Ḃ 'ke, 'ge	'Ḃ 'ki, 'gi	'Ḃ 'kou, 'gou
Ḃ cha, ja	Ḃ che, je	Ḃ chi, ji	Ḃ chou, jou
Ḃ la	Ḃ le	Ḃ li	Ḃ lou, lo
'Ḃ 'la	'Ḃ 'le	'Ḃ 'li	'Ḃ 'lou, 'lo
Ḃ ma	Ḃ me	Ḃ mi	Ḃ mou, mo
Ḃ na	Ḃ ne	Ḃ ni	Ḃ nou, no
Ḃ pa	Ḃ pe	Ḃ pi	Ḃ pou, po
ra	re	ri	rou, ro
Ḃ sa	Ḃ se	Ḃ si	Ḃ sou, so
'Ḃ tsa, tssa	'Ḃ tse, tsse	'Ḃ tsi, tssi	'Ḃ tssou
Ḃ za	Ḃ ze	Ḃ zi	Ḃ zou, zo
Ḃ ya	Ḃ ye	Ḃ yi	Ḃ you, yo
fa, va	fe, ve	fi, vi	fou, vou
Ḃ sha, zha	Ḃ she, zhe	Ḃ shi, zhi	Ḃ shou, zhou
Ḃ dsha, dzha	Ḃ dshe, dzhe	Ḃ dshi, dzhi	Ḃ dshou, dzhou, dsho, dzho
Ḃ xe	Ḃ xe	Ḃ xi	Ḃ xou, xo

PE

Nr

E'ta

N
ninz
nou
tthi
D
eda
oslin
tta
ayer
ttab

ANCIENNES
PRIÈRES DU MATIN ET DU SOIR

~~~~~  
NITSHIZELYEOU TSSERZH'TEZI OUTCHO YA'TIYE.

—————  
EDEZIKKAZELNI YA'TIYE:  
—————

E'tao binyezetcho yedariye nezontcho binzitta;  
o'tiyou ekontte nin de.

—————  
JESUS CHRIST BEYA'TIYE.

Nou'ta yakke shindai, ekoulain deninriye  
ninzitta. Ekoulain noupankkaounlzhét. Yakke  
nouzherzhtthan: ekoulain diri nehnerkke  
tthi nin de.

Douhon dzinekke, noupanin'ltcho, tthi dzin  
edaounelttou. Bepannahonilye, nouden nou'a  
oslini ho'ltsin; okkessin noupan nahoninle  
tta oslini hozhiltsin. Nou'eowin'lni oslinou  
ayenoudzhin ttchya. Nou'an you"anen anelle  
ttabeslini. O'tiyou ekontte nin de.



YAKKEOTTINEN MARITTA YENIZHEZHET.

Netta yenizhizhet, Mari; o'tiyou Niho'lsini nepanyeni $\rho$ erzh'tan, tthi nedziye  $\rho$ an beho'l-an. Odelyon tssekwi nazhetssenn lanette Netchantta sheddai Jesus. ; eyi yin lantte.

Onttlazhe lanette, Mari: yedariye ban nenlin. Noudyere kolou; nou'a yane'l'ti kkani, tthi 'lepanidde ottazin. O'tiyou ekontte nin de.

---

TTADSHE DAYA'L'TIYI TTATTO ODDI OUNIZHENI.

Ttatto ahoddi yenesshenn yedariye E'tao ttassi orelyon eodin'lchan, ya nihtcho o'lsini. Ttatto ahoddi yenesshenn Jesus Christ, i'lan'l'ttei E'tao binyeze, nou $\rho$ ankkaolzheti; yedariye nezon yezi she'lsini: de'gaye Mari yene'lchan. Pons Pilat da $\rho$ ade es'tounettinoun anaou $\rho$ ehdik; dedchenn e'l'anttaikke dahoudiltsaho: 'lepanizhet; benaoudene $\rho$ elni; nihoye be $\rho$ in'lshet. 'Ta dzine o $\rho$ inzhedou napidda; yatssenn 'terzhya; be'ta  $\rho$ an nan'lni sokkezhetssin nerzhda; eyet otssin you'kozin nindya walli dene he $\rho$ seniyawa'l'ti 'ka, tta da $\rho$ ennaitcho, tta 'lepaniddeitcho.

Ttatto ahoddi yenesshenn yedariye nezon ;  
Katolik ya'tiye ; e'ltssenn yeniededdi tta da-  
ya'l'tiyi ; oslinou naozhedi "ano'telde'l walli ;  
danatssepidda walli ; i'lasin epenna oyin walli.  
O'tiyou ekontte nin de.

— — —  
'ANSOLNI YA 'TIYE.

Be'l'anowesni yedariye tta ba douye ille  
ttassi orelyon, ontllazhe lantte Mari i'lasin  
de'gaye, ontllazhe lantte Michel, ontllazhe  
lantte Jan Batist, ontllazhe lantte Pier, ontlla-  
zhe lantte Pol, tthi odelyon yakke dapennai,  
nenntcho, se'tain, ne'l'anowesni oslini nahos-  
shet itta, sinnitta, seya'tiyetta, nahossheditta :  
saon'lttou, saon'lttou, ontllazhe saon'ltte.

Eyitta oubepan niya'tidenesttan ontllazhe  
lantte Mari i'lasin de'gaye, ontllazhe lantte  
Michel yakkeottinen nezhe, ontllazhe lantte  
Jan Batist, ontllazhe lantte Pier, ontllazhe  
lantte Pol, tthi orelyon yakke dapennai, nenn-  
tcho, setain, nepan niya'tidenesttan, sa ya-  
woun'l'ti 'kaitta noukkelni nou'eyedariyehe.

Ekoulain es'tenou'oune"inen de ttassi ore-  
lyon ehodin'lchan yedariye. Noupan naho-  
ninle oslini nahozhilzhedi. Yakke yedawoud-  
de'li. O'tiyou ekontte nin de.

NIHO'LTSINI TTA OPA DENE'L"AI.

- o I'la<sup>pe</sup> yin yedariye neyedariye walli ;  
nedziyetta bepanyeniwoun'tan 'ka.
- 2o Esdinniye yedariye 'ouwounzi'l sanan.  
Ttaneltte o'ltsin nin yedariye, benadaou-  
dewountta'l sanan.
- 3o Ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke  
de, tseshinye yedariyetssenn yane'l'ti.
- 4o Ne't'kwi<sup>y</sup> bekkesdewoundli, sha epoun-  
nai 'eni 'a.  
o Dene 'lepawoun'lshi sanan, dene 'lepa-  
wasshi, yeniwounzhin sanan.
- 6o Ede<sup>d</sup>ewoundle sanan, oslinou ayeniwoun-  
zhin sanan.
- 7o Ttassi enewoun'in sanan : nin'in walessi  
ek<sup>k</sup>wounlni sanan.
- 8o Wountssi walle sanan ; oslinou a'lewoun-  
ni sanan dene.
- 9o Tta bepashindai yin yeniwounzhin ; e'la-  
douni pan nayeniwounzh<sup>e</sup>t sanan.
- 10o Denetssin daniounlni 'e'l dene newoun'a  
sanan.

1o

2o

3o

4o

5o

6o

o

N  
nek  
ttla

- 1o Ekkesdindli, dzinnezhikke de.
- 2o Yedariye dzinekke de, tthi dzinnezhikke de, lamess nenna'le walli 'ka.
- 3o Odelyon oslini tta naozhin'lishedi, be'l'an owoun'lni ya'l'tiy, i'la'tain, 'aye edaounelttou.
- 4o Napiddai dzinekke edaounelttou, nedziye ye beopin'lishet walli tta ne'ltsin yedariye.
- 5o 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nihonizhet de, dadewounl'gain; tthi nahe dzinnezhette ttazin, tthi din onerzhnan dzinekke napiddai dzinetssenn dadewounl'gain.
- 6o Dedchenn e'l'anttai dzinekke de, berr pan-chewoun'ti sanan.
  - o Ya'l'tiy pawoun'ltcho, ttassi netssin de.

---

BKKESDEWOUOLI YEDARIYE.

Nenn yin yedariye neyenesshenn; nenn yin nekkesdesdli. Ekkeodesyan, seshin'ltsin. Onttlazhe sekkenelni; ttassi orelyon ekkenelni.

---

BEDAKKEO:EWOULD E YEDARIYE.

Se'tain, tta e'ltthi daya'l'tiyi hekkeyenio-di''ai, tthi nedapade dene'adaounel'teni sedzi-yetta hen yenesshenn; e'le'ta adinni hounlin ille, kkezhe anou'e'linni illettatcho.

---

NIHO'LTSINI BETTA YENIWOUTTA.

Ontlazhe nettayeniwas''a; nenn sanyenin-zheni, seyedariyehe; sedziye natset anella de, nedakkeyenidous''ao diri nehnenkke; yakke yedawassai.

---

YEDARIYE PANYENIWOU'TAN.

Syedariyehe, nenn yin lanette, tthi ontlazhe nepanyenioperzh'tan. Nepanyenious'tan 'ka. Tta Niho'ltsini tssenn edepanyenipes'tan, okkessin orelyon dene panyeniopi'tan.

---

OKKEWORLDLEI.

Ontlazhe okkeslin, yedariye se'tain, ninniye astya ille itta. Nenn sanyenin-zheni tthi nepanyenioperzh'tan; ontlazhe oslinou ottchya-

neddi ille ekkeodesyan. Ekou benanelni nin-  
yeze Jesus, es'tounettinoun ayeni $\rho$ inzhin, si  
sa sounel'a'li 'a. Okkel'a es'tesounen'inen.  
Setssenn yenedinni de,onttlazhe ninniye awas-  
ne, tthi es'tounesttinen adousne 'ka.

---

NIHO'LTSINI HOUDEWOU'KE.

Yedariye se'tain, netta deneslin; sena'ka-  
yeninezheth, otta  $\rho$ ousnai; Eya wasle illehe.  
Neya'tiye yin nazhetssenn kkahosshet ase-  
wounle 'ka. Eyi sedetshiye Jesus Christ nou-  
 $\rho$ ankkaolzhedi betta noudous'ke.

---

NIHO'LTSINI HONAZHETSSENN ATSSEDDIHI.

v. Onazhetssenn atsseddi nin de E'tao, Bin-  
yezetcho, yedariye nezontcho. — R. Ttadshe  
ttante noun, kkani ttanttou, okkettla oulle  
otssenn tta awatte 'kai. O'tiyou ekontte nin  
de.

---

YAKKEOTTINEN HOUDEWOU'KE.

Syedariye, sinniye asinla, i'lape yakkeotti-  
nen nel'a itta sekkelni 'a. Ekou nenn se-

kkenelni, yakkeottinen, 'asounin'l'tenn, seowin'lni, sepankkaounlzheth diri dzinekke, tthi i'lasin tta otssenn pousnai. O'tiyou ekontte nin de.

---

DE'GAYE MARI HOUDEWOU'KE.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlin, o'tiyou nedayenesshenn; Nou'eya'tiye edewounl'in sanan. Ontlazhe lanette tthi o'tiyou de'gaye nenlin; i'lasin nou'an you'anen anelle tta betta es'tounepittinen. O'tiyou ekontte nin de.

---

DE'GAYE MARITSSENN YA'TIY, MEMO-  
RARE OULYE.

O'tiyou yedariye kkanettei, Mari. Tta otssin nihokke nehounyain otssin, i'lapin'tai nedayenizheni koli, ouzhin'ltthan ille noun; netssenn dapin "ao, es'tounin"inen ille noun; ekou tthi yedariye sebba 'aoun'kain, ne'lniou, ba daottayeninzhenn ille nin, an'laon ekwa nedya oulle tte laounesni. Odelyon tta de'gaye danlin oda petssenn din'gaye nenlin. Ne pan ni'kedenesshiou, ttaneltte oslini sekkeo-

derzhla nin okkenasdlin, 'e'l nepan esyiz la. Yedariye binyeze ban nenlin, esdinniye nepan nadaoudes'ti walle sanan. Souzheoun'ltthan yan, ekou tthi sekkawountte yan. O'tiyou ekontte nin de.

---

CHETSSELYE 'ENI YA'TIY.

Nou'ta, otta o'tiyou pousnai kkani sepanin'ltcho. O'tiyou ekontte nin de.

---

CHETSSELYE OKKEZIN YA'TIY.

Nou'ta, nenn yin onttlazhe mersi neyenesshenn, betta pesnai kkani sepanin'ltcho nintta. O'tiyou ekontte nin de.

---

'ANSOLNI OTTAZIN YA'TIY.

Ttaneltte oslini naozhi'lshedi, neya'l'tiye be'l'anhousni, yenesshenn itta, nepan ninikodenesya, se'tain. O'tiyou henawasni 'kaitta, sededshiye opaousni 'kaittatcho, sedziyetta okkewasle 'kaittatcho, setssennyenidinni, se-Niho'ltsiye. O'tiyou ekontte de.

---

tenn, seo-  
nekke, tthi  
u ekontte

KE.

n, o'tiyou  
ewounl'in  
u de'gaye  
anelle tta  
ontte nin

MEMO-

Tta ot-  
in'tai ne-  
oun; net-  
e noun;  
ne'lniou,  
n ekwa-  
n tta de-  
nlin. Ne-  
sekkeo-



YA'L'TIYI DENE $\rho$ AN"ANODE'TE'LDELI OKKEZIN

Senakouri'la ille laekou ! Se'tain, neya'l'tiye sepan naonilla kkezin, sedanyinen kkenan el-dai kkezin, sepannasanyeniwounzhi 'ka. Se'ta separdariye walli yenessheni 'e'l, hounzon hdesttin ttinni, douhon sebba henanelni walli laekou ! Oslinou sekkehoderzh"an 'e'l 'lepanizhet nin de, yedariye slini 'konen yape okkettla oulle otssenn daszhi wallihnin. Ekou douhon sepan "ano'teldel ttlan $\rho$ e itta,dadous"a otta naedenesni wallili diri nehnenkke yin. Oslinou nanaosshedi ttchya tthi o'tiyou edekkewasni 'ka. Douhon o'a hounzon nayeniesshedi, tta otssenn  $\rho$ esna walli otssenn, okkettchya opayeniousshi ille 'kaitta sedziye natset anelle, se'tain. O'tiyou ekontte nin de.



I  
E't  
O't

N  
de'g  
nion  
neh  
B  
dzin  
ssen  
okk  
nao  
'eow  
hed

OKKEZIN

eya'l'tiye  
kenan el-  
ka. Se'ta  
unzon ho-  
elni walli  
'e'l 'lepa-  
nen yape  
in. Ekou  
dadous"a  
kke yin.  
you ede-  
nayenies-  
nn, okke-  
ye natset  
de.

## PRIÈRES CORRIGÉES.

---

ZE'TESOU YA'TIYOU, NINDSHIZILYEHOU  
TTHI YA'TI.

Dedchenn e'l'anttai 'e naouzelnihou ya'tiy :  
E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho binzitta.  
O'tiyou ekwahontte nin de.

---

PATER.

JESUS BÉYAOWA'TIY YA'TIYE.

Nou'ta yakke neho'l"ain, ekoulain ninzi  
de'gaye tssettioun ; e'le nekkahonttou nou'e-  
niouizhet nin de ! Yakke nehoun'lttou ; dyan  
nehnenkke tthi nin de !

Betta dzin hedaounelttou epennai douhon  
dzinekke nou'anin'ltcho. Ttanelttenen nout-  
ssenn e'ltthi ille sin, oubepannahonilyehou,  
okkessin tta netssenn eddisin ahittei noupan-  
naoninle. Oslinou ayeniwoudzhin ttchya nou-  
'eowin'lnihou. Tta douyi nou'an you"anep  
hedinl"a. O'tiyou ekwahontte nin de.

AVE MARIA.

YAKKEOTTINEN DE'GAYE MARI TTA A'LNI  
TTINNI YA'TIYE.

Heyenin'lshi, Mari, Niho'itsini behounzoen  
neneltteou; Niho'itsini nedziye ρan beho'l"a-  
on; tssekwi "an nena'kayenische'lshedou. Jesus  
netchanρe 'adeρinzhedī bena'kayeniho'l"a  
oyin.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlin. Nouh-  
dyedi ttchya nou'a yane'l'ti, douhon, lepanid-  
de ottazin de tcho. O'tiyou ekwahontte nin  
de.

---

CREDO.

TTADSHE YA'L'TIY NEZHE DANLIN NIN  
'EYEPINρAIN YA'TIYE.

1. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Yedariye  
E'ta, ttassi orelyon 'eyenihoun'lchaon, ya  
nihtcho she'itsini.
2. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Jesus Christ,  
i'lan'lttei E'tao Binyeze, nou'ankkaolzheri.
3. Yedariye nezon yezi she'ltsioun, de'gaye  
Mari tchanρe 'adeρinzhedī.

4. Pons Pilat dapade dapelzhedou; dedchenn e'l'anttaikke da'oudiltsa'ou; eyikke 'lepanizhedou; seelyao.
5. Nihoye he'opin'lishedou; 'ta dzinoun bezhiyetssin ninaidyao.
6. Yakkezin 'terzh Yao; Be'ta pan nan'lni sokkezhetsin nerzhdao.
7. Eyet otssin ekôsin nindya walli dene heseniyain'l'ti 'ka, tta dapennaitcho, tta 'lepaniddeitcho.
8. Ttatto a'ltsseddi yenesshenn yedariye nezon.
9. Ttatto ahoddi yenesshenn Katolik e'leodelzhenoun; tta daya'l'tiy hounzoun e'l'ahohdzenoun.
10. Oslinou nahodde "anho'teldi'lou.
11. Denezhiyetssin danatssepidda wallihou.
12. Eyet otssin i'lasin epounnai. O'tiyou ekwahontte nin de.

---

CONFITEOR.

'ANSOLNI YA'TIYE.

Be'l'anhosni tta ba douye houllehe yedariyou, deneyou yekkodehlyai houllehe de'gaye

Mariou, yakkeotinen nezhe Michelou, de'gaye Jan Batistou, de'gaye Pierou, de'gaye Polou, tthi ttaneltte yakke daɸennao, nenntcho, se'tain, nou'e'l'anhosni, oslini hosttintta, sinnittta, seya'tiyetta, nahossheritta, sahon'lttou, sahon'lttou, onttlazhe sahon'lte.

Eyitta oubepanniya'tidenesttai, deneyou yekkodehlyai houllehe de'gaye Mariou, yakkeotinen nezhe Michelou, de'gaye Jan Batistou, de'gaye Pierou, de'gaye Polou, tthi ttaneltte yakke daɸennao, nenntcho se'tain, nou'anniya'tidenesttai, tta nou'ankkaolzheri, nou'eyedariyehetsenn sebba yawou'l'ti 'kaitta.

Tta ttassi 'eyenihoun'lchain yedariye es'tenou'ounerzh"inen noun, tthi ttaneltte noukkhoderzhla nou'an"anodete'ldelou, tta i'lasin epennai eyet ninou'eninla nin de.

---

## COMMANDEMENTS DE DIEU.

NIHO'LTSINI TTA OPA DENE'L"AI.

1. I'laɸe yin yedariye neyedariyehe walle; nedziyetta bepanyiwoun'tain.
2. Esdinniye yedariye 'ouwounzi'l sanan. Ttaneltte ho'ltsin yedariye he'tayawoun'l'ti sanan.

3. Ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn yane'l'ti.
4. Ne'tikwiy hekkesdindli, sha hepounnai.
5. Dene 'lepawoun'lshi sanan, dene lepawasshi, yeniwounzhin sanan.
6. Ededewoundle sanan ; edeyenidewoundle koli walle sanan.
7. Ttassi newoun" in sanan ; nin" in walessi, ekkewounlni sanan.
8. Wountssi walle sanan ; esdinniye denepan he'ayawoun'l'ti sanan.
9. Tta bepashindai yin yeniwounzhin ; e'ladouni he'ayeniwoun'lshi sanan.
10. Denetssin danounlni 'e'l, dene oyawoun'l'te'l sanan.

---

### COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

#### E'LEODELZHENEN 'E NOU' OUL" AI :

1. Dzin nezhe nihodzhiy edaounelttou, de'gaye a'ouwoun'lshin.
2. Yedariye dzinekke outcho, dzinnezhikke outcho, lamess nenna'le walle yan.

3. Odelyon tta eddisin nahoun'lishedi, be'l-  
'anhowounlni ya'l'tiy, kkazhe i'la neh-  
nen edaounelttou.
4. Napiddai dzine hekke outchosi edaounel-  
ttou, tta otta nezhattan walli oun'kaho-  
woun'lshet.
5. 'Aittazou, 'ayou, 'loukkou, sinou nioni-  
zhet ou'tao de, dadewounl'gan; nahekke  
dzinnezhe ttazintcho. Tthi napiddai dzi-  
netssenn din onerzhnan dzinekke dade-  
wounl'gan.
6. Dedchenn e'l'anttai dzinekke nihodzhi  
edaounelttou, berr panchewoun'ti sanan.
7. Ya'l'tiy yetta pounnai bepaounewounni'l.

---

ACTE D'ADORATION.

NIHO'TTSINI PASANOUEWOUNNI.

Syedariyehe, seshin'lsintta sepankka-  
hounlzhrou; 'e'l nettahorzhaon. Eyitta na  
ededes'ioun, nepasanoudesni.

---

ACTE DE FOI.

BEDAKKEHODEWOULDE YEDARIYE.

Se'tain, katolik e'lehodelzhenen 'ehodesshenou; eyet tta ekkeyenihodou"ao dene 'aounel'teni hokkeyenidepi"a. Nedapade ahoddi ttonttou, nenn kkezhe adinni houllhou; otssenn i'la yenidousttei.

---

ACTE D'ESPÉRANCE.

NIHO'LTSINITSSENN DAYENIWOUTTA.

Seyedariyehe, tta nou'a oudeninziou; tthi Jesus tta nou'a natchyaourzhniou dananou-'epin'lna itta, nedadousdshash ille: dyan nehnenkke nekkahwastti 'ka senin'lnihou, yakkezin seniwoun'lnik.

---

ACTE DE CHARITÉ.

YEDARIYE PANYENIWOU'TAN.

Seyedariye, 'eppansin houllhou ninzon itta, ttassi orelyon nazhetssenn nepanyenioperzh'tan walli 'è nehoul'lnaon, sedziye kkettla ne-



panyenious'tain. 'E'l nes'kinen hidlin itta, 'anyenipes'tain kkesin orelyon dene panyenious'tan.

---

### ACTE DE CONTRITION.

#### OKKEWOUNDLE.

Syedariyehe, ninniyou nattchyasni illehin ontllazhe hokkeslin. Ontllazhe ninzoun. tthi nehonenlioun ; tta oslini ottchyaneddi ille ekkoresyan 'e'l kolou, douyou adepesdzhin. Kou Jesus nou'a ontllazhe nattchyzhenni, eyet henanelnihou, sepan "anhode'tewoun'l-de'l. Ninniyou nahousshedou, tthi daedous "ai 'ka senin'lnik.

---

### ACTE DE REMERCIEMENT.

#### NIHO'LTSINI BETTAYENIWOUTTA.

Syedariyehe, ttaneltte otta yenihorzh"ai sepaounininniou ; seshin'ltsioun ; 'ade Nin-yeze nasepin'lnao ; neiaze 'e seyenin'lsheni 'e'l, nee'leodelzhenen 'esinni houdepinttlissi, hotta nettayenishi "a.

---

ACTE D'OFFRANDE.

NIHO'LTSINI BEPAOUNEWOUDDI'L.

Syedariyehe, tta ahouslioun nenn netssin la. Eyitta odelyon netssenn denehwadzhin : sinniou, seya'tiyou, nahossherou, seyihou, orelyon nepahonesleou, ninniyou anousshin.

ACTE D'HUMILITÉ.

EDEHODEL"IN YA'TIYE.

Syedariyehe, shaiyou, hottles heslioun, etta'an 'ayeni'tesdzhiy sepan hwalni ahowoun-lshin sanan. Otta ededous" in sepaounewounni'l. Tta 'ayeni'tettai 'eyeniouninlyan illou; tta ededel" in yin na'kahenin'lni intcho.

ACTE DE DEMANDE.

NIHO'LTSINI HOUEWOJ'KE.

Syedariyehe, ttaneltte otta yenihorzh"ai nenn netssin la. Eyitta ttaneltte otta pousnai sepaonin"ayou; tthi otta soupousnai sepaonin"ai. 'E'l nekkahousshedi 'ka senin'lnihi oun'ka nadadous'ti sanan.

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eiazetcho, yedariye nezontcho.

Ahourzh'aon ahoun'ltte noun, douhon tthi antteou, okkettla houllhe ahouwaltteou. O'tiyou ekwahontte nin de.

---

PRIÈRE A L'ANGE GARDIEN.

YAKKEOTTINEN HOUDEWOU'KE.

Seyedariyehe, sinniye asinla, i'la $\rho$ e yakkeottinen neda $\rho$ ade sekkelnihi. Ekou nenn sekkenelni, yakkeottinen, hounzon 'ayenisdzhiy asewoun'lshin. E'ltthi sedenin'lsheni  $\rho$ ankka-howounlzhet, tta otssenn  $\rho$ ousnai.

---

PRIÈRE A LA SAINTE VIERGE.

DE'GAYE MARI HOUDEWOU'KE.

De'gaye Mari, yedariye ban nenlion, o'tiyou nedayenesshenn, nou'eya'tiye dadewoun'in sanan. Onttlazhe anetteou, de'gaye nenlin la. Douyou nou'e 'aode'lshiyi nou'an you"anen ane'lshenn, O'tiyou ekwahontte nin de.

---

MEMORARE.

DE'GAYE MARITSSENN YA'TI MEMORARE OULYÉ.

'An'enedlioun, ho"anze es'tounin"inen, Mari; tta otssin nihokke nehorzhyai otssin,

ttan  
sekk  
beda  
riye  
nalov  
sa he  
nepa  
'edid  
'aon,  
detti  
houn  
ekwa

T  
I'l  
E'tac  
Nih  
tthi y  
Ko  
dene  
'antt  
itta,  
oulye

ttanelttenen noudelpezhi, i'lapin koli, douye sekkiltthi ttchya setssennwounni, ne'lnou, bedadouzhin"oun; netssenn dapin"ao, yedariye sebba houdin'kann, ne'lnou, opayeni-pin-nalou; ekwanehoun'l"an, zni oulle tte; eyet sa henanelni. Eyitta si tthi ne'ayeni'pi'l"ao, nepan nidenespezh, 'an'enedlin, ttaneltte 'an'edidlin danlin o'an ninzoin. Sekkehoderzh-'aon, kkesdlioun, 'teschayou, nenaddape sehodettin. Sedadewoun"in sanan; tta adessin houn'ltcho, odakkawoun'lshi yan. O'tiyou ekwahontte nin de.

---

### PRINCIPALES VÉRITÉS.

TTA HONAZHETSSENN BEKKODENOUDYAI  
YA'TIYE.

I'lape yin Niho'itsini kolou, 'tan'ltte la. E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho. Lakou! Niho'itsini E'ta henlioun, tthi Eiaze henlioun, tthi yedariye nezon henlin ittala.

Kou Niho'itsini tta otta Eiaze henlin nou'a dene adilyao, nou'a 'lepanizhet dedchenn e'l-'anttaikke. Kou Niho'itsinoun dene henlin itta, Jesus Christ oulyou; ban de'gaye Mari oulyé.

Kou Jesus dyan nehnenkke ttou, 'tayeoerzh-  
'tan Niho'itsini nadiddé nou'a she'itsin nin:  
denekke'taidzi'lou, 'an''anodeselde'lou, Niho'l-  
tsini 'lesttezhou, otta denedziye natsedou,  
'ànnitssinde'lou, nandezin denekkehilyehou,  
Niho'itsini ya'l'tiy yedariye adanlaitcho.

---

PRIÈRE AVANT LE REPAS.

CHETSSELYE 'ENI YA'TIYE.

Syedariyehe, nouna'kayeninezhedou, diri  
tthi kkani nou'ànnin'ltchoi bena'kayenine-  
zhet. Otiyou ekwahontte nin de.

---

PRIÈRE APRÈS LE REPAS.

CHETSSELYE TTLANPE YA'TIYE.

Nou'eyedariyehe, ttassi orelyon ninnikka-  
din'ltte nenlioun; tthi ahourzh''aon pinle itta  
nenlioun, nena'kae yintta horzh''an la. Tthi  
kkani nou'anin'ltcho la, ontflazhe netta yeni-  
zhitta.

---

ANJELUS.

BETTA KKAMBIOUN, DZENDIZOU, 'I'L-  
TSSENOY YA'TI.

v. Niho'itsini beyakkeottinen Mari pan nihon-  
ninin'lschedou.

R. Tteddanen yedariye nezon sekwi yetchan  
pin'lishet.

Heyenin'lshi Mari...

v. Niho'ltsini "in"ae dyan.

R. Nedakkessin asoulne.

Heyenin'lshi Mari...

v. Eiaze denedshenn kke'lzhedou.

R. Nou'e'l heshellin.

Heyenin'lshi Mari...

v. Yedariye 'an din'gaye, nou'a yane'l'ti.

R. Jesus Christ ttaneltte nou'aoudeninzi 'eou-  
newouddi.

Yawoul'ti.

Nou'eyedariyehe, nena'kae noudziye yene'l-  
pin'lou; yakkeottinen Maripan nihonninin'l-  
heri pade, Ninyeze denedshenn kke'lzhedi,  
okkeodezhilyao; dapelzhedou, dahoudiltsahe  
tahodewoulzhiou, bê naouwouddai.

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao, Eia-  
etcho, yedariye nezontcho.

Ahourzh'aon ahoun'ltte noun, douhon tthi  
anteou, okkettla houllehe ahouwaltteou. O'ti-  
you ekwahontte nin de ('Ta).

—

CANTIQUÉ (l'Angelus).

1

- v. Yakke otssin yakkottinen  
Nou'ta pade dyain nininyai.  
R. Mari, Jesus ban wounle yan,  
'E'lni 'ka attintta intcho.

2

- v. Kou tteddanen Mari addiou :  
Nou'ta be'in"ae heslin la.  
R. Abekketchyao doussin houille ;  
Bedakkessin asoulne yan.

3

- v. Tteddanen 'aindarindyelou,  
Bedziyetssin dell dedshedou.  
R. Eyi yedariye nezon  
Nou'e'l ho'a yezi she'ltsin.

4

- v. Yedariye ban nenlihoun,  
Ennin, nou'a houdin'kann yan.  
R. Jesus hounzon nouhba ho'lai  
'Ounewouddi anou'ouille.

5

- v. E'tain, nena'kae nezoin  
Yakke otssin nouhyene'lbin'l.

R. Ninyeze dene adilyai  
Hottahodouwouldzhin, E'tain.

6

V. Dene adilyai yin illou,  
'Lepawizhedou, napiddai.  
R. Eyitssin noukkehounlehou  
Nounni tthi hounzon napouddai.

---

CANTIQUE (prières du matin et du soir).

NIHO'LTSINI PASANOUEWOULNI.

1

Nou'ta nepasanoudilniou  
Noudziye netssenn ahilneou ;  
Nepasanoudeddi ttontte,  
Nepan shani horzh"ain houlei.

---

Niho'tsini tta ahoun'lioun, }  
Tta adyai 'eyeniwoulzhin. }

2

'Taninlttou nekkodedyan la,  
E'leyedariye houn'loun ;  
Otta yakkottinen danlin  
Nepanyenihodi'lchaho.



3

Ninyeze hedeϑinnihou,  
E'tai, na'kanou'epinnik.  
Ninyeze dene 'edilyao,  
Bezhiyin 'konn ttchya nou'erzhla.

4

'E'l tthi tta adenehente  
Okkadenene'lshenn oyon.  
Dene nezon edehintchiou ;  
Tta bedyere 'an'tinnaihou.

—  
Niho'tsini 'lesttezhetsenn noudziye dene-  
woulzhin.

5

'Lesttezh ahoundeddiy yape  
Jesus nepasanoudilni.  
'Lesttezh benna henin'lihou,  
Noudziye 'kayeni'tinzhi.

—  
Niho'itsini bettayeniwoutta.

6

Tta otta yenihorzh"ayou  
Nou'edahonen'lteou, Nou'tai.  
Honna, noudziye 'inniyou,  
Nettayenizhitta oyin.

T  
ekw

Tt  
dene

Dir  
meltte  
tsenn  
moukl

Tta noukke'taidzi'lou tta adiddi nin, tthi  
ekwanadewouddi.

7

Ya'l'tiy sekke'taizi'lou,  
Hounzon hopadenes'ti nin.  
Okkahousshet tte walle 'ka,  
Oslini tthyahwasdi ille.

—

Ttaneltte nouttchyannie Niho'itsinitssenn  
denewoulzhin.

8

Dyain dzinekke settchyannie  
Netssenn nidousle'li, Se'tain.  
Ttaneltte houdous'ti honna  
Oslini sepan naninle.

9

Yannisin nou'e houdin'tiou,  
Jesus, hounzon nehopin'l'ain;  
Hotta nê nattchyaouwouddi  
Oun'ka nou'enin'lnik nin de!

—

Diri dzinekke orelyon nehnenkke ttaho-  
neltte hounzon nattchyaenni si, Niho'itsini-  
ssenn nihodewoulye'lou, hotssin hounzoin  
noukkehouttliri houdewou'kann.

10

Ttaneltte lamess ho'le sin,  
Ttaneltte hounzon nahoddei  
Netssenn hodenoudzhin, Nou'tai;  
Eyet otssin noukkehounle.

---

Diri dzinekke ttaneltte douyou senahou'l-  
shiyou asinla walessi Niho'itsini, Eddini la  
Eddini, beyeniwoulzhin.

11

Es'teyeynisshi de kolou,  
Nenn ninlape itta intcho.  
'E'l sinniyou nekkahwas'in,  
Hopan setssenn wounni, se'tain.

---

De'gaye Maritcho, Joseftcho houdewou'ke.

12

Ennen Mari, noudehwas'in,  
Nettahorz'h'aon, setssennenni.  
Nenn tthi ekwasekkewounni,  
Josef, netssenn edouhwas'tounn.

---

Yakkeottinen danlin, tta noukkelni yakkeo-  
ttinentcho houdewou'ke.

13

Yakkottinen daou'lin, nenn tthi,  
'Ade seyakkehottinen,  
Oslini sekkehoushihin  
Hottchya tchya sin nisenou'l'ti.

—

Tta dene de'gaye bedahoulzi daoudewoul'in.

14

Kou nenn tta nehouszi ttinni,  
Ninniyin otssin senin'l'ioun ;  
Se'tain, e'ltthi nêhopousnai,  
Nastset illou, setssennenni.

—

Dyan i'lah denen, tta dene de'gaye dene  
ekkelnihi tthi houdewoul'in.

15

Kou nenn, noutssenn ne'l'a nin sin,  
An'lasin nou'oudounin'lshin.  
E'labin 'tahowoulde ttchya  
Yeniwouttlezh anou'inle.

—

Kou tta dene de'gaye 'anho'terzhnihi houl-  
lehetssenn dadayeniwoutta.

16

Denou, tssekwiyou douh'gayi,  
Jesus sa houdounouh'kain yan.  
Okkettla sekkewalnihi,  
Sedziye hounzon 'ehou"ai.

Ya'l'tiy nezhetcho' tcho, nou'eya'l'tiy nezhe  
tcho, nou'eya'l'tiy tcho, orelyon denetcho,  
dene'llottinentcho 'a yawoul'ti.

17

Tta 'adanou'enel'teni  
Na'kaoubenin'lnik, nou'tai.  
Denoun, tthi nou'e'llottinoun  
Hounzon e'lehoubewounle.

18

Se'tain sekwi pa nouhwas'kann,  
Bekke'taoudzi'li ho'a.  
Tta ninniyou dapennayou,  
Eyi tthi yeniwoun'ltlezhin.

19

Tta oslinoun dapennai tthi  
Oslini hoye 'awounle'l.  
Tta 'konn yape dadazhe"ai,  
Eyet otssin tssenn 'ouwoun'ltcho.

DE  
Ya  
sekwi  
de, d  
Ko  
tteou.  
si'lou  
ba ya  
Eko  
ekou  
Tta d  
niwal  
woun  
kolou  
kkesl  
'tous  
sedzi  
yenic  
llehe  
'eppa  
slini  
yin r  
se'ta

## MANIÈRE D'ADMINISTRER LE BAPTÊME.

DENEKKE'TAIDZI'LI 'ENJ TTA ADENEL''IOUN.

Ya'l'tiy nou'e'l oullehou, etta'an nouhna'le sekwi bekke'taidzel illehe 'tai 'lepanzhi edya de, dene koli yekke'taouzi'l.

Kou 'tan'ltsiye ille de, bettchyannie oulle tteou, iaze hounyan de, Niho'ltsini ba 'ouwous-si'lou; Niho'ltsini 'lan ille, zni, ya'tiyetta tthi ba yawou'l'ti oiaze walli.

Ekou denettchyannie hounlin ttlanpe de. ekou Niho'ltsini nezon intcho, be'ayenipin'l' Tta otta sedyere ttchya zin sedziye edouhou niwalththi sepaonin''ayou; sedyere ye 'ase-woun'l'te'l. Kkaldone sekke'taidzel walli kolou, otssenn sinni houille noun ontlazhe hokkeslin, se'tain. Seyedariyehe, sedyere ''an-touschou'lou, netssin wasle. Tta illehetssenn sedziye denna nin ttchya senin'lnihou, nepanyenious'tain. Netta horzh''aon; 'eppansin oullehe nenlioun; 'eppansin oullehe din'gayou; 'eppansin oullehe ninzoun; kou si i'lape pinnae slini heslioun, nekkettchya hepinnao, nenn yin nepanyenipi'tan walli koli, eyet okkeslin, se'tain. Ekwanaoshi'lsheritcho, sezhiyintcho,

sezhiyin, eyi dshe nioulyan ! Sepan"anode'tin-  
'lde'lou, nepanyenious'taon, ne'l wasle yan,  
se'tain. Niho'lsini he'lewounri, dewouhni.  
'E'l tthi Niho'lsini beya'tiye iaze 'aounewou'l-  
'tan, ttassi ekkorelyan tcho' ille de; nan-  
wouhdi'l de. I'lape yin Niho'lsini kolou  
'tan'lte, zni ttinni; eyi kketlatssenn zan  
ekwa'lewouhni.

Ekou denekke'taoussi'l hedy a de, 'tou gaye  
dewouhni'lou, betssin'tatthennenkke 'tou de-  
wou'lissi 'e'l:

Si nekke'tassi'l E'tao, Eiazetcho, yedariye  
nezontcho binzitta; o'tiye ekwahontte nin de,  
dewouhni.

Sekwi de kolou, ekwawou'le. Na dene e'l-  
tssendi kolou, e'tssenndareddi ille la.

Tta yekke'taizi'li yin 'tou iddi'li 'e'l etssin  
naya'l'ti oyin la.

---

## ACTES AVANT LA CONFESSIION.

### 'ANSOLNI OTTAZIN.

'Anhousni, yenoushenn de, nou'inni zanetta  
nayeniwoushet sanan. O'tiye nayeniwou'l-  
'tiou, Niho'lsinitssenn oyin nou'inni dene-  
hwadzhin. 'E'l tta otta Niho'lsini nou'innitcho;



nouhdziyetcho palapounnao, nouttchyannie  
orelyon nou'a tssenidoullé'li, Nou'ta yakke  
neho'l"ain, tthi heyenin'lshi Mari ya'tiyetta  
yawou'l'ti. Eyi yawou'l'ti ou'n'lon, o'tiye ede-  
pan nayeniwouhdzhet. Ekwa Niho'ltsinits:enu  
noudziye houdenedzheni 'e'l, edepan nayeni-  
oudzhet de, Niho'ltsini noutssenni 'a kwa-  
lantte.

Ekou ttaneltte oslinou ayenipoushioun ; tta  
oslinou nou'eya'tiye hentte nioun ; ttaneltte  
e'ltthi nattchyzhouhni illou ; ttahekke houn-  
zon pa tssoudouhdiye nin 'e'li, orelyon hena-  
pou'lnik ahoundeddi de, don ayeniwoushin :

Jesus hounindyain, sekkehoderzhla itta,  
sepa es'tenin" a la. 'E'l kolou an'laon koutta  
ille lessan ; sedyere pan an'laon sedziye o'tiye  
edouhon ninltthet ille lessan, yenesshenn itta.  
Kou nenn, se Jesusse, ho"anze yeniodiyaho  
nou'enaho'lshede kkezhinlioun, nedziye 'lepan-  
zhi laadya ttinni, sa Ne'ta yedariye bepayout-  
ninni yan.

Kou tta ya'l'tiy pan niyindihi de, don aye-  
niwoushin :

Syedariyehe, kou si lakou ! ho"anze es-  
'tounesttinoun, sekkehoderzh" aon, hounzoin  
sekke houlléhou, sedyerou, neounesdi illoa,



nepan niniya la, Nesanyeninzhenen 'an pan edenen"an illehe henlioun, eyitta nepan niniya la. Sedziye nepanes"ai, bepankkahowounlzheryan. Nenn 'ade tta oslinou orelyon ye 'asewoun'l'te'lou, edetssenn sedziye nadewoun'l-'gai.

ACTES APRÈS LA CONFESSION.

'AN"ANODESELDI'L TTLANPE.

Ekou 'ansolni otssin ninayiddik de, tta otssin niyiddihi, tta tsseindai ninikodewou'l-ye'lou, ontllazhe noudziye ettayenihwa"ai 'e'l don adewouhni:

Syedariyehe, ttassi na douye illou, nees'te-oune"inen 'anpan edenen"an illehin setssenn hozhin'ltsin lakou! Nesanyeninzhenen kketlla hounlin illou; nanen nettchya oudene-pelni kolou, nesanyeninzhenen houboudel"ioun. Ttanelttenen kkazhe netssenn 'ayenipin"ai, nesanyeninzhenen houbekkenazher ttchya illin.

Kou, seyedariyehe, nesanyeninzhenen si tthi sepaodenltthedi ontllazhe ottayenizhi"a. Lakou! ontllazhe sedyeri 'e'l kolou, ipan sepannasanyenindzhioun; sedziye seeninin"-

an; sèpan "anode'tin'ldelou; sedziye kkenahodlin illehou. Nennassin edlapin ekwasepan sanyenouzhin nin sounnou ?

Ho"anze nou'a houndennou anou'inla ikke-  
la, tta nouttchyaunie dyere "an'tildi'li 'a!  
Kou eyitta tta otssenn otssenni'lasin nettaye-  
nihorzh"ao; netssenn an'lape denedziyou, tthi  
an'lape deninniou, ninniyou nepahonizhet nin  
de! douhni walli la, 'anhou'lni ttlanpe.

Tthi e'laotsele Niho'itsinitta yenishouh"ao,  
nadshe: hounzon edenanhodousdzhet; tta se-  
dyere houn'lin otthya hosshet lan walli.  
Senna'le e'ltthi ahoddi ille de kolou, tthi  
e'ltthi nahozhet ille de kolou, hoda'tezh ho-  
'ti'lshet lan walli, yeniwoushioun, Niho'itsini-  
tssenn, de'gaye Maritchotssenn noudziyetcho,  
nou'innitcho nidouou'le'l, heyekkewalnihi.

Kou oun'lton, tta opa nou'el"ai odakkao-  
zhou'lshet walli. Ekou oslinou kkenanldai  
'konek ottchiazin edekkeousttar, yenoushenn  
de, nouzha otta oyin walle sanan.

## AVANT LA COMMUNION.

NIHO'LTSINI 'LESTTEZHE DENEZHATTAI OTTAZIN.

Dyan ttanelttenen e'ltthi 'andaholni illehetcho, lessanhan dayenizhenitcho 'e'l bezhattai walessi, eyi houba ille la dyan. Oubezhattai de kolou, hottahode'ldehe 'a ille sin. Oubezhattai koli 'e'l, kkenazhe houbedziye oslini henidde hettin oyin. Tta ekwadante hounlin walessi o'tiye edekkodehoulya yan. O'tiye edekkodehlya de, ttaaste tto ahontte ikke! Kkenazhe douyou pesshe'l oyon; etta'an ttassi slini sedziye ekkelni lanasttin la, dayenizhenn kwalante laosan.

Ekou hounzon edanou'lni 'e'l, ttattitta nouhdziye daotta ayenizhenou, e'ltthi 'anhou'lni walessi; tthi nouzhattai 'eni de, dyan nehnenkke ttaneltte opannayeniozhedou; ttaneltte denedziye okkenazhediou; eyi orelyon nou'inni hottchyayehwannaho, ttahoneltte Niho'ltsini na'kanou'epewannihi, eyi yin kkeyeniewouhdehou, nou'innitcho, noudziyetcho nade hode'gai ahowou'le. Ekou denezhattai kkattchyne nionizhet de, don adewouhni, o'tiye nayeniwou'l'ti 'e'l:

Tta ttassi pankkaolzhet sepan nidendzhi la-

kou! s  
tta nep  
hen yer  
dziye d  
ttinni, s  
ttassi h  
a'l'ti.

karisti  
nesshen

Esdin  
honttou

you? S  
Hounzo

Kou si e  
Tta ttas

la Eddi  
Kou si

dlei 'e'l  
riyehe,

lawales

Sepan  
"ai: h

Nenn  
"anho'

zhi.  
You

kou! sedziye ye benaholzhi lakou! Sennape-  
tta nepes" in ille kolou, nenn don ase'linnou,  
hen yenesshenn. Niho'ltsini Binyezettou se-  
dziye douzhi 'ka. Tta edyede konpe hounlin  
ttinni, sa 'lepanlzhedou; Eyi douhon yakke  
ttassi hedinal'ti ille kolou, senalnihou, sin'ka-  
a'l'ti. Seyedariyehe, nenes" in ille kolou, Eu-  
karisti heslin ede'lindi, ttatto adinni neye-  
nesshenn.

Esdinniye lastte edeyenesshenn. Kou edla-  
honttou sepankkaolzhedi sepan nidedzhi-  
you? Settaode'l'ai ka sounni oula? Ille la.  
Hounzon ahwasle seyenin'lsheni yin 'ka la.  
Kou si edla'adoussioun? Si ttassi edinas'tiou:  
Tta ttassi ekkelni sepan nidedzhiyou; Eddini  
la Eddini. Eddini yin onttlazhe henlin la.  
Kou si hottless heslioun, tthi hottles henanes-  
dlei 'e'l sedel" in ille la. You'kozin, seyeda-  
riyehe, sedziye natset anella de, ttasson astte  
lawallessan; setssennenni de, nekkahousshedi.

Sepanyeni pin'tain honna sedziye nepanes-  
"ai: hodelyon tta naoudes" ai netssin walli.

Nenn'ade 'asoun'kann itta, tta sedyere nin  
"anho'touschou'lou; nenn nepanyeniwasttle-  
zhi.

You'kozin, seyedariye, dyan nebba naou-

dous" in. Sedziye na 'kahenin 'lnihi 'ka seyede-  
wounzhi. O'tiyou ekontte nin de !

---

APRÈS.

TTA DENEZHATTAYOU; TTHI HOTTLANPE TTA  
AHOUNIZHENN WALLI.

Kou tta denezhalye inttin de; nihiddik  
hounlin de, o'tiye walle yan eyet. Tsseshin-  
ye e'lda'ka ninatsseh waddi'lou; tthi e'lda'ka  
nitssouddi'l. E'lna natssedde'l de kolou, e'l-  
'an nou'inni nahwazher sanan. Nouhnape tthi  
esdinniye dzedeyewouh" in sanan. Ttah opan  
nayeniouhde nin, o'tiye hopan nayeniouwouh-  
de inttou, e'lkke da'ka ninindanakozoulye.

Kou eyet tta nouhdziye yedezhihitssenn  
nouhdziye dapin" a tte 'e'l, tta sha'adshou-  
tssedshihi dene da ontlazhe 'odouttin sanan.  
Kou ya'l'tiy tthi an'laon denedshoukke niye-  
"ai ille ttou, e'leshasonou'tan sanan.

Ekou nouzhattan de, tta otssin nizindeli ni-  
nindanakozehlya de, tta nouzi yape behode'l-  
"ain, bennassin houninyoun illehe pannaye-  
niouwouhde sanan. Sha eyet behode'l" an 'a  
ille intcho. Tta 'lesttezh lahottin ye beho'l-

"ain, ey  
nen, Je  
ipan in  
houdev  
nihol't  
kwalan  
Kou  
walessi  
nayoud  
lakou,  
Kou  
ttchya  
Ekou  
shenn  
nepasar  
zhedou  
t teou,  
netssen  
dahosy  
lini se  
epinna  
ninzhe  
nioun.  
hotta,  
Hen  
dewas

seyede- "ain, eyi deneyape edouhon ahouneddi tteddannen, Jesus bezi henayoude'lni intcho. Eyitta ipan inttou o'tiye a'lewouhnou, tthi o'tiye houdewouh'kan'l yan. O'tiye Betssenn naye-nihol'ti ho'ao, koutta sha nou'e'l behode'l"ai kwalantte.

E TTA Kou tta yettchyzln esdinniye binni 'lan walessi; eyi benan'tanpe inttou, denepan benayoude'lni oyin. Kou ottaodezhitcho' ille lakou, eyet!

Kou eyitta esdinniye nou'inni 'lain hottchya don adewouhni outchosi:

Ekou sinniye, Mersi, seJesusse, mersi yenesshenn oyin. Ttattitta sedziye depinzhedou nepasanoudesni. Tta 'asoudelyain edlini nazhedou? Ne'loussin ille. O'tiye e'lahousteou, sedziye yape neho'l"an la. Sedziye netssenn doukkan. Edla ne'loussoun? Ede-dahosyan illou, nepanyenihodescha oyin. Oslini sekkehode'l"ain 'e'l seodouhhtioun, 'e'l epinno; ekou es'tesounin"inen itta sa 'lepainzhet noun; ekoutta yenesshenn wallihnioun. Ekou nenn ho"anze 'anyedarindyehé hotta, Koutta yeninzhenn ille ikkela!

Hen,seyedariye, o'tiyou sedziyetta nepandadewasché. Tta 'lepawasshi otssenn diri dzi-



nekke he'ayenihwas"ai. Si tthi nepaedous'te'l, nesson ille kolou ; nenn 'ade nesson asewounle yan. Ttaneltte hounzoin seyedariye ye'ltsin, neyenesshenn ttchya illin. Kou sedziye yin nezon illehin, eyi yenanezhedi, nezon anelle yan. Kkani sepan edeninl'tin, edlape setchya panyeniwoun'tan dinliou ? Ttassi noudous'ke, sekkanette yan. Otta hounzon pousnai sepaonin"ai. Hodelyon dene tthi ekwahoubewoun'lshin. Se'llottinen hodelyon neya'tiye ekkodelyan ille ttou, yekkodoulya ahoubewounle. Tta yekkodelyain 'el kolou, iaze hekkelni illehe, houbedziyetta oun'ka da yenouzhin ahoubewounle.

Mersi nadlin, seJesusse, nepanyenious'tain 'e'l pousna asewounle. 'Lepanizhet de, Nenn 'ade yakke tssenn sewoun'ltcho. O'tiyou ekwahontte nin de !



IN

Lame  
ya'ti h  
Dyan t  
zherou,  
ttezhtcl  
de'lshiy  
loun ; e

Kou  
ban tch  
'tiyou :

you ; t  
'anttail  
ninede  
pin'lna  
he'ltsi  
yon 'e'  
dil'ti i

Kou  
Be'tats  
ou, 'le  
Be'tat  
illou,  
Honn

# LA SAINTE MESSE.

## INSTRUCTION PRÉPARATOIRE.

Lamess zniou, edla ahodditta la eyet? Tta ya'ti hedaonelttou, Lamess hetsseddi ille la. Dyan tta bekkeya'tiyi pan, béya'tiyi yape nazerou, ya'l'tiy dzedettizhou ya'l'tiyou. 'Les-ttezhtcho, djie'toutcho, bônelttou Jesus yena-de'lshiyou, shayettayou, denezhaye"ai'tahoun-loun; ekwahottin yin lamess hetsseddi la.

Kou yeniodiya la eyet! Lakou! Jesus tta ban tchanpinyai otssin ttaneltte dene'a yapin'l'tiyou: tta daoupinzhedou; tta daoudepel"ayou; tthi tta naoupehdiyoyou; dedchenn e'l'anttaikke 'lepanlzhihou; Be'tatssenn nou'a ninededil'tioun. Eyi orelyontta dananou'e-pin'lna ttinni, okkessin dyan ya'l'tiy lamess he'ltsi hettioun, eyet Jesus bettchyannie orel-yon 'e'l ya'l'tiy binlatta Be'tatssenn ninaededil'ti intcho.

Kou ttadshe dedchenn e'l'anttaikke otssin Be'tatssenn ninededil'tioun, bedelle nipinttliou, 'lepaninzhet ttinni; kou dyan Lamesstta Be'tatssenn ninaededil'ti kolou, bedelle 'atlit illou, penna itta; eyet oyin edouon oiaze. Honnassin an'laonl" in oyin.



Kou edlape pan la eyet, dzin edaounelttou Jesus nou'a ninaededil'ti tte oyin sin? Ttad-she dedchenn e'l'anttaikke 'lepanzhihou, dyan otssin ninahoudle otssenn, dyan dene 'e'l otssin i'lasin se'kape 'e'l se'ta nasouttioun, onna dene es'tounehwa"inen, yeninzhin itta ahontte intcho.

Kou ttatto ayeninzhin lakou! Lakou! ore-lyon nehnenkke e'l'na i'lasin 'aye'l'kai oyintta, i'lasin nihokke Lamess ho'le henaholzhin hounlin ille itta; eyitta i'lasin dyan dene 'e'l otssin Be'ta ye'kape hone'l" in oyin lakou! Eyitta Bezha oyin otta ille, tthi Be'kape otta nou'a ya'l'ti itta Jesus, Be'ta es'tenou'oune- 'inen oyin ttontte la.

Eyi 'e'l tthi, tta otta Niho'ltsini henlin, Lamesta nou'an benaholzhi edaounelttou, ttaneltte bettchyannie 'e'l Be'tatssenn ninae- dedil'ti ttei, eyi orelyontssin no'pin setssenn dadazhe"ai houbedanyinen kkehousle'l, dene- 'eyenin'lshenn oyon tthi.

Ekou edlaontte itta Jesus nou'a ya'l'tiyou? Niho'ltsini henlin ille ousan? Niho'ltsini hen- lin tto ayenoushenn; eyet otta nou'a ya'l'titta ille la. Kolou tthi dene henlin itta; eyitta sopao nou'a ya'l'ti la.

Kou  
tta no  
pinzhe  
lyon  
ninede  
henatt  
ttala  
Lames  
Eyitta  
ttanelt  
douho

LAME

Lam  
o'tiye  
hou, d  
Seye  
o'tiye  
chenn  
"in ni  
otssenn  
Lamess  
nelte  
holzhiy

Kou lamess bepanyeniodiya lakou! Jesus tta nou'a natchyaourzhniou; tta nou'a daou-pinzhedou; tta nou'a 'lepanizhedou; eyi orelyon 'e'l tthi Be'tatssenn yeniodiyaho nou'a ninededil'tin ttinni; eyi orelyon nouhna'le henattintala, lamess ho'le edaonelttou. Eyittala ontlazhe ottaodou'l'a walli, nouhna'le Lamess o'le edaonelttou, o'tiye aouhte de. Eyitta tta otta hinnidouhni wallihin, lamesstta ttaneltte ahoddi nou'a hokkaya'ti walli la douhon.

---

*On arrive à l'Église.*

LAMESS 'KA TTA YA'TI KONPE YEDAYINDIOU.

Lamess 'ka ya'ti konpe yedanouhdel de, o'tiye dedchenn e'l'anttai 'e kkaoudewou'lnihou, don ayeniwoushin:

Syedariyehé, nepasanoudesni 'ka asttin la; o'tiye sedziyetta walle yan. Tta Jesus dedchenn e'l'anttaikke nou'a 'lepanlzhedi honess'in nin de, ontlazhe kkesdlioun, hounzon otssenn oyin dapi'a wallihnin la. Kou douhon Lamesstta Jesus nou'an beniholzhियou; ttaneltte nou'a natchyazhenni 'e'l nou'an beniholzhियou: tta daou-pizheditcho, tta daoude-

pes"aitcho, tta nasoupehdihitcho, dene'a 'lepanizheditcho, dene'a 'lepanesshi ottazioun, setatssenn ninedeues'tintcho, eyet dene'a ekwanahwasdeou, setchyannie orelyon denekkehousle'lou, dene na'kaouhwasnik, yenizhennitta, dyan nou'an beniholzhi intcho. Kou eyet, si tthi sepan shani dene na'kaouhwannik sanan. Ontlazhe ottaodous"ain. O'tiye sedziye anelle, seyedariye.

Kou si Jesus bezi pankkaosshertta ille kolou, nou'an beniholzhi otta iaze hopankkahopilzhet oiazou anou'e'l"intta, ya'l'tiy kkessin nalapilye ille kolou; kou douhon lamestta, tta otta Jesus bezi pankkaossher oiaze, bezi netssenn ninadous'te'l, seyedariyehe; si oun'ka heslin houllehe honna es'tesounewoun"inen yan, yeniwoushin.

---

*Arrivée du Prêtre à l'Autel.*

YA'L'TIY TTA LAMESS HE'LTSI NINPAIHIN.

Kou ya'l'tiy you yeppayou; tta lamess he'ltsi ninpayou; ttadshe Jesus tta dene'a bezhiye ho'a deninttlapedel'ti nininyai, eyet he'ayeniwou'lshi. Eyet nininyao, ttaneltte ttassi dene, nih orzhlin otssin ninahoudle otssenn, bedao-

neltto  
yinen  
es'teye

eyet tt  
senaho  
he'l'ta

neltou oslinoun benaho'lshe de Jesus bedan-  
yinen 'a tssenihodeninttli itta, bedanyinen  
es'teyepinzhedou, besdi ho'lin laadya ttinni ;



eyet tthi he'ayeniwou'lshey. Si tthi oslinou  
senaho'lshe de ekwa okkehwasleou, sedziye  
he'tall laastya nin de ! yeniwoushin.

---

*Psaume Judica me.*

YA'L'TIY TTADSHE 'AYAN'L'TIHOU.

Kou Jesus bedanyinen ekwaes'teyepinzhedou, ninindshinindshiyon, ontlazhe ya'l'ti hedyatta, yeniodiyaho beya'tiye yenin'lshi'l nin. Kou Eddini nouhounni oslinou nou'ena'ho'lshe'de koli pan ontlazhe es'teyepinzhelakou! Kou nouhounni 'ade nou'ena'ho'lshe'de ttattou okkidlin walli la. Eyittala ya'l'tiy dedchenn e'l'anttai 'e kkaoudilnihou, ttadshe 'ayan'l'tihi, tssenidadezhiyou 'aya'l'ti ttinni. Eyet oslini bena'ho'lshe'de henalnihou, oslini ye 'al'pizhi addi intcho. Nouhounni tthi ekwa'ayeniwouh" a.

---

*Confiteor.*

YA'L'TIY 'ANSOLNI YA'TIYETTA YA'L'TIHI.

Kou eyet ya'l'tiy an'lani sheyin otssin hilyisou, be'l'anhosni yedariye znitta okkenlioun, ya'l'ti la. Ekou eyet Jesus ttaneltte dene orelyon, oslini bena'ho'lshe'de bedanyinen 'a tsse-nihodeninttlitta, bedanyinen ontlazhe es'teyepinzhedi 'e'l ya'l'tiou; etssinnazhe oslinou orelyon bedanyinen 'a yedariyel itta, bedanyi-

nen 'lep  
'apintli  
odiyah  
ttchyaic

Jesusse  
illehe,  
Hounz  
Ekou

nen 'lepanzhi laadya itta, bedelle "ansintssenre  
'apinttliou ; bedzede ne'lin hedyao. Ekou yeni-  
odiyaho oslinou nettlezh lakou ! Jesus ye-  
tchyaiddi'lin otta ekwaadya sin. Ekou se



Jesusse, si tthi tta otta oslinou ottchyahwasdī  
illehe, sedzietcho, sinnitcho edouhon anelle ;  
Hounzon edenanhodousdzhet, yeniwoushin.

Ekou eyet Jesus dene 'ehosline koudi'lalou,



ho"anze dapin"ao be'aodepin'lshedou ya'l-  
'tiou; ekwabe'aodepin'l" a inttou, i'lape ya-  
kkeottinen ya'ga benihoni'lsherou, souyepin'l-  
"al intcho. Si tthi, se Jesusse, o'tiye yahwas'ti  
ho'a seyakkehottinen setsseh wanni yan. I'lasin  
benna'lin ekkoresyan kolou, tta otta bettchya-  
yousna illehe, sinni o'tiye senidenin" a.

Dyan tthi Jesus 'lepanzhihi 'e'l kolou, kke-  
nazhe enadaretti illou, ya'l'ti sin, bekkessin  
tta otta, sa douye 'e'l de kolou, kkenazhe  
sedziyetta yahwas'ti nin walle, sedziye natset  
anelleou, sinni tthi senidenin" a, dewouhni.

Ekwanttou ya'l'tiy lamessta tta nattchya-  
ounni, ttadshe Jesus ttaneltte tta naoupehdihi  
okkal" in oyin. Kou e'lebekkayaous'ti on-  
ttlazhe ya'ti nennezh walli itta; eyitta lames-  
sta oyin ttaneltte tta ahoddi okkaya'ti walli.

---

*Le prêtre monte à l'autel et le baise.*

YA'L'TIY TTA BEKKEYA'TIYI HELTSSOUNN.

Kou ya'l'tiy eyet ya'l'tihou; tta bekkeya-  
'tiyi pan ninpayou; kkenazh sedziye de'gaye  
nin de, yenizhinhin 'e'l, tta bekkeya'ti kkena-  
nittayou, orelyon sepan" anode'tewoun'lde'l  
yan, seyedariyehe, hennou, yeltssounn la.

Se Je  
divaho  
derzh" a  
'tiy hel  
ttaneltt  
dape n  
honiour  
houni'l  
dihou,  
Kou se  
hwasdi  
inttou,  
nidipizh

Kou  
tssenn  
e'l'anta  
hounzo  
ettadel  
tthi se  
illehe  
da'aad  
lamest

Se Jesusse, nezi yeddape nehnenkke yeniodiyaho 'ein'ldioun, ontllazhe netta dayenioderzh"ain. Eyet la ya'l'tiy dyan tta bekkeya'tiy heltssouni. Dyan tta bekkeya'tiy otssin ttaneltte hounzoin denekkehouttlirou; yeddape nehnenkke tthi nezitssin yeniodiyaho honiounni denekkehouttlit itta; eyet laehouni'lshennta; eyitta ontllazhe hesséhoudihou, yeltssouni ttantte tta bekkeya'tiyi. Kou se Jesusse, si tthi neya'tiye hesséhouhwasdihou; kkenazh sedziye de'gaye anelle intou, yeddape nehnenkke si tthi nettayenidipizhet nin de !

---

*Introit.*

Kou eyet otssin ya'l'tiy nan'lni sokkezhetssenn ninpayou; eyet sheyioun, dedchenn e'l'antai 'e kkaoudilnihou. Tta otta kkenazhe hounzon ho'a bedziye da'aade'tinhi, ya'ti iaze ettadehni illehetta ya'l'ti. Kou se Jesusse, si tthi sedziye ekwanionin"ai yan. Hounizhenn illehe "anho'tousde'lou, hounzon ho'a sedziye da'aadin'ti si tthi. Yennazhe hoba 'e'li dyan lamestta ottaodousshihi.

---





*Kyrie eleison.*

Kou eyet otssin ya'l'tiy an'lanin nindayou, 'ta Kirie eleison henni. Kou eyet Yedariye E'ta a'lnou: es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la.—Kou tthi 'ta Kriste eleison hennou. Kou eyet Jesus a'lnou: es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la.—Kou tthi 'ta Kirie eleison hennou. Kou eyet yedariye nezon a'lnou; es'tenou'ounen"inen, 'e'lnitta addi la eyet tthi.

Es'to  
eddiini  
houde  
SeJe  
Eyitta  
ho'lshe  
edla ad  
walli l

Ned  
yakke  
niy na  
ya hor  
nehwa  
kkal"i  
wazhi  
beya't  
Nouh  
zhin.

Ko  
ttiou  
tssen

Es'touneϑittinen ttontte la. Eyittala ya'l'tiy eddinitcho, nouhounnitcho nou'a onttlazhe houde'kanntta addi la.

SeJesusse, onttlazhe sanyeninzhenn intcho. Eyitta es'tesounen"inen yan. Oslinou senaho'lshede sedshiϑϑa koli "anneltte la: neddin edla adousnehou? Nenn yin na'kasenin'lnik walli la; es'tesounen"inen yan.

---

*Gloria in excelsis Deo.*

Nedyan tta Jesus beodouhttin 'tezhekke, yakkeottinen 'lain 'tinttchyanaddé ekkedal-niy na'le daezhennai 'e'l,don aheheddi ttinni: ya honnezhe kkézin Niho'lsinitssenu tssedenehwa"ao; tthi dyan nehnenkke hounzon kkal"in de, honna denedziye hounzon senihwazhi, heheddi ttinni. Eyi 'ê ya'l'tiy onttlazhe beya'tiye Niho'lsini tssenn nidi'lshiyou. Nouhounni tthy ya'l'tiy bê ekwayeniwoudzhin.

---

*Dominus vobiscum.*

Kou ya'l'tiy eyet tthi ya'l'tiyou enadarettiou, denetssin nadeϑϑayou, Niho'lsini nou-tssenn walle, denen'lnitta addi la, Dominus

vobiscom hennou. Kou ya'l'tiy ekwaddi, es-  
dinniye beya'tiye bezha 'adeltthi ille la eyet,  
dene tssetape bedziye sedintte oiaze hounlin



de. Kou eyitta, seJesusse, Lamesta ttaneltte  
tta ahoddi, i'la koli sepan shani nihodoulthi  
sanan. Esdinniye dzedeyeniousshi ottchya  
sinni ekkenelni.

---

Kou  
nan'l'n  
ollane  
intcho  
hedina  
eyi or  
hodak  
sedziy  
seyeda  
zon ho

Kou  
del"en  
dapinl  
kkeya'  
riyeh  
otta o'  
oudepe

Eko  
Dene '  
yenina  
yape n  
ille la  
yeni pi

*Oraisons.*

Kou ya'l'tiy tthi denettchyzin nadeppayou, nan'lni sokkezhetsenn nindai nadlioun ; eyet ollane Niho'lsini houde'kanou, ollane 'aya'l'ti intcho. Nouhounni tthi eyedou : ttaneltte hedinas'ti sekkorinlyan, seyedariyehe. Kou eyi orelyon ya'l'tiy douhon sa youde'kain, hodakkanette yan. Tta hedinas'ti orelyon sedziye yenaouninni. Hounzon houdousni, seyedariyehe. Se'llottinen tthi orelyon hounzon ho'a bena'kanin'lnik, dewouhni.

---

*Epitre.*

Kou eyet sheyin ttou, yannisin nadshenaou-del"eni danlintcho ; Jesus ttadshe beya'l'tiye dapinletcho ; eyi houbedittlisse danlintssin kkeya'l'ti la. Eyi dittlissetcho pade, seyedariyehe, neya'tiye nou'a deninttli ttonttou ; tta otta o'tiye okkahitte walli, kkani ya'l'tiy nou'a oudepe'kani, nou'aouninni yan.

Ekou sopa la, neya'tiye nou'adenin"ain. Dene 'lain an'laon orelyon nehnenkke nesanyeninzhenen ekkodaodelyan ille inttou, douyape nionizhet la. Ekou si ekwaseyenin'ishenn ille lakou ! Ekou sopa lakou ! eyet otta nepanyeni'pi'tan nin de !



*Munda Cor meum et Evangile.*

Ekou ya'l'tiy eyet yapin'l'ti otssin an'lani nindyao, nailyisou: se Jesusse, sedziyetcho sezhatcho kkenazhe kkenainle; douhon 'ade neya'tiye kkeyas'ti 'eni itta, o'tiye 'eounewasdi oiaze walli, henni la ya'l'tiy. Kou eyet ekwadepinni otssin intssin sokkezhetsseenn ninpayou. Tteddanen nitssiddi'lou; denetssin'tape dedchenn e'l'anttai 'e naouzelnihou; dens-

dane  
ekwa  
beya  
neya  
'gayo  
sedzi  
orely  
tta h  
ille k  
'tiye  
zhi as  
tthi.  
nihil  
shi se  
ille,

Ko  
tssed  
ttin  
dou,  
kolo  
nezh  
'ltsin  
beya

danen tthi ekwal"ioun ; denedziye kkezin tthi ekwal"ioun. Kou eyet senna'le Jesus tta 'ade beya'tiye senna'le kkeya'ti 'eni la. Se Jesusse, neya'tiye kkettchyahin ottchya sinni dou'gayou: seya'tiye tthi hode'gaye yawas'tiou ; sedziye tthi dou'gayou wa"ai. Se Jesusse, tassi orelyon houndinni intcho. Kou dyan ya'l'tiy tta hokkaya'l'tiy ekwanayaou'l'ti yenesshenn ille kolou, hounzon addi intcho, Nenn neya'tiye itta. Eyet otssin hounzon sedziye yehou-zhi asewounle. Neyat'iyehoudehwasdya sanan tthi. Kkani neya'tiye kkeya'tiyitssenn dene'e'l nihiyae, douon panse neya'tiye 'ka 'lepanous-shi setseddi de kolou, okkettchya yenousshin ille, hounizheni ho'a ahottin intcho.

---

*Credo.*

Kou ya'l'tiy an'lani nindayou, ttatto a'l-tsseddi yenesshenn, zni, ya'tiyetta ya'l'ti hena-ttin intcho. Lakou ! Onttlazhe hounzon ahod-dou, tthi hounzon ahounizhenn henattin de kolou, dyan ya'l'tiy nezhe tchopou, ya'l'tiy nezhe danlioun, tthi ya'l'tiy danlioun, Niho-'ltsini beya'tiyetta e'ledelede hōpade Niho'ltsini beya'tiyetssenn deninni i'la dette ille de,



oun'ka oulle ittala. Kou eyitta, se Jesusse, dyan ya'l'tiy ttaneltte addi, ttatto oddi yenousshin. Neyatiye pan sinni nadouttei tcho, sezhiyin eyi dshe walle. Katolik ya'tiye, eyi bekkettla neyatiye intcho; eyitta bennahe iaze koli pan sinni na doutte sanan. Sezhiyin otssenn nedakkeyenidous"ai.

---

*Offertoire.*

Kou denetssin nadeppai nadlioun, Niho'lt-sini noutssenn walle, denen'lniou; tthi an-lasin nadeppayou, iaze ya'l'ti oun'lton, tta deda'kadinbale edintlchizhou; tta 'lesttezh Jesus yenaden'lshihi 'a hi'ltchiyou; yekke ya'l'ti 'e'l, ye'l Niho'lt-sinitssenn ninladin'kayou. Tthi tta beye djie 'tou Jesus naden'lshihi 'a deyenni'lou; 'tou iaze ye'tahenni'li 'e'l Niho'lt-sinitssenn ninyedil'tinhoun.

Kou eyet ya'l'tiy Niho'lt-sinitssenn deno 'a ya'l'tiyou; nouhounni tthi don adewouhni: seyedariyehe, sekkehoderzh"ain 'e'l, oun'ka heslin ille kolou, nopwe ya'l'tiy 'lesttezh tcho djie 'toutcho, 'ade Ninyeze Jesus yennaden'shihi 'eni netssenn ninyedinlai; si tthi be'l netssenn nidousle'lou; seyedariyehe, hounzon nepan nihouddeshin.

Eko  
zhin.

tcho, c  
'eni lak  
zon yin

Ekou si tthi tta naoudes"ai netssenn denoud-  
zhin. Seyedariyehe, douhon dyan 'lesttezh-



tcho, djie'toutcho Jesus yenna behoun'ishi  
'eni lakou ! Ekou si tthi tta sedyere na houn-  
zen yin asinle ; edouhon pousnai.

---



*Lavabo.*

Kou tthi ya'l'tiy 'tou iaze binla kkiddi'lou, ya'l'ti 'é don adewouhni : seyedariyehe, douon Jesus nou'an benihoun'lshi 'a,bedelletta sekkenanin'lde yan. Iaze koli sekkehodou'a asewounle sanan. Netssenn sinla 'e'li doukka'l.

—  
*Orate fratres.*

Kou ya'l'tiy an'lani nindayou, tthi nailyisou, Niho'lsini tssenn dapin "ao ; tta de'gaye danlin yeddape nehnenkke nadde,eyenen tthi dazin dapin"ao : seyedariye, diri hokkenasherri netssenn hodenehwadzhin. Dyan nehnenkke nahidde hottaodewoulzhihi, henniou, tthi denetssin nadeppayou ; setssounnou, kkenazhe yawou'l'ti'l, denen'lniou, tthi nadeppayou. E'laatssenn nidilnihou ; kou eyet onttlazhe Niho'lsini houde'kanou.

Kou nouhounni tthi don adewouhni eyet : seyedariyehe, ya'l'tiy tta addi be sinni netssenn houdenehwadzhin. Jesus douhon nou'an benihounlzhihi'a ; tta otta ya'l'tiy nou'an benihounlzhi anahollehe'a, niniyou anoulle-

hou.  
bepasa  
'oune  
houne  
daya'l

Eko  
hodda  
Niho'l  
hounn  
Seye  
kke"i  
dziye  
ttloun  
oun'ka  
'lewou  
oubepa  
woutta  
De'g  
'lsini.  
tteou b  
zhi. No

hou. Kou tthi eyet honna nouhounni Jesus bepasan-oudilni 'a dyan dezहितthi, es'tenou-'ounewoun"inen. Ttaneltte hedinail'ti nou'an-hounewounni'l. Orelyon nehnenkke ttaneltte daya'l'tiy tthi ekwanahoubewounle.

---

*Préface et Sanctus.*

Ekou 'aya'l'tihou, 'adazhezhiyou, denedziye hoddape wallou, hennou, onttlazhe beya'tiye Niho'itsinitssenn nidi'lshiyou. Ekou nouhounni tthi ya'l'tiy be don adewouhni:

Seyedariyehe, dyan nehnen ttchyzin noukke"i"n"arou, yeddape nehenn otssenn noudziye nidinleou; nenn yin edetssenn da'opin-ttloun yan. Seyedariyehe, dyan nehnenkke oun'ka hidlin houllou; nettayenizhitta ane'lewouddi houlleou. Ekou yakkeottinen ttaoubepanyenipin'tain, eyi houbé nettayeni-wouttao, don ane'lewouddi :

De'gayou, de'gayou, de'gaye henlin Niho-'itsini. Yeddape nehnenkke yeniodiyaho antteou beho'l"ain 'e'li, dyan otssin opadewoudzhi. Nouhounni tthi di'gai henidle nin de!

*Canon.*

Kou kkani tsantsanen depeltsadi otssin kkenazhe nayeniwou'l'ti; Jesus benihounl-znihi nihounzhi sin.

Kou ya'l'tiy nidilnihou, tta addi, bê don adewouhni: seyedariyehe, ttaneltte tta daya'l'tiy de'gayou ahoubinleou, e'l'tthi houbedini'l'a. Orelyon nehnenkke neya'tiye hodeyedou e'l'kehwezhihi 'a o'tiye behopin'lni. Tta yetta daya'l'tiou houbinni an'lasin denin'lshenou; houbedziye tthi ekwaoudenin'lshenn. Ya'l'tiy nezhe tchopou, nou'eya'l'tiye nezhou, nou'eya'l'tiye danlioun, tthi ttanelttenen neya'tiye kkeyenidepin"a walessi, houbena'kayeniewoun'lshet.

---

*Memento des vivants.*

Ekou ya'l'tiy e'l'annidelnihou, nahdioun, ttanelttenen ba yawas'ti yenzheni pannayeniesherou. Tthi ninadilnihou, tta addi bê don adewouhni: seyedariyehe, se'l'lottinen ttanelttenen sepanyeniperzhiao; tthi ttanelttenen, dyan nehnenkke ho'ao, tthi yeddape nehnen-

kke  
hena  
Se  
'layo  
tchy  
nes'k  
si tth  
"anh  
Tta  
tthi  
nin'li

Ko  
'lestte  
tedda  
yeou,  
nihou  
Kou  
benih  
hou, l  
se Jes  
nenlic  
kkores

kke ho'ao na'kasenin'lnihi, hounzon ho'a  
benanelni.

Syedariyehe, tthi ttanelttenen sekoudi-  
'layou; ttanelttenen tthi setssenn e'ltthi na-  
ttchyanni illehou; eyi orelyon houba noude-  
nes'kann. Eddini ttaneltte benaho'lshedetcho;  
si tthi ttaneltte senaho'lshedetcho, eyi orelyon  
'anho'tin'ldel.

Ttanelttenen alessin, dyan nehnenkke ho'ao,  
tthi yeddape nehnenkke ho'ao houbenak'a-  
nin'lnik.

---

*Élévation.*

Kou ya'l'tiy tta e'lna yeden'lshi 'eniou, tta  
'lesttezh shellai kkeya'l'tiyou, e'lna yede'lshi  
tteddanen, Jesus pasan-oudelniou, nininkodel-  
yeou, Niho'itsini 'lesttezh dene'a 'enidi'l-  
nihou, tsantsandeltsat hettin intcho.

Kou nouhounni tthi Jesus eyet nou'an  
beniholzhiiyou, betssenn youyape minou'lyi-  
hou, bepasan-oudewou'lnou, don adewouhni:  
se Jesusse, Niho'itsini nenlin 'e'l tthi dene  
nenlioun; dyan 'lesttezh na nehode'l'aon ne-  
kkoresyan la. Nenes'in ille kolou, 'lesttezh

lahottin yape neho'l'antta, sedziyetta nepa-  
san-oudesniou, seyedariyehe neyenesshenn  
oyin.

Ekou tthi dyan tta otta neyenihauschac,  
nepanyenious'tain sedziye anelle. Dene ore-  
lyon tthi ekwahoubewounle.



*Élévation du Calice.*

Kou djie 'tou tthi tta she'l'tain kkeya'l-  
'tiyou, e'l'na yede'lshi tteddanen, Jesus pasan-

oudil  
dayo  
nadil  
intch  
Ko  
benih  
hou,  
Ko  
you, t  
lessan  
tta no  
yitch  
nou'el  
e'l'ant  
tcho e  
bettch  
ho'le,  
djie 't  
'lestte  
nen e'l  
"ai la  
Jesus  
wallih  
hotta  
penlin  
oyin la

oudilniou; tthi niniukodelyeou, ninaid-dayou; Jesus djie 'tou nadezhiyi dene'a 'eni-nadilnihou. Eyet tthi tsantsandeltsat hettin intcho.

Kou eyet nouhounni tthi Jesus nou'an beniholzhियou, betssenn youyape ninou'lyihou, bepasan-oudewou'lni nin walle.

Kou edlape pan itta Jesus 'lesttezh nadezhiyou, tthi djie 'tou nadezhi itta, yenoushenn lessan. Hopan hounlin sin. Ttadshe Jesus tta nou'a nattchyaourzhniou; tta naoupehdi-yitcho, douon lamess ho'lei tcho e'leoupitta, nou'elessin ille ousan? Kou Jesus dedchenn e'l'anttaikke 'lepazhnhou, bezitcho, bedelle-tcho e'l'anshani ekkodou'lyan intcho, bedelle bettchya ninttli hotta. Eyittala, douhon lamess ho'le, Jesus tta addi nin hotta 'lesttezh tcho djie 'toutcho e'l'anshani yekke ya'l'tiyi. Kou 'lesttezh a'lnou: sezi la diri, hennou; tteddannen e'lna yede'lshiyou; Jesus bezi eyet 'oodi'l'ai la. Kou ya'l'tiy tta addi oyin nin de, Jesus bezi oyinin, bedelle panshani, beodi'l'ai wallihnin la. Kou douhon Jesus bezi pennai hotta bedelletcho bedanyinentcho betssenn penlintta; eyitta Jesus ttanttou beodi'l'ai oyin la.



Kou tthi djie 'tou a'lnou: sedelle la diri, hennou. Kou tthi ya'l'tiy tta addi oyin nin de, Jesus bedelle oyinin, bezi pashani, eyet beodi'l'ai wallihninla. Kou douhon Jesus penna hotta, bedelle oyinin, bezi pan shani, hehodou'l'a ille itta, eyitta ttantou eyet beodi'l'ai oyin la.

Kou ya'l'tiy tta otta e'l'anshani yekke ya'l'tiy ekkodou'lyan lakou! Yannisin dedchenn e'l'anttaikke Jesus 'lepazhihou, bedelletcho bezitcho e'l'an shani nin sin, eyitcho e'ltssenn ittala.

Kou eyitta don adewouhni: seJesusse, dananou'e'pin'lna intcho. Kou eyi 'e'l kolou sekkehoderzh"an tte oyin la. Kou nedelletssin i'la'tain sekkedidshiy anelle. Sedanyinen dou'gayou nepanyenious'tain. SeJesusse, dyan'lesttezhtcho djie'toutcho na deninzhedou, nou'a nehode'l'an intcho, edlape settchya panyeniwoun'tan nin dinliou? Ttaneltte hounzoin hottayenihorzh"ai sedanyinen 'ta'houneninni yan. Ninniyou ahouhwasni'le sanan.

Kou  
oyon  
yeniz  
ninzh  
henat  
don a  
SeJ  
dai 'k  
ttlazh  
'kayer  
hin'lt  
chenn  
ttinen  
nintch  
tta be  
houba  
newou

Kou  
yakke  
nouho

*Memento des Morts.*

Kou ya'l'tiy tthi e'l'annidelnihou, nahdin oyon; tta denezhiye ttanelttenen 'a yawas'ti yenizheni henaounelnihou. Ekwaneltte yenninzhin tteddanen, ninadilnihou, houba ya'l'ti henattin intcho. Kou eyet tthi nouhounni bè don adewouhni :

SeJesusse, ttanelttenen dene oslini kkenandai 'konen dadazhe"ai, henaninlni yan. Onttlazhe Netssenn dadazhe "a intcho, houbenakayeninezhedou, yeddape nehnenkke tssenn hin'ltcho. Houbedzietssin ipan netssenn chenn denehwadzhin. Kolou tta 'ade se'llottinen danlintcho; tta sepandayeniperzhlanintcho; tta hounzon adasin'lshenn nintcho; tta be'llottinen ya daya'l'ti illehetcho; eyi houba onttlazhe noudes'kann; es'tehoubounewoun"inen yan.

---

*Pater.*

Kou tthi ya'l'tiy 'andazhezhiyou, Nou'ta yakke neho'l"ain ya'tiyetta ya'l'ti la. Kou nouhounni tthi ya'l'tiy bè Nou'ta yakke ne-



ho'l'ain ya'tiyetta yawou'l'tiyou; o'tiye nanyeniwou'l'ti 'e'l adewouhni. Ttaneltte hedi-naou'l'ti walessi, eyet ya'ti hopade eyi houdewouh'ke. I'lape koli heddin walli ille, o'tiye nanyeniou'l'tiou, nouhdziyetta adouhni de.

---

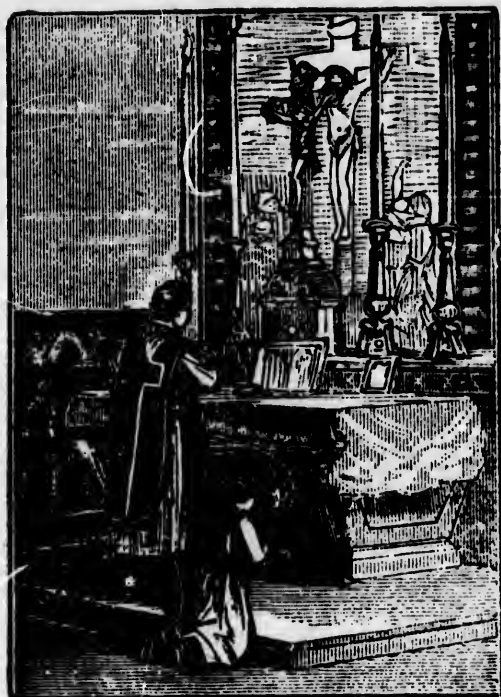
*Division de l'Hostie.*

Kou tthi ya'l'tiy Niho'ltsini 'lesttezhe nadeyisou; eyet Jesus dedchenn e'l'anttaikke bedanyinen bettchya he'oni'lshedou, 'lepanizhet ttinni; eyet aho'l'in intcho.

SeJesusse, 'lepaninzhidou, Ne'ta a'linniou: sedanyinen ninttlasintssenn, he'linni 'e'l 'lepaninzheth ttinni. Kou si tthi 'lepanesshi de, ekwayenousshin 'e'l walle yan. Sedanyinen hounzon ninttlasin nin walle yan, eyet; Ennen Maritcho binttlasin.

Kou eyi Niho'ltsini 'lesttezhe nadeyisou, yennahe deyeye"ai ttinni. Eyet Jesus bedanyinen nihoye behopin'lsheth ttinni aho'l'in intcho. Kou seJesusse, douon eyet otssin ekwananedde yan, dene oslini kkenanldai 'konen dadazhe "ai houbin'ka. Nedelletta ipan oubekkenain'ldeou, eyi tthi ipan nettayeni-hwadde.

Kou t  
nou, 'ta  
Dei znic  
Yannis  
tchilekw  
ttinni; t  
edaonelt



*Agnus Dei.*

Kou tthi ya'l'tiy 'andazhezhiyou, Jesus a'l-nou, 'ta aknus Dei, henni intcho. Kou Aknus Dei zniou, edla ahodditta ahoddi la eyet? Yannisin Jesus bedshe inttou, Niho'itsini tchilekwiye Ejipt nehnenkke he'lnari dapinle ttiini; tta nande nadde 'tezhekke, bekonpe edaonelttou, Niho'itsini dapade edshenn tsele

iaze bènattin, eyi *panchepelyeou*; eyi bedel-  
letta dshinda odapetcho, dshinda hounkkezhe  
nadazhe"aitcho kkeda'tain'idshe pade Niho'l-  
tsini houbekkesdedlihou, ita he'lnari daye-  
pettin yin ontlazhe yedaoriyehou naouperzh-  
nik ttinni. Kou eyet yennazhe Jesus dene  
adilya de, bedellotta dene danapi'lnao, bed-  
shenn tthi denegantcho 'eni itta; ekwannehe  
oun'ka 'ezhe'l itta. Kou douhon Jesus odelyon  
nou'a ekwanattchyaourzhni tlanpe itta: eyitta  
Aknus Dei hetssedditta ahontte. Yannisin  
Niho'lsini tchilekwiye Niho'lsini dapade  
edshenn tsele delle koli ttaodepin'ideou; ekou  
douhon, eyet oun'ka 'ezhe'l nin, ekwaninda'o-  
pin'lshet itta; eyitta Jesus Aknus Dei het-  
seddi ttontte. Ttadshe edshenn tsele tta naou-  
pehdi nin, eyet houdzi la dyan.

Kou eyitta douon ya'l'tiy Jesus tssenn  
dapin"ao, nenn la oslini orelyon nahominlehe,  
es'tenou'ounen"inen yan. 'Ta bedziye kkezin  
nadilnihou, ekwadenni intcho. Kou nou-  
hounni tthi eyet ontlazhe okkou'lin 'e'l, es-  
'tesounen"inou, sedziye seenelle, tsseshinye  
ayeniwoushioun, Niho'lsini yintssenn ede-  
nanhódousdzheri, dewouhni nouhounni tthi.

---

Kou  
itai ots  
inttou,  
bedziye  
yedani  
ne'l'tih  
intcho.  
wouhni  
nesdi il  
itta. Ko  
na dou  
koutta  
Sedany

Kou  
ille de  
dzinekk  
itta; n  
ninzher

*Domine non sum dignus.*

Kou ya'l'tiy ekwaddi ttlanpe, Jesus zi sha-  
ttai otssenn kkenazhe nahotsedou yapel'til  
inttou, Niho'itsini 'testtezhe hi'ltchiou, 'ta  
bedziye kkezin nadilnihou: seyedariyehe, sezi  
yedaniupai ahounesdi illou, i'la etssenn naya-  
ne'l'tihou, sedanyinen napin'lna yan, 'ta henni  
intcho. Kou eyet nouhounni tthi bê don ade-  
wouhni : seyedariyehe, edenoustcho ahou-  
nesdi ille ttontte, ontlazhe sekkehoderzh'an  
itta. Kou, se Jesusse, sedanyinen napin'lna 'a  
na douye ille la ; i'la etssenn nayazhin'ti,  
koutta la. Se Jesusse, es'tesounen"inen yan.  
Sedanyinen nettchyzin walle sanan.

---

*Communion.*

Kou ya'l'tiy shaettan de, kou nouzhalye  
ille de, don adewouhni : se Jesusse, diri  
dzinekke sezhattai ille kolou, netssenn dapi"an  
itta ; neddin de, adousne oulle itta, ekwaye-  
ninzhenn de, nenn edetta sedziye pan yeda-

ninpai yan. Netssenn i'la sinni doutteou ;  
netssenn dayenihwasttao ; sedziyetta nepan-  
yenious'tain. Netssenn anousdiye sanan.

---

*Le prêtre ramasse les particules.*

Kou ya'l'tiy shaettaon, bezaze 'kaho'l''ioun,  
ya'l'tiyi 'e'l. Kou eyet don adewouhni : Niho'l-  
tsini 'lesttezhe napelzhai de kolou, bedaonel-  
ttou Jesus beode'l''an oyin tto antte intcho.  
Kou seJesusse, si tthi neshousdihou, nepan-  
yenihwasttlezh. Si tthi nettchya yousna  
sanan. Ttaneltte tta asin'lsheni odelyon okka-  
oussher asewounle.

---

*Dernières oraisons.*

Kou ya'l'tiy eyet odelyon senaho'l''inhoun ;  
nan'lni sokkezhetsenn nindayou ; eyet shae-  
ttain honna ettayenishé''ao ya'l'ti. Dyan otssin  
hounzon epouddai ho'a noudziye o'tiye anelle,  
henni 'e'l.

Kou eyet nouhounni tthi don adewouhni :  
seyedariyehe, E'ta nenlioun, Eiazetcho nen-

lioun,  
Ho''anz  
ninzon.  
'tesoun

ho'lshe  
Eyitta  
sanan.  
nin'lnik

lioun, yedariye nezontcho nenlin intcho. Ho'anze yeniodiyahe nenlin la, yeniodiyaho ninzon. Eyitta ontlazhe ne'ayenii'l'ao, es-tesounen"inen yan. Kkani Jesus nou'an bena-



ho'lsnedi, bepasan-oudilni 'ka ahittin intcho. Eyitta an'laonhilttou dyan 'tinwoudde'l sanan. Ontlazhe kolou sedanyinen na'kahe- nin'lnik.

---



*Évangile.*— Fin de la messe.

Kou ya'l'tiy tta nande intssin sokkezhe-  
tssenn nindayou ya'l'tiou. Kou eyet don  
adewouhni : seyedariyehe, dyan senna'le ya'l-  
'tiy ttahoneltte hounzoin sedziye ye houn-  
pinni honna nettayenizhi"ao; ttaneltte ho-  
ttchyazin sinni dzedepinzhiyou, anepediye  
sin, ontlazhe okkeslin.

Ontlazhe okkeslin walli ttontte la. Jesus  
nou'e'l beodepin'l"ain ttchyazin dzedeyenie-  
pizhiyi. Kou seyedariyehe, oslinou senaho'l-  
shede ttchyayewounna. Yennazhe de tthi  
nettchya nahoussher sanan. Tta adinni opade  
sa edeninl"in illou, netssenn e'l'tthi dene-  
hwasdzhin oyin walle.

Dedch  
ahoudya  
Pilat be  
'e'l, tta  
belnihi  
'tounlou  
pe'ga'l d  
nan tth  
ttchapez  
Kou t  
'tioun ;  
ttou, de'  
e'l'antta  
na'teped  
Binyeze





## CHEMIN DE LA CROIX.

Dedchenn e'l'anttai 'tounloue zni, edla ahoudya atssedditta eyi ? Tta Jesus Pons Pilat bedapade dedchenn e'l'anttai betta'tain 'e'l, tta 'lepanlzhi otssenn, ttahekke younnazhe belnihi 'e'l hourzhayi, eyi dedchenn e'l'anttai 'tounloue zni la. Kou dene eyikke e'l'tthi pe'ga'l de, i'la mille tthi 'ta onerzhnan onerzhnan tthi e'l'kke'ta onerzhnan, tthi i'lape 'tai ttchapezhe'l nazettezh walli.

Kou tta Jesus dedchenn e'l'anttaikke nape'l'tioun ; nihoyepel'tioun. Nihoyape she'l'tinttou, de'gaye Mari ttahokke Binyeze dedchenn e'l'anttai 'e'l hourzhya hekke, Eddini tthi na'teped dai, zni. Ekou eyet ekoukke, ttahekke Binyeze ttaneltte e'l'kenape'l'thedou ; ttaneltte

naoupehdihou ttaneltte bepankkasodepelzhenn hekke edaonelttou, hopan ninikodelyehou, ontllazhe bedziye hetsahe 'e'l opasanoudelnihou, holtssounn oyin, zni tthi la. Kou eyet bedziye nalpin 'e'l, Binyezetssenn ontllazhe sanyenizhenou, otchyzin binni dzedzhi ille nin lessan eyet.

Kou eyet dzin hedaonelttou ekwattioun; bekkessin etssinnazhe tssekwi danezoin 'lain tthi ekwadattin, zni. Kou eyet ekwadattin edaounelttou, Jesus ttaneltte dedchenn e'l'anttai 'e'l e'l'kenapelthedou; ttaneltte tta naoupehdihi pannayeniho'l'tiou; denedziye ontllazhe nezon henattin hopade, hopan e'l'ahonnitssinlzher hopade, etssinnazhe e'latssinsdezitssin ekwadahottin edya nin.

Kou an'laon eyi nehnenkke e'lkke"anze, tta otssenn dene nel"ain hotssihin 'e'li ekwanatssouddi'l tte oyin la. Lakou! Jesus tta naoupehdihou hourzhyai, si tthi be'kepe nadadousttezh, tta es'tehoupeydihi 'e'l nouhba ya'l'ti nin, si tthi okkeslin 'e'l seyihe kkettla betssenn dapwas"a ekoukke, hounizheni 'ka ahottin la eyet.

Kolou tta ttassi 'lain betssin danlin yin nizha otssin nandi'li ba houndenni danlin

kolou;  
eyi ba  
din wa  
adahw  
"ain k  
hedida  
houba  
ille hes  
Jesus  
ttanelt  
naddé  
olzher  
yintta,  
houttli  
es'toun  
ttlit, d  
tcho'.  
danlin  
hwa'l't  
Jesus  
nil'ti d  
houttli  
kkehou  
ttanelt  
nininke  
pannay

kolou; tta ttassi 'lain betssin danlin illehe, eyi ba houndenni ille itta; eyitta eyi boubed-din walli ttontte itta eyet. Kou eyi edla adahwannehou? Onttlazhe yeniodiya horzh-'ain koli oun'ka dadazhe'a kolou, tsamba hedidadlin itta, hotta adahwanne houllhou, houba douyetta lakou! Kolou houba douye ille heshellin kwalantte. Ya'l'tiy nezhe tcho' Jesus ttaneltte nou'a natchyazhennitcho, ttaneltte dene de'gaye yeddape nehnenkke naddé houbettchyanietcho dene'a pankka-olzher ttinni. Kou eyi dene es'toune"inen yintta, ekwaneltte ottchyanietssin denekkehouttlit ahoule, yenizhenou. Ttaneltte dene es'tounettinen danlin 'e'li, eyi tthi bekkehouttlit, dene'eyenin'lshenn itta ya'l'tiy nezhe-tcho'. Eyitta tta yopwe nandi'li 'a ba douye danlin 'e'li, eyet lahoubahou'lehikke daya-hwa'l'ti; eyet tcho e'lehouwatte. Yopwe tta Jesus be'tennen nandi'lou, onttlazhe naye-nil'ti daya'l'tiyou, ttaneltte hounzoin bekkehouttliri, dyan tthi ekwaneltte hounzoin denekkehouttlit, ya'ti konpe edaounelttou, Jesus ttaneltte tta naoupehdik ekki cdaonelttou nininkozelyehou; tthi Jesus tta naoupehdihi pannayenihozheri 'e'l denedziyetta ya'ti de,

hen.i la ya'l'tiy nezhe tcho'. Eyitta o'tiye denezizyetta ekwahonttin okkenatssedde de, edaounelttou ekwaneltte hounizhenn illehe hounzon denekke houttlirou, tthi ekwaneltte hounizhenn illehin. denekkeettarou. Tthi ollane ekwahottin de, ekwaneltte hounizhenn illehe otta ipan inttou denezziye nezon 'ehen'le la. Onttlazhe bettaoderzh" a la eyi ya'ti.

Kou tthi otta es'teounouwouh" inen, tta dene oslini kkenanldai 'konen naddé, eyi houbekkehouttar, yeniwoushin, ekwaouhttin edaonelttou. Lakou! es'tounouh" inen itta de, nouhounni tthi ede'a yaou'l'ti oyin la.

---

AIR: *Vive Jésus, vive sa croix.*  
Jesus nepandadewoudye,  
Jesus noudziye he'anin'lni.  
Oun'ka hidlin oulle kolou,  
Nou'a edehesdin hoshin'ltsin.  
Edlini nettchiazin houlleou,  
Nou'anyenhounttlezin?

---

*Prière préparatoire.*

TTADSHE 'AYAN'TIHI.

Nou'e Jesusse dananou'epin'lnai, na ededil-  
''ioun, noudi'kanou: nouhounnitcho, tta ne-

'adayer  
'ounen  
nin sin  
eyet ho  
Nou'  
'e'l hou  
hokkett  
okkeidl  
Yennaz  
kolou;  
onttlazh  
'inniye  
Ekou  
ninyeze  
nou'abin  
Niho'lts  
douon y  
lehe. T  
Niho'lts  
nouttch

AIR

Si  
N  
D

'adayenishe'l"ai 'e'l 'lepanindetcho es'tenou-  
'ounen"inen yan. Ttaneltte tta nanoupehdik  
nin sin, opan nayenil'tiou, okkeyail'ti wallihi,  
eyet hodelyon nouhna'kaheyenine'lshet.

Nou'e Jesusse, ttahokke dedchenn e'l'anttai  
'e'l houzhinya hekke henailnihou ; ne'tennen  
hokkettla nazhiddei walli la yenidzhenou ;  
okkeidlin otta noudziye he'l'tall anou'inle.  
Yennazhe nou'inni kkettchyahe ollan de  
kolou ; tthi ontllazhe dapitta de kolou, tthi  
ontllazhe noukkezhiye pettin de koli, nou-  
'inniye 'e'l da'tezh yeni'tewoudzhi.

Ekou nenn, Ennen Mari, nenn dshe inttou,  
ninyeze ttahekke hourzhyaikke na'tepindayi,  
nou'abin anettin intcho. Kou douon o'tiye  
Niho'itsini nou'a houdin'kann yan, tta otta  
douon yedariye nezon noudziye o'tiye ahwal-  
lehe. Ttaneltte okkewoudleou, tthi ttaneltte  
Niho'itsinitssenn 'ayeniwouttai, eyi orelyon  
nouttchyannie na walle.

---

AIR: *Suivons sur la montagne sainte.*

EDLINI OUN'KA, SE JESUSSE,

Si tthi nezhiye 'kayashi'l'tiyou?

Nedziye pan yeniodiya,

Denetssenn napehdan oulleï !

lère STATION.

- v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettayenizhitta.  
R. Nenedchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

Jesus bezhiyetssenn beniyain'l'ti.

Hopain houlle kolou, Jesus bezhiyetssenn beniyain'l'ti kolou, denetssenn bedziye ttasson adya houllehou; bezhiye ttchya yenishe'lsheri houllehou; tthi bezhiye ttchya yazhe'l'ti houllehou, yeniodiyaho sanyeninzhenn tte oyin.

Kou eyet Pons Pilat bezha otta yezhiyetssenn yenianin'l'ti nin kolou; eyi yin bezha otta aye'l'in nin lessan, yeniwoushin sanan. Nouhounni tthi nouzha otta ahil'in intcho. Ekouhou tteddanen, tta nouttchyanne nahourzh"a wallihi, Niho'ltsini 'a hone'l'in illou, al'in ttontte itta. Eyitta don a'lewouddi yan: Se Jesusse, olinou senaho'lshede nezhiyetssenn nenini'lnik itta; eyitta, otta bekkeslin walli, hopan sedziye o'tiye anelle. Tta sedyere okkenasdlin otta daadous"ao, honna sepan

nasany  
woun'le  
No  
He  
'Eh

v. Nou  
yan

R. Es'te

v. Tthi  
'e'l

den

R. O'tiy

AN

D

R

T

N

v. Nou  
niz

R. Nede  
'epi



nasanyeniwoundzhioun, sepan "an-ode'te-  
woun'ldeli.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe es'tenou'ounewoun"inen  
yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi Ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde, es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de!

AIR: *Suivons sur la montagne sainte.*

Dedchenn e'l'anttai, se Jesusse,  
Kkeninin'taon, nedziye 'inniye;  
Ttaneltte denekkehoderzhlai  
Nanousle'l, yeninzhenn itta.

---

**2ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nett ye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---



**Jesus dedchenn e'l'anttai betta'tain.**

Kou Jesus, ekou sezhiye 'eni la, yenizhenn kolou, dedchenn e'l'anttai betta'tain ttchya-ho'lshet illou; bettazin be'kape otchope ollaink-ke dedchenn e'l'anttai da'tan itta, onttlazhe eya kolou, eya henni illou; dene 'a intcho, yenizheni otta, bedziye 'inniye 'e'l, bedziye dene'a ya'l'tiyou, sanyeninzhenu; ttassi onttlazhe bepanyenioperzh'tain laheyenin'lshenn oyin, dedchenu e'l'anttai bekke dazhe'tain.

Kou eyet okkessin ttassi onttlazhe hehounil-lahe nou'e 'aoudepinzhedi hounlin de kolou, Niho'ltsini ttassin hotta nou'ehehounillabe hounlioun anou'inlae outchosi; dene tthi noutssenn beya'tiye slini denou"aitcho; ttas-son anou'el"intcho hounlin outchosi. Kou eyedou, dedchenn e'l'anttai noutta'tan laa-nou'el" in la eyet. De, Jesus bekkessin walle yan eyet. Es'tounesttinen de kolou, sinniye ahouhwanni'le sanan; sanyenoussshioun; kkehwasdehou kkedousdi sanan; tta otta ekwahwastteou sedziye anelle. Nenn dedchenn e'l'anttai netta'tin ahounendi ille kolou; nou-hounni yin onttlazhe nanou'epediye 'e'l, noutta'tin walli ahounepiddi kolou, nenn

nouhna  
nekkes  
yeniwo

No

He

'Eh

v. Nou

R. Es'te

v. Tthi

'e'l

den

R. O'tiy

Y

D

D

K

v. Nou

nizh

R. Nede

'epi

nouhna netta'tin ikke lakou! Kou eyitta  
nekkessin es'tounepittinen de kolou, kolou  
yeniwoudzhin anou'inle.

Nou'ta yakke neho'l'ain.....

Heyenin 'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de, E'tao .....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Yeniodiya Niho'ltsini  
Dedchenn e'l'anttai e'l'keyerzhnahou!  
Deneyihe houn'l'in 'e'l koli,  
Kkenazhe dene daye'lshiou.

---

**3ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'l'ai.

---

**Jesus dedchenn e'l'anttai ye e'l'ke'lttheri.**

Ekou honou'l'in : Jesus dedchenn e'l'anttai 'terzh'taon, bezhiyin otssenn *pe*'ga'l lakou ! Kou bein'te'ldshash tlan*pe* ; tthi dappoze bedshi nade'tan tlan*pe* itta, okke bedelle bepan 'tadehetsheou ; betti kkeeddouzh itta, dedchenn e'l'anttai ye e'l'ke'ltther lakou ! Kou eyet dedchenn e'l'anttai 'e'l she'toun, ontlazhe n*zou*peddik oyin kolou, opan dene-tssenn bedziye nanapi'dai illou ; dedchenn e'l'anttai ninai'tinhoun, 'e'l na'teddai oyin. Nouhounni yedariye slini nouda*pe* nadouttiou, e'l'kenanou'innahi ; eyet honna attin la eyet. Ekou Eddini tta attion ninaidahi, okkessin nouhounni tthi oslinou otssin ipan ninawou-di'l, nou'eyenin'lsheni attin la.

Nou'e Jesusse, nou'e houndenni illou ; oslini yewouldthihi otchya noutssenn nidin*ni* yan. Houdezhil'ti illou, hounzon otssenn nahitset anou'inle. Deneya'tiyetcho hotta, ttassi ore-lyontcho otta nou'a houdehniye de kolou, denetssenn noudziye napedda illou, nekka-woul'in. Netchyannietssin noukkehounlehou, yeddape nehnenkke 'e'li ne'l woudle oyin walle.

No  
He  
'E

v. Nou  
R. Es't  
v. Tthi  
'e'  
de  
R. O'ti

M  
Y  
M  
M

v. Nou  
niz  
R. Ned  
'ep

Eyed  
e'lkkez

Nou'ta yakke neho'l'ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

R. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe''ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin''inoun, sehou-  
dene''a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Mari, sinyeze souwas''a'li,  
Yeninzhenntta Jesus pan nininya.  
Mari, ne'l kolou douye lakou!  
Ninyeze tthi an'laonlzhenou.

---

**4ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus ban yeran nininyal.**

Eyedou, e'lna e'lkkahenenel'tao; kkenazh  
e'lkkezin ''anyenihe'tehdzhet oyin; e'lna ba

douye e'leheyenilzhin itta. Kou Mari, Binyeze hedzedelnihou; eyet tta dene 'eho'lai orelyon Jesus tssenn e'leyenilzhioun; betssenn dene-ya'tiye slini denourzh"ao; 'e'l 'taoupeddihou. Ekou Mari bedziye edla alya la eyet? Ekwanoupeddiy okkane'l'tao, bezzta bedziye yadapeh'ge laadyao; tthi bedziye he'lenelnik laadyao. Kou eyet ontlazhe yoniodiyaho dayenipedzhet la. Sinyeze deninttlape 'anhwas'te'l de, yeninzhin kolou; otta dene danapin'lnai la, yeninzhin itta; eyitta Binyeze kkayenin'lshioun, dene'a 'lepawazhi; si tthi be'l dapwas'a, yeninzhin oyin.

Ennen Mari, nedziye 'lepanlzhi lantte 'e'l kolou, Ninyeze tta 'lepanlzhi otssenn bekka-zhin'lchao; nedziye bēhoun'l'tounn lanetteou, denetchya dshin e'ayenipin'lshet ille nin lakou! Tta otta si tthi ekwahwastti sedziye yehouninni yan.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenische"ai 'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-dene"a.

R. O'ti

Si  
Ne  
Si  
Ho

v. Nou  
niz

R. Ned

'epi

Sim

Kou  
betssen  
yeniperz  
'anttai  
ttlape h  
ttchya h  
aho'l"in  
'kai. E

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Simon, nenn yin dedchenn e'l'anttai  
Nekke dapou'kezh walli ille sin.  
Si tthi oslini hosttin honna  
Houdous'ti, Jesus tssenn hwasni.

---

**5ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

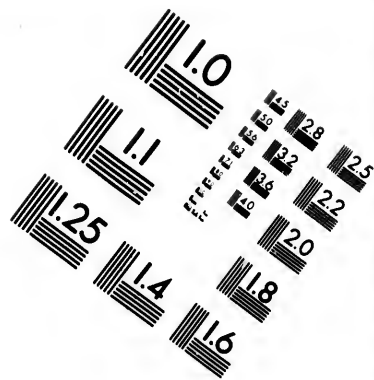
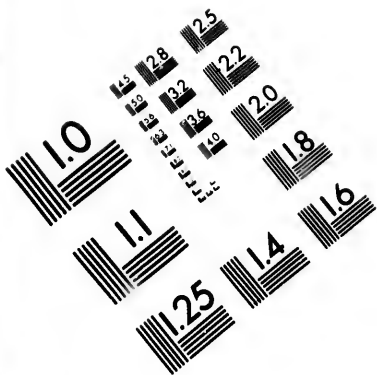
---

**Simou oulyé Jesus dedchenn e'l'anttai pe'tin'li  
tssenn shenni.**

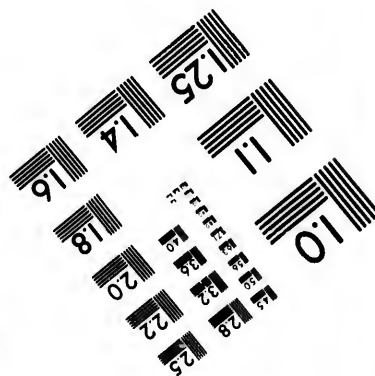
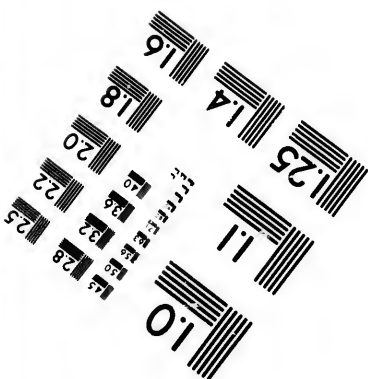
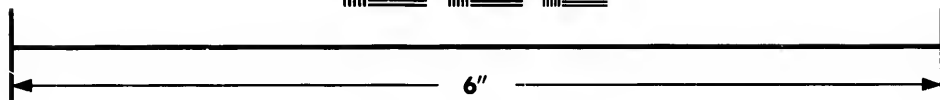
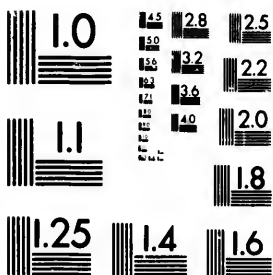
Kou Jesus dyan dedchenn e'l'anttai pan  
betssenhdi kolou, tta otta ontllazhe nou'an-  
yeni perzh'tain la eyet. Lakou! dedchenn e'l-  
'anttai 'edi'lttelitta ille: Eddini ttassi orelyon  
ttlape ho'lya oyin la. Kou eyitta binni kke-  
ttchya betssepeddi ille kolou, 'anou'oune'l'teni  
aho'l'in la eyet, tta otta i'lasin bekkawoul'in  
'kai. Etta'an nou'a douyou 'an-odedzhi de







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

kolou, Jesus ekwapintte, bê daopwas" a, hou-  
nouzhin, nou'eyenin'lshenntta attin la.

Se Jesusse, nenn yin o" anze dapin" ao, nou-  
hounni nekkeda" on pantselou dapitta enattin ;  
nouhounni ede' a kolou. Kou eyitta etta' an  
dawoutta, nou'eyenin'lshenn de kolou, nou-  
'inni kkettchya walle sanan ; nou'inni nezoin  
'e'l dawoutta henawattin yan. Ekwahottin  
honna ne'l deninniye hettin intcho yeddape  
nehnenkke. Eyet nouhounni tthi ne'l walle.

Nou' ta yakke neho' l" ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou' ti nin de E' tao.....

v. Nou' eyedariyehe, es' tenou' ounin" inen yan.

R. Es' tenou' ounin" inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn ' adayenishe" ai  
'e'l ' lepaninde es' tounin" inoun, sehou-  
dene" a.

R. O' tiye ekwahontte nin de.

---

Jesus, ontllazhe nenattin nioun,  
Ekou douhon nehounl' te' lzhet lakou !  
Ekou nouhounni dene hidlin,  
De kolou zounni tte ousan ?

---

v. Nou  
ni

R. Nec  
'e/

IT

Ekou

zhiou ;

dene e

yin kol

yenada

yesehou

zepe ye

yinlai

perzh' ta

laadya

kkozhit

Se Je

tcho ; e

'te' lzhe

nin de

dilni t

**Gème STATION.**

- v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.  
R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**I'la $\rho$ e tssekwi nezoin, Veronik oulyé, Jesus  
kenân-ne $\rho$ in'Ide.**

Ekou eyi tssekwi yeniodiyaho 'ayeni $\rho$ in-  
zhiou ; denettchya e'l'ahoun'lishenn illou ;  
dene e'lattchyazin hedin'lniou ; dene dyede  
yin kolou 'ta 'a $\rho$ inyao ; Jesus  $\rho$ an nininyao ;  
yenada $\rho$ e ye $\rho$ an nininkodenlyao, ontllazhe  
yeshouddi 'e'l, kkozhitchezhi nezontta dene-  
zepe yekkena $\rho$ in'Ide. Kou eyi tssekwi ekwa-  
yinlai 'e'l, es'teyounerzh'inoun, ye $\rho$ anyeni-  
perzh'tan itta ; Jesus tssenn bedziye delyazh  
laadya itta, honna Jesus binner ditllisse  
kkozhitchezhikke 'odouhttin. Yeniodiya !

Se Jesusse, nekkessin a'enettin oulle nin-  
tcho ; ekou nou'anyeni $\rho$ in'tain hotta nehounl-  
'te'lzhet lakou ! Kou an'laon nehoun'terzh'a  
nin de kolou, o'tiye noudziyetta nepasan-ou-  
dilni tte oyin wallihnin la. Ekou na $\rho$ inda

tteddanen, ho"an hezhinttioun, yakkeottinen  
koli nepan yeniodi'lchaho. Ekou nouhounni  
tthi netssenn ninikodilyihou, noudanyinen'a  
noudi'kann ia. Tta otta noudanyinen a'enetin  
wallihi ananelle.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inoune sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Kkenazhe naou'tehdi itta,  
Dedchenn e'l'anttai e'l'kenayerzhna'.  
Tta dene dyere yekkenadde,  
Dapwa"a, yeyenin'lshenou.

---

#### 7ème STATION.

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'opin'l'ai.

Je  
Ko  
da: e  
kkesh  
lakou  
okket  
itta;  
al"i  
tthi.  
intcho  
lanaho  
yahwa  
'anwo  
douszh  
sheni  
nenkk  
de kol  
shenn  
rou, tt  
'anped  
Se Je  
oslini  
yan. Y  
wasle  
nattch

**Jesus tthi dedchenn e'l'anttai ye e'l'kenalttheri.**

Kou Jesus dyan e'l'kenalttheri honou'l'in da: e'l'kenalttherou, dedchenn e'l'anttai bekkeshetain e'l kolou, ontllazhe bekketssiddel lakou ! Ontllazhe nou'anyeni $\rho$ inttlezh itta, okkettla houba dawas'a, nou'eyenin'lshenn itta; eyitta e'l'kenalttherou, binni kkettchya al'in ille ttontte; 'E'l tthi nou'abin attiou tthi. Eddini e'l'kenailtthiyou, tthi ninaidda intcho. Okkessin oslini ye e'l'kenatssiltthi lanahottin de, tteddanen: ekou oun'ka oulle, yahwas'ti ille, yeniwoushin sanan. Eyet oye 'anwouhdi'lou, kkenazhe hounzon edenanhoudouszhet tte walli, yeniwoushin, nou'eyenin'lsheni attin la eyet. 'E'l tthi yeddape nehenkkezin tssoudoul'tiou; etta'an dene douye de kolou, hoye 'antssouddi'lou, nou'eyenin'lshenn itta nou'abin ekwa e'l'kenaou $\rho$ elttherou, tthi ekwananaou $\rho$ eddi ollan kolou, hoye 'an $\rho$ eddai oyin.

Se Jesusse, noudziye natsede anou'inlehou, oslini ye e'l'kenailtther ottchya nou'enin'lnik yan. Yedariye slini 'konen ttchya dene nahwasle'l yenzhenn itta, ontllazhe nou'a ekwanattchyaouzhinni, ottaodousshihi. Ontllazhe

nou'a nattchyzhinni koli 'e'l, yedariye slini  
'konen yedousshi sanan.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari. ....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehoudene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

**8ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettayenizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'l'ai.

---

**Tissekwi danezoin Jesus kkezin datsahou nadadayeni-pin"enn.**

Ekou Jesus yeniodiyaho sanyenizhenn lakou ! Eddini tta dapin"ai tssennyenintta illou. Tta tssekwi yepandatsahe yin souwas-

"a'l 'e'  
he'lni  
kolou,  
ttlazhe  
hopan  
'anou'o  
sekkezi  
hounni  
opan kl  
otta no  
'e'lnitta  
Jesus  
yan. Ey  
'e'l nek  
ttinni; c  
nededch  
di'lin pa  
nelttou  
Nou  
Hey  
'Eh  
v. Nou'e  
R. Es'te  
v. Tthi  
'e'l  
dene



"a'l 'eyenin'lshenou, onttlazhe hounzon adahel'ni oyin. Ekou si sekkezin houtsa' ille de kolou, nouhounnitcho, nous'kinentcho, onttlazhe hehounillahe noutssenn ni'ltoue, eyet hopan kkezin houtsa', houbel'nou. Nouhounni 'anou'oune'l'tenitcho aho'lni la eyet. Lakou! sekkezin houhtsa' de kolou, tta otta nouhounni tthi oslini otta sekkenaouhde, eyet opan kkezin houtsa' illou, okkou'lin ille de, otta nou'annasanyenousdzhin oulle la, nou'e'lnitta addi la.

Jesus hounindyain, es'tenou'ounin"inen yan. Eyi tssekwi danezoin nekkezin datsahe 'e'l nekkapin'lde'lou, hounzon ada'lepinni ttinni; okkessin tta daoupinzhedi henailnihou, nededchenn e'l'anttai 'tounlouekke na'tououd-di'lin pan yeniittlezh anou'inlehou, hedaou-nelttou noudziye hounzon a'lewounni yan.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi, Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai 'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehoudene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Jesus yedariye nenlin la,  
E'l'ane e'l'kenazhinltthet lakou !  
Oslinou nekkehoulilya sin ;  
Eyitta houdinl'ti illou.

---

**9ème STATION.**

- v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettayenizhitta.  
R. Nededchenn e'l'anttai, de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.
- 

**Jesus tthi dedchenn e'l'anttai ye e'l'kenalttherou.**

Kou Jesus tta chezh, Calver oulyehe, laye nininyao ; eyet tta bezhiyin kolou ; eyet hoppannayeniezher tcho' ille. Yennazhe ninahouidle otssenn ttahoneltte oslini dene e'l'kena'lde'l wallihin yin ba tssehoderzhlaou ; tthi tta dene 'lain 'a esdinniye edesdi ho'ltsin wallihi, tthi ekkorelyaon ; eyet oyin ontflazhe ba yedaoriyeli ; eyi yedziye helttchyelou ; yedziye 'lepan'lshi laadya itta, houdel'ti ille edyao, dedchenn e'l'anttai 'e'l nihninltthet oyin.

Jesu  
lakou  
otta, d  
edenar  
nenkk  
No  
He  
'E

v. Nou  
R. Es't  
v. Tthi  
'e'l  
den  
R. O'tiy

J  
O  
A  
'E

v. Nou'e  
nizh  
R. Nede  
'epin

Jesus sanyeninzhèni, èkou tta nezhiye 'eni lakou ! Kou eyet nezhiyetssin noukkewounle otta, dyan nehnenkke nawoutsedou, hounzon edenanhodewouldèou, honna yeddape nehnenkke nettayenidewoudde.

Nou'ta yakke neho'l'ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

R. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netsenn 'adayenishe''ai 'e'l 'lepaninde es'tounin''inoun, sehou-dene''a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Jesus beyoue benahilyao,  
Opanyeniodiya ikkela !  
An'lkke bedshenn bekke dashellao,  
'E'l kolou an'laonhounlzhènou.

---

**10ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou, nettayenizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai 'de'gayetta dananou-'epin'lnai.

---

**Jesus beyoue benahilyao.**

Kou honou'l'in da : Jesus beyoue benahilyehou ontltazhe ba yedaoriyele ! Bedshenn benahildshazhi otta beyoue bēzhe'l'gani benahil'kalitta ; be'ka $\rho$ e orelyon danahoulttchyel itta ; tthi benain'te'ldshazh lanalyao, ontltazhe ba yedaodidyele !

Se Jesusse, kkedepindi oulle inttou, tta nezhiyin nininya lakou ! O'anze yeniodiyaho 'anou'ounin'l'tan lakou eyet ! hehounillahe nou'enahou'lshiyou, kkezhe adewouddou, kkezhe ayeniwoudzhin ttchya.

'E'l tthi neyoue nenahilyao. Ekou nouhouni oslini nahoultsihou ; tta noudanyinen nezoin nana $\rho$ ilyehe lahittin honna anettin intcho.

Ekou Se Jesusse, es'tenou'ounen"inen yan. Tta noudanyinen dyere wallihi nanawoulyehe anou'inlehou ; tta noudanyinen nezoin yenanou'inle. O'tiye nekkawouttei.

Nou'ta yakke neho'l'ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tt  
'e  
d  
R. O'

v. No  
ni  
R. Nec  
'e

J

Kou  
yezhiy  
e'l'ant  
gan $\rho$ er  
oyin. I  
houdil  
pin"a,

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Eddin! ho"anze denedyere;  
Denedziye houbedziye oula?  
Jesus nezon oyin 'e'l kolou,  
Dedchenn kke dahoudiltsahin.

---

**11ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, napasan-oudilniou, nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus dedchenn e'l'anttaikke dahoudiltsahe.**

Kou onou'l"in da: yeniodiya! Jesus tta  
yezhiye 'kadayoupenihi 'e'l, eddini dedchenn  
e'l'anttaikke dapena'l"ao, e'lattchyzin nin-  
ganpenlyao; sepankkasoulde, yeninzhenn  
oyin. Ekou binlatcho, be'ketcho dedchennkke  
houdiltsehou, hotsa'l layeelye'lin, ekwadaou-  
pin"a, zounni ille. Lakou! binlatcho, be'ke-

tcho, bedshenn bekke shella ttei dahinttchye-  
lou; tta betthennin hotsa'l beye da'kayou;  
kou tta bettchye de 'tahopin'l'talou; bettchyou-  
zhe tthi dahin'l'talou; beddelle e'l'keda-  
zhellioun. Ekwaalyai otta onttlazhe 'tou ba-  
'tezhedou. Ekou oslini yedaoriye lakou! Eyi  
orelyon honna attin la diri. Ekou eyet honna  
attintta, edlini tthi ho"anze nou'anyeniou-  
'taon? Ekou eyet 'e'l kolou, noudziye ttasson  
anattin ille ousan? Oslinou okoudou'lale 'e'l,  
noudziye Niho'itsinitssenn dezhou'lkarn de,  
sopa wallihnin lakou! Ho"anze nou'a natchya-  
ourzhni ittala Jesus. Kou eyitta dyan otssin  
dyan nehnen yin panyeniwou'tan sanan.  
Oslini noutssin tlanpe, nouhnape 'tou nadellis  
oyin de zan walli la.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehouneddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai

• 'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Je  
Ya  
Ni  
Ni

v. Nou  
niz  
R. Ned  
'epi

Je

Ekou  
henliou  
kolou, r  
'ke 'é be  
'lepanzh  
yeniody  
Eyi 'e'l  
pennihi  
dezhin'l  
'kanou.  
'lepanzh  
se'l hor



Jesus dedchennkke 'lepanzhi ttou,  
Yatta ρin'aon; dshe tthi nada'l'talou;  
Nih oslinou okoudi'lalou  
Nih koli naopehdan nin.

---

**12ème STATION.**

- v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou nettaye-  
nizhitta.  
R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'eρin'lnai.

---

**Jesus dedchenn e'l'anttaikke 'lepanzhihi.**

Ekou honou'l'in yan : Jesus Niho'ltsini  
henlioun, tthi ekwahoude'gai zounni ille  
kolou, noρwe na dene, dene enou'inhe henlin  
'ke 'ê behounou'lshin hetsseddi itta, eyi 'ke 'e  
'lepanzhi kolou, binni kketchya illou; ekou  
yeniodiyaho nou'anyeniρerzh'tan lakou eyet !  
Eyi 'e'l tthi hedyi ttou, tta yezhiye 'kadayou-  
pennihi a'lnou : Se'tain, nounen oubepan"ano-  
dezhin'lde'l, hennou, yedariye E'ta houde-  
'kanou. Tta na dene enou'inhe 'ke, tta be'l  
'lepanzhihi 'ke, i'lapin a'lnou : diri dzinekke  
se'l honiounni yedewounzhi, hennou. Tthi



de'gaye Jan a'lnou : ennen bekkewounni,  
'e'lnou. Kou eyet Eddini tssennyenintta ille  
lakou ! Dene oyinin pan naya'l'ti lakou !  
Ekwantte 'e'l : se'tain, sedanyinen netssenn  
poulle. Henni tteddanen, ttassi orelyon nao-  
pehdaon ; denezhiye danlin nin koli nihoye  
'anpeddelou, yeniodiyaho naopinzheth oyin.

Kou nouhounni yin noudziye nahoultthi  
ille ousan ? Jesus honou'l'in da : Eddini  
nanou'epin'lnai ttattin ille ousan ? Ekou nou-  
hounni tthi aou'l'in intcho, ekwayedaoriyehou  
'lepaonizhedi. Ekou eyet 'e'l kolou, hedaou-  
nelttou nou'an "an-ode'te'ldi' ! la :

Be'ke dahoudiltsehi, nouhba naoude'l'in  
attin la. E'lattchyzin ganperzhlaou, nou'ou-  
del'in attin la. Ekou tthi betchan ounkkezhe  
hehgwodi, be'kape hoye hopin"ain ; bedziye  
tthi hehgwodi ; eyet okke otssin ttaneltte  
hounzoin denekkehoutlit ahoule, yenzhenn  
itta attin. Ekou nadshi'te'lthedi, denedan-  
yinen hestssounou, senahwasle, yenzhenntta  
attin la. Kou eyitta nouhounni tthi bettchya  
'tewoudli sanan. Ttaneltte hotta nou'a 'lepa-  
nizhedi i'lasin henawounihou, nouzhiye ot-  
ssenn oslini ttchya oudounewounnik.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

F  
T  
v. No  
R. Es  
v. Tt  
'e'  
d  
R. O'

v. No  
n  
R. Ne  
'e'

Kou  
petta,  
tchou

Heyenin 'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.

R. Es'tenou'ounin"inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Mari, ninyeze na<sup>pe</sup>l'tihoun,  
Edehiltcho, bettayenizhizhet.  
Kolou nedziye es'tehenlin,  
Ninyeze be'ka<sup>pe</sup> nin'l"ioun.

---

**13ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus dedchenn e'l'anttaikke na<sup>pe</sup>l'tin.**

Kou eyedou, de'gaye Mari ekwadayenihou-  
petta, hounouzhin ille eyet. Jesus bezi edehil-  
tchou; Jesus deni'gayou; deni'gai 'e'l edouhon

otchope ahoundeddihou ; dell pan 'anel''a illou ;  
bennape tthi danindshezhou ; e'leshaonel-  
'taon ; tthi betchan ounkkezhe hehgwodi hoye  
hodepepezhou. Be'ketcho, binlatcho hotsa'l-  
kke hoye dahodelpezhou.

Ekoukke hokkane'l'tao, ekwadayenioupetta,  
hounouzhin ille. Niho'ltsini yin yekkorelyan  
eyet.

Ennen Mari, nouhounni nou'enaho'lshede  
na Ninyeze dedchenn e'l'anttaikke dahoudil-  
tsa' itta es'tepanenilzhet kolou, an'laon nou-  
'eyenin'lshenn yan. Tta otta nou'an''an-ode-  
'toulde'li nouhba yawoun'l'ti. Ninyeze bezi  
nezouye she'l'tin opasan-oudilni, yendidzhenou,  
nenn dedchenn e'l'anttai 'ga tta okkenenlioun,  
dayenipintta nin, eyi sedziye yehouninni. Eyi  
sedziye helttcheyeli otta ninyezetcho nou'ena-  
hwasni.

Nou'ta yakke neho'l''ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin''inen yan.

r. Es'tenou'ounin''inen.

v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe''ai

'e'  
de  
R. O'ti

v. Nou  
niz  
R. Ned  
'epi

Ekou  
Jesus b  
henlin  
denekk

Ekou  
ttou, t'  
'lepanin  
sinni se

'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.

R. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Jesus tta nihoyape nil'tin,  
Sedziye eyet ninin"a nin de!  
Jesus hounzon napindai kcessin  
Oslinou ye 'anhwasdyehin.

---

**14ème STATION.**

v. Nou'e Jesusse, nepasan-oudilniou nettaye-  
nizhitta.

R. Nededchenn e'l'anttai de'gayetta dananou-  
'epin'lnai.

---

**Jesus nihoye pel'tin.**

Ekou dshe 'kale tcho' yedilya nin, eyet  
Jesus bezi hoyepel'tioun; ekou Niho'itsini  
henlin kolou, okkeda"on aadilya lakou! bezi  
denekcessin nihoyepel'tin.

Ekou, se Jesusse, dyan nehnenkke pesna  
ttou, t'aneltte tta nanoupehdihi 'e'l nou'a  
'lepaninzhedi, i'lasin he'ayeniwas"ai ho'a  
sinni senelle.

Ekou dshe kkalle yenel'tin okkessin si tthi sedziye nadewoun'lkka'l, etta'an yedinzhi de hobba. Oslini 'e'l walle sanan eyet. Tta oslini orelyon sepan "an-ode'tewoun'lde'lou ; tta otssin oslinou ho'terzh"ai, tthi sepan heesdi howoun'ltsi. 'Ayenio'tettai tthi sehohounni sanan. Nenn nihoyape pin'l'tioun ; kou si tthi nihoyisin lasttou, dene nasedel"enn ille de kolou, nenn neoupesna de, Niho'ltsini tthi sekkane'l'ta de, koutta. Dyan nehnenkke ekwasttin honna yeddape nennenkke ne'l de, yeneshenn oyin.

Nou'ta yakke neho'l"ain.....

Heyenin'lshi Mari.....

'Ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao.....

- v. Nou'eyedariyehe, es'tenou'ounin"inen yan.  
r. Es'tenou'ounin"inen.  
v. Tthi ttanelttenen netssenn 'adayenishe"ai  
'e'l 'lepaninde es'tounin"inou, sehou-  
dene"a.  
r. O'tiye ekwahontte nin de.

---

Ttaneltte tta nanoupeddihi,  
Jesus, sedziyekke dewounttlissou.  
Nenn tthi, Ennen sanyeninzheni,  
Ipan ttou setssennenni yan.

---

OSL

Kou  
e'lkked

lou, e'l

Kou

zhenn il

'lain osl

sounni.

shenn o

tcho. N

zh'tan

nandape

tthi otss

tta otta

walli pa

Ho'anze

nin la, e

betssouh

betssouh

ttinen 'a

eyi betta

DÉVOTION AUX AMES DU  
PURGATOIRE.

OSLINI DENEKKEANLDAI 'KONEN YAPE  
DADAZHE"AI HOUBA YA'TIY.

Kou dyan nehnekke, nih orzhlin otssin, e'lkeda'ka dene 'lain hedaodepettin nin kolou, e'lkeda'ka daoudi henattin oyin la.

Kou nih orzhlin otssin ekwaneltte hounizhenn ille heddin horzh"an la. Kou eyitssin 'lain oslini kkenanldai 'konen yape dadashe"a sounni. Ekou eyi okkettla dadawa"a, yenoushenn ousan? Onttlazhe es'toudanettinen intcho. Niho'itsini onttlazhe houbepanyeniperzh'tan kolou; Eddini tthi Niho'itsinitssenn nandapeddi'l kolou; tta otssenn bekke holzenn tti otssenn, dadazhe"a tte 'a oyin. Ekou eyi tta otta bepan"an-ode'telde'lou, bekenalde walli pan betssouhni 'a nou'a yedaoriye ousan? Ho"anze es'touounouh"inen honnezhe wallihin la, eyi betssouhni nin de. Esdinniye tthi betssouhni 'a illou tthi. Lakou! nouhounni betssouhni otta i'lapin 'tai eyet hoye yakkeottinen 'ayepin'l'tin hounlin walessi, tteddanen: eyi betta dyan otssin 'asel'tin lakou! nou'eye-



nin'ishenn tteddanen otssin, eddini tthi yed-  
dape nehnenkke otssin noutssenni 'ao, tthi  
nouhba ya'l'ti la, tta otssenn houhdyiy  
otssenn. Onttlazhe sopa sin ekwantte betssed-  
diou. Eyitta eyet nou'enan'l'oun hou"a  
sanan.

Ekou edlahontte otta betssouhni walle la?  
Ekwaneltte otta hounouzhin ille. Lamess  
houba ho'lehetcho; houba lamess pan zeltthi-  
hitcho; kkambe tteddanen otssin dzinkkettla-  
tssenn ttaneltte houbetssenn nayenihozhedou;  
ttaneltte nattchyaenniou; ttaneltte hehouniila  
koli 'e'l edetssou'tounou; ttaneltte daetsse-  
del"a oiaze 'e'litcho; ttaneltte hounzon etssin  
naya'tihou; ttaneltte hounzon ahounizhenou;  
ya'tiy tcho; e'ltssouzekkeya'tiy tcho; ekwa-  
neltte oyin ousan? Ttaneltte Niho'ltsini bin-  
niye ahottihintcho, hedaounelttou otta houb-  
tssendi walli, ekwa'ayeniopin"a de.

Eyitta kkambe tteddanen hedaounelttou  
otssin, tta oslini kkenanldai 'konen dadazhe"ai  
houbetssehwasni, yeniwoushoun; settchyan-  
nie edaounelttoutta houbekkehouttat. Ennen  
Mari, settchyanne pade houbekke"iin"at, yeni-  
woushin oyin walle. Lakou! ya'l'tiy nezhe  
tcho'ayeninzhen itta, ttaneltte otta denekkee-

ttari, e  
Eddini  
nanldai  
tcho; Y  
kkeyao  
'tounlo  
tcho pa  
ouh"ar

Eyitt  
ni: Enn  
'tihitch  
tcho pa  
dadazhe  
lessi, be  
'E'l tt

wouh'to  
nouttch

Kou e  
dou, tth  
tcho der  
la, tta b

Onttl  
la, oslin  
houbets  
'kayeno  
ho'a.



ttari, ekwaneltte hounouzhin ille intcho; Eddini kkeetssettaritcho; oslini denekkenanldai 'konen dadazhe''ai houbekkeettaritcho; Yaou'l'ti edaounelttou tcho; e'ltssouze kkeyaou'l'tiyou tcho; dedchenn e'l'anttai 'tounloue kkeya'tiyin tthiou. Ekwahontte tcho pade hedaounelttou onttlazhe denekkeouh''ar walli la.

Eyitta kkambe edaounelttou don adewouhni: Ennen Mari, diri dzinekke ttaneltte yas'tihitcho, ttaneltte hounzon nattchyahwasnihi tcho pade, nenn, tta oslini kkenanldai 'konen dadazhe''ai, tta bekkeous''ar yeninzhenn walessi, bekkewoun''at, yeniwoushin.

'E'l tthi, dzin edaounelttou, onttlazhe oudou-wouh'tounn oyin walle la, nou'eya'tiyetcho, nouttchyanietcho nahwatsedi ho'a.

Kou e'ltssouze ya'tiye, eyi onttlazhe natse-dou, tthi nou'a boudenni la. Eyitta eyi betta-tcho denetssehwasi, yeniwoushin oyin walli la, tta ba houdenni walessi.

Onttlazhe Niho'itsini binniye aouhdya walli la, oslini dekkenanldai 'konen dadazhe''ai houbetssouhni oyin de. Nouhounni tthi edena-'kayenouhdzhet oyin walli la, ekwaouhttin ho'a.

---

DÉVOTION EN FAVEUR DES AGO-  
NISANTS.

TTA DENE 'LEPAOUNDEHE PAN 'A YA'TIY.

Kou tta dene 'lepaoundehe, orelyon neh-  
nenkke, dzin edaounelttou, eyi nou'edenni'le  
ille la, betssenn yeniwoutta ille, yenoushenn  
ousan? Eyi orelyon e'lenouhdelle houn'lin  
ille ousan? Tthi yeddape nehnenkke otssin  
e'le nou'ouzel" in ille ousan? Nou'edenni'le  
kwalantte sin. Ekou eyi orelyon i'lape dzine-  
kke koli ekwaneltte ren 'lepanizhet zounni ille.  
Dzin edaounelttou tthi ekwanelttenen 'lepande  
oyin.

Kou eyi orelyon e'le hounzon 'lepaounde  
ille la. Onttlazhe dene'lain Niho'ltisini ya'tiye  
iaze koli ekkodelyan illehou; tthi dene 'lain  
bekke'taidzel illehou; dene 'lain tthi e'leya-  
ou'tiyi illehou; dene 'lain tthi Niho'ltisini  
ya'tiye 'e'l kolou, Niho'ltisini tssounkkezhe  
dayenizhe"ao. Daneldyet koli 'e'l ekwaoslini  
'e'l 'lepanesshi la, okkehwasle yan, daye-  
nizhenn illou; nanen yin kkazhe bekkeoder-  
zh"an ille kolou, 'e'l yedariye slini henahou-  
belzhin illou. Kou eyet yedaoriye lakoul

Ekou e  
niwouh  
nen ber  
don an

Jesus

hourzo  
nelttene  
hekke k

Kou t  
yehou, c  
denetssc

Jesus

'aindarin  
nitcho, r  
tcho he'

nehnenk  
diri dzin  
'lepande  
nedellett

Jesus,  
zon 'lepa  
dehe, de

PH

Ekou  
naouzel"i

Ekou eyet ekwadantte 'e'l kolou, betssenn yewi-  
niwouh" a ille ousan? Dzin edaounelttou eyewi-  
nen benawou'lni yan. Benaou'lni edaounelttou  
don anadewouhdi:

Jesus, nedziye tta 'lepaounzhi ttinni 'ê  
hounzon 'lepaouwadde yan, diri dzinekke tta-  
nelttenen 'lepandehe. Etta'an ttchyaenni  
hekke koli ekwahoddi 'a louye ille la eyi.

Kou tthi nou'tezi 'enou, tthi nidshidouhl-  
yehou, diri ya'tiyetta yaou'l'ti de, ontlazhe  
denetssouhni walli la:

Jesus sanyeninzhenni, denedanyinentssenn  
'aindarindyehin, nedziye tta 'lepaounzhi ttin-  
nitcho, nan i'lasin depe'gayou tta daoupin"ai-  
tcho he'ayenipi'l"ao, noudous'kann: orelyon  
nehenkke ttanelttenen denen 'lepaoundehou,  
diri dzinekke outchosi, diri 'tezhkke outchosi  
'lepande walessi, ttaneltte bekkhoderzhla sin,  
nedelletta bekkennain'lde yan.

Jesus, nedziye tta lepaounzhi ttinni 'ê houn-  
zon 'lepaouwadde yan, ttanelttenen 'lepan-  
dehe, dewouhni.

---

### PRÉPARATION À LA MORT.

Ekou dyan nehenkke nouzhiyin hobba  
naouzel" in yin 'a nihokke ninou'inlyala. Kou

eyitta tta otta hounzon 'e'l 'lepawouddehin  
oyin ho'a edeba epalapidda de, eyet oyin  
ottaodepilde walli la. Honnassin hottaode-  
woulde oulle sin.

Eyitta tthi tta nouzhiyin hottchya yewouh-  
nai 'e'l ttassin okkenawouhde sanan. E'la-  
douni settaodou'l" a, yenousheni 'e'l, eyi dene  
oslini kkenanldai 'konen naddé houba ya-  
was'ti; ttassin denen tthi 'a yawas'ti, yenu-  
sheni hedaounelttou, nouhounni edettchya  
yenouhdahin ille la. Lakou! es'tee'louze-  
ttinen hedaounelttou ede'a ya'ti oyin. Kou  
eyitta ekwahonttin koli otta si tthi hounzon  
'lepawasshihi, edeyeniwou'lzhin.

Dzin edaounelttou tthi tta okkenaouhde  
walessi, orelyon sezhiyin hobba walle, yenu-  
woushin. Lakou! Orelyon nehnekke otssin  
an'lasin dedapinlioun, 'toutcho' 'edazhellin  
oyin intcho. Okkessin tssedyi'l 'ehoun'lttou,  
denezhiyin otssenn tssedda'l oyintta, edlastte  
de zan, hounzon 'e'l 'lepanizhet walle la?  
hounizhenn walli ttontte, sounyan tta nin de.

Eyitta oslini noukkehoderzhla hounlin de,  
sha 'anhoul'ni ille walle sanan. Ttasttou 'le-  
panizhet nin de, yenoushin sin, i'lasin ekwa  
'ouhepouhna oyin walle la. Lakou! etta'an

'lepats  
inttou  
patsse  
walli  
o'tiye  
nin wa  
'e'li o't  
Kou  
de, 'an  
yeniwo  
he'ayer  
Mari to  
tta otta  
boonelt  
Niho'lt  
"ai ott  
kolou o  
walle, n  
Seyed  
.oullehe  
'eppansi  
orelyon  
yeniody  
danlin  
i'lape pi  
'tazan il

'lepatssezhi ollan ittala. Nahekke eya ille inttou ze'tisou, denetchanpe 'tahounloun 'lepatssezhi ollan intcho. Ekwahottion, oslini walli ottchya o'tiye 'anwou'lni henattion, o'tiye edekkwou'lni. Tthi ollane okkehoulle nin walle. Yannisin tta nouttchyannie dapinle 'e'li o'tanayeni'tewouddayou okkwou'le tthi.

Kou tthi etta'an shani nou'ehodeninzhet de, 'an-owou'lni ille de kolou, 'anhosni nin de, yeniwoushion, onttlazhe kolou Niho'lsini he'ayeniwou'lshe otta noutssehwanni. De'gaye Mari tcho, yakkeottinen tta noukkelnihitcho tta otta okkwou'le 'a noutssenn hehounni, boonelttou be'ayeniwou'lshe yan tthi. 'E'l tthi Niho'lsini besanyeninzhene he'ayeniwou'l-'ai otta oslini okoudewou'lalou, onttlazhe kolou okkeoudle ya'tiyetta yawou'l'ti henattin walle, nouhdziyetta don adewouhni de, *sopa* :

Syedariyehé, netta horzh'aon, 'eppansin oullehe nenlioun, 'eppansin oullehe din'gayou, 'eppansin oullehe ninzoun, nenn nao ttassi orelyon 'let iaze napin'lchiali ladanttou. Ekwa yenediyaho anehoun'l'an itta, yakkeottinen danlin netssenn e'le dahoudyenou. Kou si i'lape pinnae slini heslioun, na hosle lastte 'tazan ille 'e'l, nekkettchya hepinnao, oslini



kkenapizher lakou! Eyet okkeslin, Se'tain.  
Nenn yin nepanyeni'pi'tan wallihnin koli, nek-  
kettchya hepinnao, tssehosniye jitta, tssehos-  
niye lakou! Ekwanaoshi'lsheritcho, sezhi-  
yintcho, sezhiyin eyi dshe nioulyan! Tta otta  
sedziyetta okkewasle sedziye awounlehou.  
Sepan "an-ode'tin'lde'lou, nenn yin nepanye-  
niou's'taon, ne'l wasle yan. Nennassin sa na-  
houtset oulle, Se'tain.

Kou tthi :

- I. Se Jesusse, es'tesounen"inen yan.  
Ennen Mari, nedziye houndedyaon, se-  
tssennenni yan.  
Din'gaye Josef, sebba yane'l'ti yan.
- II. O Mari, oslini heddin nan betchanpe  
pinyai, nepan nadadil'ti, nouhba yane'l-  
'ti yan.
- III. Jesus, Mariou, Josef, sedziyetcho, sinni-  
tcho, seyihetcho nou'adenesle.  
Jesus, Mariou, Josef, tta nande 'lepa-  
nesshihi, setssenn houdenou'l'tiou, set-  
ssouhni.  
Jesus, Mariou, Josef, nouhna'le hounzon  
'lepawasshihin.
- IV. Jesus, Mariou, Josef pesnaitcho, 'lepanes-  
shihitcho opankkahou'lzher.

V.  
Ey  
'tiye

MA

Ko  
e'tsse  
'ka ta  
ya'l'ti  
ya'l'ti  
onttla  
Nouh  
de, tta  
zhoun,  
o'tiye  
bedziy

I.

II.

V. Seyakkeottinen, ekou o'tiye sehounin'lni.  
Eyi orelyon e'lna betta dewouhni. Eyi ya-  
'tiye Niho'ltssinitssenn 'konn ladantte oyin.

---

MANIÈRE DE S'ASSISTER MUTUEL-  
LEMENT A LA MORT.

Kou tthi etta'an e'lna'le hounlin de, o'tiye e'ltssenn wouhdi. Tta eyaheshe'tin ba ya'l'tiy 'ka tssouhoudewouhdiye sanan. Kou tthi ya'l'tiy yepan nappayi tttlanpe de kolou; tthi ya'l'tiy dshe hinttou de kolou, nouhounni ontllazhe kolou betssenn wouhri oyin walle. Nouhounni shani nou'ehodenizhede hounlin de, tta ayenoushenn walli, don ayeniwounzhoun, don adewounni, he'lewouhni. Tta otta o'tiye okkehwallo, eyi Niho'ltssinitssenn bedziye denehwadzhin ho'a ittala :

- I. Ennen Maritcho, seyakkeottinentcho, tta otta okkewasle setssouhni yan.
- II. Seyedariyehe, sedyere kolou, nenn es'tounin'inen intcho. Eyitta nesanyeninzhenen he'ayeni'pi'l'ao, ontllazhe edekoudesyan illou; sedziye edouhon



nilttherou, oslini okoudeslalou ; sepan-  
"an-ode'tin'lde'li 'e'l, edetssenn sedziye  
nadewoun'l'gai, dinni, he'lewouhni.

III. SeJesusse, es'tesounin"inen yan.

IV. Ennen Mari, nedziye houndedyaon, se-  
tssennenni yan.

V. Din'gaye Josef, sebba yane'l'ti yan.

VI. O Mari, oslini heddin nan betchanpe  
pinyai, nepan nadadil'ti, nouhba ya-  
ne'l'ti yan.

VII. Jesus, Mariou, Josef sedziye, sinnitcho  
seyihetcho noupadenesle.

VIII. Jesus, Mariou, Josef, tta nande 'lepa-  
nesshihi, setssenn houdenou'l'tiou se-  
tssouhni.

IX. Jesus, Mariou, Josef, nouhna'le hounzon  
'lepawasshihin.

X. Jesus, Mariou, Josef, pesnaitcho, 'lepa-  
nesshihitcho opankkahou'lzher.

XI. Seyakkeottinen, ekou o'tiye sehou-  
nin'lni.

Eyi orelyon an'lkke e'lna ekwana'lewouhdi.  
Ekwana'lewouhdi otta tsseshinye 'lepawazhi  
nin walle.

K  
pasa  
tthi  
hou  
K  
oude  
ille,  
tthi  
lessa  
"ai h  
yeno  
ekon  
sini h  
ttont  
"antt  
bedzi  
Kou  
nedzi  
bedy  
dziye  
kkod  
la ekl  
yin b

Lal

## DÉVOTION AU SACRÉ-CŒUR.

Kou Jesus bedziye ollane 'ayeniou'l"ao, be-  
pasan-oudewou'lni. Lakou! Jesus bedziye, eyi  
tthi bezi henlioun, tthi shani bezi "anze abe-  
houni'lsheni 'a oyinttala.

Kou edlahontte itta? Bezi onttlazhe pasan-  
oudeddi de kolou, okkettla opasan-oudouddi  
ille, zni la. Kou edla ahounne itta bedziye  
tthi ho"anze bepasan-oudouddou? yenoushenn  
lessan. Nouhounni pantselou 'adayenishouh-  
"ai hopade edla ho"anze opasan-oudehwaddou?  
yenoushenn lessan. Kolou Niho'l'tsini 'ao  
ekontte ille. Jesus beziou tthi bedziye, Niho'l't-  
sini beziou tthi bedziye henlin kolou, e'l"ante  
ttontte la. Lakou! denezious, denedziyou, e'l-  
"ante ttontte, dene koli. Kou eyitta dene  
bedziye nezon, kou nezon hetsseddi intcho.  
Kou onttlazhe deninni netcha de kolou, de-  
nedziye saneddi illou tthi nezon illou, kou  
bedyere la hetsseddi intcho. Lakou! dene-  
dziye bekkahodin'tte hopade ttaoupena e'l-  
kkodedyan itta. Denedziye yintta horzh"ain  
la ekkoredyan itta; eyitta dene koli denedziye  
yin beopeddi intcho.

Lakou! denedanyinen tta natssoude'l"ae

'eneltteou ; denedshin $\rho$ an tthi tssenn  $\rho$ enlionn, eyet otssin 'ayenihozhiyou ; denettchye de tta nahouttihi danlin tssenn  $\rho$ enlin tchotta, orelyon edezeddiou ; denedanyinen denedziyetsenn  $\rho$ enlin otta 'anyenihope'tain la. Kou Jesus tthi bedziye ekwantte ille ousan ? Kou eyitta ttahoneltte Jesus nou'a nattchyzheniy, eyi orelyon o'tiye okkayeniou'ldé nin de, ekou bedziye onttlazhe sanyenizhenn ikkela ! Bedenni'le hidlin ille koli 'e'l, onttlazhe nou-'anyeniperzh'tain ikkela ! yenoushenn walli la.

Dyan tssekwiye 'anyedaridye 'e'l betssin beiaze 'aneyehé, okkessin Jesus bedziyetssin 'anipidyan la orelyon. Ekou tthi ttaneltte Niho'lsini nadiddé danlin tcho ; ttaneltte nou'a nattchyzhennitcho ; ttaneltte otta noudziye o'tiye an'lshenitcho ; ttaneltte otta na'kanou-'eperzhnihitcho ; eyi orelyon edlini otssin''anen sounnou ? Jesus bedziyetssin''anen oyin la. Lakou ! nou'anyeniperzh'tain otssin''anen ittala eyi orelyon. Jesus dyan nehnenkke bodouhttin tteddanen otssin dedchenn e'l'anttai bedziye yape napin''a labahoudyai 'e'l nou'a nattchyzhennibou ; orelyon daedous''ao, ede $\rho$ aho'touszhi ille, yeninzhin oyin la bedziye

yape.

'anip

Ey

ttin n

nizhe

Mari

'e'l b

walli.

wouh

Eyi

danen

Ttassi

'eourz

dedch

hegv

ttioun

tthi l

e'l'an

Kou

ne'ad

Dya

ttantt

nizhe

'ka na

ttedda

odely

yape. Kou eyitta hounzon ho'a bedziyetssin  
'anipidyan tto ahoddi lakou !

Eyitta ollane bedziye 'e'l denenna'le bore-  
tтин nin kolou, sedziye bepasan-oudouddi, ye-  
nizheni 'ka. Tthi i'la i'lapin dene'ade Margrit  
Mari oulye, eyi tthi benna'le Jesus bedziye  
'e'l beodepettin tta; eyet cyin okkoyashi'ti  
walli. Hopade Jesus bedziye ttantte ekkode-  
wouhlyai,

Eyi dene'ade bezhattaon; bezhattan tted-  
danen, Jesus bedziye benna'le 'eodou'l'ioun.  
Ttassi ontlazhe hounzon kke otssin sa "anze  
'eourzhdi 'e'l, beyape 'one'l'in ille edyao. Tta  
dedchenn e'l'anttaikke 'lepanlzherou bedziye  
hehgwot ttinni, tthi ho'ounlouhou 'odou-  
ttioun; dappozetcho' benadettan ttinni, eyi  
tthi bedziye banen 'odouttioun, dedchenn  
e'l'anttai tthi bedziyekke napin"a hedyā.

Kou eyi orelyon 'odettin 'e'l, tthi Jesus de-  
ne'ade 'e'l yape'n'l'tiou, addi:

Dyan ttaneltte sedziyekke borettin, eyi pade  
ttanttou sedziye sanyenizheni, ekwasanye-  
nizhenn hounouzhin illehe, ekkodewounlyai  
'ka na behodouttin la. Ttadshe etchanpe piya  
tteddanen otssin tta nasouhwaddik 'kain  
odelyon senna'le oyin la. Ekouhou tteddanen

otssin dedchenn e'l'anttai sedziyekke napin" a lastte 'e'l, ttaneltte nasouhwaddihou, ttaneltte daedous" ayou tssepe'tape edehostcho nin. Tthi Niho'itsini 'lesttezhe pan onttlazhe oslinou wallihin ekkoresyan nin koli 'e'l, ninahoudle otssenn dene'a Niho'itsini 'lesttezhe wasle, yenizhin la, ttadshe danen otssin, henniou.

Tthi addi: tta otta Niho'itsini 'lesttezhe heslin, onttlazhe sepanan-oudeddiou, tthi onttlazhe sepanyenioperzh'tan nin de, yenesshenn kolou; eyet pan setssenn yenionttlezhe oulle ttoune'gan, hennou, dene 'ade tta 'e'l addi, ttassi yedziye shegwot laadya. Eddini yedariye henlioun, onttlazhe nou'anyeninttlezh kolou, nouhounni dene hidlin onttlazhe nidzon ille ikkela! yeninzhin itta dene 'ade. Eyitta kkattchyne 'lepanizhet laadya oyin; eddini bedziye nezon otta beyi danizhet itta.

Kolou eyet ekwahoneltte oyin addi ille Jesus. Tthi addi:

Diri sedziye 'e'l sehodettin opade dene orelyon onttlazhe sepanyenipoullae, yenesshenn itta, sedziye 'odeshi'l" in lakou!

Tta otta onttlazhe denepan sanyenipizhin shoun okkenaodepi'lshedou; kou douhon tta

ninah  
itta, t  
yenes  
yeni  
itta, s  
edlini  
dene

Kou  
dene  
perzh  
intcho  
sedziy  
perzh'  
pesnih  
pinlin  
ziye y

Kou  
dettin  
eyi la  
bodet  
na'ka  
'e'l ec  
"anze  
di ille  
dough  
doun



ninahoudle otssenn ou'ltouou, kou tta izane itta, ttâ okkettla sanyenessheni ekkoroudya, yenesshenn itta ; eyitta hopade ttattitta sepanyenihowoullai denepaous"a'l, yenesshenn itta, sedziye 'ehodezhi'l"intta ahontte. Kou edlini opade sepanyeniou'taon, sedziye koli dene 'a natset ille de ? henni. Kou tthi addi :

Kou sedziye denepanes"ayou, ttaneltte otta dene na'kaoupesnihi, sedziye yape houniperzhnihi, eyi dene 'a kkee'teslehe 'a as"intcho. Kou eyitta tta bedziye kkettla otssenn sedziye pasan-oudelni 'el, sedziye panyeniperzh'tan walessi, ttaneltte otta dene na'kaoupesnihi, eyi i'lasi sedzietssin bedziye nane-pinlin lantte oyin walli. Houbinzi tthi sedziye yape dousttlissou, eyi nanettliri 'a ille.

Kou tthi dyan sedziye 'e'l nenna'le sehodettin ; eyet sedziye ttanttou bekkantin'l'tai, eyi laoudepettlis de ; eyi edittlis ttahekke bodettin walessi, ttaneltte Niho'itsini dene na'kaoupenihi, i'lape koli heddin walli ille, 'e'l edekkessodedli de, henni. Kou tthi ho"anze edla dounnou ? Ekou nouhdziye saneddi illou, hounzon otssenn shoun edenanyenidouhde walessi, kou dyan tta otta nou'a houndounni nou'etsseddi lakou !

Kou eyitta Jesus bedziye ontlazhe kolou bepanyeniwouttlezhou ; kkambe edaounelttou, 'e'l'i'loutcho yaou'l'ti edaounelttou, tta otssenn ekkorou'lyain okkettla yahou'l'ti oyin lessain ; kou eyi orelyon diri Jesus bedziye-tssenn denehwadzhin, yeniwoushin.

Etta'an tthi ttchyaouhni ekke de koli, diri ya'tiyetta yaou'l'ti enattin de, *sopa* :

Jesus, nedziye nou'anyeniperzh'taon, nou-tssenn derzhkkann lantte kkessin, si tthi ekwa netssenn sedziye derzhkkann anelle.

---

### DÉVOTION A LA SAINTE VIERGE.

Kou de'gaye Mari tthi la. Niho'itsini ditlisse addou, de'gaye Mari bedshe inttou, eddini addi laaye'lnou, de'gaye Mari don addi la :

Ses'kinen, souzhewou'ltthan. Eyi binniye walle tta settchyannie kkenazher walessi. Tta seou'l'ai walessi, otta epennai 'ehou'l'ai walihou ; tta otta yeddape nehenkkezin behote'lshet wallihi, Niho'itsinitssin bepan niniperz walli. Tta sinni ttchياهو'lsher walessi, bedanyinen 'ehol'tai walli. Tta settchyaddi ille walessi, zhiye 'kayenedzhenn walli. Tta

settaye  
ehouni  
honni  
nou'e'l  
hodour  
eyitta a  
dapinle  
del'in  
yedariy

Ekou  
Mari pa  
ya ya'l  
nidezhi

Kou  
ba *sopa*  
'a ille, "

Eyitt  
yeniwo  
shenn  
eyet ot  
ya'ti bi  
la, nou  
ya'tiye  
nelte h  
Tta nou  
kolou.



settayeniderzh"ao nattchyzhenni walessi, ehounillaho benahou'ldé ille. Tta setssin honni hettin walessi, se'l i'lasin penna walli. nou'e'lni la de'gaye Mari. Tthi ho"anze edla hodounnou? Nou'a sɔpao addi oyin la. Kou eyitta adaddi nin la ttanelttenen dene de'gaye dapinle: ttassi 'tai dene, de'gaye Mari houndel'in 'e'l, de'gaye Mari ya ya'l'ti walessi, yedariye slini 'konek bekkehounni ille.

Ekou tthi ttassi 'tai dene, eddini de'gaye Mari padadenna illou; ekou Mari eddini tthi ya ya'l'ti ille walessi, yedape nehnenkke nidezhi 'a ille, heheddi.

Kou eyitta Mari betchilekwiye danlin yin ba sɔpa lakou! Yedariye slini 'konek nidenzhi 'a ille, 'e'lni ille itta?

Eyitta nouhounni, si tthi ekwahwaste, yeniwoushin oyin walle. Ekwahwaste, yenoushenn de, ollane e'ltssouze naou'tououhdi; eyet otssin 'adepou'lna walli la. Lakou! eyi ya'ti binniyou ya'tiyou, tthi ontlazhe natset la, nou'etsseddi ollan ille itta? E'ltssouze ya'tiye tssin"anen dyan nehnenkke ekwaneltte hounzɔn nahopinzhɛt, zounni 'a ille sin. Tta nou'edayaou'l'ti illehe yetta daya'l'ti ille kolou. Lakou! tta bedapade ede'l 'taholdehou,

nou'edayaou'l'ti illehe, eyi hounzon otssenn  
houbinni da'ti'l" a laosan, yencushenn ousan?  
Hounzon ottchyzin yinni da'l" a oyin intcho.

Kou nouhounni ekwahitte ille, *sopa* la.  
Eyitta kkenazhe e'ltssouze houwou'tounou, de-  
'gaye Maritssenn noudziye denewou'lshion,  
houdewouh'ke oyin walle. Eyi tssin" anen  
ekwaneltte hounzon nahopinzheth, zounni ille  
intcho. Betta tthi tta dene oslini kkenandai  
'konek nadde ollane kkewouh" at nin walle.

'E'l tthi de'gaye Mari beyoue hedewou'l" in  
sanan. Eyi you saneddi lante ille de kolou,  
hopadesetchilekwiye e'louhwal'tapou, setssenn  
e'lehoudenehwadzhin, nou'eyenin'lshennntta  
intcho eyet de'gaye Mari. Kou eyitta denekke  
'odettin 'e'l hounzon edenansodelzheth de, ye-  
dariye slini 'konek ttchyzin denekkewasni,  
denen'lni intcho tthi.

Eyitta orelyon otta de'gaye Mari binniye  
ahwasttin, yeniwoushin oyin walle.

CAT

Houd

D. Ya

R. En

D. Ed

dir

R. 'A

D. E'

R. 'L

i'la

D. E'

R. Ka

D. Ed

R. 'A

sin

ott

wo

'ka

'ac

## CATÉCHISME MONTAGNAIS.

**Houdel'kedi hɔpade Niho'itsini beya'tiye  
ekkodenedyai.**

### 1. 'AOUNEL'TENI.

- D. Yane'l'ti ousan?  
R. En, es'tesoune"inen Niho'itsini.  
D. Edlape pan Niho'itsini es'tesoune"inen  
dinnitta?  
R. 'Ade beya'tiye si tthi sepadenin "an itta.  
D. E'ltthi ya'ti 'lan ousan?  
R. 'Lan ille. I'lape yin Niho'itsinoun, tthi  
i'lape yin beya'tiye henlin itta.  
D. E'ltthi ya'ti edla oulyé?  
R. Katolik oulyé.  
D. Edlapin ye'itsin katolik ya'tiye?  
R. 'Ade Jesus Krist ye'itsin. Eddini Niho'it-  
sini Binyeze henlin 'e'l dene adilyao; tta  
otta yeddape nehnenkkezin shoun dene-  
wouttai ttchya nadiddé 'e'li,anelte bena-  
'kae 'e'li nou'ahoninlao; 'ta payekke dene  
'aoune'l'tan nintta beya'tiye nou'adenin-

"aon ; tta otta ninahoudle otssenn beya-  
'tiye nihokke dou"ai 'e'l, bepan e'lehou-  
noulzhioun, e'lehodoudli, yenzhin itta,  
ekwayinlao ; nahededa illou ayinlao.  
Kou eyet ille ousan tta katolik ya'tiye ?  
Eyitta Jesus Krist ye'ltsin,znitta ahoddi.

- D. Edla hottin de zan e'ltthi ya'tiou ?  
R. Denekke'taidzeli 'e'l, Niho'ltsini kka se-  
ttchyanne hwasshin, hounizhenou, Jesus  
beya'tiyetta ya'ti de zan walli.  
D. Edlini hoade tta katolik danlin oube-  
kkodedyao ?  
R. Dedchenn e'l'anttai 'ê naouzelnihi pade.  
D. Dedchenn e'l'anttai 'ê kkadinlni da.  
R. E'tao, Eiazetcho yedariye nezontcho bin-  
zitta. O'tiye ekontte nin de.  
D. Jesus Krist beya'tiye edlini hoade be-  
kkoroudyao ?  
R. Niho'ltsini dittlisse pade, tthi tta ya'l'tiy  
ederedline danlin Niho'ltsini dapade de-  
ne'adaoune'l'teni, eyitcho houbepade.  
D. Kou edla behounou'lshioun tta noukke-  
ttchya dayaou'l'tiyi ?  
R. E'ltthi ya'tiye ttchiazin edouhon nida-  
yazhe'l'tiy ; eddini shani ya'ti daeppan  
itta, bettaoderzh" a ille bounou'lshin oyin.

D. T  
h  
R. N  
't  
a  
z  
D. K  
d  
R. H  
D. K  
h  
R. N  
k  
h  
N  
a  
t  
y  
D. K  
k  
R. T  
p  
t  
d

Tta  
pain

D. Ttaneltte Niho'itsini be'yatiye, edlapε  
ho"anze bekkodenoudyao ?

R. Niho'itsini tta otta i'lapin yin kolou  
'tanltte henlin, eyiou ; Eiaze nou'a dene  
adilya, eyiou ; nou'a dene adilyai, be-  
zhiyetta nanou'εpe'lnihi, eyi tthi la.

D. Kou eyi bekkodenedyao, ttanttou hinni-  
deddi 'a ousan ?

R. Hounneddi hounlin ille.

D. Kou de, edlini hopade ttatto ahoddi  
hounouzhioun ?

R. Niho'itsini bepade. Lakou ! Bepade he-  
kkodedyaon, tthi Bepade ttatto ahoddi  
hounizhenn walli ttontte. Ttaneltte addi  
Niho'itsini, hedaounelttou hinnidouddi  
addi illou ; tta addi, ahonttin addi oyin-  
tta, ttatto addi seounou'lshin oyin walle,  
yenizhenn ttontte itta.

D. Kou Niho'itsini beya'tiye, tta ho"anze be-  
kkodenoudyai, edlini shellao ?

R. Ttadshe ya'l'tiy nezhe danlin heyεpin-  
pain ya'tiye, eyet niheyeninla la Niho'l-  
tsini beya'tiye tta ho"anze bekkodenou-  
dyai.

## 2. 'AOUNEL'TENI.

Ttadshe ya'l'tiy nezhe danlin nin 'eyεpin-  
pain ya'tiye :

Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Yedariye E'tao, ttassi orelyon heyenihoun'lchaon, ya nihtcho she'ltcini.

D. Edla houn'lioun yedariye ?

R. Binni yintta henlioun ; ttaneltte hounzoin hokkettlahe houllehe betssenn 'openlioun ; ttassi orelyon she'ltcioun ; betta horzh"ain henlin oyin.

D. Edlini otssin ye'ltcioun, eyi orelyon ?

R. Otssin ho'ltcin houlle. Niho'ltcini benassin ttassi houlle nintta.

D. Kou edlapetta ye'ltcioun ?

R. Bettahi houlle. Tta ayeninzhenu, tthi tta addiou okkessin ttassi orelyon 'odepettin'l oyin.

D. Edtaneltte 'aye kkeopinzhher itta eyet otssin ?

R. Kkattchine e'lkke'ta onerzhnan onerzhnan nezhe 'aye kkeopinzhher, eyet otssin.

D. Ekou Niho'ltcini ttassi orelyon she'ltcin ttinni, sha okkenapinzher ousan ?

R. E'lkke'ta dzinekke okkenapinzher.

D. I'lattin ye'ltcin wallihnin kolou ousan ?

R. I'lattin ye'ltcin wallihnin lakou ! ekwayeninzhenn nin de ; ttassi ba douye ille, zni ille itta ?

D. T

n

R. M

o

p

h

w

s

D. N

h

R. E

h

h

D. E

R. C

h

"

b

p

D. T

t

R. E

"

'

D. M

R. I

i



- D. Edlape 'ka e'lkke'ta dzinekke ttassi kke-  
napinzher itta ?
- R. Nou'abin attin intcho. Dzin da'tape eda-  
ounelttou, e'lkke'tape dzinekke epala-  
pouddao; tta 'tayeoperzh'tan dzine ni-  
hozhi edaounelttou, eddini 'ade bedzine  
wouttin, hekkesdewoudli, nou'eyenin'l-  
shenn nintta attin.
- D. Niho'itsini i'lasin henlin noun, tthi i'lasin  
henlin walli ousan ?
- R. En, Niho'itsini bedshe 'opin"ain houllehe  
henlioun; tthi yennazhe nahouwadlehe  
houllé illou; henlintta henlin oyin.
- D. Edlini beho'l"an Niho'itsini ?
- R. Odelyon beho'l"an. Yakke beho'l"aon,  
ho"anze 'e'li henlioun. Nihokke beho'l-  
"aon, ho"anze 'e'li henlioun. Odelyon  
beho'l"aon, ho"anze 'e'li henlioun. Be-  
pansin houllehe henlin oyin.
- D. Ttassi orelyon ekkorelyan ousan Niho'l-  
tsini ?
- R. En, Niho'itsini orelyon ba tssehoierzh-  
"aon; denedziye yape kolli benan'l"oun  
'opin"ai hounlin ille.
- D. Bekkaone'ta ousan Niho'itsini ?
- R. Denennapetta bekkaone'ta ille; bezi oufle  
itta.



- D. Edlini hopade bekkoredyanta Niho'itsini?
- R. Ho'itsin hopade, tthi Binyeze nou'a dene adilya ttinni bepade.
- D. Niho'itsini 'lan ousan?
- R. 'Lan ille; sou i'lapin yin kolou, 'tanltte oyin: E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezoncho. I'lope tti Niho'itsini 'tanltte henlin atsseddi eyet.
- D. Ttaneltte Niho'itsini ye'itsin tssin edlape ho"anze nezon?
- R. Yakkehottinentcho, denetcho.
- D. Edlaneyou yakkeottinen?
- R. Yakkeottinen binni oyinin danlioun; Niho'itsini dakkadal" in yin 'a ye'itsin la Niho'itsini.
- D. Nanen oslinou naho' lde ille nin ousan?
- R. Nanen 'adahohdi itta, yakke otssin dshiye tssenn na'te'ldel oyin.
- D. Kou eyi douyetssenn nanpinttli sin, edla dahoulyehou?
- R. Yedariye slini dahoulye.
- D. Ttadshe deneyou edla oulye noun?
- R. Adam oulyé.
- D. Ttadshe tssekwi edla oulyeou?
- R. Ev oulyé.

D. E  
R. E  
la  
D. N  
e  
R. N  
n  
D. S  
R. I  
it  
D. E  
R. E  
e  
b  
d  
D. E  
h  
R. I  
i  
Tt  
E'tao  
zhed  
D.

- D. Eyi 'ke betssin''anen ousan orelyon dene?  
R. En, eyi 'ke betssin''anen dene ho'te'lin  
la. Eyitta e'lnahekwi h'idlin oyin.
- D. Niho'itsini Adamtcho Evtcho she'ltsioun,  
edlini niyeni'l''a?  
R. Nihone'lchekke houdelyain nioubinl'tin  
noun; eyet edinahel'ti houlle.
- D. Sha ekwahoubehoupin'l''an ousan?  
R. Ipan inttou Niho'itsini kkettchya 'ehedya  
itta, hottchyzin nanhepeltthet oyin.
- D. Eyet otssin''anen edla 'aoudepinzhedou?  
R. Eyet otssin''anen Adamtcho Evtcho  
es'tehouounettinen ahehedilyao; hou-  
betssin''anen tthi houbelyao. Ekwa 'aou-  
depinzhet la.
- D. Kou Jesus Krist beddin nin de, edla  
hidya wallihnioun?  
R. Beddin de, t'a 'konn nedshizhe hounlin  
ille yedidde oyin wallihnin.

---

### 3. 'AOUNEL'TENI.

Ttatto a'ltsseddi yenesshenn Jesus Krist,  
E'tao ttah i'lan'lttei Binyeze nou'ankkaol-  
zhedi.

- D. Edlapin Jesus Krist?

- R. Tta Niho'lsini binyeze nou'a dene adilyai henlin.
- D. Edla adilyain a'otsseddi, dene adilyai zni?
- R. Denezitcho denedanyinentcho edehoul-tcho 'ehohtintta, dene adilyai hetsseddi la.
- D. Jesus Krist Niho'lsini henlioun, tthi dene henlin. ousan?
- R. En; Niho'lsini henlioun, tthi dene henlin. Be'ta 'ê Niho'lsini henlioun; oslini heddin, dene 'ê dene henlin oyin.
- D. Kou edla'pe 'ka Niho'lsini Binyeze dene hede'lsion?
- R. Yedaoriye ottchya nanou'epe'lnik attin.
- D. Edlahonttin ottchya nanou 'epe'lnik itta?
- R. Ttadshe Adam betssin osliniou; nouhounni tthi nahouldeou. Eyet noukkehoderzhla otta 'konn nedshizhe hounlin ille tssenn denipittai ottchya nanou'epe'lnik la.

4. 'AOUNEL'TENT.

Yedariye nezon yezi she'lsion, de'gaye Mari tchan'pe 'adepinzheddi.

D. E  
R. Y  
sh  
Je  
a  
D. E  
tt  
R. N  
n  
n  
D. E  
tt  
R. 'A  
o  
n  
d  
k  
D. I  
i  
R. I  
z  
D.  
R.

- D. Eyet edla adyain a'otsseddi?
- R. Yeniodiyaho yedariye nezoin Jesus zi she'ltsioun, de'gaye Mari 'an'edidlin 'e'l, Jesus yetchanpe otssin tssenideninzhedí a'otsseddi la.
- D. Edlaho Jesus dyan nehnenkke behodouhtintta?
- R. Nih orzhlin otssin din onerzhnan onerzhnan nezhe 'aye 'opinzhedou, dyan nehnenkke behodouhtin.
- D. Eclape dzinekkehou, tthí edlini behodouhttioun?
- R. 'Ai 'tannize 'tezhekke, hounlin 'tezhe oulye; eyi 'tezhekke, yopwê Juda ottinen nehnenkke, i'lape 'ayehodipinlai hedere-dline, Betleem oulyé, shaye edyede konpe behodouhttin.
- D. Edlape pan Jesus Krist, ttassin betssin illou, edyede konpe beodouhtintta?
- R. Nou'abin attin. Opade Niho'ltisini denezziye yin oudel'ioua, tsambatcho youtcho tssenn yeninin'a ille, ekkodewoulya 'kaiitta.
- D. Edlaneltte payekke dyan nehnenkke dene 'e'l behodepettin noun?
- R. 'Ta onerzhnan nazhetsseenn 'tape ttchya-pezhe'l.

D. Ekwani'lsha otssenn na<sup>o</sup>pinzhet nin sin, edla dene'a nahou'lshet noun?

R. 'Ta dene'a naho'lshet: ho<sup>o</sup>pade hode'gayou epounnai ho'a dene 'aoune'l'taon; tthi 'enattchyaourzhniou; tthi hotta hode'gayou epenna wallihin, bezhiyettatcho dene'a hone'l'naon. Ekwa dene'a nahou'lshet.

'E'l tta dene 'aoune'l'tan edya tted-danen, onerzhnan nazhetssenn na'ke ttchya<sup>o</sup>pezhe'l dene de'ta'apinlao, 'e'l ya'l'tiy dayepin'l'aon. Tta ttadshe ya'l'tiy edael<sup>o</sup>pan la eyi.

5. 'AOUNEL'TENI.

Pons Pilat da<sup>o</sup>pade da<sup>o</sup>pelzhedou, dedchenn e'l'anttaikke da'oudiltsa'ou; eyikke 'lepanizhedou; seelyao.

D. Ttanelttenen houbenna'le addi nin sin Jesus Krist,<sup>o</sup>orelyon yedakkeyenide<sup>o</sup>pinde nin ousan?

R. Ille. Nanen yepan ttcho' da<sup>o</sup>pelnihi yin kkenadde otta yekkeyenie<sup>o</sup>pildelou, 'lepayenin'lsheri.

D. Edla alyao bezhiye 'kaou<sup>o</sup>pehdiyoyou?

- R. Behodoul"ioun; oslinou benadahode'l-shedou; bein'te'lshazhou; dappozetcho' benadettain-oun; orelyon bettchyahoud-di'lou. Ekwalya itta bezhiye 'kaoupehdik.
- D. Pons Pilat edlapin la eyi?
- R. Tta Juda Ottinen nehen pankkaolzheri. Eddini'ade Jesus zhiyetssenn dene pin'l"aitta, houdzi la dyan.
- D. Edliniyou 'a 'lepanizhet itta Jesus?
- R. Dene orelyon, i'lapin koli heddin illehe 'a 'lepaninzhet.
- D. Jesus Krist don adyao; yedaoriyehe 'e'l 'lepanizhedou, opan edla hounouzhioun?
- R. Ekou oslini douye lakou! Ottchya ede-nanhodousdzheth lan walli. 'E'l tthi ttah ekke e'ltthi ille pille honna daedous"ain, hounouzhin.
- D. Edlape dzinekke Jesus Krist nou'a 'lepanizherou?
- R. Napiddai dzinetssenn tta dedchenn e'l-anttai dzine nezhe oulyekke 'lepanizhet.
- D. Kou bezi edlini nil'tin?
- R. Tta yepanyeniperzhla danlin nin yenaou-dene pin'lnihou, seyinla.
-



6. 'AOUNEL'TENI.

Bedanyinen nihoye he'opin'lshedou, 'ta dzinoun bezhiyetssin ninaidyao.

D. Edla ahodditta, nihoye he'opin'lshet zni?

R. Nih orzhlin otssin ttanelttenen hounzon 'lepaninde nihoyape houbedanyinen i'latti e'lenehdehi yebba naoude'l'in nin 'ka, Jesus bedanyinen bezi ttchya he'onin'lshet tteddanen, nihoye behopin'lshet, znit-ta ahoddi.

D. Edla denedanyinen hwasle yeninzheni 'ka attin nintta eyet?

R. Napesdai otssenn sedanyinentta yenedouddehou. Tta otta yeddape nehnen 'a denedanyinen 'anhwasle'li, sezhiyetssin denekkehousle'lou. Denedanyinen se'lou, benna'le napousda, yeninzheni 'ka attin.

D. 'Ta dzinoun, bezhiyetssin ninaidya zni, edla ahodditta eyet?

R. 'Lepanizhet otssin 'ta dzine nioninzhedou, bedanyinen bezitssenn napedleou, ninaidya a'otsseddi.

D. Kou edlapin Jesus napin'lna nintta?

R. Nayepin'lnai oulle. Eddini Edetta napidda oyin, Niho'itsini henlin otta.

D. E  
R. Tt  
pic

Yakl  
zhetssi

D. Ed  
ya

R. Na  
bet

dir  
yal

D. Ed  
zhe

R. Ye  
tch

kk  
het

la.

D. Do  
R. Tta

hoc  
Ko



- D. Edlape dzinekke napiddao?  
R. Tta napiddai dzinekke oulyé, eyet napidda.
- 

7. 'AOUNEL'TENI.

Yakkezin 'terzh Yao, Be'ta pan nan'lni sokkezhetsin nerzhdao.

- D. Edla ahodditta ahoddi, yakkezin 'terzh Yao zni?  
R. Napiddai otssin din onerzhan dzinekke betchilekwiye 'e'l nanapedzhedou; tta din onerzhan dzine nionizhedou, eyikke yakkezin 'terzh Yao, znitta ahoddi.  
D. Edla ahoddittao, Be'ta pan nan'lni sokkezhetsin nerzhda hetsseddi?  
R. Yeddape nehnenkke Jesus bedanyinentcho bezitcho 'e'l, Be'ta 'ê ttassi opankkaolzheri a'otsseddi la. Eyitta beho'l'an hetsseddi oyin illou, nerzhda hetsseddi la. Bezi 'e'l itta atsseddi.  
D. Douhon edlini henlin Jesus Krist?  
R. Tta otta Niho'itsini henlin, horelyon behode'l'ain "anzintssenn 'e'li henlioun. Kou tta otta dene henlin, bezi 'e'l yeddape

nehnenkke behode'l'aon, tthi Niho'itsini  
'lesttezhe henlin.

8. 'AOUNEL'TENI.

Eyet otssin ekôsin nindya walli, tta dape-  
naitcho, tta 'lepanindeitcho hesseniyain'l'ti  
'ka.

D. Edla ahodditta ahoddi eyet ?

R. Jesus, ninahoudle de, dene horelyon e'l-  
na'le dene hesseniyain'l'ti 'ka yakke  
otssin dyain nindai a'otsseddi.

D. Ninahoudle oun'lton Jesus nou'essen-  
iyain'l'ti o'a ousan ?

R. Ille. 'Lepatssinde 'ehon'lttou e'leddin  
dene hesseniyain'l'ti la. Kou ninahoudle  
de, orellyon é'lna'le dene hesseniyain'l'ti  
nadlin kolou, kkaldonen 'lepatssinde 'e-  
hon'lttou, tta dene hesseniyaouni'l'ti nin,  
okkettchya dene hesseniyaou'l'ti ille.  
E'lna'lin itta e'lna'lin 'a oyin la.

D. Kou besseniyain'l'ti de, edla adya walliou  
noudanyinen ?

R. Tta he'ouneddihi otssenn beniyae'l'ti  
oyin : yeddape nehnenkke outchosi ; ye-  
dariye slini 'konen outchosi ; oslini dene-

Tta

zon.

D. I

R. M

E

z

h

D. C

h

R. I

k

Y

a

I

n

e

e

Tta

nou ;

kkenanldai 'konen outchosi tssenn beniyae'l'ti oyin.

---

9. 'AOUNEL'TENI.

Ttatto a'ltsseddi yenesshenn yedariye nezon.

D. Edlapin yedariye nezon ?

R. Niho'lsini i'lapin kolou 'tanlttei henlin : E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezontcho, zni. Eyitta yedariye nezon Niho'lsini henlin oyin.

D. O'tiye E'tao, Eiazetcho 'ê Niho'lsini houn'lin itta ousan Yedariye nezon ?

R. En, o'tiye 'ê lakou ! Niho'lsini i'lapin kolou 'tanlttei henlin : E'tao, Eiazetcho, Yedariye nezontcho, zniou. Niho'lsini anttouou E'ta henlioun ; tthi anttouhou Eiaze henlioun ; tthi anttouhou Yedariye nezon henlioun. I'lapin tti Niho'lsini ekwa'tahoun'lte, znitta ahoddi sin. Tthi edlini ho"anze ahodounnou ?

---

10. 'AOUNEL'TENI.

Ttatto oddi yenesshenn katolik e'leodelzhenou ; tta daya'l'tiy hounzon e'l' ahohdzhenou.

- D. Katolik e'leodelzhenen, edla<sup>pe</sup> eyet ?
- R. Tta Niho'itsini ya'tiyetta daya'l'tiy e'leoden'lshenn ttonttou ; Niho'itsini beya'tiye pan e'leyenelzhenou ; Niho'itsini nadiddé e'lehoubetssin houn'loun ; tta Jesus nanyai, ya'l'ty nezhetcho', e'leyekkadanttou. Ekwahoun'lin la tta katolik e'leodelzhenen zni.
- D. Edla ahodditta ahoddi, tta daya'l'tiy hounzon e'l'ahohdzhenn, zni ?
- R. Tta katolik ya'tiyetta daya'l'tiy e'leoden'lsheni yin danlin itta, e'lna e'ldziyetsenn oyin hounzon nahoddeou ; e'ledihoun hounlin illou. 'E'l e'le Niho'itsini behounzoen pankkasoulde a'otsseddou.
- 'E'l tthi yedda<sup>pe</sup> nehnenkke naddetcho e'l'azhidzhenou ; setssouhni yan, na'liddi tteddanen, nou'a daoude'kann hettioun
- Tthi tta hounzon pidde enattin tteddanen, eddini tthi nou'ttayaniddayou.
- 'E'l tta oslini kkenanldai 'koneu naddé, eyenen tthi bepazhidzhenn oyin a'otsseddi, tta daya'l'tiy hounzon e'l'ahohdzhenn zni.
- 

Osl  
D. E  
R. J  
ts  
ot  
d  
ts  
D. E  
R. N  
  
Den  
D. E  
R. N  
an  
'e  
D. K  
de  
R. D  
il  
de  
he  
ba  
an

11. 'AOUNEL'TENI.

Oslinou nahoddëi "anho'teldi'lou.

- D. Edla ahoddittao eyet?  
R. Jesus Krist katolik e'leodelzheni ho'ltsin tssin nanen e'lkkedaka, ninahoudle otssenn, oslinou nahodde denepan"anhode'te'ldeli 'a yedariye adahounlai a'otsseddi.  
D. Edlantte itta denepan"an-ode'teldi'lou?  
R. Niho'ltsini nadiddetta.

---

12. 'AOUNEL'TENI.

Denezhiyetssin danatssepidda wallihou.

- D. Edlahonttin a'otsseddi eyet?  
R. Ninahoudle de, e'l'ade danatssepouddao, an'la dene hesseniyant'itih 'a e'la dene 'ehodounttihin a'otsseddi.  
D. Kou denezi he'ldiyiy ttlanpe, edlape denezi dene 'e'l wallihou?  
R. Denezi he'ldiyiy ttlanpe kolou, eyet 'an'ltte ille. Niho'ltsini ttadshe hottles tssin denezi she'ltsin ttinni; kou tthi denezi hottles nadlin ttlanpe, an'lape denezi na'ltsi ba douye, yenoushenn ousan? Tta denezi an'lape tti danapiddai 'eni oyin la.

13. 'AOUNEL'TENI.

Danatssepidai otssin i'lasin epounnai.

- D. Edla ahoddittaho eyet ?  
R. Eyet otssin 'lepande hounlin illehou, epennaohorzh"an oyin a'otsseddi.  
D. Kou eyet edlahonttou dene 'e horzh"an wallihou ?  
R. Tta yeddape nehnenkke houbede'la wlessi, eyet yeniodiyaho honiounni yin dene 'a horzh"aon. Ekou tta yedariye slini 'kone sin, eyet yeniodiyaho yedariyehin oyin dene 'a horzh"an la.  
D. Edlape yeddape nehnenkke ?  
R. I'la horzh"aia : tta eyet naddé Niho'lsini kkadane'l'tao ; Niho'lsinitssenn bedziye dan'l'eni 'e'l, honiounni yape okkettla oullehe otssenn danlin oyin a'otsseddi.  
D. Edlaneyou eyet nindi'lou ?  
R. Tta bettchyannié slini bepan houleitcho ; tthi tta bettchyannie slini oulle ille kolou, bepan"an-ode'teldi'lou, eyi na yekkettlatssenn dadade'l'ai ; eyenen orelyon yakke nindi'l.  
D. Kou tthi edlape yedariye slini 'konoun ?  
R. Eyet tthi i'la horzh"ain : tta eyet naddé

D.  
R.  
D.  
Y.  
e.  
R.  
d.  
D.  
R.  
D.  
R.  
D.  
R.  
D.  
R.  
D.  
R.  
D.  
R.  
D.



yedariye slinitcho an'la oslini okkel'a okkettlahe houlllehe yedaoriyehou dada-tsserzh"ai a'otsseddi.

- D. Edlaneyou eyet nindi'lou ?
- R. 'Tta i'la oslini otchope ttei koli 'e'l 'lepan-dehi, eyenen eyet nindi'l.
- D. Kou douhon koli tta 'lepatssinde ttitta yakketcho, yedariye slini 'konentcho, eyet o'ke oyin nizinde'l ousan ?
- R. Eyet o'ke oyin ille. Nanen oslini kkenanldai 'konen nindi'l.
- D. Edlaneyou eyet nindi'lou ?
- R. Tta houbekkehoderzh"an oiaze ttei, eyi tcho ; tta bepan" an-ode'telde'lou, eyi na yekettlatssenn dadade'l"ai illehe, eyi tcho ekozin nindi'l.
- D. Eyet sha nadde 'a ousan ?
- R. Ttae bekkehoulzeni pade, sha outchosi, sha ille outchosi eyet naddé. 'El tthi betssennhwasni, hounizhenn de, eyet otta tthi ipan houbekkeettat e'li koli intcho.
- D. Kou eyet ekoutta oubekkenanldé tlanpe de, edlasin 'terzhde'l ?
- R. Yakkezin.
- D. Ekou ninahoudle tlanpe de, oslini kke-

nanldai 'konen horzh"an walli tte ousan ?

R. Horzh"ain 'a ille.

14. 'AOUNEL'TENI.

LES SACREMENTS.

NIHO'LTSINI NADIDDÉ.

D. Edlape Niho'lsini nadiddé ?

R. Jesus denedanyinen na'kaouhwasnihou, dene nadous'gai, yeninzhionun, ekkore-dyain behounzoen"anen ho'lsionun ; otta waddihi ye'lsionun ; heddi de, ekwahounzon sekkeouniddi hounouzhionun ahounlai a'otsseddi.

D. Niho'lsini nadidde edla nou'oudou'l'galyou ?

R. Niho'lsini behounzoen nouhyeholyehe, eyi nanou'edi'l'gai a'l'in.

D. Niho'lsini nadiddé nenatsede edlini hotssin"anen itta ?

R. Jesus nou'a tta anatchyaourzhai ttinni otssin"anen ?

D. Niho'lsini nadiddé edlaneltte ?

R. 'Tayeoperzh'tan : denekke'taidzi'lou, 'an-

"an-odeseldi'lou, Niho'itsini 'lesttezhou, otta denedziye natsedou, 'anitssinde'lou, tta nande denekkeilyeou, ya'l'tiy yedariye edalpain-oun; ekwanelte.

- D. Niho'itsini nadiddé hedaouneltou e'l'ane denekkouniddi ousan ?
- R. En. 'Tape yin i'lattin denekkouniddi.
- D. Kou eyi 'tape edlapapan itta i'lattin denekkouniddi ?
- R. Eyi denekkouniddi tteddanen, denedanyinen kkeditlissi, nanettliri hounlin ille itta.
- D. Kou eyi 'tape nadiddé edlapo ?
- R. Denekke'taidzi'lou, otta denedziye natsedou, ya'l'tiy yedariye edalpain-oun.

---

15. 'AOUNEL'TENI.

---

BAPTÊME.

DENEKKE'TAIDZI'I.I.

- D. Edlapé denekke'taidzi'lou ?
- R. I'lape Niho'itsini nadiddetta Adam betssin oslini nou'an"an-ode'teldi'lou; Ni-

ho'itsini bes'kinoun, tta katolik e'leodel-  
zhenen ttinnitcho bes'kinen hidlin anou-  
'el"inhin; eyi la denekke'taidzi'li.

D. Beddin le Kolou, yakkezin nizende wal-  
lihnin ousan?

R. Beddin yakke nizende hounlin ille.

D. Dene hedaouneltou e'lkke'tatssidzi'l  
walli ousan?

R. En, ahwannei houllhou, e'lkke'tatssidzi'l.  
Kou ekwahontte illou, ya'f'tiy yin dene-  
kke'taizi'l.

D. Edla denekke'taoudzi'l?

R. 'Tou gaye denetssin'tatthennen kkiddi'li  
'e don yaou'ti: Si nekke'tassil E'tao,  
Eiazetcho, yedariye nezontcho binzitta,  
O'tiye ekwaontte nin de, zni. Ekwadene-  
kke'taoudzi'l.

D. Edla awoudde 'kain diddi itta Niho'ltsi-  
ni 'e'l, tta noukke'taidzi'lou?

R. Niho'itsini beya'tiye kkeyenidewouttao,  
okkadattchyaouwoulniou; ttaneltte yeda-  
riye slini hottchyannie, 'asoddi 'e'li "an-  
'tewoulde'l, diddi.

D.  
R.

D.  
R.

D.

R.

D.

16. 'AOUNEL'TENI.

PÉNITENCE.

'AN"AN-ODESELDI'LI.

- D. 'An"an-odeseldi'li edlape?
- R. Denekke'taidzel ttlanpe walessi, oslini denekkehoderzh"ain i'lape nadiddetta oyin denepan"an-ode'teldi'li; eyi 'an"an-odeseldi'li oulye.
- D. Edlapin ye'itsin?
- R. Jesus Krist Eddini 'ade ye'itsin beya'l'tiye a'lni pade: denepan"anhode'tou'ide'l de, si tthi denepan"an-ode'tousde'l. Tthi denepan"an-ode'tou'ide'l ille de; si Tthi denepan"an-ode'tousde'l ille, henni nin; ekou Niho'itsini henlin esdinniye ekwaetssinnaya'l'ti dinli ousan?
- D. Tta ho"anze oslini otchopε koli, eyi denepan"an'te'ide'li betssin hounlin ousan ya'l'tiy?
- R. En o'tiyou denedziyetta hokkehounlioun okkayai'ti de.
- D. Tta otta o'tiye 'an"an-odeselde'l walli edla okkenatssouzhet walliou?

- R. Din eyet o'a okkenatssezhet walli.  
I. Denedziyekke ttaneltte ehounilla houni-  
perzhnik sin, nayenihol'ti 'e'l henaou-  
ninnihou; eyitcho.  
II. Tta otta okkehounlin wallihin oun-  
'kayenihozheditcho.  
III. Tta Niho'itsini hinni kkettchya  
naozhi'lsher sin honna o'tiye nanahopi'l-  
nik nin de; dene tthi ttaneltte saalya  
sin, o'tiye tta houdenesdzhenu seena-  
housle, hounizhenitcho.  
IV. O'tiye okkettla ya'l'tiy 'e'l 'ansol-  
nitcho.
- D. Denedziyekke ttaneltte hounilla houni-  
perzhnik sin, henaouninni ille de, douye  
ousan ?
- R. Douye lakou! Eyet heddin itta hōpan  
ededaoudeddi wallihin heddin 'ansolni  
de, oslinou ahol'in oyin.
- D. Edla o'tiye henaounounnihou ?
- R. Tta otta Niho'itsini oslini orelyon dene'a  
tssenidoullé'lou, tthi okkehounlin ho'a  
denedziye sedou'lshin, betssenn ya'tiyou;  
oun'lton tta nande 'ansolni sin otssin  
ttaneltte hehounilla sin o'tiye henaou-  
ninni de zan walli.

D.  
R.

D.  
R.

D.

R.

D.  
R.



D. Edlahonttin hekke henaouninnihou ?

R. Don ahonttinkke :

Niho'itsini ttahekke hopa dene'l"ayou.

'Tayeoperzh'tan tssin oslini 'terzh" a ttinni,  
ttahe denettchyanniou.

Tta denen ttassi oslini ontlazhe tssepen-  
ni'lou.

Tta dene 'e'l ttchyaenniou.

E'labin otta oslini edesoultchiou.

Ttahekke ttassi kkenatssepinzherou.

Ekoukke orelyon ttaneltte deninniou,  
deneya'tiyou, nahozherou, nahouzhiy ille-  
hetcho ; ekwanelttin hekke henaouninni  
la.

D. Kou henaounipinni de, edla hottioun ?

R. Tta otta ontlazhe hokkehoulle oun'ka-  
yenihozhët walli.

D. Ya'l'tiy 'e'l o'tiye okkayai'tihou koutta  
ille ousan ?

R. Koutta ille. Denedziye edouhon attin  
illehou, okkayazhe'ti de kolou, edla dene-  
pan"an ode'toulde'lou ? Okkehounlin hed-  
din ahounne oulle sin.

D. Edlahonttou okkehounlioun ?

R. Niho'itsini kkettchya nahozheri hokke-  
hounloun, okoudehdayou ; yennazhe tthi

ekwanahwasde houwalle, hounizhin de ;  
eyitcho an'la $\rho$ e henlioun hokkehounlin  
houlye.

D. Kou eyet tta otta hokoudehwaddahin  
edla ho $\rho$ an nayenihouzherou ?

R. I. Niho'itsini ho"anze nezon koli 'e'i  
bettchya houldeou.

II. Niho'itsini hounzon anou'in'ishenn  
koli, nouhounni betssenn noudziye houlle  
a'ouilzhenou.

III. Jesus ttaneltte tta naou $\rho$ ehdik ttinni,  
nouhounni tthi nou'enaho'ishede aye'l-  
"ioun.

IV. Yeddape nehnenkke tthi ekwaye-  
niodiyaho heenattioun, tthi ekwahounzon  
horzh"an, hounouzhin ille kolou, ho-  
ttchiazin yedariye slini 'konetssem yeni-  
 $\rho$ iddi'ou. Ekwahonttin ho $\rho$ annayeniidzhet  
de zan walli.

D. Sou deninni zanetta oyin ekwahouni-  
zhenn de kolou, koutta ousan ?

R. Ille. Denedziyettaho ttassi orelyon "anze  
oslini okoudehdai de zan walli.

D. Nahe oslini otcho $\rho$ e heddin okkehounlin  
de si yan ?

R. Deninni zanetta okkehounlin de kolou

oun'kai oulle. Oslini otchopetsse<sup>n</sup> dene-  
dziye hou'tounn tte walessi edla hounne-  
hou?

D. Denedziyetta okkehounlin ahottin de  
edla hottioun?

R. Ya'l'tiy ρan niyindihou; kkaze'lnihou;  
ya'l'tiy a'ltsseddiou: sena'kayeninezhet,  
se'tain, oslini nahoshi'lsheri, zniou. Oun'l-  
ton tsseshinye nayenihol'tiou, be'l'an-  
hosni zni ya'tiyetta ya'tiyou; tta sabon'l-  
tte zni otssenn niya'ti la.

Oun'lton tta nande 'ansolni otssin ekwa-  
ni'lsha ya'l'tiy hetsse<sup>d</sup>dou. 'Ansolni kke-  
zin ya'l'tiy tta dene ρin'l" a nin hodakka-  
hozher outchosi, odakkahozher ille out-  
chosi hopan ekwatsseddiou. Tthi tta  
nande 'ansolni nin denepan"an-ode'te'ldel  
outchosi, illehin outchosi, hopan tthi  
ekwatsseddi. Oun'lton kkayatssel'ti.

Kou kkayatssel'ti tlanpe de, don ahoddi:  
tta benasni ille sintcho, yannisin se-  
ttchyanne ttaneltte douye sintcho; 'e'l  
tta ho"anze 'eyenihounilla sin, eyi tthi  
naoudzihou; orelyon 'e'l sepan "an-o-  
de'tin'ldel, se'tain, zni oun'lton, tthi,  
nayenihol'ti 'e'l, sabon'lte, zni, kketla  
ya'ti.

Oun'ltou tta ya'l'tiy nou'ou'l" a walessi, tthi tta denepanniya'tihounin "an walessi ekkehounni; ottchya youdda sanan. 'E'l tthi kkenazhe denedziye houdenehwalzhin.

D. Kou ya'l'tiy, nepan"an-odetousde'l, denel'ni de soun yan ?

R. O'tiye tta denedziyetta okkehounlin ya'tiyetta kketlla yawa'ti.

D. Ekou 'ansolni otssin ninayiddi de, edla hottioun ?

R. Tta otssin niyiddihi, eyet nininkozoulye'lou, ontllazhe dene'dziyetta ettayeni-hou"ao yawa'ti: seyedariyehe, kkani sepan "an-ode'tin'lde'li, tthi okkenahwasde houwalle; hōpa setssennenni, se'tain, zni 'e'l.

D. Ekou hōpan ededahoudeddi hounlin 'tai hounehdzhin hounlin de, ontllazhe oslini ousan ?

R. En, Niho'ltisini nadiddé 'e'l nahouzhiyou, hode'gaye 'e'l 'tahozi itta.

D. Tta ekwattin walessi, yennazhe edla hounnehou ?

R. Ttadshe ounedzhinhi betssounkkezhe 'ansolni de kolou, eyi be'anyapel'ti ille

w  
zh  
di  
T  
ne  
no  
D. O  
'a  
ho  
R. O  
ah  
D. K  
ad  
ek  
R. 'A  
ots  
tta  
ni  
ey  
zh  
ed  
de  
wa  
D. K  
ho  
R. O

wallesi, esdinniye itta, ttadshe hounded-  
zhin 'e'li kkanaya'ti 'a oyin. Ekouhou  
diri hounizhin nin la, zni 'e'l.

Tthi ya'l'tiy 'e'l ekwadewouhni ttchya  
newou'ldyet sanan. Ekoukke ya'l'tiy  
noutssenni binniye 'a kwalantte sin.

D. Oslini nahossher de kolou, ya'l'tiy be'l-  
'anhosni 'a ille ousan? De kolou edla $\rho$ on,  
hounizhenn de, oslini ousan?

R. Oslini lakou! Niho'itsini hehodel"intta  
ahoddi ille ousan eyet?

D. Kou edlini ho $\rho$ ade denedziye edouhon  
adyae 'e'l, o'tiye denepan"an-ode'telde'l  
ekkodeoudyao?

R. 'Ansolni otssin ninayiddik tteddanen  
otssin tta ahounizhenou: tthi yennazhe  
tta sedyere ekwanahwasde houwalle, hou-  
nizhin sounni 'e'l 'ansolni ttinni; kou  
eyet otssin tta ahounizhioun oun'kaho-  
zhet itta, sha kolou kkenazh hounzon  
edenansodelzhet oyin de zan, ttattitta  
denedziye edouhon attin, hounnizhenn  
walli.

D. Kou ya'l'tiy tta opan dene he'l"ai wallesi,  
ho $\rho$ an edla hottioun?

R. Ottchayoudda sanan. Ipan odakka-

houzhi; santta ho $\rho$ an ille itta. Eyet ya'l-  
'tiy tta denou'l"ai nadiddé 'tahe ittala.  
Eyitta 'e'l nahouzhi sanan.

D. Kou eyet odakkahouzhet de, koutta ou-  
san ?

R. Koutta ille. Eyi natset kolou, nadiddé  
'tahe henlin otta. Kolou betta okkettla  
kkeetssettari 'a ille sin. Eyitta 'e'l daet-  
ssedel"ao, hounzon oyin edenansodelzhet  
de zan walli.

D. Kkeetssettari edlape ?

R. Tta denepan"ande'telde'li bedaonelitou,  
ttahoneltteou, tta adahodelyain-oun ho-  
pade ekwaneltteou tthi 'eni'lshahin dat-  
ssepin"ai deneba horzh"ain, hottchya  
kkeetssouttat, dene'eyenin'lshenn itta  
ya'l'tiy nezhe tcho'; eddini yeddape  
nehen da'aedeldezhou pankkaolzher i-  
tta, eyet Jesus bettchyannietcho, degaye  
Mariou, tthi ttaneltte yakke beho'lai be-  
ttchyannietcho, eyet she'lai otssin dene-  
kkehouttlit ahoun'lshenn la; tta addi  
ekwanahouzher de, kkeetssouttat yenin-  
zkenn itta. Eyet otta ttahoneltte datsse-  
pin"a wallihin deneba horzh"ain dyan  
nehenkketcho, oslini k $\kappa$ enanldai 'konen

ya  
D. Ed  
R. Den  
slin  
okk  
tsse  
D. Kou  
e'lt  
R. Tta  
'tah  
bep  
hod  
'tah  
I. B  
"in  
II.  
outc  
hott  
honn  
anal  
III.  
ttlan  
IV.  
de, i  
Hore  
D. Edla



yape tcho ttchyzin kkeetssettari la eyet.

D. Edla hottioun kkeetssettayou ?

R. Denedziye kkeeho'liyou ; denettchyannie  
sline kkehounloun ; ttahin hopade o'tiye  
okkaozherou ; ekwahottoun, o'tiye kkeetssettai.

D. Kou tta dene sin'l'ta naoupeddiyou, edla  
e'ltthi nanaouhohwaddihou ?

R. Tta dene ekwal"ihin, bezi ttasson al"i  
'tahounlioun ; tta betssihin henlin 'e'li  
bepan hel'teou, benalyihou ; bettchya-  
hoddi illehe tthi al"inhoun ; ekwaalya  
'tahounlin de, senalne 'a oyin.

I. Bepan ttassi el'tai de, tthi bepan zerzh-  
"in de, eyet honna betssenn napenniou.

II. Tthi bepan naya'tiy, betssou'ltssi  
outchosi, ttatto a'ltsseddi outchosi, Kolou  
hotta bettchyahoddi ille alya walessi,  
honna o'tiye anatsseddeddiou, o'tiyou  
analzhennn oyin.

III. Kou tthi osline otssenn bezou'l'a  
tlanpe de, tthi hottchyzin napel"a walli.

IV. Kou tthi bepannadasodettain ou'tai  
de, ipan inttou e'ltthi nayenidoulzhi.

Horelyon hopan ekwanahol"i in oyin la.

D. Edlaho ekwanahol"ioun eyet ?

R. *Ipan* inttou ekwanahol" in 'a oyin. 'Ansolni otssenn ttou de kolou, ho"anze *sopa*. Kou 'ansolni otssenn ttou, ekwanaholnehe 'a ahoulne oulle de; 'ansolni kkezin *ipan* ekwahoulne.

---

17. 'AOUNEL'TENI.

---

EUCHARISTIE.

NIHO'LTSINI 'LESTTEZHE.

- D. Edlape Niho'itsini 'lesttezhe?  
R. I'lape nadiddé, 'lesttezhou djie 'toutcho bônelttou lahouneddiy yape Jesus beziou, beddellou, bedanyinoun, tta Niho'itsini henlioun 'e'l ttattitta yape beho'l"ain; eyi atsseddi, Niho'itsini 'lesttezhe zni.  
D. Edlapin ye'itsin?  
R. 'Ade Jesus Krist ye'itsin.  
D. Edla adya itta ye'itsin?  
R. Tta bezhiyin ottazin beya'l'tiye 'e'l che-tioun, lesttezhou djie'toutcho e'lna yeden'lshiou, addi: hou'ltcho, bepanche-

w  
w  
ya  
sh  
w  
D. K  
R. L  
D. E  
R. E  
ya  
tte  
'le  
he  
ya  
'ac  
be  
ou  
'a  
D. K  
itt  
R. Je  
ho  
ttl  
lan  
e'l  
Je

wouh'ti, sezi sin diri. Diri tthi she'kain wouhdan, diri 'ade sedelle, henni 'e'l, be-ya'l'tiye a'lnou: kkani dyan e'lnadeni'l-shedi, settlanpe de, senawou'lniou ekwa-wou'le, houbé'lni, yedariye adayinlai 'e'l.

- D. Kou douhou edlahonttin ho'leou ?  
R. Lamesta ho'le.  
D. Edla yaou'tiyou ho'leou ?  
R. E'lna denlzhishi ya'tiye 'lesttezh tssenn ya'l'tiy zha 'ade'teltthi tteddanen, 'lesttezh cho Jesus bezitcho e'lna dezhiyou; 'lesttezh oullehou; tta ahouneddihi yin hehodi'l"ayou. Ekou tthi e'lnadenlzhishi ya'tiyetta djie 'tou tssenn ya'l'tiy zha 'ade'teltthi tteddanen, djie 'toutcho Jesus bedelletcho e'lna dezhiyou; djie 'tou oullehou; tta ahouneddihi yin hehodi'l-  
"ayou al" in la.  
D. Kou Jesus beziou, bedellou e'l'anshani itta ousan, e'l'anshani laatsseddi sin ?  
R. Jesus dedchenn e'l'anttaikke 'lepanzhihou, bezitcho, bedelletcho e'lttchya nintli nin. Kou eyet henaounni ho'a itta, lames ho'leou, 'lesttezh cho djie 'toutcho e'l'anshani yekke ya'l'ti ttonnte ya'l'tiy; Jesus ekwaddi nintta Kou 'lesttezh

a'lnou: sezi la diri, hennou, tteddanen e'lna yeden'lshiyou; Jesus bezi eyet 'oodi'l'ai la. Kou Jesus pennai otta bedelle-tcho, bedanyinentcho e'ltssennn pedlin itta, bezi oyinin 'oodou'l'ai ille ttonnte itta, Jesus ttanttou beodi'l'ai oyin la.

Kou eyet ya'l'tiy djie'tou a'lnou: sedelle diri, hennou, tteddanen e'lna yeden'lshiyou, Jesus bedelle eyet 'oodi'l'ayou; Kolou bedelle oyinin ille la; antterou beodi'l'ai oyin la, Jesus pennai otta.

D. Kou eyi e'lna delzhi sin, 'lesttezh tcho djie'toutcho o'tiye beyoude'lni ousan?

R. Beyoude'lni lakou! iaze koli eyet 'lesttezh hounlin illou; djie'tou ithi iaze koli hcunlin hettin ille. Tta ttaahoundedihi yin 'oodi'l'ai la.

D. Edlape eyi tta ttaahoundedihi zni?

R. Nettin 'ao, heltseni 'ao, hedlihi 'ao, belazeddihou, tta apelyain-oun, 'lesttezhou djie 'touou lahoundedihi, eyi yape Jesus behodi'l'ai a'otsseddi.

D. Tta 'lesttezh ahoundedihi nadedyisou, bezhaye hedaounelttou ye Jesus hehodi'l'ai ousan?

R. En  
tta

D. Nil  
tte

R. No  
dev

D. Jes  
edla

R. Nih  
Nih

SAIN

D. Nih  
ousa

R. Nadi  
'ehou

nih  
D. Edla

ho'lt

R. Lame

D. Edla

- R. En. Eyitta eyi bezhayé oyinin denezhattan de Kolou, e'letté oyin.
- D. Niho'itsini 'lesttezhetsseenn edla wou-tteou ?
- R. Noudziyetta bepasan-oudilniou, bekkesdewoudli oyin.
- D. Jesus beziou, bedellou hehode'l'an sin, edla bepasan-oudeddiou ?
- R. Niho'itsini beziou, bedelle itta; eyitta Niho'itsini 'é bepasan-oudeddi oyin.

---

18 'AOUNEL'TENI.

---

SAINT SACRIFICE DE LA MESSE.

- D. Niho'itsini lesttezhe nadidde henlin oyin ousan ?
- R. Nadidé henlin oyin ille : otta Niho'itsini 'ehoune'ddihí Niho'itsinitssenn na'open-nihí tthi henlin la.
- D. Edlalongtin Niho'itsini 'ehoune'ddihí Niho'itsini tssenn na'opennihou ?
- R. Lames ho'leou, ekwahoulzhenn.
- D. Edlape eyi, Lames zniou ?

- R. Ya'l'tiy Jesus beziou, bedellou Niho'ltsi-  
nitssenn ninaoudeninnihi, eyi Lames  
zni la.
- D. Edlahoneltte ho'a Lames ho'leou ?
- R. Din ho'a: Niho'ltsini bepasan-oudeddiou;  
Niho'ltsini binniye ille ottchya bahoun-  
nou; behounzoen tssoude'keou; ttanel-  
tte hounzon dene an'lsheni hottayeni-  
horzh"aitcho.
- D. Edla nou'ehodou'l"ao eyet ?
- R. pasan-oudewoulneou; noudziye otssenn  
onttlazhe denewoulzhin.
- D. Kou ya'l'tiy Lames kkenazher hettioun,  
edlaneyou 'a ya'l'ti enattioun ?
- R. Tta dapenna danlin ttei tcho; tta oslini  
kkenanldai 'konen naddeitcho 'a ya'l'ti.

---

19. 'AOUNEL'TENI.

---

COMMUNION.

DENEZHALYEHOU.

- D. Edlape denezhattai zni ?
- R. Jesus bezi, denedziye edeyiltck, dene-  
zhattaitta denezhattai zni la.

D. K  
te  
R. Je  
D. E  
R. O  
"a  
ne  
K  
da  
tta  
ey  
D. Ek  
R. Ek  
so  
D. Ed  
wa  
R. Tss  
wa  
D. O't  
tssi  
R. Osl  
'ga  
D. Ko  
nou  
R. Osl  
ned



D. Kou eyi denezhattayou, edlapé edesoul-tchi ?

R. Jesus edetssiltchi la.

D. Edlaho denezhattayou ?

R. O'tiye yenisodennihou; okkayeniho'l-'ao; o'tiye ekkoredayou, oun'lton denezhattai.

Kou denezhattai ttlanpe, rapiddai dzine danlin hekke outchosi, kkazhe denezhattai oun'kahozhet walli. Tthi ontlazhe eyahin outchosi de denezhattai la.

D. Ekwahonttou oyin denezhattai ousan ?

R. Ekwahonttou oyin ille; ollane de oyin sopa.

D. Edlahontte de zan, o'tiye denezhattai walli ?

R. Tsse'tape o'tiye kkenatssedzhet itta de zan walli.

D. O'tiye kkenatssedzheri o'ao edlapé dshe tssin'anen walliou ?

R. Oslini orelyon'an'teldi'lou, denedziye de'gaye hettin, eyi dshe.

D. Kou oslini oiaze danlin, eyi edla behou-nou'lshioun ?

R. Oslini oiaze ttontte de, be'l kolou denedziye de'gai tte kolou, behodoul'in

ille sin. 'E'l tthi ollane oslini oiazetcho, oslini otchope tcho da'tape ekkoredyan illou tthi. Ekou oslini otchope denekkehode'l'an de, 'e'l denezziye dou'gai ille la.

D. Eyitta hopan ededaoueddi hounlin walli denetssin hounlin hounlin de, edla hounnehou eyet?

R. 'E'l denezhaoutta'l sanan. Hopan 'ansoulni oun'lton walle.

D. Onttlazhe oslini ousan, oslini otchope 'e'l denezhattan de?

R. Lakou! Jesus beziou, bedellou, bedanyinoun 'e'l 'tahozi ille ousan eyet?

D. Kou oslini denekke houllehe 'e'l denezhattai koutta ousan?

R. Ille. Jesus edetssiltcho ho'a ontllazhe ahounizhenou; otssenn denezziye derzhkkann lahontte de zan, yeniodiyaho denezdan̄inen 'é hounzon 'aoudepinzhet walli.

D. Kou denezi edlantte de zan sofa walliou eyet?

R. 'Tezh 'tannize otssin ttassi denezhahonni illou, asounente oyintta de zan walli.

D. Kou denezhattai tlanpe edla hottioun?

R. Ipan inttou hottayenihorz'h'ai okkenatssezher walli.

D. Ko  
hou

R. De  
den

"ao

daz

ekw

atss

'e'l

nay

D. Bett

R. Eyi

nezor

al'in

D. Edla

R. Nihor

e'tao,

- D. Kou eyet nikozeiyai, edla hopan nayenihouzherou ?
- R. Dou a hopan nayenihouzher la : tta Jesus denedziye yape beho'l'aintta yenihorzho ; bepasan-oudeddiou ; betssenn 'anyedazedeyehou ; tta bettayenihourzh"ao ekwahoddou ; o'tiye bepaetssedinl'ti latssedilzhenou ; betssenn datssopin"ai 'e'l tssoude'kainyou ; ekwahoneltte opan-nayenihozher la.

---

20. 'AOUNEL'TENI.

---

CONFIRMATION.

OTTA DENEDZIYE NATSEDI.

- D. Betta denedziye natsedi edlape ?
- R. Eyi denekkouniddiyou, betssin yedariye nezon behounzoen 'e'l denekkehoushihi al'in.
- D. Edlape yedariye nezon ?
- R. Niho'itsini i'lapin kolou 'tanlttei henlin : e'tao, eiazou, yedariye nezon, zni ttinni.

Eyitta yedariye nezon Niho'itsini henlin  
oyin.

D. Edlapapan diri nadiddetssin yedariye  
nezon behounzoen 'e'l denekkehouzhi-  
you?

R. Tta otta hodelyedou Jesus Krist 'e dene  
houdlin wallihi 'ka.

D. Edla ekwanou'ou'l'intta diri nadiddé?

R. Nou'e hehounillale 'e'l kolou, hodelyedou  
okkettla Jesus Krist beyatiye 'e 'ayeni-  
houl'ai oun'ka noudziye ekwal'intta,  
tsse'tape noudziye seedintte tta nin de.

D. Edlapin yin betta denedziye natsedi  
denekkouninniyou?

R. Ya'l'tiy nezhe yin denekkeyouninni  
kolou, nahkke eddini bedapade ya'l'tiy  
oyinin tthi denekkeyouninni.

D. Edla adenen'l'ioun?

R. I. Ttanelttenen yekkouninniyi 'a ya'l'ti-  
you.

II. Yekkezin dalaspe'kalou.

III. 'Leppini kkalle 'e'l denetssin'tape  
dedchenn e'l'anttai 'e naoudilnihou.

IV. Denekkezin dedchenn e'l'anttai 'e  
dzedelaouttayo.

V. Deninttlakkezhe ninkayi 'e'l, otta

ne  
he  
D. E  
R. E  
na  
wa  
wa  
ne  
D. Tt  
R. Tt  
tta  
tth  
nez  
wa  
D. On  
pae  
R. En  
yed  
"in  
kol  
oyi  
D. Ko  
beh  
R. 'Ta  
bet  
bet

nedziye senihwadzhihin netssenn *pe*walle,  
henniou ; ekwaneltte ekwadenen 'l'in.

D. Edlape 'ka deninttlakkezhe nin 'kayou ?

R. Etta 'an Niho 'ltsini beyatiye 'ka dene 'e'l  
na 'an-*opez*hedi hounloun ; denezhiyin 'e'li  
walli de kolou, de kolou okkettla edou-  
was 'tounn oyin, hounouzhin oun 'ka ade-  
nen 'l'in.

D. Tta bekkeyouniddi wallihi edla wattou ?

R. Tta Niho 'ltsini beya 'tiye tta ho "anze be-  
ttaoderzh "ai, eyi ekkoroudyao ; denezziye  
tthi oslini bekkehou "a illou ; yedariye  
nezon tthi *pan* ho "anze edanoulnou, ekwa-  
wattin.

D. Onttlazhe oslini walli ousan, diri nadiddé  
*pa*edda ille de ?

R. En, onttlazhe oslini, behodel "in otta de ;  
yedariye nezon bena 'kae neshé hehodel-  
"intta eyet. Tthi behodel "intta ille de  
kolou, tssesoudeddiye otta de, oslini  
oyin.

D. Kou edlaneltte eyi, tta yedariye nezon  
behounzoen neshé, zni, deneyehollihou ?

R. 'Tayeop*erzh* 'tan intcho : betta sounyaon ;  
betta innideddihou ; betta ede*pas*odyaon ;  
betta natssetsedou ; ttahonttou heyeni-

hounyaon ; betta hounzon otssenn tssen-  
ni'lou ; betta honedyedou ; ekwaneltte.

D. Noukkeilya ttlanpe de soun yan ?

R. Denetssin edya de, ttaneltte hounzoin  
neshé deneyehollehe yedariye nezon,  
o'tiye 'ouwa'tounn. Be'l tte oyin de,  
hounzon okkettla tsseshi oyin walle la.  
Tthi etta'an oslini ye natsseltthi de kolou,  
ipan boye 'antssoudzhi. Sha yedariye  
nezon denedziye ttchya dou"a sanan.  
Ipan oslini "an'touldi'l. Tthi ya'titcho  
i'lasin denedziyetta nin walle.

---

21. 'AOUNELTENI.

---

EXTRÊME ONCTION.

TTA NANDE DENEKKEILYE.

D. Edlape ?

R. Tta dene eyahe, i'lape nadidetta houbezi-  
tcho, houbedanyinentcho na'kabehouni'l-  
sheni ; eyi nande denekkeilye oulye.

D. Eyi tta eyahe bekkeilyehe, edla attioun  
zan yettaode'lshi walli ?

R. T  
w  
os  
tti  
D. F  
R. De  
kk  
ho

Br

D. Nih  
edla  
R. Ott  
she  
o'a  
e'lik  
Lan  
tcho  
tcho



- R. Tta bettchyanne pinle orelyon kkenlin wallihi 'kayeniezherou ; tthi ekkorelyain oslini bekkeode'l'an de, 'anholniou ; ekwa-ttin de zan, yettaode'lshi walli.
- D. Edlao denekkilyihou zan sopao ?
- R. Denezhiye walli ahouneddi de, dene-kkilyehouzel'in walli la. Nandezin hobba hounouzhin ille la.

---

22. 'AOUNEL'TENI.

---

ORDRE.

BETTA YA'L'TIY HE'GAIN NADIDDE.

- D. Niho'itsini ya'l'tiy yedariye adanlai zni, edla $\rho$ e ?
- R. Otta ya'l'tiy hedala $\rho$ ain Jesus nadidde she'itsin. Kou eyi tta otssenn horzh"ain o'a itta ; eyi nadiddetta ya'l'tiy e'le'gain e'lihou, hotta denepan"an-ode'telde'litcho. Lametta Jesus bezi 'lesttezh nade'lshihitcho ; tthi ttaneltte Niho'itsini nadidde tcho pankkaolzheri ya'l'tiy pahonin"ain

'E'l tta otta hounzon panyeniwattlezhi  
bepahounttan itta, yedariye alya, tto  
ahoddi. Tthi Jesus benadiddehetta itta,  
yetta Niho'ltsini ya'l'tiy yedariye adanlai,  
znitta ahoddi.

23. 'AOUNEL'TENI.

MARIAGE.

'ANITSSINDE'LI.

- D. Edlape 'anitssinde'li ?  
R. Otta hode'gayou e'l'azettaisi nadidde, eyi  
'anitssinde'li oulye.  
D. Edla dene 'ehou'l''an de zan, diri nadid-  
detta hounzon e'l'azenttas walli ?  
R. Denedziye kkeeho'lihi 'e'l, tta bepanes-  
dayi be'l hounzon pousna, hounizhenn  
de zan walle la.  
D. Kou tta oslini 'e'l e'l'adettaisi, yennazhe  
hobba yedaoriyehou ahottin ousan ?  
R. Niho'ltsini nadidde 'e'l 'ta'eho'lshiyou ;  
hode'gaye 'e'l sannahehezher hettintta,

ed  
tsi  
oy

D. Ed  
R. Nil  
D. De  
hou  
R. Ille  
ille  
D. Ko  
R. Ad  
nen  
dou  
D. Ko  
R. De  
D. Ko  
eye

eddinitcho houbetssin "anentcho Niho'itsini yena'kayenizhedi ttchya 'ehou'lshiy oyin la, ekwahottin.

24. 'AOUNEL'TENI.

PÉCHÉ.

OSLINI TTA AHOUN'LIN.

- D. Edlap<sup>e</sup> oslini ?  
R. Niho'itsini kkettchya souttioun, eyi la.  
D. Dene, eddini oslini souttin oyin denetssin hounlin ousan ?  
R. Ille. I'lape oslini, dene eddini naho'lsheri ille kolou, denetssin hounlin.  
D. Kou eyi edlapo ?  
R. Adam betssin oslini, dene heettin tteddannen denekkehoulththiyi, 'e'l dene 'ehodouttin, eyi.  
D. Kou eyi edlapetta denekkenalyihou ?  
R. Denekke'taidzi'lta.  
D. Kou tta eddini souttin, edla hottioun eyet ?

- R. Eddini ahounizhenou, Niho'itsini kketthya souttintta, eyi eddini 'ade souttin oulye.
- D Kou eyi tta eddini 'ade souttin e'lehodelyain yin ousan?
- R. Ille. Nahe betta denedanyinen zhiyi houlyou; nahe, 'e'l denedanyinen penna ttei oulye.
- D. Betta denedanyinen zhiye zni, edlahonttin otta itta eyet?
- R. Onttlazhin hōpan Niho'itsini bekkettchya ahontte 'e'l, ttaneltte Niho'itsini behounzoen denedanyinen nattliyou, yedariye slini 'konen dene 'a niedelttis itta.
- D. Edlahoneltte ekwantte oslini otchope 'e'l 'lepazinzhet de, yedariye slini 'konen walliou?
- R. I'lape ttin oyin koli walli.
- D. Kou tta be'l denedanyinen penna ttei edlapou?
- R. Iaze oyin Niho'itsini kketthya ahontte itta, Niho'itsini behounzoen orelyon denedanyinen naddi'l ille kolou; 'tou de'tellis ttinni 'el"intta; 'e'l kolou denedanyinen Niho'itsini yepe'lna ttonnte itta, eyitta a'otsseddi la. Kolou Niho'itsini behoun-

zo  
h  
k  
h  
D. T  
ed  
R. 'T  
tse  
ou  
de  
D. Ed  
itta  
R. Tta  
D. Os  
ous  
R. En  
nin  
D. Ek  
R. O't  
dih  
wou  
tthi  
zan

zoen denedziye nadellizou, denedziye hounzon otssenn natset ille hettintta ; kkenazhe oslini otchope da'ka la dene 'e hottin oyin, oslini oiaze okkenatssezherou.

D. T'ta oslini betssin ho'terzh"ai honnezhe edlaneltte ?

R. 'Tayeoperzh'tan : 'asoddihou, epanhountænou, edezidlehou, in'katssoundyainoun, tssehdiyoy, tssoulttchopou, tssesou-deddiyou ; ekwaneltte.

D. Edlahontte otta betssin ho'terzh"ai neshe itta eyi ?

R. Ttaneltte oslini, eyi tssin 'a<sup>o</sup>pinlin oyintta.

D. Oslini ontlatzhe ottchya honedyet walli ousan ?

R. En, oslinitcho, 'lepatssezhiyi koli dshe nin de, hounizhenn wallihnin la.

D. Ekou oslini ottchya edla wouttou ?

R. O'tiye yawoul'tiyoy ; o'tiye edekkehoudihou ; oslini walli ottchya etssoudene-woulnihou ; Niho'itsini nadidde danlin'tthi e'l'ane 'kahouzhedou ; ekwahitte de zan walli.

---

25 'AOUNEL'TENI.

COMMANDEMENTS DE DIEU.

NIHO'LSINI TTA DENE HOU'L"AI.

- D. Edla hottin de zan, yakkezin nin-ede-  
ninzhet walle la ?
- R. Niho'lsini tta dene hou'l"ai, tta katolik  
e'leodélzhenen tthi 'e nou'oul"ai 'ena-  
houzhet de zan walli.
- D. Edlaneltte ho $\rho$ a Niho'lsini dene he'l"ai  
nezhou ?
- R. Honerzhnan ho $\rho$ a dene'l"a.
- D. Okkayane'l'ti.
- R. I'lape yin yedariye neyedariyehe walli....
- D. Edla Niho'lsini tta dene hou'l"ai ya'tiye  
houn'loun diri ya'ti ?
- R. Eddini 'ade Niho'lsini na'ke dshe 'kale-  
kke niyedeninttlissou, ho $\rho$ ade dene e'l'tthi  
anadatchyaouhwanni, yeninzheni, Mois  
inttla $\rho$ inla itta.
- D. Edlini hokkahozhet de zan, hodelyon  
okkahozhet walle la ?
- R. Denedziye kkettla Niho'lsini panyenio-



perzh'taon ; tthi tta otta eddini 'anyenio-  
perzh'tain kķessin, Niho'łtsini henahonni  
'e orelyon dene panyenio<sub>perzh'tan</sub> de zan,  
okkettla hokkahozhet walli.

- D, Edlaneyou dene bepanyenihopou'tain a'otsseddi ?
- R. Orelyon dene, tta nouttchyaddi ille dan-  
lin 'e'li.
- D. Edla anahouwilzhet de zan, o'tiye ahil-  
zhenn walle la ?
- R. Nouhounni tta anou'ilzhenn de, yenido-  
zheni 'e dene hilzhenou. Kou tthi tta  
anou'ilzhenn ille nin de yenidozheni, ekwa-  
d.nehilzhenn ille oyin de zan, o'tiye  
ahitte walli.
- D. Edlahoneltte otta dene ekwahilzhenn de  
zan walli la ?
- R. Odelyon otta. Kou eyitta dyan nehen-  
kketcho, yeddape nehenkketcho ho'ao  
dene bepanyenihopou'tain a'otsseddi itta,  
etta'an dene ba douye hettinhoun ; outthi  
ba yedaodechie hounlin 'tai de, betssen-  
diou, ttassi bepaoneddihou ; ttaneltte  
betta dene penna bekkesseddihou, dene-  
pan 'e'l sa'l'tahozhi illou ; esdinniye tthi  
dene nayae'l'ti illou ; ttahekke e'łttaso-

del"ai wallihi, bekkel'ai pannayenihozher ille koli hounzon a'letssilzhenn oyon. Etta'an tthi e'lna'le e'ltthi nahouzhiy illehou, tthi e'lna'le oslinou ya'ti hettin de, nada'lezettenou. E'labintcho otta hounzon otssenn e'letssel"ao. Nopin oslinou naoupeddi nin de, e'leounelzhenn illou; e'lededanyinen oslini ttchya kkesodedlihou. Ekwahottin de zau walli la.

D. Tta nouttchyaddi ille danlin 'e'li bepanyenihopo'tain'?

R. Lakou! Niho'itsini eyi koli panyeniperzh'taon: Binyeze 'ade tthi houba bedelle nipinnelou; ekou nouhounni edlape 'ka bettchyawouddi illou, eddini nouttchyaddi ille de kolou? Bepan yeniwou'taon, hounzon ahowoulzhin 'a oyin la; eddini ekwanou'eyenin'lsenn ille de kolou. Ekwanou'etsseddi ttontte itta.

D. Niho'itsini ttaneltte hopa dene hou'l"ai odakkahouzhi oyin 'ka ousan?

R. Lakou! Binlape hidlioun, tta addi opade betssenn nouttchyannie denilzhenn walli ttontte itta.

D. Kou nanen Niho'itsini tta addi okkessin dapenna nininin" a danlin kolou, es"tou-

nettinen oubekkaone'ta, edlaontte itta  
eyet?

R. 'E'l kolou se'ayeniopin" a lan walli, hou  
dewasdzai, yeninzhenn itta adenen'l" in,  
edlapon? eyet. Dyan nehnenkke tthi  
nouhnehenkke iile ttonttou ; sou tta otta  
nou'oudewaldzai yin oun'ka e'laotsele  
dyan nou'ehodou'l" ioun, sopa anou'e'l" in  
ttontte ; 'E'l kolou, sopa ahitte de kkel'a  
yakke nou'ahounttain'eni sin.

D. Kou nanen oslinoun dapenna 'e'l kolou  
houba sopa oyin. Kou eyet edlahontte?

R. Ouba sopa kolou, houba sopa ille honne-  
zhe intcho. Ttahekke ezinye koli houn-  
zon e'adayenishe" a ekke, okkel'a dyan  
nehnenkke ttou houbetssenn nape'lni  
adenen'l" in ahouneddi intcho Niho'itsini.  
(Commandements de l'Eglise) :

D. Onerzhnan opan Niho'itsini nou'ou'l" ai  
sin, opan shani tthi opa nou'el" a hounlin  
ousan ?

R. En, tta katolik e'leodelzhenen dahoude-  
nen'lshenn danlin, ya'l'tiy nezhetcho'-  
tcho, ya'l'tiy nezhe oyinintcho danlin,  
'tayeoperzh'tan opa nou'e'l" ao, i'lape ya'ti  
tssettin, dzinnezhe nihodzhiy edaounel-

ttou de'gaye a'owoun'lshin, zni ttinni  
ya'tiye.

- D. Kou eyet odakkahozhet ille de sia ?  
R. Jesus Krist 'ade addou; tta see'leodel-  
zheni dahoudenen'lshenn danlin kka-  
dantte ille walessi, bekke'taidzeli lahoubé-  
hounou'lshin 'tazan ille, henni Jesus.

---

26. 'AOUNEL'TENI.

---

DE LA GRACE.

NIHO'LTSINI BENA'KAE.

- D. Ttaneltte hōpa nou'el"ai, edetta oyin de  
kolou, okkettla hozhilzhet walli ousan !  
R. Ille. Niho'ltsini behounzoen pan shani  
i'la'tain de koli howoultsi ille.  
D. Edlape Niho'ltsini behounzoen ?  
R. Niho'ltsini besanyeninzhenentcho, Jesus  
bettchyannietchotssin houlchoui, otta  
shoun hounzon okkenawoudde illehou,  
tthi shoun yeddape nehnenkkezin ede-  
nanhodewoulde illehin oun'ka noutssenn

youn'tenni ahoun'lsheni, nouhounni eyi behounepidi ille kolou. Eyi la Niho'ltsini bena'kae zni. Eyitta ille ousan nahekke etta'an nou'inni 'é hodelkkal lanahottin ttinni?

- D. Edla ahittioun de zan Niho'ltsini behounzoen, tssenn nahowiltchi wallihou?
- R. Ya'titcho, Niho'ltsini nadiddétcho o'tiye kkenaidde de zan walli.

---

27. 'AOUNEL'TENI.

---

PRIÈRE.

YA'TI.

- D. Edlape ya'ti?
- R. Niho'ltsini tssenn o'tiye ahwasne, hounizheni 'e'l, betssenn deninnitcho, denezdiyetcho naspelye'lou, honna ttaneltte heddihin douyé tssoude'kanou; eyi la ya'ti zni.
- D. Ya'ti heddin ahounne oulle ousan?

- R. En, Niho'itsini behounzoen heddin a-woudde oullehou; ekou eyi ya'titta oyin tssenn nahouwiltchi ittala.
- D. Ya'titta ttaneltte houdil'ker walessi, Niho'itsini nou'ayounenni 'a ousan?
- R. En, Jesus Krist addou: ttassi soudou'l'ker lawalessi, noupaounesni walli, henni.
- D. Edlapapan itta nanen shoun dayoude'l'keri?
- R. O'tiye dayoude'l'ker ille itta outchosi; oslini otssenn denedziye denna itta outchosi; shoun oudi'kann lan! hounizhenou, ayenizehdiye itta outchosi, eyitta.
- D. Edla hottioun o'tiye ya'ti?
- R. Niho'itsini na'le la, hounizheni 'e'l, besehouddihou; bennassin nayenihozher il-lou. Denedziyettahin otssin denezha 'aode'te'ltthiyou. 'E'l si esdinniye la, Jesus bettchynnne diri seya'tiye kkehounni walli yan. Eyi betta oyin kkazhe seya'tiye Niho'itsini pan nihoninnihou, es'tesounerzh"inen walli la, hounizhenou, ya'tiyou; eyi o'tiye ya'ti.
- D. Kou etssouedlane 'e'l ya'ti de, douye ousan?

R. D  
N  
D. T  
la  
R. T  
tt  
ya

D. H  
ek  
R. B  
tt  
ye  
D. K  
ss  
R. T  
ho  
be  
o'a



- R. Douye lakou! ekwantte dene beya'tiye Niho'itsini pan nihounni ille ttontte.
- D. Ttaneltte ya'tiy edlape honazhetssenn lantte?
- R. Tta Jesus eddini 'ade bezhatta 'ade'te'l-tthedou, nou'ta yakke neho'l"ain zni ya'tiye, ya'ti orelyon "antte walli ttontte.

---

28. 'AOUNEL'TENI.

---

AVE MARIA.

HEYENIN'LSHI MARI.

- D. Heyenin'lshe Mari, zni, edlape pan Mari ekwa'liddiou?
- R. Bepanyenipezhi'tan de, tta a'liddi walli ttontte itta; yakkeottinen 'edewoudli yenidzhenou tthi.
- D. Kou edlape pan e'l'ane de'gaye Mari betssenn yail'ti ittaho?
- R. Ttanelttenen Niho'itsini 'e'l yakke beho'lai noutssenndanni kolou, de'gaye Mari beyin'ltte oulle itta, nou'a houde'kainyi o'a.

D. De'gaye Mari eddini 'ade nou'eya'tiye e'ltthi Niho'Itsinitssenn nihodi"ai ousan?

R. Ille. Tta Binyeze Jesus Niho'Itsini henlioun tthi dene henlin ttinni, **ban** koli'a Niho'Itsini tssenn nan-ninin"ai 'el"ioun; yepan shani de'gaye Mari koli beya'tiye Niho'Itsini pan nihounni ille itta; eyitta nouhounni de'gaye Maritssenn yail'ti hettioun, eddini tthi nouhba ya'l'ti 'e'l nou'eya'tiye Binyezetssenn nidillehe otssin tthi Binyeze Niho'Itsinitssenn nihodille. Eddini tthi Jesus tta otta Niho'Itsini henlin edetssenn nihodittai attin lessan.

D. Nouhounni shani koli Niho'Itsini tssenn edeba yail'ti koutta ille itta?

R. Nouhounni noudayin Niho'Itsini tssenn yail'ti ahounepiddi tcho' illou, kkazhe de'gaye Maritcho, yakke beho'la danlintcho nou'a dahoude'kain otta nou'a sopa hettintta, nou'a Niho'Itsini ekwa'louhni, he'liddi walli ttontte itta intcho.

D. De'gaye Maritcho, yakke naddeitcho houbetssenn yail'ti enattioun, danou'edittha' sounni oula?

R. Danou'edittha' lakou! Niho'Itsini 'eye-

D.  
R.

D.  
R.

nide'inezhou eyet nadde sin, Niho'ltsini  
houba bennouzin etssedenel'in 'el'ioun,  
hopade dyan nehnenkke ttaneltte tta ana-  
houzhiy houba hone'l'in oulle intcho.

---

29. 'AOUNEL'TENI.

---

CHAPELET ET ROSAIRE.

E'LTSSOUZE.

- D. E'ltssouze edlapo ?
- R. Tta ho'anze ya'ti nezon elepiye delyai,  
dinpi ya'ti: ttatto a'ltsseddi yenesshenn  
znitcho ; nou'ta yakke neho'l'ain zni-  
tcho ; heyenin'lshi Mari, znitcho ; 'ehou-  
neddiou 'eyaou'ti nin de znitcho ; eyi  
betta e'lina nayape'ti'lou, e'ltssouze kke-  
ya'ti zni la.
- D. Kou e'ltssouze edla houderzhiao ?
- R. Onerzhnan sesonla derzhiai ; honerzhnan  
bedaouneltou da'tape i'lape etssouze sha-  
ni she'ain, eyi bekke : 'ehouneddiou 'eya-

ou'ti nin de zniou, tthi nou'ta yakke  
neho'l'ain zni la.

Kou tta honerzhnain bedaouneltou,  
heyenin'lshi Mari zni oyin.

D. ttadshe betta 'aya'tihi shani 'anperzhlai,  
eyi betta edla ahoddou 'aya'tihou?

R. Niho'ltsini tssenn deninni i'la doutteou  
'e'l walle, hounizhenou, 'aya'tihou; ttad-  
she 'aya'tihi, ttatto a'ltsse'di yenesshenn  
znitta 'aya'ti la. Kou tthi nou'ta yakke  
neho'l'ain tthi la.

Ekou oun'lton 'ta heyenin'lshi Mari  
zniou; eyet nedyan Niho'ltsini i'lapi  
kolou 'tanltte henlin, de'gaye Mari yet-  
ssenn penlin 'e'l yeyenide'lnzhou, yepa-  
san-oudelni: eyi 'e 'ayeniouwil" a itta 'ta  
heyenin'lshf Mari diddi ttontte.

Ekou 'ehoundeddiou 'eyaou'ti nin de E'tao,  
Eiazetcho, Yedariye nezontcho, zniou, Ni-  
ho'ltsini i'lapi kolou 'tanltte, zni ttinni,  
tssoukkessin ahoddi la. Dyan tta e'l-  
tssouzetta ya'ti betssenn 'odenehwa "a  
hounizhenn ttontte itta.

D. E'ltssouzetssin edlahoneltte ottaodepil-  
zhet wallihou?

R. E'ltssouzekke ya'ti 'e'l, Jesus tcho Mari-

D.  
R.

D.  
R.

D.  
R.

tcho houbettchyanne kkayeniho'lsheet de, houbesanyeninzhennoun tthi houbettchyanne ekkodenedyai 'e'l, kkenazhe denedziye hounzon e'ltthizhi oyin.

D. Le Rozer edlape?

R. 'Ta e'ltssouze de oun'lton, Lerozer kketla ya'ti. De'gaye Mari Eddini 'ade de'gaye Dominik hopan 'ahoune'l'tan nin la; Nenn nedapade ekkoroudyao, betta edouhon nihoulthi, ye'lni 'e'l.

---

30. 'AOUNEL'TENI.

---

ANJELUS.

D. Anjelus edlape?

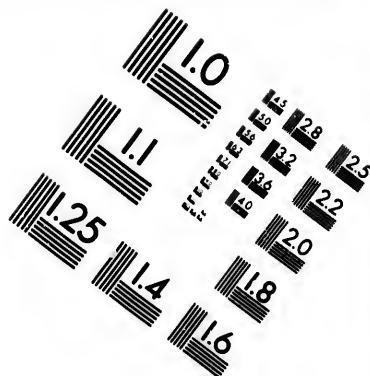
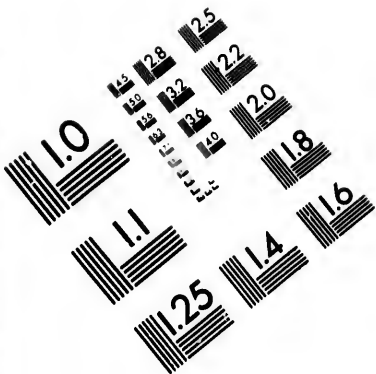
R. Anjelus zniou, yakkeottinen ya'tiye zni la; kkambetcho, dzendizetcho, napin'an-tcho betta ya'ti.

D. Edla ahounizihhin 'e'l yawa'tiyou eyet?

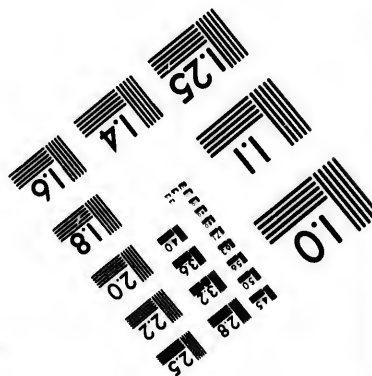
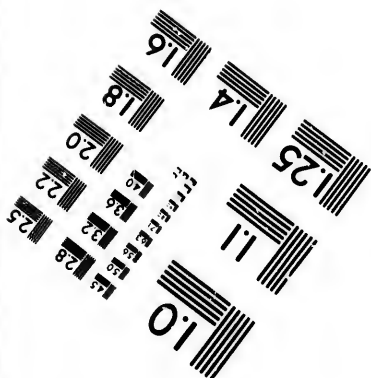
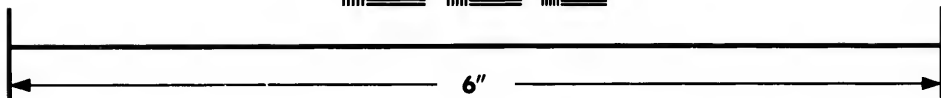
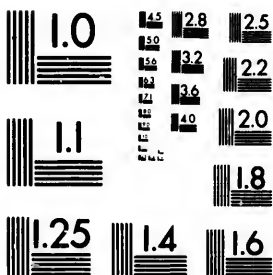
R. Tta yakkeottinen tta de'gaye Mari 'e'l addi nin bettayenizhittao; de'gaye Mari







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

1.8  
2.0  
2.2  
2.5  
2.8  
3.2  
3.6  
4.0  
4.5  
5.0

5.0  
5.6  
6.3  
7.1  
8.0  
9.0  
10.0

tthi niho'lsini ban heshellin beyeni<sup>ρ</sup>il"ai  
'e'l, onttlazhe abeyenilzhenou ; Jesus tthi  
nou'a dene adilyao dananou'e<sup>ρ</sup>in'lnai,  
hottayenizhittao yail'ti walli.

31. 'AOUNEL'TENI.

JOURNÉE DU CHRÉTIEN.

- D. Edla dene'e dzin 'tanao'tedzhi de zan  
walli?
- R. Tssetssezhiy teddanen kkazilnihou : seye-  
dariyehe, sedziye nepanes"ai, zniou. Tthi  
honnassin deninni dzedezhi illou natsse-  
tlounyou. Natssetloun de, nininkozel-  
yeou ya'tiyou. Houndenni de, tthi Lames  
denenna'le 'tahounloun. Tta denettchyan-  
nie houn'lin okkenatssezherou. Che-  
tsse'tin edaounelttou, chetsse'ti ya'tiyou.  
Tthi chetsse'tin kkezin tthi ya'tiyou. De-  
"anze chetsse'ti illou, tsseshinye edepade

D.

R.

D.

R.

D.

R.

oyon. Tta tssoudenedzhenou tta dene es'tounettinen shadeddiou ; bena'kayeni-horzh"ao.

Ze'tezi benou, an'la outchosi ya'tiyou ; diri dzinekke edla houhepinna la, hounizhenou, hokkehounlioun : ekwahottin de zan walli.

D. Kou tta denettchyannie edlahontte de zan de'gaye alzhenn walli la ?

R. Niho'itsinitssenn denelzhenn de zan walli.

D. Kou etta'an deninni kkettchya 'ahodezhiyou, dene'a hounehlayou, eyet edla hottinhoun ?

R. Si tta sedyere honna walle, hounizheni 'e'l, tsseshinye denedziye henahoundedlayou. Jesus tta nou'a daoupinzhedi eyi 'ehouzhi, hounizhin de zan, ottaodepinzhet walli.

D. Etta'an ehounilla otssenn tssedenoudzhin de, edla hottioun ?

R. Ottchya Niho'itsini tssoudoulpezhou ; deneya'tiyetcho, ttahonelttetcho oslini otssenn dene dou'l"a walli, onttlazhe ottchya houzhi.

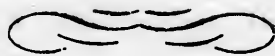
- D. Ekou oslini otchope 'tain noukkehoultthet de, edla hounnehou?
- R. Tteddanen tssoudeyayi 'e'l, ontlazhe okkeo'lihou, Niho'itsini, sepan 'anode-tin'ide'l, zennihou; tthi ipan outchosi 'ansolni hettin walli la.
- D. Kou san edla alzhenou?
- R. San nassin, ttassi henahonni ille 'e'l sannatssezheri, eyi hounzon ille sin. Ede-daoudeddi 'e'l tsseshinye sannatssezher henattin de zan walli.
- D. Kou dzinkketchou, dzinnezhe danlintcho sia?
- R. Eyet ttaneltte dene 'a ya'tiy, denenna'le 'a oyon. Dene 'ê ttasson ahontte ille de, ttchyaenni 'a illou, tthi epalapedda 'a ille. Tthi ontlazhe san walle sanan.
- D. Kou i'lah nehen edaounelttou, edla hottin de zan wallihou?
- R. Eyi nehen tta dene 'ehoupin'l'ain okkenayenihelzhe'lou. Ttahekke dene 'ê ho-anze e'ltthi ille kke opan kkaldone 'ansolni nin de kolou, otta okkehounlin o'a okkenayaou'ti de kolou sopa.
- D. Ekou etta'an eya de sia?

R.

D.

R.

- R. Eyet tssounehwadda ottchya, ttadshe tteddanen, Niho'itsini Eddini la Eddini hounouzzioun. Kou tthi kkenazhe onttlazhe eya de, hounzon 'lepawashi, hounizhenou, oun'kahozher walli la.
- D. Ekou tthi dene'llottinen 'tahounloun onttlazhe eya de, edla hottioun?
- R. Ekou o'tiye nayeninel'ti yan; onttlazhe eya lanette sin; tta anennehin ekkoredyan ille sin; hounzon se'aodou'lshi yeniwounzhin. Kou na ya'l'tiy 'ka tthyaounni, hetsseddi walii.





## APPENDICE AU CATÉCHISME.

---

**Explication des Commandements de Dieu et de l'Eglise  
ainsi que des sept péchés capitaux, sous forme  
d'Examen de Conscience.**

'Ansolni tcho 'ao o'tiye edenanyenihodzherou sopa itta, hopade edenanyenihodzheri nou'a tsse ahwasle.

Tta Niho'ltsini opa dene he'l''ayou; katolik e'leodelzhenen tthi 'ê nou'oul''ayou; eyet hopade de zan okkettlatssenn edenanyenihodzheri houndenniou, tthi ttahoneltte opān edenahouneddihi ottchyayehwadda ille la. Lakou! ttahoneltte opa dene he'l''ai hopade deninni ba eyahounzhenn ittala eyet.

Kou eyitta edenanyenihodzhet hedyā de, tta dene he'l''ai okkeyenio'te'lshet de, tta opān dene e'l''ai edaounelttou, eyi bepankkezhe tta deninni nahouzherou; tthi bepankkezhe tta deneya'tiye nahouzherou; tthi tta ho-

pankkezhe nahouzhiyou ; eyet odelyon ekko-  
dedyai oun'ltou ; tthi i'la denehe'l',ai okka-  
yeniho'lshet de ; tthi e'lkkenazhe ekwahottin  
'a oyin la.

Kou eyi ttaneltte nou'el"ai bedaounelttou  
nou'a 'oussi'lou, don anou'etsseddi la dyan,  
don aneltte hōpan Niho'lsini kkettchya  
ahontte la dyan, nou'eloussin tta ou'l"ai  
hōpan.

---

## MÉTHODE D'EXAMEN.

### HOPADE EDENANYENIHODZHERI.

#### *1er Commandement de Dieu.*

Kou ttadshe nou'e'l"ao, addi la Niho'lsini :

I'lape yin yedariye neyedariyehe walle ;  
nedziyetta bepanyiwoun'tain, henni.

Kou eddini yin be'ayeniwoul"ao, tthi  
noudziyetta bepanyiwou'tain hōpa nou-  
'e'l"a lakou !

Kou eyitta Niho'lsini bepatssesoudeddi-

you ; tssoudedlanou ; behoundshazhi hotta  
betssounkkezhe deninni zhiyou ; betssenn  
dene 'ezel" a illou ; bepanyenioperzh'tain  
lahottin ille oyin de, edaouneltou oslini  
oyin la. Eyitta ttaneltte hotta bekke-  
ttchya ahontte dyan ho'tayahwas'ti.

1. Niho'lsini beya'tiye ekkodenedyai ille-  
hou ; denes'kinen tthi 'aounel'tenn illou ;  
ba ya'ti illou tthi.
2. Niho'lsini beya'tiye houzedlanou.
3. Ya'l'tiy tta addi honanyenihorz"ao.
4. Tta nou'e dayaou'l'tiy ille koli, eyi tthi  
Niho'lsini dapade daya'l'ti lessan, tthi  
e'le yeddape nehnenkkezin denedanyinen  
hou'tedde lessan, hounizhenn hettinhoun.
5. Tthi eyi tta nou'edayau'l'ti illehe beya-  
'tiye dittlisse ttayenihoderzh"ao ; be-  
kkaya'tiyou.
6. Etta'an tthi ttassi denenna'lou Niho'lsini  
beya'tiye pan tssoudendyaon.
7. Tthi etta'an Niho'lsini 'ehoudshaizhou,  
betssounkkezhe yenihozhi hettinhoun.  
Koutta, Niho'lsini "anse'terzhna' lessan  
hounizhenn hettinhoun. Oun'ka yas'ti  
oulle ; Niho'lsini sedahowou'lni ille les-  
san, hounizhinhoun. 'E'l tthi patssesou-  
dehdihou.

8

9

10.

11.

12.

13.

14.

15.

16.

8. Outthi Jesus nou'a 'lepanizhet ille nin ousan? Eyi 'e'l 'annou'e'tounnehe 'a ille la. Hounzon pousna tcho' ille de kolou, hounzon 'lepanizhet kwalante laosan, hounizhenou.
9. Etta'an tthi Niho'lsini tssenn deninniye ahottinyou.
10. Oslini denekkehouttli koli ipan okkeho'li illehou; tthi ipan 'anhousni, hounizhin illou.
11. Etta'an dene nanetenn lahottin 'e'l koli, kkenazhe e'ltthi ille hettinhoun.
12. Tta dene nanetteni ho'tezh ho'tezhiyou.
13. Nahekke tthi Niho'lsini he'teyapi'tihou.
14. Niho'lsinitssenn deninni honni illou; deneyin dene sittin nin de, hounizheni yin 'kayenihozher hettinhoun.
15. Etta'an tthi oslinou 'e'l hoddi kolou, tssoudendyain hottatcho, 'asoddihitcho hotta oslinou denek kayadin'tiyou, tthi okkahouzhiyou.
16. Dyan nehenkke otssenn tthi ontlazhe oudouze'l'tiou.  
Eyi orelyon otta bekkettchya ahontte la, sepanyenipou'tain, henni ttinni.

Kolou koutta ille tte la. Lakou! bes-  
'kinen hidlin hotta, nanen bettchyaiddi  
ille walessi, Niho'tsini eddini tthi bepan-  
yeni $\rho$ ezhi'tan ille la; nepanyeni $\rho$ i'tan,  
he'liddi de kolou.

Kou eyitta Niho'tsini, sepanyeni $\rho$ ou'tain,  
henni hotta e'l'anyeniwou'lyai nou'e'lni  
itta; eyet tthi ttahoneltte ho $\rho$ an bekke-  
ttchya ahonttin iaze ekwadoussin :

1. Etta'an denettchyahoddihou.
2. Ttassin otta es'tounettinen hedy a nin de,  
dene hehouni'lshinhoun.
3. Tta dene ba douye hettinhin  $\rho$ an denin-  
niye ahottinhoun.
4. Hounzon a'letssilzheni ottchiazin e'le-  
tssel" a hettinhoun.
5. Dene'a yedaodeché hounlioun, ahonni'le  
betsseddi illehou.
6. Etta'an e'ltthi nahouzhiy ille hounlioun,  
ekwanaozhi'lsher la, sepan he'ayeni-  
woun'l" a sanan, e'letssededdi kolou,  
i'lapin dene ttchyaehdihe oyon.
7. Sha e'ltssenn denedziye nezon illou.
8. Oslini otssenn e'letssel" a e'lihou, e'lna'le  
e'ltthi ahoddi ille ottatcho, e'ltthi naho-  
zher ille hottatcho.

9. E'lna'le e'ltthi nahouzhiy illehou, tthi e'lna'le oslinou ya'ti hettin kolou, nada-  
'lezettenn illou.
10. Etta'an e'l'tayatssoul'ti, hounizhenou, tta-  
nelte oslini betssenn 'operzhle r'u de,  
e'leounelzhenou.
11. Etta'an tthi e'l'annadasodittayou.
12. Ttatsseenn ille dene heya'l'tiyou.
13. Otta bepanyeniodya wallihi beya'l'tiyou  
Eyet oyin ille kolou, eyet hedaouneltou  
hopan Niho'lsini dakkettchya oyin la,  
sepanyenipou'tain, henni ttinni.

---

Kou tthi i'la<sup>pe</sup> yin yedariye neyedariyehe  
walle, nou'e'lni tthi. Sennassin ttassi pa-  
sanhoudouddi houllé sanan. Si yin nou-  
'eyedariyehe wasle, nou'e'lni addi la  
eyet.

Kou eyitta eyet tthi don ahontte pan la :

1. Etta'an inkkanze he'ayeniho'lshiyou.
2. Edechizeddi hounlin hettinhoun, ttah ille  
otssenn datssepin" a hettinhoun.
3. Inkkanze ya'tiyetcho, ya'ti nezontchotta  
e'l'taya'ti hettinhoun.



4. Deneiaze 'tahounloun, dene'e'llottinen 'tai eya hettinhoun, hokkodedyaintta illehin bekkezin tssedyenn hettinhoun.
5. Kou tta eya hettin napeddayou, si napes-na la, edetsseddiou.
6. Inkkanze henlin ikkela! seounou'lshin, hounizhenou, 'asoddiou okayail'tiou.
7. Nahekke tthi Niho'itsini beseouddi illehe 'e'l houdziou.
8. Ttassin dzinekke danlintcho, dzinnezhe danlintcho, ttassi ya'titcho, ttassi Niho'itsini 'e'l etssin naya'tihitcho; eyi orelyon 'e'l sannatssezher laatssedel'ioun.
9. Etta'an tthi, Niho'itsini sekkelni ille ou-san? yedaoriyou senaho'lshet de kolou, hounizhenou, a'ouenni'le douye koli otssenn tssedehezhiyou.
10. Ttassi ttaneltte bekke'taidzelitcho, e'l-tssouze danlintcho behopeddi illehou.
11. No $\rho$ win tta Niho'itsini de'ta'ayepinlae danlin, ya'l'tiy 'e'li, dene'ade 'e'li, eyi tthi hedzededayae'l'tiou.
12. Etta'an tthi ontlazhe honanyenihozhou-tta ille kolou, ttasi de'gaye danlin benan-yai'tiou.

13. Ya'ti hettinhoun, tthi hottchyazin nayeni-hozherou ; denedziyetta ya'ti illehou.
14. Ya'ti konpe tthi ededaoudeddi illou.  
Ekwahonttin hodelyon hotta Niho'lsini bekkettchya ahontte.

---

*2ème Commandement.*

Kou tthi addi la nou 'e'l'ao :

Esdinniye yedariye 'ouwounzi'l sanan.  
Ttahoneltte ho'lsin yedariye he'taya-woun'l'ti sanan.

Kou dyan tthi edlaneltte hopan Niho'lsini kkettchya ahontte la ?

Don ante pan la :

1. Esdidinniye sanhonehdiye koli hopan Niho'lsini houdzihou.
2. Nahekke tthi oslini hopan koli don ahwasne 'ka sin, Niho'lsini zennihi 'e'l.
3. Etta'an tthi tssoutssi outchosi koli hopan Niho'lsini, nenna'le la, zennihou.
4. E'laontte ille koli hopan Niho'lsini zennihi 'e'l, ekwahontte la, zenniou.
5. Kou tthi sanhopin'lshehe koli hopan, oslini outchosi koli hopan, wastssi de honna Niho'lsini ttasson asoullé, zennihou.

6. O'tiye hoρannayeniehouzhi illou, etta'an 'ayeniehozhi itta oyin dazenl'gain danlintcho, eyet ekwahwasne, zennihou; kou tthi zenni tlanρe oρan natssesoudeddihou.

Ekwahontte hoρan Niho'itsini bekkettchya ahontte la.

---

*3ème Commandement.*

Kou tthi addi la nou'e'l"ao :

Ttassi woun'itsi sanan, yedariye dzinekke de, tsseshinye yedariyetssenn yane'lti.

Ekou diri tthi Niho'itsini bekkettchya hoρan edlahoneltte la ?

Don ahontte ρan la :

1. Ttassi beρanchetsse'ti denetssin kolou, ttassi setssin walle, hounizhenn itta, ttchyaenniou. Outthi eddini ttchyanni ille de kolou, tta dene 'e'l nadde eρalaρounnai oρal"ao.
2. Etta'an tthi oslini odintchae ho'liou.
3. Onttazhe tthi sannatssedde hotta dzinkke hode'gaye ahoulzhenn illou.

4. Ya'ti konpe hopadenizha ille kolou, lames pan hoddi illou.
5. Hokkezin oulle kolou, tta dene 'e'l naddé, nanen ya'ti ttchya heehouddenn itta outchosi; ya'ti pal" a ille itta outchosi, nanen ya'ti pan dahonni illou.
6. Tthi ya'ti pan niyeddihou, ya'ti kolou, ya'ti ttchiazin nayenihozher hettinhoun.
7. Ya'ti kolou, tta oslini denekkehorzh"ain kkehounlin illou.

---

*4ème Commandement.*

Kou tthi i'la addi la nou'e'l"ao :  
Ne'tikwi y hekkesdindli; sha hepounnai.  
Ekou eyi tthi edlahontte hopan Niho'l-  
tsini bekketchya adahontte la deneiaze ?  
Don ahontte pan la :

---

FAUTES DES ENFANTS :

1. Deneiaze be'tikwi y hekkesdedli illou.
2. Be'tikwi ytssenn ya'l'tiou.
3. Be'tikwi y ya'tiye tssenn hedin'lnihou.
4. Be'tikwi y ni'lttcho'you.
5. Be'tikwi y ekwaye'lni ille koli, oslini oun-  
kappaο.

6. Be'tikwiy ekwa'lni ille inttou, tta dzeyeniouzhi okkattchya'lniou.
7. Be'tikwiy hedel'ioun.
8. Be'tikwiy es'tounettinen kolou tssenni illou.
9. Be'tikwiy lepanzhi koli 'a ya'l'tiy patssouseddiyou.
10. Be'tikwi 'lepazhi kolou 'a ya'l'ti illou, tthi be'tikwiy 'a ilape lames koli pae'l'a illou.
11. Be'tikwiy 'lepanzhihou, hounzon aye'lni koli "an-o'te'lchi'l oyon.  
Ekwaneltte yin ille kolou, ekwaneltte zan hopan Niho'itsini kkettchya antte la deneiaze.

---

FAUTES DES PARENTS :

- Kou tta dene'tikwiy sin?  
Eyi tthi edlahoneltte hotta Niho'itsini  
kkettchya antte la?  
Don ahontte pan la :
1. Deneiaze he'opeddi illou, tssesouseddiyou.
  2. Tta otta ba sopa walli hopan bepadaredda illou. Oslini ottchya nanettenn illou.

3. Deneiaze kkahodilzhenn itta etssin "an-o-  
'te'l"ao.
4. Tta epalaoupen<sup>na</sup> hopan deneiaze 'aounel-  
'tenn illou.
5. Deneiaze dene 'e'l kolou tssoueddiyou.
6. Deneiaze ya'tipatssoueddiye kolou, o-  
tssenn yenihonin" a illou.
7. Dene'tikwiy deneiaze 'a yakkeottinen la-  
hontte walli kolou, ekosin opannayeni-  
hozhet illou.
8. Seiaze edla asla itta de, binni bedziyetcho  
nezon walle, hounizhenn illou.
9. Deneiaze dene nezon illehe 'e'l oslinou  
oun'kappa kolou, bepadaredda illou.
10. Deneiaze na'le ededasopelni illou; tthi  
benna'le ededahoueddou nahozher illou.
11. Deneiaze tta addi okkahozher oyon.
12. Deneiaze dene hedel" in de kolou, bepa-  
daredda illou,
13. Deneiaze tthi e'l tta'tezou alzhenou.
14. Eddini tthi deneiaze tssoudda koli, dene-  
'geze she'tin alzheni otta etta'an 'lepanl-  
zhet wallihou.
15. Deneiaze tthi etta'an betssenn tssoul-  
tthoche 'e'l ontllazhe nahopeddihou.



16. Tthi onttlazhe bepan nadasodittayou.  
Ekwaneltte otta dene'tikwiy tthi Niho'lsini  
kkettchya adante la.

---

*5eme Commandement.*

Kou tthi i'la don addi nou'e'l'ao:  
Dene 'lepawoun'lshi sanan; dene 'lepawasshi,  
yeniwounzhin sanan.

Kou eyet tthi edlahoneltte Niho'lsini  
bekkettchya ahonttou eyet?—Don aneltte  
opan addi la:

1. Kketsseddi hotta illehe, eddini dene  
dyere itta outchosi; kkaldone otssin  
e'l'an ttassi henahoddi itta outchosi;  
ttassi 'opeddihitta ille outchosi dene  
'lepalzhiyou.
2. Kou tthi dene 'lepalzhi ille kolou, oun-  
'kai houille koli dene nahe ttassi hesdi  
ho'lihou; dene hiltsayou; dene'kape  
ho'le 'tahounloun; kou tthi denetssenn  
tta'aadelnihi hounloun.
3. Dene che'tin heddin ba douye koli pael-  
tchi illou.

4. Dene eyahe 'e'l ttassin hedinal'tihi na'kahenilni illou.
5. Dene denenna'le yedaoriyou be'aode'lshiyou ; betssepeddi walli kolou, bepapeddai illou.
6. Tssekwiw sekwi betssin kolou edehopelni ille hotta sekwi hel'tayou. Outthi eddini ille kolou, bekkessedli ille otta ekwahottinhoun.
7. Kou tthi tta dene bettchyahoddihi, 'lepahnihet de kolou, behouni'lshinhoun.

---

*6ème et 9ème Commandements.*

Kou tthi nou'e'l"ao addi :

Ededewoundle sanan ; edeyenidewoundle koli walle sanan.

Tthi tta bepashindai yin yeniwounzhin ; e'ladouni he'ayeniwoun'lshi sanan.

Ekou eyet tthi edlahoneltte opan Niho'ltsini bekkettchya ahontte-la ?

Kou eyi orelyon houl'tape ho'a houndeni ille. Nahozheri yin ille ittala.

Oslinou etssin nayanihazhedou heyenihonourzhle de, nahozhet lahottin oyin la.

Kou tthi nin de, hounizhin de; kou eyi 'ohonelttou tssin i'la 'tain ekwaouhdya de; 'anhou'lni de, ttassi henasni ille, dewouhni sanan. Onttlazhe hodintchai nou-tssin heho'li kwalantte.

Lakou! I'lattin ekwahonttin noutssin 'ehorzhlín 'é 'lepazinzhet de, yedariye slini 'konen yin nou'a houn'an oyin walli la. Kou eyitta, naozhi'lsher ille la; sinni yin la, yeniwoushin sanan. Deninni tthi yedariye kwalantte, bekkehonni illou.

Lakou! nahinnihou, ollan pezhe'l itta, oslini otchope sode'gan oyin la, bekkehonni illou.

Denedzape tthi yedariyehou; deneya'tiye tthi yedariyou; denennape tthi yedariyou, eyi bedaounelttou bekkehonni illou. Kou eyet oyin ousan? Eyet oyin ille.

Kou eyitta ttaneltte hōpan Niho'itsini bekkettchya ahonttin houl'tape 'a houndenni ille, nou'elessin ttonttin.

Kolou iaze hedayadi'l'ti oyin walli. Kou eyitta don ahonttin hōpan Niho'itsini bekkettchya ahontte la dyan.

1. Opayenitssouwadya ille koli, o'tiye honanyenihozher hettinhoun.
2. Oslinou e'louze'ltthaon.
3. Ttanelttenen na'le ahoddi, eyenen oslini otssel"a itta, eyi tthiou.
4. Denennape tthi oslinou koli ttchya houdendyan illou.
5. Etta'an tthi oslini naozhi'lsher nin de, hounizhinhoun.
6. Etta'an tthi ekoubou ekwanaozhi'lshet nioulyan, hounizhinhoun.
7. Tta hoslinou soupettin nin honan nayenihodzherou.
8. Tthi ekwananaohwaszhet 'ka, edenahonilzhihoun.
9. Etta'an tthi ontlazhe sha oslinou okkenayenitssepelzherou.  
Eyet oyin ousan ? o'tiye iaze oyin la eyi.  
Lakou ! tta e'le'lottinen houdlioun e'letssoulyan ; eyi tthi shani oslini kolou, okkayazhi'l'ti ille la. Kou tthi dene 'ooneltou 'ansottioun e'letssoulyan de ; eyi tthi shani oslini la, eze "intcho edezidletchotta.  
Kou i'lapin 'anhottioun, i'lapin 'anhottin ille de kolou, tthi ezerzh"intcho edezidle-

tcho denetssin hounlin walli kolou, tthi okkayashi'l'ti ille la. Tthi sekwi oslinou naoupehdik outchosi, oslinou atsseddi outchosi ; kou eyet onttlazhe oslini kolou, okkayashi'l'ti ille la.

Kou eyet oyin okkayas'ti ille ousan ?  
Diri hoslini edezidlehe onttlazhe yedariye la. Betta onttlazhe dene 'lan daderzhkann la. Eyitta ho $\rho$ an onttlazhe ede-  
'owou'lni.

---

*7ème Commandement.*

---

Kou tthi i'la don anou'ou'l'a la :  
Ttassin newoun'in sanan ; nin'in walessi, ekkewounlni sanan.

Kou dyan tthi edlahoneltte ho $\rho$ an Niho'lt-  
tsini bekkettchya ahontte la ?

Ttaneltte betta  $\rho$ ennai denepan 'e'l sal'ta-  
horzh'ai, eyi a'lni la. Kou eyitta etta'an  
ekwantte denepan 'e'l sa't'ahozhedou, eyet  
ho $\rho$ an Niho'lttsini bekkettchya ahontte la.

Kou eyitta don ahontte  $\rho$ an la :

1. Denepan ttassi ze'inhou.

2. Ttassi houniddihi tthi ; tta betssin hekkodedyan kolou, bepanyoneddi illou.
3. Ttassi e'l'annatssouneddihi, ipan e'lttlape natssouneddi illou ; nahekke besdi ho'li 'tahounloun.
4. Denedittlisse tthi sha 'anze'lyao ; nahekke nanelye ille oyon.
5. Tsazhezh nidadaoweddihou. Berr tthi kkenazhe niuweddihou.
6. Ttassin denetssin hel'tayou.
7. Ttassin na epalapeddao, okkeda'on epalapiddayou.
8. Tthi nahekke e'ltthi illou epalapiddayou.
9. Tthi ttassin e'l'annatssouneddihi, okkeda'on antte deninttlape houneddihou.
10. Ttassi e'ladouni konpe natssezher he'liou ; ye tthi hodyere al"inhoun. Ttassi betta epennai tthi denepan naouneddihi ; eyi tthi pan ededaoueddi illehe, nezon ille, al"inhoun.
11. Kou tthi tta bepade denetssin hel'tayou.
12. Kou tthi bepade ille de kolou, denetssin pin'l'te de kolou, sinni kkettchya ille, zniou.
13. Tta dene e'l nadadde tthi denetssin dane 'ioun ; denetssin hel'tai koli, nanetenn illou.

ou, tthi  
oslinou  
tsseddi  
kolou,

an ?  
edariye  
aderzh-  
he ede-

wallesi,

Niho'l-

l sal'ta-  
etta'an  
ou, eyet  
ontte la.



14. Ttassin ze"inhin hekkodelyan kolou, dene 'e'l ttahode'l"ao.
15. Ze'in tthi deninttla $\rho$ e nayounenni illou, nayene'l"inhoun.
16. Ttassi hel'tai koli ho $\rho$ an denepadaredda illou, honna ttassi denepaoureddi illou. Ekwahoneltte oyin ille kolou; eyi orelyon ho $\rho$ an Niho'itsini bekketchya ahontte la.

---

*8ème Commandement.*

---

Tthi i'la don anou'ou'l"a addi :

Wountssi walle sanan ; esdinniye denepan he'ayawoun'l'ti sanan.

Kou dyan tthi don ahontte ho $\rho$ an Niho'itsini bekketchya ahontte la.

1. Tssoutssiou.
2. Otta denepanyeniodya walli esdinniye koli denepan nayaetiyou.—Kou eyet ttanelttenen dene benna'le ahoddiou.
3. Esdinniye denepan nayae'ti nin ttlan $\rho$ e koli, esdinniye kolou assin nin la, ttasson beyeniwou'lshin sanan, nazeddi illou.

4. Nahekke tthi esdinniye koli, ekwanahoun'lishedi, dene hetssedennihou.
5. Etta'an tthi tssoutssi kolou, dene nayae'lti nioun; tta be'l ahoddi, ekwahontte ille ekkorelyan kolou, tssoutssi kolou ahoddi, henni illou, binniye ahoddi oyon. Eyet ekwahonttin ho $\rho$ an Niho'lsini bekkettchya ahontte la.

---

10 $\grave{e}$ me Commandement.

---

Kou tthi i'la don addou nou'e'l'a la :

Denetssin danounlni 'e'l, dene oyawoun'lte'lsanan. Kou tthi don ahoneltte ho $\rho$ an Niho'lsini bekkettchya ahontte la dyan :

1. Etta'an ttassi nitssoulnihou, ni'in nin de, hounizhinhoun.
2. Sedittlisse ttchya yinda nin de, hounizhinhoun—Tthi sin'l'ta hotta de'anze setssenn naperzhuik nin de, hounizhinhoun.
3. Tsazhezh walli ille koli de'tahouninni nin de, hounizhinhoun.
4. Yannisin ttaneltte tsazhezh danlintcho, edittlis danlintcho  $\rho$ an sin'l'ta nahozhet nin, deninniyou opannanayenihodzherou; opannatssedlo $\rho$ ou.

5. Eddini ottaodouzhi ille koli, eddini dene-  
dyere otta tta bin'katssoundyain, ttassi  
bepan pil'te nin de, houn'zhenou.
6. Tta bepan pel'te pan deninniyou bepanna-  
yenihozherou.  
Ekwahontte hopan Nihotsini bekke-  
tchya ahontte la.

---

COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.

Katolik e'leode'zhenen 'e nou'oul'ai.

---

*1er et 2ème Commandements.*

Kou ttadshe nou'ou'l'ao ahoddi :  
Dzinnezhe nihodzhiy edaouneltou de'ga-  
ye a'woun'lshin. — Yedariye dzinekke  
outcho, dzinnezhikke outcho Lames nen-  
na'le walle yan.

Kou dyan kkaldone okkayashi'l'ti intcho,  
ttassi woun'ltsi sanan, yedariye dzinekke  
de, tsseshinye yedariyetssenn yawoun'l'ti,  
zni, okkayashi'l'ti ttinni.

*3ème Commandement.*

Kou tthi i'la nou'e'l"ao addi :  
Odelyon tta nahoun'lshedi pan be'l'anho-  
woun'lni ya'l'tiy, kkazhe i'la nehen  
edaounelttou.

Kou eyet ekwaddi sin, hinnidouhni les-  
san.

Kou dyan okkettchya ahontte la, i'la  
nehen edaounelttou 'ansolni illeitcho,  
kkezhe 'ansolnitcho.

*4ème Commandement.*

Kou tthi i'la nou'e'l"ao addi :  
Napidai dzine hekke outchosi hedaou-  
neittou, tta otta nezhattan wallihi oun'ka-  
howoun'lshet.

Kou dyan tthi okkettchya ahontte la,  
eyet tta a'otsseddi eddini dene 'ahon'lte  
otta ekouhou denezhattai illou, outthi  
ede'tasolzhi 'e'l denezhattayou.

*5ème Commandement.*

Kou tthi i'la nou'e'l"ao addi :

'Aittazon, 'ayou, 'loukkou, sinou nionizhet ou'tao de, dadewounl'gan; nahekke dzinnezhe ttazoun outcho; tthi napiddai dzinetssenn din onerzhnan dzinekke dadewounl'gan.

Kou dyan tta a'otsseddi dene'a houndenni kolou, ya'l'tiy padaredda illou, eddini edetta okkattchyai'lni ille oyin de, hedaounelttou oslini oyin la.

*6ème Commandement.*

Kou tthi i'la nou'e'l"ao addi :

Dedchenn e'l'anttai dzinekke nihodzhi edaounelttou, berr panchewoun'ti sanan.

Kou dyan don a okkettchya ahontte la :

1. 'Loue houniperzhnik kolou, tthi eya ille kolou, sha berr panchepes'ti ille la, hounizhin hotta berr panchetsse'tinhoun.
2. 'Loue houniperzhnik kolou, berr e'l'a-tsseltchion.

3. Nahekke tthi berr tssenn e'letsse'ao,  
'loue houni $\rho$ erzhnik kolou, tthi eya ille  
kolou.

---

*7ème Commandement.*

---

Tthi an'laon i'la opan dene e'l'ao addi:  
Ya'l'tiy yetta  $\rho$ ounnai be $\rho$ aounewounni'l.  
Lakou! Ya'l'tiy eddini na'kaode'l'intta  
illou; dene 'a ya'l'tiy yin kkenazherou.  
Ttahe denen 'a ya'l'tiy ede'l daye $\rho$ e'lna  
walli ttontte itta.

---

PÉCHÉS CAPITAUX.

---

Kou nahe ho $\rho$ ade edenanyenihodzheri  
kkayashi'l'ti ille tte la:  
'Asoddihou; epanhountsenou; edezidle-  
hou; denin'katssoundyaon, eddini yin  
laedehounelzhenou; tssehdiyoyou; tssoul-  
ttho $\rho$ ou; tssesoudeddiyoyou. Ekwaneltte  
kkayashi'l'ti ille tte la.

---



ORGUEIL.

'ASODDIHI.

Kou 'asoddihi edlape la eyi?

R. 'Ayenio'tettao, dene setssehwattin, sepa-  
ouddihi, hounizheni ; eyi 'asoddihi la eyi.  
Niho'itsini eyet ontlazhe otcheyaddi ille  
la. Lakou! Niho'itsini hounizhenn illou ;  
si yin edetta astte la, hounizhene, edeye-  
nihoul"aitta; Niho'itsini eyet okoudi'la  
tto antte la.

Kou eyitta eyi don aneltte hopan Niho'l-  
tsini bekkettchya ahontte la :

1. Tta natssoude'l"ai i'la 'tain hopan si  
edeastte la, hounizhenn hounloun.
2. Esdinniye edeyenihoul"ai hotta, hoschian  
la, nesson la, hounzon peznaï ho'a sa dou-  
ye ille la, hounizhihoun.
3. Esdinniye kolou dene 'anzintssenn 'ana-  
tssep'in'l"a aatssedilzhenou.
4. Dyan tta otta es'te'louzehwattinen e'le-  
ounelzheni "anzin 'ayenio'tettai hotta  
oun'kahounizhenn hettinhoun.
5. Etta'an tthi tta otta sepahouddi, houni-

zhenou etssinnaya'tihi houtcho, nahouzhi outcho.

6. Ttahontte ille koli otta sepaouddi, hounizhenou, etssinnaya'tihou, tthi oun'ka-houzhiyou.
7. Ita otta sepaouddi, hounizhenou, denedyere 'e'l kolou tssinzoun atssedilzhenou. tta denedyere nahonel''ioun.
8. Etta'an tthi eddini tta hounizheni oyin ede'a natssetsedou; e'ladouni tta aden'en'lni hehodel''inhoun.  
Ya'l'tiy koli beya'tiye hehodel''ioun.
9. Etta'an tthi dene hezoul''inhoun. Tta yepankkaholzhet nin koli, tthi hehodel''ioun.  
Ekwaneltte hopan Niho'lsini bekkettchya ahontte la.  
Ekwahoneltte oyin ille kolou.

---

### AVARICE.

#### EPANHOUNTSENI.

- D. Ekou eyi edlape?
- R. De'anzin youtcho, tsambatcho, ttassiorelyontcho denedziye 'ebehouni'lsheni, eyi epanhountseni la eyi.

Kou eyi don ahoneltte ho $\rho$ an Niho'Itsini bekkettchya ahontte la tthi :

1. Oslini otta kolon ttassi setssin nin de, hounizhenou ; dzinkke esdinniye lahouni'lshenou ; ze" in hounlin koli  $\rho$ an ededahou-deddi illou.
2. E $\rho$ anhountseni hotta tta denetssin ho-  
"anzin denettchya heehouddenou ; es'tee-  
'louzettinen illou.
3. Deneiaze koli tthi ttassi heddin oyin beo-dettioun. Ekwahoneltte oyin ille kolou, ekwahonttin hotta tthi Niho'Itsini kke-ttchya ahontte la.

---

IMPURETÉ.

EDEZIDLEHE.

---

Ekou tthi edezidlehe houzhizi kolou, kkaldone okkayashi'l'ti nintcho.

---

ENVIE, PRODUIT DE L'ÉGOISME.

DENIN'KATSSOUNDYAON, EDDINI YIN LAEDE-  
HOUNELZHENI.

---

D. Ekou eyi edlape ?

R.

1. T

2. O

3. Et

4. Et

o  
t  
o  
z  
i  
K  
ts  
1. T  
sh  
't  
2. O  
bi  
on  
3. Et  
do  
ho  
4. Et  
ott  
zh  
Tt  
zh

R. Si yin dene nazhetssenn ahwastte ; dene orelyon "anzin asehouou'lshin, houni-zhenou. Ekwahontte illou, tthi ekwade-ne houhouni'lshenn ille lan'liou ; eddini dene nassin ttassin dene hounzon anttou, tthi hounzon abehouni'lshenou ; eyet oun'katssoundyaon ; denetssenn dened-ziye nezon illehou ; eyet a'otsseddi la, in'katssoundyain zni.

Kou eyet tthi don ahoneltte ho $\rho$ an Niho'l-tsini kkettchya ahontte la :

1. Ttassi dene kke"anze hounzon behelsheli hounloun, oun'ka kkezin "anyenitetta hettinhoun.
2. Oun'katssoundyan hotta tthi tta dene bin'katssoundyain, eyi behehounehlayou, ontlazhe deninniye ahottinhoun.
3. Etta'an tthi oun'katssoundyan hotta, douyou dene he'ahode $\rho$ in'lshet nin de, hounizhihoun.
4. Etta'an tthi tta bin'katssoundyain, tta otta benanyenihou" a oyin walle, houni-zhenou, benanya'ti hettioun.  
Tta otta e'ladouni yedoul" in oun'kahozhet oyon.

5. Tta bin'katssoundyain dene "antté houn-  
'ka bettchyahoddi illou; benakoudedyan  
illou.
6. Tta bin'katssoundyain denenna'le houn-  
zon beetssinnaya'l'tihou oun'ka edakou-  
dehdayou.  
Ekwahoneltte yin ille kolou; ekwahontin  
otta Niho'ltsini bekkettchya ahontte la.

---

GOURMANDISE.

T SSEHDIYE.

---

- D. Edlape la eyi, tssehdiye ?
- R. Ttassi bepanchetsse'tintcho, tsseddain-  
tcho, de "anzin panches'tin nin de, houni-  
zhenou; tthi de "anzin ttassi pesdan nin  
de, hounizheni; eyet ekwahottoun, eyi  
tssehdiye la eyi.  
Kou dyan tthi don aneltte otta Niho'l-  
bekkettchya ahontte la :
1. Dyan dene o'tiye e'ltthi 'ayeniopin" a de,  
ttassi de"anze panchetssou'ti ille nin  
kolou, tthi hopan shani kkenazhe ttassi  
hounyain kkettla chetsse'tihou.

2. D  
ot.
3. De  
'ti
4. Ey  
be  
de  
'ga  
che
5. De  
sse
6. 'K  
tsse  
hou  
Ek  
ttchya a

- Kou  
ho'l
1. Ttas  
nou  
deni  
hou

2. Denezhepe yin *pan*nayenihozherou ; ttassi otssenn deninni 'apin" a illou.
3. Denezhepe yin *pan* 'anho'tiou chetsse'tioun.
4. Eya ille kolou, 'loue tsseldeli dzinekke berr *pan*chetsse'tihou. Dazel'gain ho'a dene'a houndenni henattin kolou, dazel'gan dzine *pa*pedda illou. Denebet kketlla chetsse'tinhoun.
5. Denebet kketlla chetsse'tihou, eya atssedel"inhoun.
6. 'Konn 'toue tthi *pan* ededaoureddi illou tsseddinhoun ; etssinnazhe tthi edezedlihou.

Ekwahonttin hotta Niho'lsini bekke-ttchya ahontte la eyet tthi.

---

### COLÈRE.

#### TSSOULTTCHOPE.

Kou dyan tthi don ahoneltte hopan Niho'lsini bekkettchya ahontte tthi la :

1. Ttassi denepan hel'taihitcho, ttassi oslinou dene atsseddihitcho hottassin, hopan deninni derzh" aon. Eyi ttasson ahwasle, hounizhihoun.



2. Ttasson denel"inhin honna denettchya-hohdiyou.
3. Denettchyahohdiye kolou, adenehwalne houille hettinhoun, zoulttcho' oyon ; ttasson benahou'lshet nin de, hounizhihoun. Tta bettchyahohdiye tthi hounzon benanahoulzhiyou,oun'ka kkenazhe zoulttchohi oyon.
4. Zoulttcho'you, oslinou beniyain'l'ti oyon ; ede'l tthi ekwahounizhenn oyon ; etta'an benna'le tthi oslinou be'adaya'l'tihou.
5. Ttasson denel"inhin kketssetinhoun. Ekwahoneltte hotta Niho'itsini kkettchya ahontte la.

— —  
PARE SSE.

TSSESOUEDDIYE.

- D. Edlape la eyi ?
- R. 'Atssesoueddiyou : orelyon hōpan tta ahouhya walli koli 'ehoundshash oyon. Hounzon epounnai ho'a tthi edeoudshash oyon. Eyitta etssinnazhe hehounillahe 'e'l kolou, etssoude'l'teou : ttassi otssenn ttasson anahouzher illou ; eyi tssesoueddiye la eyi. Ekou eyet tthi don ahonttin hōpan Niho'itsini kkettchya ahontte la :

1. T  
de  
2. E  
ho  
e'l  
3. Tth  
nek  
slin  
Nih  
hot  
nen  
hou  
4. Out  
'e'l  
tssez  
pan  
Ekwa  
ttchy  
Kout  
yeni  
diri  
kke  
astya  
ttanel  
etta'a

1. Tta ahoudya walli koli etssinnazhe okoudehdayou, kkenazhe houdshaish otta.
2. Etssoudel'te otta, tta ahoudya walli koli, hoda'tezh ho'tezhi oyon; tthi shoun e'ltthi nahouzhi oyon.
3. Tthi etssoudel'te otta yedariye slini denekke nanazher he'liou, hotta yedariye slini dapedehwastte houille, hounizhihoun. Niho'lsini tssounkkezhe deninnizhiyou; hotta dous'gai houille la; yeddape nehnenkke si sa walle ahouneddi ille la, hounizhihoun.
4. Outthi etssoudel'te otta esdinniye dene 'e'l dzin 'tanaotedzhiyou; ttassi kkenatssezher illou; hottahouzhi ille koli hopan ya'ti ze'lda oyon.  
Ekwahontte hopan Niho'lsini bekkettchya ahontte la dyan tthi.  
Koutta lakou! Dyan hopade edepan nanyenihozheri nou'a depittlisse. Kou eyitta diri pade edepannayeniwouhde de, ttahokke edaounelttou hopade eyet hopan don astya ikkela! yenoushenn walessi, o'tiye ttaneltte ekwaouhdya sin, ekkewou'lni, etta'an 'anhou'lni de hobba.

Eyi 'e'l tthi o'tiye nouhdziyetta okkewou-  
'lin.

Ekou kkayatssel'ti otssenn inttou ttaho-  
nelte houøel'ta' nin sin, eyi hopade laosan  
dyan.



wou-  
taho-  
osan

## CANTIQUES MONTAGNAIS.

---

AIR: *A servir le Seigneur.*

Noutssenn yenidinniou  
Neya'tiye noukkin'ishi.  
Eyi nouhyepindin 'e'l  
Netssenn denewouttai,  
Hopa noutssennenni.

2

Tsehouddiye ttinni ;  
Ekou neya'tiyetta  
Edeyenihowoulya,  
Hinnidewouddehin ;  
Noutssennenni, Nou'tai.

3

Nou'ta, nou'inniye  
Nou'an niya'tinin'ain.  
Kolou bekkahitte 'a  
Awoudde oulle la.  
Nou'ta, noutssennenni.

---

AIR : *Au Dieu de l'Univers.*

Nou'ankkaolzhedi  
I'lasin bêyaowoul'ti.  
Hounzon binla<sup>pe</sup> hidlioun  
Hounzon nou'ehodou'l'in la ;  
Bettayenizhitta  
Walli ttontte.  
'E'l yedda<sup>pe</sup>tcho  
Nouhba ho'l'aon ;  
Honiounni tssin  
'Aoudelyaon 'anou'ou'kann.

2

Eyitta nou'inni  
Betssenn 'ouwalle sanan.  
Dyan nihokke ttaneltte  
Hounzon e'ledahonelyaon.  
Yeddaho dshenn danlin  
E'lban'tettliou,  
Hounzon e'lkkal'ion.  
Odelyon tssin  
Niho'itsini tssenn  
Nou'abin chenn denezhenn la.

3

Ekou yakkottinen  
Eyet okkadane'l'tao,  
'E daouwoudyenn, heheddiou,  
ho"an he'lda'l oyin intcho.  
Nouhyedariyehe  
Nouhounni dshe  
Betssenn 'ohilda'l  
Walli ttontte,  
'Eyenizhenou,  
Odelyon 'é houdyenn oyin.

4

Kou nounni denen yin,  
Ho"an nou'in'lshenn koli,  
Kkezhe nahodde oyon,  
'Ewoudyenn, hounizhenn illou.  
Otssenn tssenouhde yan,  
Niho'lsini  
Tta nou'in'lshene  
Honna walle.  
Hounzon awouddeou,  
Betssenn e'leda 'ouwoudyenn.



AIR: *Assemblons nous.*

Yakkottinen e'lehoudyeni kkessin  
Nou'ta betssenn e'le'ouwoudyenn.  
Dyan otasin Nou'ta bettayenizhitta de,  
Tthi yakke bettayenidewouttai.

2

Tthi bennassin edlapin ben'ttei hounloun?  
Ttabeslini yettchya delpalou.  
Ttanelttenen yepan shani hedyiy houllou;  
Betssenn e'letsoudyenn walli ttontte.

3

Hidlin houlle ttou, hidlin anou'inlao,  
Nou'eyedariyehe henlioun.  
Besanyeninzhenen nou'oun'tounn oyon tthi,  
Bepanyenipitan walli ttontte.

4

Bekkettlahe houllehe henlin oyon,  
Odelyon 'eyenihodin'ichaon;  
Betta herzh'aon; yeniodiyahe henlioun;  
Bennassin anou'oulllehe houlle.

Addi  
Naze  
Soun  
Hon

Addi  
Tta n  
Bekke  
Nouh

Betsse  
Bedzer  
'E'i no  
Hokke

5

Addi hotta hodelyon 'ohwe'lna oyon  
Nazettezh kofī beddīn īle.  
Sounyan nin de, hopan natssoudlope houllou,  
Honna'le heslin, hounizhenn walli.

6

Addi hotta yatcho nihtcho tthi houn'lao;  
Tta nih hwa''a, tthi hou''a, hennou.  
Bekke otssin Nou'tatssenn chenn denezhenou,  
Nouhounni tthi 'ê e'le'ouwoudyenn.

7

Betssenn e'le 'ouwoudyenn walli ttontte.  
Bedzenen ahitte illehou.  
'E'l noudyere 'ka nanou 'elshai walli ttchya  
Hokkewoudle, nou'an sanyenouzhin.

---

AIR: *Silence Ciel.*

Tta yakketssean oudel''in de,  
Ya'ti antteri 'ouwa'tounn.  
Katolik ya'ti ye nabe  
Tta ''anho'te'kaik lanwalessi,

'e'l yakke niwassa,  
Hounouzhin nin walle sanan.  
Nahe "anho'tenni danen  
Koutta, "anho'telyi'l oyin.

2

Lakou ! Nou'ta esdi noutssenn  
etssin nayashe'l'ti houllou  
Ahoneltte 'ehoneltte  
Yin pade deneba ho'tou''a,  
Yeninzhennata intcho,  
Aneltte nou'ahoninlai.  
Kou nahe heddin walessi  
Ounka houllou ttontte lakou !

3

Katolik ya'tiye dontte :  
I'lape yin Niho'itsini ;  
Kolou 'tanltte henlin intcho,  
Don ahoudziou : E'tao, Eiazou  
Yedariye nezon,  
Bedaounelttou Niho'itsinour.  
Kolou 'tape Niho'itsini  
Illou, i'lape hedettei.

4

Ahourzb"on E'ta ttaanteou.  
Edetssenn edehodel"ioun:  
Bedehodel"inhe henlin  
Edelttou betssin 'ahopinzheth,  
Eyi la Binyeze.  
E'lehildioun, e'lenedlioun,  
Houbé e'l'andaridyehe  
Yedariye nezon henlin.

5

Dyan deneiaze edetssin  
'Te'lintta, deneiaze zniou ;  
Eyet pantselou koli la.  
Kou e'ta deye 'apinzhedi,  
Binyeze henlin sin,  
E'ta beanttouhou 'e'l la.  
Ekou yedariye nezon  
hoube an'lanin henlin tthi.

6

Ekou e'tac, tthi eiazou,  
Tthi yedariye nezon tthiou  
Hoube an'lanin henlintta,  
'Tape Niho'itsini ille la

Tta houbé an'lanin  
Niho'itsini antteri henlioun,  
Houbé'tanlttee antteri  
Niho'itsini henlin ttontte.

7

E'tao ahourzh"oon henlin noun,  
Eiaze ahourzh"oon henlioun,  
Yedariye nezon tthi noun,  
I'lapin dsheri pinle oulle.  
I'lasin ahourzh"oon  
'Tanltte oyin Niho'itsini.  
E'ta tthi dsheri ille la,  
Eiazetta e'ta znintcho

8

E'tao beppansin houlléhou,  
Eiazou beppansin houllou,  
Tthi yedariye nezon tthiou,  
Houbenan'l"oun 'opin"ai houllou.  
'Tanlttou i'la dette  
Hotta houbepansin houlle.  
Niho'itsini 'lantta nin de  
Beppansin hounlin waflihnin.

9

Eyet a'otsseddi yakke  
Oun'lton hinnideddi walliou.  
Dyan hotssin koli ttattitta  
Hokkeyenidewoutta oyin.  
Nou'ta 'tanlttei henlin  
Ho"anze edeenedlioun.  
Be'l nouttchya ho'tou"a illou,  
Ne'l woudle nin wallei, nou'tai.

10

Niho'itsini 'tanlttei henlin  
Kkazhe laoudezhiddihou.  
Eiaze dene adilyai  
Nou'enan'l"oun noun walle sanan.  
Nou'a dene henlioun  
'Tthi bekkayeniwoulde yan.  
Beyenini" a ille de,  
Yedda $\rho$ e niwoudde'l ille

11

E'ta binyeze henlin 'e'l  
Mari Binyeze adilyao.  
Niho'itsinoun be'ta hen'ltteou,  
'E'l dene heshellintta lakou !



Dene edepilzhet  
Hotta dene 'e nattchyaou'lniou.  
Niho'itsini t'tchyannie 'e'l  
Dene 'e nattchyaounni oyin.

12

'Aoudelyaon, houdepel'ti noun,  
Dazhihi ye edel'tin noun.  
Nihoye behopin'lshedou  
'Ta dzine t'tlanpe t'thi napiddao.  
T'thi yakketssenn 'terzhyaou  
Otssin nou'an nindya walli.  
Ninahoudle de napouddao,  
Nousseniyan'l'ti 'ka nindai.

13

Kou tta bettchyannie pinzon  
Yakkezin 'terzhdel wallihou.  
Eyet i'lasin esounnai.  
Kou tta bedyere dapinle si,  
'Konn nedzhizh illehe  
Yeda'l'a oyin walli la.  
Tta dene helyai nin kolou,  
Tta 'lepatssinde 'ehon'lttou.

14

Ekou katolik ya'tiye  
Diri yintta ille kolou,  
Tta honnezhe heddin douye,  
Eyi yin al'in ttontte intcho.  
Beppansin 'odouschiai,  
Hounouzhin oyin walle.  
'ansedanen 'odewoulyai,  
Nou'a ttatto ahodounni.

---

AIR: *Bénissez le Seigneur Suprême.*

1

Adamtcho Evtcho she'ltsioun Nou'ta,  
Houdelyan nioubinl'tin noun;  
Ekwahehintte yin 'a nin,  
oslini heddin nin de.

2

'E'l houbekke ehounlin illou,  
houbezi 'e'li de'gayou,  
Tthi bezhiye 'a ille nin.  
Oslini ye'itsa' lakou !

3

Eyet djie e'lkettchyahe 'laon  
Hopade houboudewaszai,  
Houbeyenin'ishintta Nou'ta  
Nahoubene $\rho$ in"enn nin.

4

Kolou houbettchya honttin ille :  
I'la $\rho$ e djie dedchennen  
Bepaouhna sanan, henni ;  
edlini houba douyou ?

5

'E'l ahoubel'ni Niho'itsini :  
Bepan sekkettchya aouhdya de,  
Hodellain 'e'l 'lepanoushi ;  
outssin"anen nou'elne.

6

Deddini derzhkkann itta noutssenn  
oulttchyo' itta, se'l dadoukkann,  
Ninzhioun, nadouzhe ede'ltsioun,  
'E'l inttou Ev  $\rho$ an nil'ge.

7

Addi: youddaho djie nezon  
Edlape 'ka sehoulnihou?  
Eyi nouzhahopinnik de,  
Betta 'oshouchia walli.

8

Ekwaddou, kou tssekwi aye'lni:  
Eyi betta 'ouchia illou;  
Betta zhiye 'kahiddehin,  
Henni la, tssekwi addou.

9

Ille intcho, pouhna 'a oyin,  
Henni itta ttabeslini,  
Tssekwi yedakkayenin'lshioun,  
I'lape djie she'l'ta'l.

10

Ekou e'la naheyedettaon,  
Houbonelttou 'eye'te'lna',  
Tteddanen houbenahorzhtliou,  
In'lteri 'eyeninzhin

11

Hede'gai ttou, houbinni yakke  
Lante itta, tta hin'lteri  
Houn'lin 'eyeninzhenn illou,  
Houbinni nezon oyin.

12

Hin'lteri hidlioun, Niho'itsini.  
Nou'enadou'in ille kke!  
Hheddiou, tla hehe'ltchezhou,  
Nou'ta ttchya 'ehin'tel'in.

13

Inttin Niho'itsin ahoubel'niou:  
Sedakkettchya aouhdya itta,  
Dyan es'tounouhtinen 'enou,  
Tthi 'lepanouhde 'eni.

14

Ekou noukkehodou'tan lakou!  
Kolou hoye 'awouhde'li  
Ananou'esle walli la;  
Sinyeze dene walli

15

Adamtcho, Evtcho 'ehetsahou,  
Houdelyan ttchya houbinl"ai kke!  
Douye ahedilya lakou!  
Tthi houbetssin"anen tcho.

16

Onttlazhe kounhou $\rho$ inde oun'lon,  
Tta Niho'itsini Binyeze  
Nou'a dene ede'itsin noun,  
Tthi nou'a 'lepanizhet.

17

Beddelle  $\rho$ a e'te'ldshe illou,  
Antteri nou'a yeninnel ;  
Hotta nou'a ho'tezhedou,  
Yakke nou'a nahouttan.

18

Nou'a 'lepanizhet ille de,  
Aedewoulne houlle 'e',  
Yedariye slini 'kone  
'Eni hidlin oyinin.

---



AIR: *Conditior alme siderum*

1

Niho'itsini Beinyeze  
Nou'a dene ede'itsin noun,  
Es'tounettinen adilya  
Nou'a yakke hone'lni 'ka.

2

Jesus Niho'itsini henfioun,  
'E'l nou'a dene heshellioun,  
Henlintta henlin nin kolou,  
Sha oun'lton dene ede'itsin.

3

Ban 'anyedaridyel itta  
Bedziyetssin dell dedshedi,  
Eyi yedariye nezon  
Eddini Jesus zi sho'itsin.

4

Jesus Niho'itsini henlioun,  
E'tao, yedariye nezon,  
Eddinoun i'la hedette,  
Bedaounelttou Niho'itsinoun.

REFRA

5

Jesus, Niho'itsini henlioun,  
Hodelyon 'enelte oyon.  
Denoun yakkezin hedenlioun,  
Tthi denezhalyetsenn penlin.

6

Oun'ka dene heslin oulle,  
Denin, yeniwoushin sanan.  
Yedariye dene henlioun,  
Nouhnahe Jesus oulye la.

7

Sennahe Jesus kri oulyou,  
Yakke betta horzh"an oyon.  
Beya'tiye kkahosshet de,  
Eyet bepan sopa dousshi.

---

AIR : *Il est né le divin Enfant.*

REFRAIN : Niho'itsini henlin sekwi  
Diri 'tezhikke bodouh'ttin nin la.  
Niho'itsini henlin sekwi,  
Tta Bethléem, eyet hounlin.

1

Kkaledanen danen otssin  
Nadshenahodel"eni danlin  
Nadshe dayene'l" in ninttao,  
Ekou nou'e'l edya lakou !

2

Ho"anze benattin nintta  
Besoundeddih hounlin illou ;  
'E'l edeenedlin oyon,  
Oun'ka bepan nawoudde'l yan.

3

Edyede konpe beho'l" aon,  
Edyede yihe yene'lshelou.  
'Tlo' iaze kke she'tin ikkeou,  
Nou'a kkeda" ounzin lakou !

4

Es'tounettinoun adilyao,  
Eyet nou'abin attin otta  
Nouhounni tthi dadewoul"ao,  
'Asoddi tthi ttchayewoudda.

5

Noutssenn ttassi 'kaya'l'tiyou,  
Bettchya panyeniwou'tan sanan :  
Noudziye yin danoulni la,  
Ekou ipan bepawoulye'l.

6

Sekwi lahoushin'tin kolou ;  
Ekwahoushin'tioun, netta horzh"oon.  
Niho'itsini nenlin ttonttou,  
Edetssenn nou'edewounl"a.

---

AIR: *Nouvelle agréable.*

REFRAIN: .

Sopao honni detthaon :  
Na'ka 'eni behodettin ;  
Edyede ye y'insin  
Nou'a tsse hedya

1

Nou'a dene naoune'lyaon,  
Diri 'tezhekke bodouhttin.

Ekou wouttin,  
Betssenn 'toudde'l,  
Sekwi benattin painniwou'tain.

2

Behoubi'le bandewoulyao,  
Noudziye yeyeniou'l'a.  
Diri sekwi  
Nouhnahe la  
Betta es'tenou'ounettinen.

3

Ttadshe otssin ttabeslini  
'Ke yinsin nou'edel" a ttou,  
Diri sekwi  
Tsse heshellioun  
Yettchya nou'erzhla itta lakou !

4

Shoun 'anou 'ouwa'kann sanan,  
Na'ka noutssenn edilnihou.  
Betssenn 'toudde'l,  
Houdouwoul"ini  
Kkazhe noutssenn adilya lakou !

Je  
Y  
Be  
Ya

Ya  
Tss  
Tth  
Ho

5

Jesus douye ttchya nou'erzhlaou,  
Onttlazhe beyeniwoulzhin.

Okkettla tthi  
Bedawouddiou,  
Okkettla nou'eyeniwa'l'a

---

AIR: *J'entends là-bas dans la plaine.*

1

Jesus bodouhttin 'tezhekke  
Yeniodiya ahouhya.  
Betleem horzh"ain kkabanpe  
Yakkottinen don adaddou:

REFRAIN:

Ya nezhe kkezin Niho'itsini tssenn  
Tssedenehwa"a, ya honnezhe kkezioun;  
Tthi dyan nehnenkke hounzon kkal"inde  
Honna bedziye hounzon senihwazhi.



2

Tlo' 'tele kkezin adaddiou ;  
Eyet 'tetepe dene 'lain  
'Tinttchyanaddé ekkedalniy  
Diri chenn derzhtthaon nada'ltla

3

Kolou ederzhtthan ille ttou,  
I'lape yakkeotinen  
Oubepan nideninzhedou,  
Onttlazhe hounzon addi nin.

4

Yakkottinen ahoube'lnou :  
Dyan, denin, newou'ldyet sanan.  
Nou'inniyou honni nezoin  
Nou'adenttan kwalantte sin.

5

Niho'itsini henlin sekwi  
Douye ttchya nou'e'lehe 'ka  
Diri 'tezhekke bodettin,  
Betleem eyet beho'l'an

6

Diri pade wouh" in walli :  
"Tan' ltsiye k kessin nahouttloin,  
Egyede konpe she" tin la.  
Eyi wouh" in, betssenn wouhde' l.

7

Hennitta yakkehottinen,  
Tteddanen ' adelyai dehtthaon :  
Youddaho yakkottinen ' lain  
Daezhenna ladedya, ttheou.

8

Yakkottinen dae' gesou,  
Tta a' ni ae' le' leddiou :  
Tta ahoddi otssenn ' toudde' l ;  
Tta ahoudyai honewoul" in.

9

' Eheddiou, ' ehe' terzhdelou ;  
Tta ahoudyai ' ehoun' l" aon :  
Sekwi nezoin ' eenattin  
Tlo' kkiye she" tin ikkelan !

10

Bennade 'opeddi illou ;  
Jesus dene hedenoudlei,  
Yetssenn hedenourzh" a oyon,  
Yetssenn houbedziye pin' l'in.

11

Mariou tthi de'gaye Josef  
Yekkezin 'eherzh' ke itta,  
Ttanttou yeniodiyahe  
Dene 'e'l ekwahehediou.

12

Eyitta edahonourzleou,  
Jesus 'ehenel'tenn illou ;  
Shoun yettchya na'ehemde'lou,  
Yakke lahoubahoudya nin.

13

Nounni tthi edyede konpe  
Jesus pan nayeniwouddai.  
Nou'a sekwi adilyai na  
Noudziye bepawoulye'l yan.

---

A

Tta  
Tth

'I'l  
Kka

Ttal  
Tted

Kou  
Dsh

Ods  
T's

EPIPHANIE.

AIR: *Mon bien aimé ne paraît pas encore.*

1

Ttadshe Niho'itsini ho"oun pinzhedou,  
Tthi binzi koli ho"oun deltthedou,  
ahounne oulle  
Douyou houn"aon.  
'I'l tcho' ye 'antssoudde'l ille hedyao,  
Kkazhe nou'ta es'tenou'ounerzh"inen.

2

Ttaho Jesus dyan nou'a behodouhttin,  
Tteddanen tssenn dene hedadedlouk.  
Kou yopwe dene  
'I'l yepinde  
Kou eyenen edla houboulnehou ?  
Dshenn pade 'ehhounnihin, yeninzhin,

3

Odshe sha ttou, nadshe nahodel"eni  
T'a 'i'l yepinde 'e'l don addi nin :  
Tta naepi'lnai  
Bodouhttin de

I'lape dshenn pade peddik walli,  
Juda ottinen pan behou'l'a, henni.

4.

Juda ottinen 'e'l dene orelyon  
Tssenn 'aoudehdla itta Niho'ltsini,  
Eyitta intcho  
Den'ekwa'lni ;  
Tta 'i'l yepinde tssenn 'anhwasye'li,  
Sena'kae ycuuni, yeninzhin itta.

5

Eyitta Jesus bedshe oiaze ttou,  
Tta 'i'l yepinde tthi sepaouwalli,  
Yeninzhin itta  
Dshenn 'eou'lde (fit briller une étoile)  
Sa yinsin tssenn 'i'l yepinde ttinni,  
Ba dshenn 'ourzhdezh itta houbedzehozhet.

6

Kolou nanen hoddazin 'ainipindeou,  
Nanen tthi houbedzehozhet oyon.  
Tta hounzoin dazin  
Dapin'a ain  
Dshenn pade hinnihedepinnihou :  
Tta napi'lnai itta ousan ? heheddi.

7

E'l'anshani nehnenkke otssin 'tane  
Kkaholde nezhe 'e'l danezon nin,  
Dshenn 'eyenou'leou ;  
'Anyeni'ti,  
'E'l houbinni 'eourzhde 'e'l itta,  
Tta napi'lnai attin lakou ! heheddi.

8

E'l'anshani ttou aheheddi otssin  
E'lehedli 'ka e'l'annindelou ;  
Tta naepi'lnai  
Attin kkela !  
Bepannawoudde'l bena'kahe 'ka,  
Dezin heddin de kolou, heheddi nin.

9

Kou seedyao, tta be'li de'ta 'alyao ;  
Tta beddihin tthi edanioulniou :  
Tta naepi'lnai  
Behou'l'an de,  
Tta beddihin ttchya yewouhna sanan,  
Noudziye noukkeniye 'toutlit, dazni.



10

Kou serzhdelou, tta dshenn 'eou'ldé ttinni  
Houbenadshe houbekke'te'ltthedou ;

Yeniodiya

'o'tezhedou !

Dshenn tthiou, Niho'ltisini houbehou'ldéou,  
'Eyenin'ideou, yakke lahoubahoudya.

11

Ekwahehintou, ttahe nihenindel,  
Eyet Niho'ltisini youdepin'ldzai :

Tta heyenou'le

Dshenn nahoudle !

Kolou an'laon heyenin'lishenn oyon,  
Dene pade bin'kawoudde'l, heheddi.

12

Ekou, dene, edlinitta? he'leddiou.  
Eyet znintcho, houbetszeddi kolou,

Houbekkeniye

Heddik illou.

Ttaheneltteou 'ehéhourzhdél oyon,  
Kolou ayeniheniddi'ie ille.

13

Heeddi'lttou,houba dshenn tsseninltthedou,  
Ho"anze hottan yenibehehedeou ;  
An'laon naou'tehttaon  
Houbenadshe ;  
Etta'an dshenn an'lani ninltthedou,  
Jesus bekkezin antte ikkela, dshenn !

14

Eddin ! edyede konpe walli ille,  
'Eyeninzhenn illou, yedanindel.  
Yeniodiya !  
Eyet Jesus  
ekwi kkessin tlo' kkiye she'tin laon !  
Eyet yinsin 'eyenin'lde ille la.

15

Jesus yin 'ka ahehettin ttonttetta,  
Jesus yin heyenide'ltsi oyon.  
Tlo' kkiye koli  
Sheddai otssin  
Bena'kae houbepin'lshet itta,  
Betssenn houbedziye dapin'l'in oyin.

16

Eyet ttou, Jesus tta annehe ho'a  
Houba tssenihodeninttli oyon :  
Niho'ltisini 'e'l  
Dene henlioun  
Tta annehou nou'a 'lepanlzhidou  
Honna nezoin yepaounininni nin.

17

Ekou eyet houbedziye henourzhleou ;  
Yakke la houbê 'aoudepinzhedou.  
Tta yopwê naddé  
Beddin ttinni,  
Eyi tthi be'ayeniopin'leou,  
Jesus bena'kahe houbetsenn hedyà.

18

Kou Jesus pantselou henadeddelou,  
Jesus binnan houbeyedettlissou,  
Beyi danindeou  
"An'teddelou.  
Hourzoin yin houba nadahourzhtsedou,  
Dene 'abin ekwadahoupepinna.

Juda ottinen yin yekkodelyan noun,  
Tthi hodelyon sehouya, yeninzhioun,  
Bepan natsserzhdel  
Ninke lakou !

Nouhounni tthi nou'a attin intcho,  
Ekou Bena'kahe 'kahowoulzhet yan.

---

AIR: *Au sang qu'un Dieu va répandre.*

1

Dyan tta 'ayaou'ti walessi  
Hopan nayeniwou'l'ti.  
Sesus nou'a dapinzhedl,  
Eyet hopan ittala.  
Ttaneltte anaoupehdihin  
Nouhdyere ayinlatta ;  
Hopan nayeniwou'l'ti 'e'l  
Kkezin nouhyi daou"a

2

Tta belaedepizhihin  
Deneba nininya nioun ;  
Nouhdyede betssenn hou'ltouou  
Ba hode'tourzhlan itta.

Kkezin hiltcho 'eshetshazhou,  
Hottchya ede'lni kolou,  
'Anou 'oudehdla oyintta  
Nouhdyede kkezin hiltcho.

3

Eyet inttin Judas slini,  
Hoyawas'te'l, yeninzhion,  
Yepan nininyao, ye'ltssounou,  
Ye'ltssounn hopade hiltcho.  
Ekouhou oyin ekwalya  
La, yeniwoushin sanan ;  
Oslinoun denezhattayou,  
Tsinoun Jesus tsseltsounn tte

4

Tta Jesus hiltcho tteddanen  
Be'l e'lese'lya oyon ;  
Binttlakkezhe bin'te'kadou,  
Bekke dshippa 'tehdezou.  
Sek bekke dadedzho' itta }  
Binnen 'apel''a illou.  
Tthi tta bedzedelni hekke,  
Hou'ge kolou hounedyan.

5

Ekwal'ioun, bedzedelni ttou,  
Tthi bebba nizindel nin.  
Eyet hopan benilnihou,  
Bezhiyou niyanin'ti.  
Behopel'ai houille kolou,  
Bezhiyou niyanin'ti.  
Etta'an nou'etssou'ltssi de,  
Dyan henawou'lni oyin.

6

Douye ye edel'tin kolou,  
Jesus souye'l'a'l oullou.  
Tta betchilekwiye nezhe  
Koli yettchya naderzh Yao :  
Sedenni'le ille, ye'lnou ;  
Kolou Jesus youn'tounn tte.  
Jesus yetssenn na'gese'lyao,  
Pierr bennape 'tou delles.

7

Kou tta Pons Pilat bekonpe,  
Eyet tthi benilnihou ;  
I'lapin Barabas oulyé,  
Eyet bedaden'tan nin,



Denezhiye 'kadya koli,  
Eyi 'etssedli Jesus.  
Eyi bepedda illou,  
Jesus yin an'laon tssedli.

8

Tteddanen henayouilyao,  
Dshe napin"ai 'che'lttloun.  
E'lkke'tane houniddahe  
Yepan e'lkkededdelou.  
Sha douyou dayoupin'ishazhou,  
Tthen oyin alyä kolou,  
Hounedyaon, 'achide'tezhiou,  
Nou'a ya'l'ti tte oyin.

9

Eyet ekoutta ille ttou,  
Dapwose benadettaon.  
Benadettain kkeelpalou,  
Bedshiye da'kai itta,  
Bekke dell 'adazhellin tssin  
Binnen 'anel"a illou.  
'Konn yape douye tto antte,  
Hoye 'aelle attin.

10

Dedchenn e'l'anttai betta'taon,  
'E'l bezhiye 'kahel"ao.  
Tta nininyain dape na'l"ao,  
Dedchenn 'e houdiltsahou.  
Be'l nayedshiyou ; eyedou  
Ho"anze she'itssi kolou ;  
nou'abin yenizhenn itta,  
Tta aye'l" in 'a ya'l'ti.

11

'E'l kolou beban seddi'lou,  
Bepan nadasodelye,  
Nan neddai, ttatto adinni,  
Yeniwoudzhin, heheddi.  
Ekou bepadadouhdele,  
nanpedya walli kolou ;  
Sanyenizhenn dayoudi'ltsa',  
eyitta nandai ille.

12

Jesus nou'a dapinzheddi,  
Sopa nanpindya illou ;  
Sopai edehoudinltsahe,  
Okkettla hopin'lshihin.

Kolou tssenn dene edousdlouk,  
dinni nin, ekwawounttin.  
Houninyoun illetssenn didda  
Hott chyazin nou'edinlouk.

13

Jesus nou'a 'lepanzhihou,  
Hopanyeniodiya !  
Yatta pir."aon, nahopehdaon,  
Es'teyetssepeindehou.  
Kou nouhounni, dene hidlin  
Dshe koli "an'tepilyet,  
Sesus tta adyai zni koli,  
Nouhnape 'tou houllehin !

---

AIR : *O filii et filia.*

1

Jesus nihoyepel'tin la,  
Kou edla ahoudewoutteou ?  
Eddini ttou 'anou'oull'e'l,  
Napiddao.

2

Oslini 'e'l noukkilbenn nioun.  
Eddini tthi bekkilbenou,

Nou'e'l e'ltthi 'tan 'anpedya,  
Napiddao.

3

Niho'itsini ttadshe ho'itsioun  
Yeniodiya nin kolou ;  
Eyet ho'an adya Jesus,  
Napiddao

4

Jesus a'ehou napiddao  
Hottayenishouh"a oyin.  
Ekwanapouddai 'ka attin,  
Napiddao.

5

Nedziye 'lepanlzhi ttlanpe,  
Mari, hettanyenishindzhet,  
Ninyeze a'e nanouttioun,  
Napiddao.

6

Nouhounni tthi,dene hidlin  
Hettanyenizhidde oyin,  
Tta nanou'epin'lnai 'eni  
Napiddao.

7

Jesus bê houdenewouttao,  
de zan benahouhepoudda.  
Ekwanou'e'lni ttontte la,  
Napiddao.

---

AIR: *Audivit ex alto Deus.*

1

Jesus Niho'lsini henlioun  
Es'tounettinoun adepelzhin;  
Eyet otta ttabeslini  
Yenahode'tepin'l'enen

REFRAIN:

Jesus, 'keyezelzhet oun'lton,  
Ttabeslini dapedourzhtte,  
Alleluia.

2

Tsse yeniodiya kolou,  
Jesus pan na binni dette ttou;  
Betta 'keyezelzhet oun'lton,  
Niho'lsini lan yepinnik.

3

Jesus 'keyezelzhet de zan,  
Hounzon nahonoutlit, yeninzhion.  
Kou Jesus a'euo naϱiddao,  
Ekou nepesta, yeninzhin.

4

Jesus 'keyezelzhet honna  
Ho'an nazhezhedou naϱiddao;  
Ttabeslini dshe kkin"ezhou,  
Tta hede'ltti yepan ϱin'l'te.

5

Kou eyitta hounzon oun'ka  
Nou'a hehounehlaye kolou,  
Ttabeslini ttchyahou'lshet de,  
Nou'edouwa'lte ille sin.

6

Jesus a'ehou naϱiddai,  
Eyet hedayeniou'l'a yan.  
Ekwa nou'e nahou'lshi la,  
Behoudenipitta nin de.

7

Jesus hounzon abehoun'l'ain  
Oun'ka be'l na'an-opezhde nioun.



Kou 'keyezepel"ai 'e'li  
Hounzon 'ka behou'lnik lakou!

8

Nouhounni tthi ekwahidde  
Oun'ka nou'e hounepella'lou;  
'E'l tsseshinye pidda'l nin de,  
Hounzon ou'n'ka nou'ehou'lnik

---

CANTIQUE SUR LE SACRÉ-CŒUR DE  
NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST.

---

AIR: *Pitié, mon Dieu!*

1

Se Sesusse Niho'ltsin nenlin hotta  
Nedziye noudziye hen'lte ille.  
Noudziye benan'tanpe horzh"an oyon,  
Nenn nedziye benan'l"oun houllehou.

REFRAIN :

Nou'esesusse  
Nou'enin'l"ioun;  
Nedziye ye houdil"ioun,  
Otssin noukkewounle.

Kou  
Tta  
Sese  
Bets

Tta  
Nedz  
Dene  
Yeni

An'la  
Yeni  
Tthi  
Nedzi

Ek wa  
Bekke  
Dyan  
Nehou

Kou n  
Hounz

2

Kou nedziye dyan nou'edenouwatthenn ;  
Tta dewouddi noudziye nahwal'ion.  
Sesesusse, nedziye hekkesdidli,  
Betssin hounzon noukkehouzhi oyon.

3

Tta nedelle nou'a nipinnel ttinni,  
Nedziye nou'ou'laitta anettioun.  
Dene'a sedelle pa'toudshe ille,  
Yeninzhenni, nedziye hegwotnin.

4

An'lahon nedziye nou'a nal'ti ttou,  
Yeniodiya 'anou'oudelyan.  
Tthi nettchyzin dshiye edezhi hounloun,  
Nedziye 'odezhi laanilzhenn.

5

Ekwanilzhenn kolou, tta nettchyahde'li  
Bekkehode'taon ne'l walle illou.  
Dyan ttou kkenasoulye'l, yeninzhenn itta,  
Nehounzointta na'kanou'oupinnik.

6

Kou nedziye yakke ho''ante kolou,  
Hounzon pan e'ltssouhdi, nou'e'linni.

Setssouhni dinni adinni ikkela!  
E'labioun e'ttthi 'kahoun'lsher lakou!

7

Kou neyihe kketlla nou'ainni<sup>pin</sup>'taon,  
Hokkessin hou" a yeninzhenn ttontte.  
Kolou dene e'laahoun'ltte itta  
E'l'ta sha nekkodedyan ille la.

8

Kou nouhounni nihotssade nahiddou  
Nandezinttou nehozhilya lakou!  
'E'l an'lani hokkenawoudde sanan,  
Kkazhe nedziye noutthin deninzhet.

9

Yanni dene 'e'l niho'tezh 'te'lbenou,  
Tta tssitcho' 'epindel yin dapenna.  
Eyi nedziye bazin pezhe'l ninttao,  
Oslini noukkilbin'l ttchya bewoudde'l.

10

Sesesusse, nedziye bènahwoudde,  
Eyet oyin layenidzhenn oyin.  
Sedzietssin denekkehousle'l, dinni ;  
Kou nehounzoin sedyere kkedinle.

Houn  
Eyitta  
Hottel  
Nenn

Etta'an  
Shoun  
Kou ne  
Eyi, Je

Hounzo  
Kou si  
Eyet ou  
Benatse

Hounzo  
Sekwi w  
Kkessin  
Jesus ed

Orelyon  
Si tthi d

11

Hounzon asttioun, tteddanen 'ahousdihou ;  
Eyitta hounzon kkenansyi oyin.  
Hottchya nedziyetssin seyehowoun 'lni,  
Nenn nedziye tssepe'tape intcho.

12

Etta'an tthi ederidle sekkiltthiou,  
Shoun otchyzin anadesne hettin.  
Kou nedziye hounzontssenn oyin heltthiou,  
Eyi, Jesus, sedziye ye houlthi.

13

Hounzoin 'e'l okkettlan yenipinzhe'lou,  
Kou si hounzon ho''oun nes'an oyon.  
Eyet oun'ka nedziye dayenesshenn,  
Benatsede yeninstitutezh asoulle.

14

Hounzon hottchyzin nepeskkazh laastyao  
Sekwi wadloui ttchya kkeeltchanzi'ti ;  
Kkessin nedziyetta nasenin'lshi'lou,  
Jesus edetssenn nasepewoun 'lnai.

15

Orelyon nehnenkke nekkettchya oyon,  
Si tthi douyin honna ninindshisshiou.

Nedziye hegwot laanilzhenn honna,  
Sedelle nihiddel oyin nin de !

16

Nandezin ttou nepasan-oudeshilniou  
Kolou e'le anou'ewounle yan.  
Nandezintta ho'anze yeniwouttlezh,  
Nenn tthi nedziye ekwanou'oulle.

---

ÉLÉVATIONS A JÉSUS.

*Air breton.*

1

Nenn yin, Sesususse, nenn yin neyenipi"ao ;  
Nenn yin lasanetteou, nenn yin nedayenes-  
[shenu.

REFRAIN.

Sesususse, ttah yin noudes"in,  
I'lasin ho'a sedziye 'epinzhi.

2

Nan tta bedzietssin beddelle dedshet ttinni,  
Yedariye nezon eyitta nezi she'ltsin.

Nounn  
Kou ne

Kou ey  
Sennah

Yenihod  
Nou'ans

Yenihod  
'Lepanin

Edehopin  
Yeninzhi

'Keyenez  
Kou nett

Ttaneltte  
Nou'eyeni

3

Nounni noudanyinoun, nouzi 'e'li bedyérou ;  
Kou nenn, nezi koli de'gaye yin tssin henlin.

4

Kou eyi 'e'l kolou, nou'edin'li" in illehou ;  
Sennahe 'ehwasshin, nou'eyenin'lshenn oyin.

5

Yenihodiya la, nou'eesline koli,  
Nou'anshinsin hotta eyi kkez'n hiltcho sin !

6

Yenihodiya tthi, eyi nekkehounttli soun,  
'Lépanin'lshi ladyao, beye 'apindya ille !

7

Edehopin'lni'lou, hodelyoun nahonousle'l,  
Yeninzhintta, Jesus, beyede $\rho$ in'l'tin lakou !

8

'Keyenezelzhedou, nanepinla tto antte :  
Kou netta horzh"ain 'e'l, edla kkeou'tindik,  
[illou ?

9

Ttaneltte oslini hopade nasoupouddik,  
Nou'eyenin'lshintta, binniyou 'keyezelzhet.

'ao ;  
yenes-  
shenn.

tinni,



10

Eyet honna, Jesus, netssenn edla adousne ?  
Si tthi sehesline nedziye shegwot tta la.

11

Ttaneltte oslini 'lepanenin 'lshet intcho ;  
Eyi "an'ti'lchel de, yenesshenn, sesesusse.

12

Hopan setssennenni, ttattitta "an'toushou'li ;  
Eyet kkewasdlé 'e'l, nenn yin, Jesus, nêwousshi.

13

Jesus, nehonenlioun, edeenindlin oyin,  
Jesus ninzon oyoun, es'tounin"inen oyin.

14

Sa'l'ta yenipi"ao, tssehosniye se'ltasaho ;  
Nenasni illehou, dshi nadeestchouzh lapitte.

15

Ekou douhoun, Jesus, hodelyon tta naoudes-  
[ "ai,  
Sedanyinoun, seziou, nenn yin netssenn na-  
[hou'ldé.

16

Eyittala, Jesus, o'tiyou setssennenni ;  
Hounzoun 'ka dapi" a esdi nidouzhi sanan.

Dyan ne

Seyihe s

Eyet, ses

Edlape p

IM

Ttadshe A

Tteddaner

Oslini yin

Bezi "oun

17

Dyan nehnenkke pesnao, nenn yin lasahountte

[sin ;

Seyihe she'l'tal de, nepan sopa dousshi yan.

18

Eyet, sesesusse, neyenidouznezh oyin,

Edlape pan eyet senan'l'oun 'opin'a nioun ?

---

IMMACULEE CONCEPTION.

AIR: *O mère chérie.*

1

Ttadshe Adam oslini ho'ltsin ttinni,

Tteddanen hounzon benahorzhtli noun ;

Oslini yin beyehodipinttli tta,

Bezi 'oun nihoninttli illehou

REFRAIN.

Adam naho'lsher itta

Oslinoun ;

Kolou Mari yin eyet

Eddihoun.

2

Betssin hounzoun hodene'tou'li houllou ;  
Tta otssin dene ho'telin otssin,  
Dene hettioun, oslini betssen *pe*'liou ;  
Mari yin be''oun nininttli ikke !

3

Kou nounni oslinou etchan*pe*idde'lou ;  
Mari bennadê hode'gaye 'e'l,  
Hounzon etchan*pe* dene *pin*'lin danen  
Otssin de'gaye 'epelyi oyin.

4

Betssin hounzon ho'touzhi yeyenin'lshioun,  
Ekwabehou'l''an ayin!a nou'ta ;  
Ekwayeyenin'lshin walli ttontte la,  
Binyeze ban yeninini'lsheri.

5

Eyitta ontlazhe tthisin yepou'l''oun,  
Hounzoun hodelyon yepan *pelle*hou ;  
Kkenazhê sinyeze houdehwalnihin,  
Yeyene*pe*'lshin'l itta aye'l''in.

6

Eyitta Mari hounzon 'e'l neye'lou,  
Yakkeottinen yepan *perzhd*elou ;

Yedariy  
Yetssenn

A

Tta  
Des  
Eyi  
Hoc  
Tth  
'Kor  
Nou  
Mar

Ev d  
Adan  
Otta  
Noun  
Ev d  
Benn  
Hoye  
Yenin

Yedariye slini tthi yendshash oyoun ;  
Yetssenn oulttchopou, ayoulle oulle.

---

AIR: *Autour de nos sacrés autels.*

1

Ttadshé Adam naho'lsberi  
Dess la nou'é hedyatta.  
Eyi nouhye dashellin 'e'l,  
Hodelyon 'adenilpan.  
Tthi nahouldé hopadenttliou ;  
'Konn yin 'hepilpan 'a noun ;  
Nou'a kkazhe 'ahode'lshi,  
Mari be"oun she'l'talou.

2

Ev djié kkane'l'tai nou'lniou,  
Adamtcho 'eye'te'lna'.  
Otta oslinou heshellioun ;  
Nounni tthi nou'epinzhet.  
Ev douyi nou'epin'lshedou,  
Benna i'lapin tssekwi  
Hoye dene 'anhwalle'li,  
Yeninzhin itta nou'ta.

3

Nou'tai, *sopao* noukkenedyao,  
Nouhba Mari hou'tin'lao :  
De'gayou, nouhnahe henlioun,  
'Anou'oudelyan ttontte.  
Mari nettayenizhittao ;  
Ev djié nou'epin'louzh ;  
Eyi nounahozhinléhou,  
Ninyezé hokkedouyai.

4

Ttadshé Adam Evtcho houba  
Niho'itsini seehounlao ;  
Hounzon ho'itsenou, hênattioun  
Yeniodiya *pinleou*.  
Kou nenn zan, Mari, ho'anze  
Younoudenla ttontte la ;  
Eddini 'ade Binyeze  
Netchantta *depinzhet* sin.

5

Nedziyetssin dell dedshedi,  
Eyi bézi heshellioun.  
*Opanyeniodiya* la,  
Eyet ekwanéhoudyai !  
Nezi *yape* Niho'itsini

Dene he'kede'ltsihou.  
Niho'ltsin dene hederzhleou,  
Neiaze hederzhleou tthi.

6

Ekwanettei heni nitta  
Oslini né"oun she'l'tal.  
'E'l hounzoin nepanhoperzhlaou,  
Yakké "an anttei nenlioun.  
Otta Jesus nezi yape  
Ba hehoudepella noun ;  
Nedziye yakke hc"anttei  
Hotta yeniderzh"a tta.

7

Ttadshé nihone'lchehekke  
Adam hounzoun hou'ltseenn nin :  
Kolou Mari bedziye'ao,  
Eyet oun'kai houlle la.  
Tta otssin in'terzhayain otssin  
Hounzoin be'l neye'l onon ;  
Ekwabedziye houltsenn la,  
Zounni houllé ille si.

8

Ttabeslini dshi nawoun"ezh,  
Ne'lni nin Niho'ltisini



Ekwane 'ouwin'l'an itta  
'Keyedepinlzheth lakou !  
Oslini nedehdi houllou,  
Ekou né sɔpa lakou !  
Nounni nou'ehopizhiyou,  
Na'kananou'inle yan.

---

IMITATION DE LA SAINTE VIERGE.

AIR : *Vive Jésus*

1

Jesus Mari nou'an 'eniyani'l'tiou,  
Nou'anyenihou'tain a'lni kolou ;  
Honna bennouzin edezel'in kkessin  
Bettchyanlié kkawoul'in aho'lni la.  
Eyet, denin, henawou'lni.

2

Dené douyé pan tssin nihountta illou ;  
Ekou Mari tta otssin in'terzhayin  
Ho'anze hounzoun ba houndenni kolou,  
Nayeni'l'tiou, e'l'tthi houzheth oyinin.  
Eyet, denin, henawou'lni.

Nou'an  
Esdi Ko  
Beyape l  
Ekwanal  
Ey

Tthi olla  
Betta yer  
Hettinho  
Dennouri  
Ey

Be'l tthi e  
Ekwantté  
Tta douyé  
Eyi douyé  
Eyet

Ttabeslini  
Sa pe'a'l k  
Mari ba ye  
Da'tezh kke  
Eyet,

3

Nou'an Mari esdi lapelyai oullou ;  
Esdì Kon'ta tthi nappa houlléhou .  
Beyape hounzon sehodin'lsheenn oyoun ;  
Ekwanaloupeyéhou, ya'l'ti oyin.  
Eyet, denin, henawou'lni,

4

Tthi ollan dadenne ille nin kolou,  
Betta yenihodipin''a oyin ;  
Hettinhoun, hounzon yin pan ya'l'ti kolou,  
Dennouri denedziye la 'ehoultsi.  
Eyet, denin, henawou'lni.

5

Be'l tthi e'l'an nayape'ti houllé nin ;  
Ekwantté bepaoudéyan ille nin ,  
Tta douyé koli, hounzon pan youden'lchaon ;  
Eyi douyé. denen 'lepinni houllé.  
Eyet, denen, henawou'lni

6

Ttabeslini pade daetssouddélaon,  
Sa pe''a'l koli 'opeddi illou ;  
Mari ba yedanhodedyihe kolou,  
Da'tezh kkenazhé ba ttattou oyinin.  
Eyet, denin, henawou'lni

7

Jesus'ê besehoupeddi wallihnin,  
Betssepe'tapetta beddin oyin  
Tta Sesus onttlazhe nahoupeddihin,  
Oun'ltoun ban sehounou'lshin, yeninzhin tta.  
Eyet, denin henawou'lni.

8

Bè tsekwi hottin hounlin ille kolou,  
Betssenn 'ainihopinzhedi houlle.  
Tssenn yenintta illou, hounzon beho'l'aon;  
Nettioun, hounzoun 'ayenihozhi oyin.  
Eyet, denin, henawou'lni.

9

Ekwasehounou'lshin, yeninzhin oullou;  
Denetssenn 'e'li hounzon attihoun;  
Dene'a betssin hounzonn heddouzh oyoun;  
Hotta nettioun deninni 'ouzoïn ttontte.  
Eyet, denin, henawou'lni

De  
Ey  
Be

Be  
'Te  
Be

Ek  
Zou  
Ttah

Beia  
Ek  
Tthi

Nou  
Jesu  
Ttah

AIR: *Stabat Mater.*

1

Dedchenn e'l' anttai houderzhyioun,  
Eyet Mari es'teinilzhin,  
Beiaze 'lepanzhihou

2

Bedziye 'achi'tel'kiyou,  
'Teyahyou, 'lepanzhi lanttou  
Bepan naegoui lalzhenou.

3

Ekwaes'teyounepezhe'l,  
Zounni ille eyet Mari,  
Ttah yin beiaze kkezin.

4

Beiaze, beyedariyou  
Ekwadahouzhi yene'l'ioun,  
Tthi bedziye nail'tai'l.

5

Nouhyi danizhet wallihnin,  
Jesus ban kkanou'l'ta nin de,  
Ttah dayenihouettai.

6

Eyet e'le'le $\rho$ ahounzhi,  
Ekwahounettioun, edla $\rho$ in  
Bennape hodouyayou ?

7

Eyet nou'ahoun'ltte kolou,  
Jesus tta 'le $\rho$ anzhi otssin  
Nou'an yeniyani'l'ti.

8

Beiaze nou'ê alyai 'e'l,  
Eyet beiaze 'eshidlin,  
O $\rho$ anyeniodiya !

9

Binyeze yihe she'l'ta'lou,  
Tthi ekwabeyihe hou'l'ta'l,  
Nou 'an edla ahilyao ?

10

Ennen, hounzon 'aindarindyeyi,  
Netssin 'aindazewadyeli,  
Nê sedziye walkkai yan.

11

Nê Jesus panyeniwous'taon,  
Betssenn tthi sedziye douschazh,  
Sedyere kkewasdlé yan.

12

Ennen, si sahoun'ltte itta,  
Neiaze be'kape pinlei  
Sedziye yedewounttlis.

13

Ekwa nou'a daoupinzhedou,  
Neiaze be'kape hollain,  
Si tthi souwaszhin sanan.

14

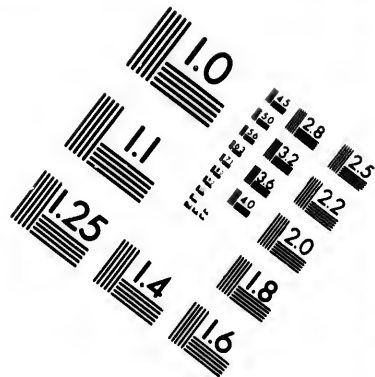
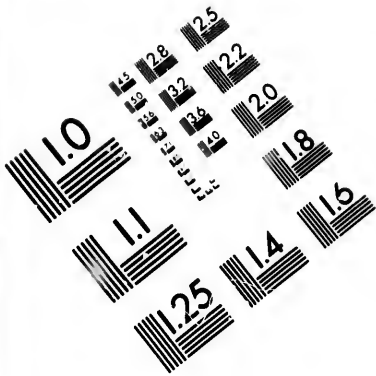
Ennen, nê Jesus henasniou,  
Tthi nê sedziye walkkayou,  
Tta sahoun'ltte kkewasle.

15

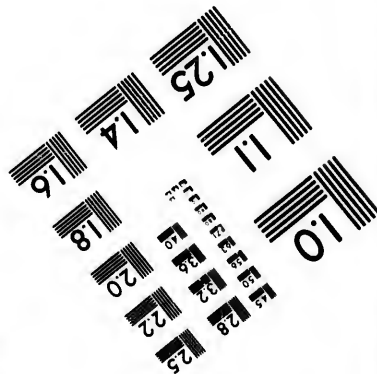
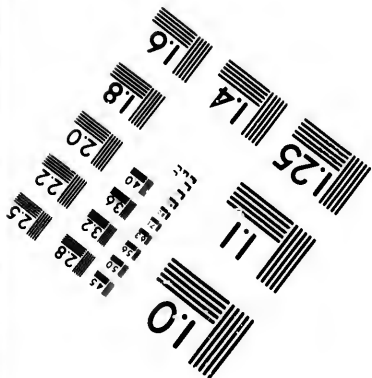
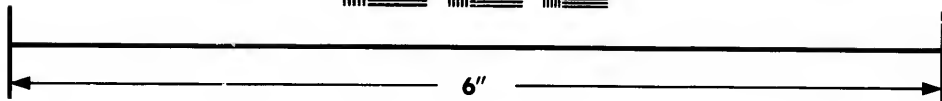
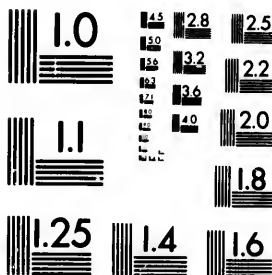
Sahoun'ltte sa douye itta,  
Dedchenn e'l' anttai houdouschioun,  
Nê es'teyounehwaszhin.







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

0  
1.5 1.8 2.0 2.2 2.5  
2.8 3.2 3.6 4.0  
4.5 5.0 5.6 6.3 7.1 8.0  
9.0 10.0 11.2 12.5 14.0 16.0 18.0 20.0 22.5 25.0 28.0 31.5 36.0 40.0 45.0 50.0 56.0 63.0 71.0 80.0 90.0 100.0

10  
11.2 12.5 14.0 16.0 18.0 20.0 22.5 25.0 28.0 31.5 36.0 40.0 45.0 50.0 56.0 63.0 71.0 80.0 90.0 100.0

16

Eyitta Jesus bezhiye  
Si sedziye 'ehoulttousou,  
Sahoun'ltte nanoullé'l yan.

17

Jesus bê se'ka $\rho$ e wallou,  
Dedchenn e'l' anttai sekkou'taon,  
Sa douye doussin sanan.

18

Sahoun'ltté ttontte ittaho,  
Sa hounehwalla illehin,  
Douyé yin hounesdihou.

19

Ennen, nou'a nesesusse  
Ekwa da 'oupin'"a ttlan $\rho$ e,  
I'lasin douskkann sanan.

20

Ennen, seyihe she'l'ta'l de,  
Douyé seniyain'l'ti ttchya  
Sa Jesus a'lounni yan.

21

Ennen, etta 'an hi'l'tin de,  
Sedanyinen tssenn 'ouwounltcho ;  
Nel yakkezin nidouzhi.

---

AIR: *Je mets ma confiance.*

1

Neiaze hidlin otta,  
Ennen, noudepil'in ;  
Douyé ttchya noukheninlniou  
Tthin nou'edeninlzhin.  
Tta sebba nihodenttain,  
Eyet ninizhet de,  
Tta hounzon 'lepawasshi  
Sebba nihonin'ai.

2

Oslini hedeneslioun,  
Hesdshash walli ttontte ;  
Eyitta, Ennen Mari,  
Sa ou'tenindla yan ;  
Tta 'lepanesshi hobba  
Ededesdshash, Ennin ;  
Douyou asoulnehé ttchya  
Sa adewounni yan.

3

Ennen, otiyou pousnai,  
Seyeniwoun'lshihin ;  
Ennen, neiaze heslioun,  
Neiaze edoustsi ;  
Ninniyoun'kahoussher,  
Tthisin sepewounl'in.  
Ayeninewasdiyin  
Hottchya sets:sennenni.

4

Dyan piddai nou'a douyou ;  
Yedariye slini  
Nepan nou'oudel"intta,  
'Anou 'ouenttatta,  
Bettchya nou'oudenin'lshin,  
Noutchya denin'lshi yan.  
Hounzonn nekkahitte itou,  
Nepan nidewoudde.

---

AIR : *Cælestis Urbs Jerusalem.*

1

Nedyan 'toukke 'odehttinyou,  
Tthi dshê 'ta yinttin he'lihous ;



Eyet 'ehiltte dyan piddai ;  
Eyet ttassoin hidde ittchya,  
Ennen, hounzoun nou'ehin'ldin,  
Ne'tounlouekke yewouttin'l.

2

Yakkottinen tta ane'lnou,  
'Anyedarindyele ttinni,  
'Ê ne'lewoudli yan, Ennin.  
Ho'an nou'a anedyaitta,  
Ev oslini nouhyeϱinlao,  
Nenn hounzon bekkedinlehou.

3

Oslini danou'eϱinttloun ;  
Eyi bekkeewoun"at yan.  
Ennin, daye 'ouwiddihou,  
Nou'inni na'kanelle yan.  
Oslini nouttchياهوzhinleou,  
Ennin, hounzon hokkedinle.

4

Nou'an nenlin ttontte ittao,  
Niho'itsini tthi ban nenlioun :  
Tta hounzoin 'anhozhinlya si,  
Nes'kinen 'enenin'lte yan.  
Ennen Mari, ne Sesusse  
Nouhnahe henlin ittala.

5

Tssekwi ê nehoul'an illou,  
Yakke koli "an nehoul'aon ;  
Ennen, ne sanyenizhenen  
Tthi yakke 'ehoultsenn oyon.  
Nounni tthi nounahozhinleou,  
Ennen nê noudziye hwalne.

6

Tta oslini ye'apouda'l,  
Ne'tounlouekke 'tewoudde.  
'E'l, ennin, noukkewounni yan ;  
Eyet okkettlan pidda'l ttou,  
Nepan sopa dewouddehou,  
Jesus beyenidewoulnezh.

---

AIR : *Ut quæant laxis...*

1

Tssenn nou'tezhil'in la,  
Nouhba yane'l'ti yan,  
Nou'an Mari.  
Nes'kinen tssennenni,  
Edlini na douyou,

Niho'itsini henlin  
Ban nenlin la ?

2

Nou'ouzhin'ltthan, Mari,  
Es'tounittinen sin ;  
Dyan nehnenkke  
Yedariye slini  
Noukkenazhet oyon ;  
'Tanou 'ouhwounni ttchya  
Noutssennenni.

3

Kou e'ltthi 'epoudda  
Dayenidzhenn kolou,  
Nou'an Mari,  
Neddin edla wouddou ?  
Eyitta Ninyeze  
Nou'a houdin'kan'l yan,  
Noutssehwanni.

4

Nou'an nenlinttaho,  
Nou'an 'enewoulzhin,  
Nou'an ninzoin,  
Nou'edaininen'ltteou.

Noukkehoulle ttou,  
Netssenn pewoudle yan,  
Nou'an ninzoin.

---

AIR : *O ma Reine, ô Vierge Marie.*

REFRAIN.

Ennen Mari, noudenespezhou  
Sedziye newous"a'l.  
Sêdouyiou sêsopao tthi netssenn  
Ahwasle yan, Ennen.

1

Antteri netssenn 'ohoullehou  
'E'l ninttla $\rho$ e dous $\rho$ ezh :  
Ennen, seya'tiye kkasinle, } *Na.*  
Sedewounni sanan.

2

Sezi danyinoun neh $\rho$ ousle'l,  
I'lasin ne'l dou"a ;  
Ennen, sedziye na'kanelleou, } *Na.*  
Hounzoun senihwashi.

3

Neddin na 'kainiwas" a ille,  
Sinni e'ltthi 'tin'l" a ;  
Tthi sa yedanhodidyele de, } Na.  
Nasousewoun'l" a'l yan.

4

Tthi tta nande 'tesdyi walessi  
Tthi nepahones" ai :  
Netsseenn sedziye delyazh inttou  
Eyet niwasdyiy yan.

5

O'tiyou Jesus, nenn tthi Ennen,  
Nou'anyeniwous'tan.  
Dyan tthiou, yakketcho nou'inniyou } Na.  
Sekkanewou'l'ta yan.

---

AIR : *Salut, ô Vierge Immaculée.*

1

Ennen, ne Jesusse 'lepanzhiou,  
Ho"anze es'tepindle nin ;  
Eyet nounni nou'aoun'ltte kolou,

Na.

Houban wounle, ne'lni Jesus :  
Inttou noudyere 'eyenin'lishet illou,  
Ttattou nedziye yenou'epinla.

REFRAIN.

Tta nou'an houn'lin 'anze e'an ninzoin, }  
Douyin walli ottchya noukkewounlni. } Na.

2

Ollan nettchyahozhilde ittao,  
Hottchya netssenn yawoul'tiyin.  
Depidlan ttlanye itta, Ennen,  
Nê oyin nashidzhet walli.  
Eyitta noutssenn hou'tindla yan, Ennen ;  
An'laon shoun nouze'kani houllehin.

3

Tta otssin ho'tezhedi, Ennen,  
Noudinnile, zni houlle ttê.  
Denedziyetta illehou zan,  
Denedahopin'lni ille.  
Kou nouhounni, Ennen, netssenn dapittai,  
'E'l shoun ane'lewouddi 'ka ousan ?

4

Tta otssin horzh'ain, dene nezoin  
Nedziye ba houdennihou.

Denedyere koli 'aoudinlyeon,  
Nedziye ye bahopin'ao.  
Ennen ninzoin, ho'anze sekkehode'tain ;  
Sehopinttiou hottchya noudenespezh.

5

Esdizhenenttou, Ennen, nettchya  
Wassa sanan, noudes'in tté.  
Ennen, sedziye nepanes'ai,  
Hounzointta na'kanelle yan.  
Ennen, nettchya nayenesda walli de,  
panse ne'kedi'ltsiou, sezhiye yan.

---

MYSTÈRE DU ROSAIRE.

---

AIR: *Adorons tous.*

Ekou, denin, e'ltssouze kkeyawoul'tiou ;  
Nou'an Mari binniyou adewouddi ;  
Dzedeyeniwoudzhi ttchya yaouil'ti'lou,  
Tta abehoupin'l'ain pa nayeniwoul'tiou.



MYSTÈRES JOYEUX.

1

Yakkottinen Mari tta a'lni ttinni,  
Niho'lsini ban wounle, ye'lni ttinni:  
E'laho'l'tte oun'ltoun, hen henni tteddanen,  
Yeniodiyai 'e'l Jesus yetchan pinya.

2

Jesus yetchan pinya tteddanen, Mari  
Nizha baré Elizabet 'ka'terzhiao,  
Betssin hounzoun Elizabet yepelben nin.  
Tthi dyan yail'tiyou ekwanouhyehoulbin'l.

3

Tthi tta Betleem shaye edyede konpe,  
Eyet la Jesus ban tchan 'adepinzhet:  
Ttchyeri kolou, denedziye ttchyeri ille,  
Eyet inttin yakke la dene 'a houdya.

4

Eyet okkezin sha ille ttou, Mari  
Binyeze ya'ti konpe yedanin'l'tioun,  
Eyet inttou noutssenn yedepinnik lakou!  
Bezhiye 'a kolou yatssenn niyedid'in'l'tioun.

5

Jesus 'ga'l edou'ltteou bettchya yinda nin,  
Eyet Mari ttattou es'teyenilzhin ;  
'Ta dzinekke she'tin illou yin'kane'tao ;  
Nounni tthi ekwabin'kaounepi'ta nin de !

---

MYSTÈRES DOULOUREUX.

1

Jesus noudyedé kkezin hiltcho hedyao,  
Bekkehoulthtedou ba yedariyelou :  
Oslini ttchya bedanyinen 'te'lpezh itta,  
Es'tetta beddelle 'lanhin 'adanelpaz.

2

Jesus bepankkasolzhet aadilyao,  
Ho'anze edinni kkatssoupeddihou ;  
E'ikke'tane denen yepan e'lkkededel,  
Ho'anze douye 'e'l yedahin'tin'ldshazhou.

3

Bin'te'lsbazh enalzhenn hinttin tteddanen,  
Dappoze tcho' bedshi yedakai alyao ;  
Deyeda'kayou dell 'adazhellin oyon,  
Tta bennape koli 'ada'l'a illehou,

4

Hotssin bedzedelnihou, bin'telttoussou,  
Tta bezhiyin, eyet otssenn benilnik :  
Ho'anze yedaoriye nauoupehdik ;  
Eyet henawou'lni, etta'an douye de.

5

Tta bezhiyin, eyet be'l nizindelou,  
Decchenn el'anttaikke dape<sup>n</sup>adel'tioun ;  
Dahoudiltsa'ou, eyet be'l nape<sup>d</sup>shiyou,  
Dene'a ya'l'ti ttou, eyet 'lepanizhet.

---

MYSTÈRES GLORIEUX.

1

Jesus sênil'tin otssin 'ta dzinekke  
'O<sup>p</sup>inzhedou; o<sup>p</sup>anyeniodiya !  
Dshê 'kale, beda'ka din"ain she"an inttou,  
pan behoni'lsherou, ho"anttou nape<sup>d</sup>idai.

2

Yakke tsseherzh Yao tthi yeniodiya !  
Nou'a nattchyzhenni ottlanpe 'e'lou,  
Tthi dyan oyin yewoudzhinttchya tcho 'ka,  
Ho"an nazhezhedou, nou'a yatssenn 'terzhya.

Yakke  
Houn  
Douh  
Ekou

Mari J  
Bezi 'e  
Eyet c

Ennin,

Mari, y  
Eyet ne  
Hounz  
Yakke

A

T

A

3

Yakkehou, benna yedariye nezon  
Hounzon 'e'l dene yedepinzhet ttinni;  
Douhoun an'laon ekwana'kanou'oupennik;  
Ekou behounzoin 'ka betssenn dadawoutta.

4

Mari Jesus 'é 'lepaouninzhedou,  
Bezi 'e'l yakkezin behe'lshe'l ttinni;  
Eyet chenn 'enelteou hounzoun be'l hou'l-  
[benn nin.  
Ennin, setssennenni, né nioudousshi yan!

5

Mari, yakke ekwaniouninya sin,  
Eyet netta yenioderzhde oyon.  
Hounzoun nedshi nahoudenepelnihi 'e'l,  
Yakke kkahounlzheri netssedditta lakou!

---

### ASSOMPTION

AIR: *Enfants de la Reine des cieux.*

1

'Lepanidde 'a illé noun,  
Adam tssin denezhiye ho'te'lin;

Eyi oslini ho'ltsin nin  
Denetssenn 'operzleitta.  
Eyittala 'lepatssindeou,  
Natsepidai 'eni kolou ;  
Jesus tthi Niho'ltisini kolou,  
Tthi bekke ehoulle nin kolou,  
Noudyede kkezin hiltcho itta,  
Nou'ê 'lepaounizhet intcho :  
Ekou Mari nou'a  
'Lepanzhi 'a ille ttonttou,  
Edlahonttin 'ka 'lepawazhihou ?

REFRAIN.

Neiaze 'eshinlnezhou,  
Hounzoun ne'l pelbin'lou ;  
Yakkezin nehe'lshe'lou,  
Ennen, oudeshin'lao :  
Nettayenidezhittao,  
Nekkeni yeniwouda'l.  
Si tthi yakkezin 'toussa yan ;  
Eyet né houwasdyenou,  
Né houwasdyenn.

2

Ttassin oun'ka ille kolou,  
Jesus behoul'in yin oun'ka itta,

'Anyedaridyeli yintta,  
Tsseshinye 'in'tezhedou.  
Eyet senil'tin nin kolou,  
Sha bezi pin'l'tin ille nin;  
Ipan Binyeze nayepin'l'nao,  
Tteddanen ho'an nazhezhedou,  
Tthi chenn 'eneltte 'e'l nidil'tioun,  
Hounzon Jesus kkeda'ltchan ne'toun.  
Yeniodiyaho,  
Ekwayatssenn hou'terzhya la!  
Eyet otssin, Ennen, sekkewounni.

---

SAINT-CŒUR DE MARIE.

AIR: *Partant pour la Syrie.*

1

Ennen nezoin bedziyin  
'Ainyedarindyéhin,  
Yakke nettainihorzh"ao,  
Eyet 'einiwoulzhin :  
Ennen ninzoin, nedziye

Etssin''andelyazhi,  
'E sedziye houdoulyazh } Na.  
Nou'ta pan nidoulyazh }

2

Nedziye hesehouddi  
Walli ttontte dene;  
Ttaneltte nou'oudelyan  
Otssin nouhyehozhi;  
Nedziyetta anettioun,  
'Ainipinda illou,  
Nedziye kkettchya illou } Na.  
Jesus 'lepanlzhedi. }

3

'E'l sanyeninzhenn oyon,  
Nadanou'oudinl''ioun;  
Tta douyé danlin koli  
Shoun noudou'kan'l illou;  
Honna netssenn noudziye  
Dilyazh walli kolou,  
Nouhdyedetta nedziye } Na.  
He'got anepilzhenn. }

4

Kou douhon Nou'an Mari,  
Eyi ''an'tewoulyou'l;

AIR:

Nou'ta  
Kou Ma  
I'l'apin y  
Otta Jos

Ttadshé  
Tta yek  
Kou edl  
Josef No

Horzhya  
De'gaye



Nedziye 'aindarindye

'Inniye 'epoudda:

Jesus tssenn niseninlou;

Sha kkahozhesdzherou,

An'laon nahwasne sanan, } *Na.*

Ennen sekkewounlni.

---

SAINT JOSEPH.

AIR: *Je vous salue, auguste et sainte Reine.*

1

Nou'ta e'lehounilla ho'itsin houlleou;

Kou Mari tcho Jeseftcho e'lbazioun.

I'lapiin yin wazoun ahwalle illou,

Otta Josef tthi na'kaouerzhnik nin.

2

Ttadshê de'gaye Mari netcha hedyao,

Tta yekkelni walli ba 'kane'tao;

Kou edlapiin youneddi hounlin sounnou?

Josef Nou'ta yebbazin ayinlai.

3

Horzhya danen, Josef Nou'ta padil'tioun,

De'gaye Mari tthi ekwaddi noun;

'E'l e'l'aoubinl'tin sin'l'tatta ousan ?  
Ille intcho ; an'laonhehin'l'tte tte.

4

E'l 'aoubinl'tin danen houboneltou  
Nou'ta 'e'l ekwadessin, heheddiou,  
Otssin e'l'nahe kkessin he 'e'pinnao,  
Hounzon an'la nahepinzhet oyin.

5

Ekou Jesus Mari "anze bodouttioun,  
Josef ttah ottai ékkodilyalou ;  
Ho"anze daotta ayeninzhin nin,  
Tta ayenouzhoun ekkodilyalou.

6

Mari yakkottinen 'é natchyanni noun,  
Josef yeyeniodi'lchial itta,  
Benan'tanpe bettchya wassa, yeninzhion,  
Yakkehottinen nayenepin"enn.

7

Yeniodiya la, de'gaye Mari  
Tssenn yenintta ille oyin ninkkeou !  
Joseph 'e'l, ekwastte la, henni illou.  
Otssin Josef 'eyenin'lshet oyin.

De'gai  
Dyan  
'E'l dy  
Edeba

Ekwan  
De'gaye  
Yeniod  
E" a yep

Noukke  
Epalape  
Niho'its  
Newoul'

Josef ho  
Tthi ekw  
Jesus yo  
Josef, ne

8

De'gaitta de'gai ttontte lakou Josef!  
Dyan hopade ekkodou'lyan lakou!  
'E'l dyan Jesus yedakkaho'lsher 'eniou,  
Edeba you'tehdla ttontte ittao.

9

Ekwantté ahoudyaon ou'l'ai dinlihin  
De'gaye neshé yin walli ttontte.  
Yeniodiya! yepasan-oudelniou  
E" a yepettioun, Jesus yekkanteou.

10

Noukkessin epalapinna nin Josef;  
Epalapennai 'e'l ya'l'ti oyon.  
Niho'itsini 'e'l natchyanni lantte nin;  
Newoul'in 'a, Joseph, noutssewounni.

11

Josef hounzon hokkettla perzhna nintta,  
Tthi ekwa'lepaouninzhet ttontte,  
Jesus youn'touni 'e'l 'lepanizedou.  
Josef, nekkessin 'lepaoudde yan.

---

ACTIONS DE LA JOURNÉE EN UNION  
AVEC MARIE ET JOSEPH.

AIR: *Ave Maris Stella.*

1

Nou'an Mari nabin  
Yeniodiyatta,  
Behouzhin'ishet, Josef; } *Na.*  
Kou na sôpa lakou!

2

Josef nouhounni tthi  
Nekkessin bêwoulne;  
Nê hepoudda inttou,  
Dzin 'ta ho'touwoulzhi.

3

Tta nidshidepilyeou  
Nê 'ayeniwouttao:  
Nou'ta henawoulniou  
Bepan nandewoulpizh.

4

Sehoudyao ya'ti de,  
Nê noudziye hou'ao;  
Hounzon danioulniou,  
Ttattitta yawoul'ti.

5

Epalapidda de,  
Nê walle yan, Josef ;  
Nenn epalapinnao,  
Nou'tatssenn oyintcho.

6

Ekwayeniwoudzhin,  
Nou'ta yeniwoudzhin ;  
Houdil'ti de kolou,  
Hounehwouda sanan.

7

Tthi chilye de, hounzon  
Ttchayewouda sanan.  
Josef, nê chewoulyeou,  
Hounzoin 'kainiwoutta.

8

Ekwa dzinn 'ouzhियou,  
Kou ttaho ya'ti de,  
Tta dzinn 'oupinzhedi  
Nê kkayeniwoulzhet.

9

Kou ttah ekke douyé  
Otta hokkewoudlei

Nou 'ahonin"ai yan ;  
Eyi nahouwadlé.

---

LES SAINTS ANGES.

AIR: *Tibi, Christe, splendor Patris.*

1

Douh'gayou, nouhyeniϕil"ao,  
Yakkehottinen'oussoin.  
Kou nounni noukkehoderzhlai,  
'E'l kolou noutssenn wouhni.  
Noudyede "an'tewoulyou'lou,  
Nou'e'l woudle nin walle.

2

Kou nenn, yakkottinen Michel,  
Hounzon 'edin'lte ittao,  
Ttabeslini dapedintteou,  
Dshiye depin'ldel intcho ;  
Hotssin betta douye nadlin,  
Nihokka naholzherou.

3

Nouttchiazin an'laon nanelleou,  
Dshiye nanewounyou yan ;

Yakkottinen e'le'l houhdlin,  
Michel bê dezin aouhne :  
Tta douyé nihokkade'li  
Dshiye nanewouchou yan.

4

Yakkehottinen Gabriel,  
Nenn tthi netssenn dawouttao ;  
Nenn Mari a'linni ttinni,  
Tteddanen nou'a soṗao ;  
Mari Jesus ban heshellin ;  
Douhon sebba a'lounni.

5

Tthi hoṗan shani, Gabriel,  
Na'kai ṗanou'kann ollaon ;  
Na'kai yin 'ka nehodettioun,  
Dyan na'kedinzhi ollar.  
Si tthi nedayenesshenn la,  
Na'kanasewounle yan.

6

Yakkehottinen Rafael,  
Tobi be'l ttchyaṗinni nin ;  
Ba soṗa houdenin'l'a ttou,  
Dene na'kanellahin :  
Ttabeslini bettchya shin'l'tioun,  
Tthi dene na nashin'l'tioun.



7

Nounni tthi nou'e'l tthyanenniou,  
Sopao nou'edenin'l"ao ;  
Deddini pa houdyan illou,  
Ekou nouttchya shin'l'ti yan ;  
Hounzon pa naittin illou,  
Nou'a na nane'ltsi yan.

8

Kou nounni tta nou'enu'l'tte,  
Yakkehottinen daou'lin ;  
'Tta nih orzh'an otssin ollan  
Nou'ê yakke nizindel :  
Kou nounni nouttchyahoulzhedou,  
E'kozin walle 'talla.

9

E'kozin walle yan, noutssenn  
Noudziyetta dapittao :  
Hounzon otssenn nou'eou'ldioun,  
Douyét'tchya nou'enuh"enn.  
Noutta hounzon pidda inttou,  
Yakke nou'ê niwoudde'l.

---

1. INCREDULITE ET HYPOCRISIE.

AIR: *Seigneur, Dieu de clémence.*

1

Dyan nahode'l'ai nou'l'in,  
Yeniodiyai yir:  
Sa an'laon naou'tettayou,  
Dshenn e'lan'tettliyou ;  
'E'l tta nadatssoudel'ai  
Nanyenihodzhet de,  
'E'l attin oulle lessan,  
Yenouzhin houille la.

2

'E'l kolou nanen dene  
Hottchya héyendihou ;  
Otssenn houbinni houllou,  
Houba ye'e sanoun ;  
Ya'ti 'e'li ye'ede  
Dattioun. Denenna'lou  
Houbezha hounzon kolou,  
You ya yintta attioun.

3

Edla houbinni houn'loun  
Nayeninl'ti illou ?  
20

Dyan houba hodelkkalou  
Houba koutta ousan ?  
Houba koutta de kolou,  
I'lasin 'a ille;  
Ttabeslini be'konen  
Bé hodoulkkal ille.

4

Hopan edakoudida  
De kolou, horzh'an la :  
Tthi ye'edou pouhna de,  
Hottchyazin 'a ille.  
kkadou'lniyou, 'anhou'lni  
Ye'e oulle, douhni.  
Hounzon hedouhdi illou,  
Santta aouhffin tontte.

---

## 2. LES COUREURS DE FAUSSES RELIGIONS.

5

Tthi nanen ekwada'ntté,  
'E'l dyan ekkadal'in  
Ho 'a hedandshash itta,  
Hottchyazin 'ainiddai.

Y  
E  
H  
O  
  
N  
Y  
Y  
Y  
H  
In  
De  
Bi  
  
Ou  
Tt  
No  
Zn  
Ek  
Sé  
Ey  
Ben  
  
Ek

Yopê 'ehoundshazh ille ;  
Eyet 'ouzhewastthan,  
Hounizhen henattihoun,  
Oslini 'ka seddi'l.

6

Niho'ltsini ya'tiye  
Yintta sopa itta,  
Ye'l naho'lshet ttontte tta  
Yedariye slini,  
Houndenni otssenn pin'l'a  
Intcho Dsheottinen,  
Dessin kolou, settchyazin  
Bin'ka naseddi'li

7

Oun'ka dadshi tssetssiyou  
Tthi kkenazeldayou.  
Noukkezhiye hwa'in ttchya,  
Znitta ahottinttao.  
Ekou oslini 'eni  
Sê datssedel'inhou ;  
Eyet ottchyazin Nou'ta  
Benahonni noulyan !

8

Ekou ekwahonttin 'e'l

Tthi nintssoudeddi'l'soun ;  
Eyet a'etssoupel"ioun  
E'linla tssou'tounou.  
Tta binla 'ouwe'touni,  
Eyi atsseddi soun :  
Tta nouttchyahontte illin,  
Sopao adewounni.

9

Tteddanen 'adetssayou :  
Dadewou'l'gan sanan.  
'Louou, berou e'lelte  
Yeniwoushin oyin.  
E'ltssouze tthi kkeya'ti  
Esdinniye oyin.  
'Ansolniou tthi kkazelniou  
Edlape 'ka sounnou ?

10

Tthi ttaneltte de'gaye  
Nandaya'l'ti oyon ;  
De'gaye Mari koli  
Tthi pan bedshou slinoun :  
Tta Jesus yetchan pindai  
Tthi Ennen ye'lni sin,  
Ya'l'tiyi slini henlin  
Yedel"iin ikkela !

'E  
A  
E  
H  
A  
B  
E  
H

Tta  
An  
Eyi  
Ba  
Eye  
Our  
'E  
Hw

'E  
Hou  
Hou  
Oyin  
Tthi

11

'E'l nedyan dene koli  
A'le'leddi walli :  
Enettin oslini sin,  
Hennou, koutta, hounzon  
Addi, behouni'lshenou ;  
Bepan 'tinyindihou.  
Eyet Mari pettin de,  
Hounlyel walli kkela !

12

Tta nou'ta beya'tiye  
Antteri 'ouwa'tounn,  
Eyi yin yedda petssenn  
Ba ho'tou"a, dessioun.  
Eyet ottchyazin lakou !  
Oun'kanatsseddi'li.  
'E'l settchyannie an'laon  
Hwa'lte ttê, hounizhenn.

13

'E'l tthi hounzon asttin la,  
Hounizhentta illou ;  
Hounzon koudiddaletta  
Oyin ahottin kkeou.  
Tthi tta se'li orelyon

Sé dayaouwa'l'ti,  
Zni, ontlazhe oslini,  
Deddini tssenn deddiou.

---

SUR LA FOI.

AIR : *J'aime Marie, et je suis aimé d'elle.*

1

Nihokke ttanelttei hokkanil'tayou  
Nil'in padé nou'a ttatto antte ;  
Kou nou'ta tta ahouddi nou'ehin'ldioun  
pade nou'a ttatto addi oyin.

REFRAIN.

Nou'tai, nahededda illou  
Ahounlai 'e'l, ttattitta yioun,  
Ahonttou anou'etsseddi oyon, } Na.  
Nouzhiyin koli yedounni ille. }

2

Hedewouddi ille ttontte, deyahe,  
Jesus nou'a nin'kedeninzhedou ;  
Ahonttou addi 'é nou'a nahou'l'tiou ;  
Ahonttou addi 'ka 'lepanlzhedou.

Ahont  
Dedch  
Yekke  
Beyihe

Hedou  
Jesus b  
Nahede  
Katolik

Tta Jes  
E'lkke  
Bedapa  
Ahontt

Otta tth  
Nou'ab  
Jesus 'é  
Jesus'é

Tthi de  
Ekwan



3

Ahonttou adoussin, yeninzhenn ttei 'e'l,  
Dedchenn e'l 'anttai kke dahoudiltsa';  
Yekke da<sub>p</sub>in"ai 'e'l 'anyal'ti hinttou,  
Beyihe kkettla hozherou da'gez.

4

Hedouddi ahouneddi ille ttontte,  
Jesus bekkezin kolou ttahounlai;  
Nahededda horzh"an ille tte<sub>o</sub>yon,  
Katolik e'lehodep<sub>i</sub>lzhenin.

5

Tta Jesus naninya ttinni, an'lahon  
E'lkkededde'l intti nou'e'l lakou!  
Bedapade 'anou 'ounel'tenn oyon,  
Ahonttou tthi anou'ets<sub>s</sub>eddi tteou.

6

Otta tthi otssenn yenittlezh wallihin,  
Nou'abin Jesus betchilekwiye  
Jesus 'ê ahonttou aheddi oun'ka,  
Jesus'ê 'lepaoubepelde nin.

7

Tthi dene oyinin koli ya'ti 'ka,  
Ekwaneltte hounoushin illehé,

Sa'l'ta kkeyenihedepin" a illei  
'Ka 'lepaoubepelde oyinin.

8

Eyet'é ahonttou oyin awoutteou,  
Nouzhiyin koli yedounni sanan.  
Ttahn oyin otta sounyan tto anttou,  
Tthi otta e'ltthi nin-edezhiyou.

9

Ahontte oyin ahitte walessi,  
Ttanelttenen hounzon adapintte,  
Eyenen houbekkadahl'in otta  
Yeddape houbel hidlin 'a lakou!

10

Ttanelttenen bettayenihopin" ai,  
Eyet tthi bettayenidewouttai ;  
Ekou tta ahonttei 'ouwi'touni na  
Honiounni noukkehoushi lakou!

Tta b  
Ho" a  
'Al' g  
'Touz

Eyet  
Houd  
Tta b  
Oudou

Eyet  
Dzink  
Noun  
Eyet

Kon e  
Ededa  
Nouzh  
I'lap

SCANDALE

AIR: *Reviens pécheur etc.....*

1

Tta bahoun'ltte itta oslini souttin,  
Ho"anze ba sopa wallilihnin,  
'Al'ge danen bekkozh hettlou'l etchezhou  
'Touzin 'ttlou 'tedda' de, henni Jesus.

2

Eyet henawou'lni, nouhounni denin,  
Houdouhdlane 'e'l okkayaou'l'ti.  
Tta benna'le 'konn tssenn hedou'l" a oyin.  
Oudouhdlan de, Nou'ta houdouwoulpezh.

3

Eyet henawou'lni tthi, nounni denin,  
Dzinkketcho, tthi 'loue dzinekke tcho,  
Nounnitcho noudapade tcho sin'ltahé;  
Eyet e'labintta douye hettin.

4

Kon eyet henawou'lni tthi nouhounni,  
Ededazidle nouzha 'ol'osi :  
Nouzha tssin "anen ttaneltte oslini  
I'lape koli nouhdin 'a ille.

5

Denin, nounni tthi eyet henawou'lni,  
Nouhiazé na'le e'lin'tou'lɔai'lou :  
Edlini otta noukkesdoudli sounnou,  
Houbenna'le ekwa'lou'lzhenn tta de ?

6

Nouhiazé na'le ededahowou'lniou,  
Ya'ti pan tssoudewouhdiye sanan.  
Nouhounni tta aouhttou pouhna walessi,  
Hokkessin nouhiazé pounna ttontte.

7

Tthi nouttchyannie 'an'ltte ille kolou,  
Nouhiazé bekkou'lni ille otta  
Oslinoun etssin 'an'teddé itta de,  
Nou'ê an'ltte lantte oyin walli.

8

Ededaoudeddi ille walessi,  
Sêhoulne hounizhenn lahottintta,  
E'labin kkenazhe hedzhe'l oyon tthi,  
O'tiye eyet aho'lni Jesus.

---

L'ORPHELIN.

—

AIR: *Unis aux concerts des anges.*

1

Nou'ta, tssinai'ke hidlin la,  
Beddazin nadiddihoun ;  
You"anen nou'e'lni illou ;  
Nounni bekkettchya lakou !

REFRAIN :

Nou'ta ninzoin, nêwoultte yan,  
Tta tssinai'ke 'ta heslin,  
Dinni otta, tssinai'ke pan  
Tsseshinye nou'e'linni.

2

Bepa eho'liyou, nanen  
Yekkesdadedli illou ;  
'Lin laalzhenn hettin oyon,  
'E'l nou'ta tssoude'kanou !

3

Eddouhi 'kaho'lshet hettioun ;  
You"an beedelpelelou ;

Tthi edayenizhenn kolou,  
'A'l oyinin bepaltchiou.

4

'E'l beyoue ttchyele kolou,  
Bepaedda illehou ;  
Betthi 'odettin he'lihou,  
Bepan dlope seddayou.

5

Eyet nouhounni aouhhtintta  
Edlini binni hwazoun ?  
Es'teyepou'l" a oyintta  
Bedyerou neyehe 'a.

6

Nou'e'l ba dzin nezon oullou,  
'E'l e" a tssettin oyon ;  
Sanyeninzhenn dittha'oullou,  
'E'l nou'ta tssoude'kanou !

7

Tssinai'ke tssoudewaddiye  
A'otsseddi ille dyan.  
O'tiye aou'lsheni 'e'l,  
Nouhdanni adawou'lshin.

8

Nouhiazé kessin awou'lishioun,  
Douye oun'ka 'ouwou'ldshazh.  
Tthi bepayounehwouhniyou,  
Noutssin hounzon dewattha'.

---

SUR LE SALUT.

AIR : *Travaillez à votre salut.*

Hounzon edenanhodoudde,  
Sou yenihountlezh de, houndenni.  
Yeddape tta nouhba horzh"ain,  
Eyi yin he'ayeniwou'l"a.

REFRAIN.

Yeddape nouhdin walessi,  
Ottahodewou'lishi oulle.

2

Dyain sha otssenn deninniyou,  
Ttassi hedinaol'ti illou ;  
Dcninni zane de kolou,  
Edlini ottahodouzhidou ?



3

Dyan nehen pankkahou'lhedou,  
Nou'inniyou oyin de kolou,  
'E'l 'konn slini yedoushet de,  
Edlapetta hodouzhi sounnou ?

4

Yeddape nehenkke nassin  
Hopan yenihouttlezhi houille ;  
Ttassi edayeninou'lteou,  
Hottless kkenaouhde laatte oyin.

5

Yeddape "anho'telyi'lou,  
Hounzon hodelyon hottchayeddai ;  
Deninniye walli hottchya  
'Konn slini yin ye etssedel'ti.

6

Nou'a hehoudehlai de tcho,  
'Konn slinitcho i'lasin 'eni ;  
He 'ayeniwou'l'a lin de,  
Dyan nehen san-newouhni ille.

7

Nou'tain, tta otssenn hepouddai,  
Dyan hoddi ttchya yewoudda sanan ;  
Nou'a hounilla de kolou,  
Yeddape nin'kedewoudde 'ka.

AIR

'Odetth  
Laoupe  
Eyi 'e'  
Nantssa

Ekou o  
Tta der  
Eyi bet  
Eyet 'a

Kkani n  
Ekou n  
Ninnen  
Nedship

Nedsher  
Nenettin  
Ho"anze  
Kou edl

GRANDES VÉRITÉS (La mort).

AIR : *Je me voyais au milieu de ma course.*

1

'Odetthape 'odouttioun naneddouzhi  
Laoupenna ikkela dyan piddai ;  
Eyi 'e'l kolou hottchya 'enyendiyou,  
Nantssaye yin yeyenihopin"ai.

2

Ekou ottchya hoyewandiye hottchya,  
Tta dene nil'ti niyeniholdde.  
Eyi betthennen nou'a ne'l" in illou,  
Eyet 'anou'ounoul'tan awou'le.

3

Kkani nil'ti koli, eyi nou'l" in yan :  
Ekou nenakke epinna oyon ;  
Ninnen dshenn tthi pinnae nenahildelou ;  
Nedshippa tthi nenahildelou tthi.

4

Nedshenn orelyon nenapinttli oyon ;  
Nenettin koli hounelyan illou ;  
Ho"anze netsenn tthi hounelyan illou ;  
Kou edla nehoul" antta anedyao ?

5

Si tthi nou'é houpepinna nin kolou,  
Tta a'ouwil"inhin ttontte la dyan ;  
Ekou diri sezi betsenn hounouhlai,  
Hounzon otssenn hedepin'ltte noulyan !

6

Ekou dyan senakke epinnai nou'l"in ;  
Ekwasne yenesshenn ille nin la.  
Ekou dene, nouhnape ekkenou'lni,  
Ipan ttou nouhnape don anne la.

7

Ekou dyan sinnen tthenn oyin heshellin,  
Ho"anze senahounou'lyan ille ;  
Sinnen a'enehwas"in yenesshenn nioun,  
A 'edenepes"in ille noulyan !

8

Ekou dyan sedshenn senapinttli nou'l"in ;  
Tta seddanen nin dyan otssenn perzhleou ;  
Ekou naoudshahe tssin wou'l'kane sanan ;  
Dapouh"ai 'kayenoushenn yin sapa.

9

Kou-senou'l"ioun, setsenn hounou'lyan illou,  
Sepan nayeniewouhde sanan.

Noun  
Sha ill

Odelyo  
Kolou  
Nanen  
Nanen

Eyittal  
Hopan  
Nanen  
Nanen

E'l'ta e  
Eyet ot  
Douh'g  
Ho"anz

Nounni yin ede<sup>pan</sup> nayaniwou'l'ti;  
Sha ille ttou, ekwahou'ltse<sup>n</sup> walli.

10

Odelyon tta a'ouwil'in-ttontte la ;  
Kolou Nou'ta ba e'lilte ille:  
Nanen houbetthennen nezon hen'ltse<sup>n</sup>,  
Nanen Beslini yeyenin'lshiyou.

11

Eyittala tta nande dzinekkehou,  
Hopanyeniodiyale walli:  
Nanen bezi hetse'l youn'lche'l illehou;  
Nanen tthi bezi dadelttes oyin.

12

E'l'ta ekwadanatssoupidda walli;  
Eyet otta ede'owou'lni yan.  
Douh'gayi noutthennen tsse<sup>pen</sup>'lei nin de,  
Ho"anze a'eu napouhda walli.

MORT DU PÉCHEUR.

AIR: *Hymne des 40 heures des Mans.*

1

Ye'ede koli dene 'é yaou'tiyou,  
Ye'ede koli dene 'é dahol'ioun ;  
Ekwahontte ttou, eya hettioun ;  
'Lepanzhihou, an'laoun'ltte tte sounni.

2

T'thi ya'l'tiy yepan nandai e'li kolou,  
T'thi hodelyontta na'kaye'l'in kolou,  
Tta ye'ede nin an'laoun'ltte tta,  
Deyedi kkeyouninni hettin la.

3

Hokkenlin illou t'thi hounezhenn oyon ;  
Ya'l'tiy hoyal'ti yintta 'anho'lni nin.  
Bedziye 'ourzhpot t'tlanpe itta,  
T'thi an'laon nadedli walli sounni.

4

Ekou tta otta ye'edou penna nin,  
Eyi hodelyon dyan nini'ldo' lakou !  
Hounzon 'e'l sa'l'taho'lshet inttou,  
Kou tta nande 'e'i nininzhet lakou !

EK  
E'l  
Bez  
Ho

Den  
No  
No  
No

Eko  
Ho  
"Ar  
Ben

Tta  
Bin  
Bed  
Kk

Eko  
Ho

5

Ekou nahekke na'telpizh tta oun'ltou,  
E'ltthi 'anhousni, nayenidzhin kolou  
Bezha dandeldizh lantte oyon ;  
Hounezhenn ttou, 'lepazhi oyin la.

6

Denin, kkazhe ttou, e'ltthi'anwou'lni yan ;  
Noudziye hippwi tlançe douye itta ;  
Nouzhiyin kolou, an'laou'ltte ttou,  
Nouzha dandeldezhi 'e'l walli la.

7

Ekou oslinoun 'lepanzhihi nou'l'in :  
Hotta bedziye hwazon houille itta ;  
"Anyeni'terzh"ao, hounehdayou,  
Benahode'te'l'enen hettin la.

8

Tta dene hounzon 'lepanzhi hettin sin,  
Binni houzonyou, hounzon yeni'tezhi.  
Bedziye hounzon 'e'l dennourou ;  
Kkedlin 'e'l Nou'tatssenn houde'te'lai.

9

Ekou tta dene oslinou 'lepanzhi,  
Hokkenlin kolou, Nou'tatssenn illehou ;

Bettchyanne 'ka ede'l ilttchyeou ;  
Hotta yenidouzhi houllé oyin.

10

Kkazhê penna ttou, nadedel"enn illou ;  
Oslini 'e'li ba sououddi oyon ;  
Ye'ede koli ya'l'titta noun,  
Kou hodelyon bekkehoulthet lakou !

11

Ttah ekke iaze hounzon pinle koli,  
Eyi oslini yekkehilbenn itta,  
Oslini oyioun, hounzon daoudiou,  
Ekwantte 'e'l bessenian'l'ti 'a.

12

Ekwalne hobba beyihe kkedezhou ;  
Kou 'telpizh itta na'kaho'lshet kolou ;  
Ahwanne houllou, 'lepazhiyou ;  
Delpall tti 'e'l ttah o'a sin ninpai

13

Yannisin dene nezoin hedel"nin,  
Ekwantte 'tai 'e'l besseniya'l'tihou :  
Eddini, Jesus ttchayel"ayou ;  
Dene nezoin yin ba sofa lakou !

Nou  
Oslin  
Tta h  
Oslin



Nouzhiye wazon, yenoushenn itta de,  
Oslini otchya edekkesdouhdli yan.  
Tta houpennai 'é 'lepatssouzhi la ;  
Oslini da'ka dewoushin sanan.

---

MORT DU JUSTE

AIR : *Beau ciel, éternelle patrie.*

1

Denin, hounzon pouhna de honna,  
Hounzon 'lepanouhde walli ;  
De zan yakke nindewouhdeou ;  
Eyet edanoushou'le walli

REFRAIN.

Yedariye Setain,  
Netssenn houzhinni si, } *Na.*  
'E'l 'lepawasshihin.

2

Hounzon 'lepatssinzhi hettinhoun,  
Hehonewalle ille la :

Ttah ekke dene 'a douyé  
Lantssezhiyou, honoulli oyin.

3

Kolou edehodel" in otta  
E'l 'ahounzhenn oyin kolou ;  
'E'l Nou 'tatssenn tssedenoudzhioun,  
Ho" anze betta yenihozhi.

4

Hounzon 'lepatssinzhi hettin soun,  
Beyenihouzehlai oyin.  
Ekou dyan sa houdelyan lan !  
Sennadé hounzon lan ! hounizhin.

5

Tta she'tin beyakkehottinen  
Yennadé sehodin 'lshenou.  
Be'l tthi yakkéottinen 'lain  
'Adayounlyoun nadehlya oyin.

6

Eyittala binni houzonyou,  
Hounzon yeni'tezhi oyin.  
Kkedlin 'e'l kolou, kkenazhé  
Nou 'tatssenn houdepe'la'l oyin.

7

Ekou ya'l'tiy yepan ninpayou,  
Onttlazhé ettayenizhi.  
Seiaze, 'anhounlni, ye'lnou ;  
Binniye aye'lenni oyin.

8

pennao tta e'ltthi 'anhounlni nin,  
Kkenazhe 'tezhiyou addiou.  
Kkezin beyi dainttai 'è  
Bedziye yakke 'el''in oyin.

9

Tthi ya'l'tiy 'ka ahounne oullou,  
Kolou tta houdezédzhenou,  
Nou'tatssenn dayenihettao,  
Tta kkehounlin "an'telde'l hettin.

10

Tta yedariye slini henlin,  
Tta denettchyannié pinlé  
Dene nada dzedellihou,  
'Konn yin nenlin si, dene 'e'lni.

11

Hèn, 'konn yin hounesdi ttontte la  
Kolou Nou'ta nezon intcho,

Yenizhenn itta hokkenlioun,  
Bennape 'toutta nayenelle.

12

Yakkehottinen tthi tta she'tin  
Bettchyannie depinttlis nin,  
E'ltthi illehe nanoull'e'l,  
Yenizhenn oun'ka dene del" a.

13

Eyitta hokkehounlin tchotta,  
Denekkehilyehe tchotta,  
Ttah kke e'ltthi ille pinle  
Orelyon nahonelli oyin.

14

Yakkeou, Nou'tao, de'gaye Mariou  
Ba houdzihou, otssenn attioun.  
Si tthi tta 'lepanesshihi,  
Ekwasedziye nihoulthi yan.

Ar

D

E

El

Ek

K

Da

Tt

Be

Ey

Op

De

Tt

K

Na

Ko

Jes

FIN DU MONDE.

---

AIR: *Par les chants les plus magnifiques.*

1

Douhon nanou 'enettenn illou,  
Edinniyou yail'tiyou ;  
Ekou ninahoudle hottazin  
Ekwa 'aoudouzhi ille ;  
Kkaholzheri slini dapade  
Daya'l'tiy 'e'l nahouzhियou ;  
Tta yin dayeninttlezh walessi, } Na.  
Bedapehodoutte ille.

2

Eyet tta dayenihounttlezhi  
Opadatssoudya illehou :  
Denenattazhou, 'konn 'e'littao,  
Tta douyin dene dalttchyelou ;  
Kkenazhe dahoupepeddi'ou,  
Nadyin 'toudyi zni oullehou.  
Kolou tssenn yenihountta illou,  
Jesus dahounizhenn oyin.

3

Ekwanahouboupeddi inttou,  
Yedaoriye 'odezhi:  
Sa didzihoun, e'ldziyi 'e'li  
Nih 'eindin hettin illou.  
Niho'ldelou; sa'l'taholtthiyou;  
'Tinttchya beho'lai dazi'lou;  
Dasilpezh itta dazitsezou,  
Kou douyin hottazin lakou!

4

Kou etta 'an youddaho otssenn  
Dayoulyinzi, dahinze'lou;  
Nihopa dazhepezhet illou  
Denezhiye 'ka youlyinzou:  
Tteddanen ttahekke tssella sin,  
Youyinz dazin nahohedaon;  
E'l'ade tssé houbehodouttioun,  
Ekou yedaoriyele!

5

Kou nanen dadelttezi 'e'lou,  
Tsa' 'e'l ede'l danilttchyéou.  
Nanen hounzontta dadelkkalou,  
Houbinniyou dadyenn oyon:  
Dene hehottin heddin illou,

Ek  
Tte  
Ho

Bed  
Der  
Tta  
Otss  
Daz  
Ho'  
Nan  
Bek

Ttita  
Dene  
E'le  
Dou  
Tta  
Dene  
Hott  
Eyet

Ekou  
E'ltt

Ekwa e'letssouehdel la.  
Tteddanen Jesus be'inlerou  
Hounzonkke otssin bodouhttin.

6

Bedapade yakkehottinen  
Dene e'l'ta 'alle hedyao ;  
Tta dene dyere e'loupehlai  
Otssin Jesus dahene'l'ioun,  
Dazi'li 'e'l aheddi walli :  
Ho'anze tsse'oupidi'le ;  
Nanen bekkezhiye pittin noun,  
Bekkessin pidda nioulyan !

7

Ttitssenn dene'a tssenidettli  
Denedanyinen dittlisse ;  
E'lettchyannie e'lenan'l'oun  
Doutlir illou, daouzedyai !  
Tta ho'anze hounedzhenn koli  
Dene 'a hone'l'in illou.  
Hotchya hinse'l'in walli kolou,  
Eyet insou'l'in 'a ille.

8

Ekou douhon ttattitta ya'tiou  
E'lthi 'ansolni de kolou ;



Ya'l'tiy oyinin 'e'l ahoddiou,  
Ye 'e tssoudendyan oullehou.  
Tthi ya'l'tiy tthi nayenellehou ;  
Eyet ekwahounne illou.  
Kolou hounedzheni yin ille,  
Honnassin 'ahoun'lte ollan.

9

E'labin e'ltthi illéhintcho,  
Shani denettchyanietcho,  
Eyet hodellan ille ousan ?  
Bedaouneltou 'ahoun'lte la.  
Eyet dahourzhzi walli Jesus,  
Tta nou'esseniyen'l'ti de.  
Eyet ekwasdya ille noulyan !  
Ontlazhe dazedya walli.

10

Jesus ho''anze bènattin 'e'l  
Tta dene danezon a'lnou :  
Es'te 'lounouhtinen, dessin noun ;  
Ekwaouhdya ikke lakou !  
Honna es'tenou 'ounes''inoun ;  
Setchilekwiye, sêwouhde'l ;  
Setssenn houdedepou'l'ti honna  
Se'l honiounni yewouhde'l.

He  
Den  
Es'  
Ekv  
Tta  
Sett  
Tta  
I'las

Eye  
Hint  
'Kon  
E'ld  
Chez  
Dshé  
Ho''  
Yeda

Dene  
Eyet  
Jesus  
Hou  
Ekwa

11

Henni tteddanen, 'ges ilttchyé 'e'l  
Dene dyere tssenn naderzhyaó ;  
Es'te 'lounouhttinen, dessin noun  
Ekwaouhdya ille ikke !  
Tta adessin hodadezhoh"ioun ;  
Settchyahozhou'lde oyintta,  
Tta ba pouhna nin betssenn wou'lé ;  
I'lasin dewouhkkann oyin.

12

Eyet tta nande e'letssettioun,  
Hinttou dene'ta hodelyizh ;  
'Konn 'tasin denezele slini  
E'lda yape don ahoddou :  
Chezh noukkenou'lthioun, nanou 'ou'lttles  
Dshê tcho' tthi nanou 'ou'lttles yan.  
Ho'anze tssehouddiye ninttao  
Yedariyele lakou !

13

Dene danezoin eddini tthi  
Eyet Jesus 'e'l 'terzhdelou,  
Jesus 'e'l chennen ya'te'l'tiyou,  
Houbel honiounni 'te'lbenn.  
Ekwayakke niounindelou ;

Ekwahounzon zounni illou :  
Kou iaze tssoudepel'ti honna  
Nou'a sopa walli lakou !

---

PURGATOIRE.

AIR : *Ecoutez les voix lamentables.*

'Konn yape tssin 'andazetsahe  
Houzheou'ltthan ille ousan ?  
Nassin eddih houllhou  
Ontlazhê 'andadetsa' oyin

REFRAIN.

S'ellottinen, setssouhni yan ;  
Dikkann ttê si, nanwouhdi'l yan.

2

E'le ahouddou : Nou'ta ninzoin,  
Netssenn noudziye hourzhni sin.  
Edlac lao nehounzon wouttoun ?  
Netssenn ho"anze dadazhitta.

3

Sekwi 'tai houn'loun 'andetsahou,  
'Konn yape tssin : Se'ta, Ennen,

Nouddelle heslin la, ipan  
'Konn ye 'aseou'l'ti yan, henni.

4

Tthi denekki'keou bekki'ketssenn  
Dazhihin otssin don addou :  
Nounni asou'l'in outchosi ;  
Kou eyitta setssenn wouhni yan.

5

'Konn se'ltsaho, yedaoriye !  
Ekwahontte zounni ille ;  
Se'llottinenyou hodelyon,  
Noutssenn 'andestsabe, souzhou'ltthan.

6

Nenn e'l'annipezhi'tain ttinni,  
Sédouye souzhewoun'ltthan yan.  
pesnao shoun se'linni oullou ;  
Dyan shoun netssenn 'andoustsa' sanan.

7

Kou shoun ollan hessi'li lakou !  
Sepapedda ille oyon.  
Se'llottinen edla adyao ?  
Tthi edlapin betssenn adoussioun ?

8

Seiaze oulle tta nin ousan,  
Hottaodesshi oullehou ?  
Seye'a tthi depoushedì,  
Shoun anou'eloussintta ousan ?

9

Kou si Enneoun, Se'tao oullehou,  
Se'llottinen tthi houllehou ;  
Sekkodelyain oulle oyon,  
Edlapin betssenn nidousnihou ?

10

Dyan 'konn yape nou'tepe horzhlaò,  
'Konn yin nouhnaodenipin"ao,  
Nouzi yape hodelyazhou :  
Deneycuhin. noutssenn wouhni yan !

11

Dyan dawouh"ai ttchya, se'llottinen,  
Hoiazin hedou'l"iin sanan.  
Hounzon yin hokke 'tewouhde  
Otta sekkewouh"at dinlihin.

---

AIR : *Au fond des brûlants abîmes...*

1

Dyan 'konn yin heneltté yape  
'Adachididda' oyon ;  
Noudyere kkenanldehe na  
Ho'anze danou'el"a.  
Eddin ! Eddin !  
Nounnape 'tou douye kolou,  
Iaze enou'ldshizh ille.

2

Noutssenn 'andaditsa' lakou !  
E'stenou'ounouh"inou.  
Dyan hedadiltsi lahittou,  
Dyan hoye 'anou 'ou'le :  
Ekou ! Ekou !  
Nou'awouhna ille nin de,  
Okkettla douye walli.

3

Dyan hodelyazhi yapetssin  
'Anou 'ou'le houdouhni.  
Hounzon souttin walessi tssin  
Noukkilyé 'a houdenni  
Ekou ! Ekou !

Ho"anze 'konn nou'ouni'itsa' ;  
Edlao lao ottchya youddao ?

4

Danou'in'lshi e'ltthi kolou,  
Nou'ta, enanou 'inlzhenn.  
Ninyeze nanou 'epin'lnai  
Na 'konn ye 'anou 'inle.

Ekou! Ekou!

Noutssenn nidinlni yan, Nou'ta ;  
Netssenn nanhouzhiddi sin.

---

CANTIQUE (L'âme juste soupirant après sa  
délivrance).

AIR: *Voir à la fin du livre.*

Nou'ta panyenihoperzh'taon :  
Behounzoen yin heho'lihou ;  
Ekwahoun'lin zounni ille ;  
Ho"anze hehonoullihi.

RÉFRAIN.

Noudyere "an'tewoulyou'lou,  
O'tiye noudziye hwa"ai.  
Edekkewoulnilin honna  
Nou'ta betthisin 'ewoudlei.



2

Tta bedziye ekwattihin  
Bettchya ho'touzbi illehou ;  
Odelyon ye 'anezhiyou :  
Yakke hottayenihozhi.

3

Yeddape 'kayeni'ti''ao,  
Tta sennehnin henasnihou,  
Otssenn houzhinni oyin sin.  
Eyet nidenizhet nin de !

4

Kolou adousne oullehou,  
Dene daedin'tain kkessin,  
Tta otssenn pesna waléssi,  
Sezi dasepintloun oyin.

5

Ekou tta sezhiyin nin de,  
Tta oslini soudenni nin  
Hoye 'apizhet wallihou,  
Shoun Jesus benousshi ille.

6

Eyet hobba naoudes''intta,  
Sedziye henourzhle oyin.

Tta yedda $\rho$ ets $\rho$ senn soudel"in  
Betthisin 'ehwasle itta.

7

Tta seyihe kketlahin de,  
Ttattitta nou'ta houdous"in.  
Jesus tta nouha hol"ain-oun  
Etssehou'tin senihwa'lni.

8

Dyan douyé dase $\rho$ inttlounhoun,  
Sekkeettat tteddanen de,  
Tta e'ltthi nidittai kkessin  
Sennehen kkezin nidoustta.

9

Otssenn hounzon de $\rho$ esshe'lou,  
Eldziyi  $\rho$ an houzhizedou ;  
Sao, dshenou settazin  $\rho$ erzhleou,  
Edlao lao ekwahwasnehou ?

10

Ekou de'tizhet hekke de,  
Henehwasleou don adoussin :  
Tta sehehoune $\rho$ inlahin,  
Ekou nou'edesni lakou !

11

Tthi ttabeslini nadiddé  
Sedapenadoutte ille.  
Sezhiye tteddanen otssin  
Eyi nasenou" a ille.

12

Seyihe she' l'tal ou'tao de,  
Henehwasleou don 'aoudous" a'l :  
Tta dapesttlouin sêshe' l'talou,  
Shoun nidestta ille lakou !

13

Ttaneltte oslini danlin  
Hottchiazin seho'te' lshedou ;  
Eyi senaoudouddi illou,  
Sekkehouttlir houllé ille.

14

Ho" anze hounzon sehoun' l" aon,  
Ho" an naghizhet wallihou.  
Dyan hottchya shestta de kolou,  
" Anyeni'tous" a ille sin.

---

(Paradis).

AIR: *Voir à la fin du livre.*

REFRAIN.

Sedziyin, yeniwounttlezhou,  
Hounzon yin hokke 'tousshihin.  
Tta yakkezin nidesttahn  
Yeniodiyahe 'enin !

1

Ttah ekke houzhesshi ekke,  
Senadshe ttaneltte nes" in ;  
Sedziye tsseyenewalleou,  
Hopanyenihodehwa 'lchia.

2

Yeddape hoda 'adou 'taon ;  
Eyet tthi sebba nazoulyao.  
Ttaneltte pes" in wallihi  
Opadatssoudya ille sin.

3

Oun 'ka heslin ille kolou,  
Tta nou 'ta bekoape hounlin,  
Chenn 'eneltte 'e' l tssenn siltchou,  
Setta yenihodde walli.

4

Eyedou Niho'itsini tssin  
Be"indiyen nou'ehindioun ;  
Ttanttou 'tanittou behodi'l"ai  
Nou'a tsse edehodoul"in.

5

'Tanlittou an'la $\rho$ e hedenlioun,  
E'tao beyenidousnezhou,  
Eiazou tthi benehwastleou,  
Tthi Yedariye nezon tthiou.

6

Ekou 'ta $\rho$ e henlin illou,  
'Tanlittou tssehehe'li oyon.  
Opanyeniodiya la  
Ekwahounes "in 'eni sin !

7

Eyet nidenizhet ou'tao,  
Jesus benattioun souninyao ;  
Behounzoen sekkehounlai 'e'l,  
Hounzoin sedshi naoudenounni'l.

8

'E'l chenn nezon adapelyiou  
Setssenn etsin nayashe'l'tiou :

Kou setchilekwiye ninzoin,  
Dyan honiounni nehoul'a.

9

Ekwa etssin nayaoul'tiyou  
Okkessin sehoul'an oyon.  
Eyet ekwahounouslin la,  
Yenousshin ille dyain otssin.

10

Heenattioun kkaone'te ;  
Honiounni holtseenn oyon ;  
Honiounni yin houzetthaon,  
Honiounnou nouhyelbin'lou.

11

Eyet sin'l'ta zenlya illou,  
Tta houze'gai 'enaouze'lyao ;  
Ye hounzon la nahouze'lyao,  
Ho" anze a'ehonettin !

12

Kou denekkeyape otssin  
Dene'a edehodel" oun ;  
Bettsin e'lnanderi koli  
Ekwahoun'lin zounni ille.

18

Ttaneltte hokkahone'tai  
Hottayenihorzh'a oyon.  
Dene tthi e'ledanedlioun,  
Houbedziye e'ledeltsi.

14

Eyet okkettchyahe oullou,  
Ttaneltte etssin naya'ti  
E'le'l chenn 'ehodli oyon,  
Ho'anze e'lehonedlin!

15

Eyet tta houzenlyai hotssin  
Tta adenen'lsheni honna  
Dene daounelttou 'etssedliou,  
I'lape chenn tssettin oyin.

16

Eyet ekwahourzh'an oyon,  
Hounilla 'ode'l'ain houllou ;  
Edouhon nihoundzhi illou ;  
Horzh'an itta horzh'an oyin.

17

O Jesus, nekkaone'tao,  
Ho'anze edeenindlin!



Douye otssin 'ana<sup>ρ</sup>in'ideou,  
Tthi edla ho"an howounleou ?

18

Kou nenn, noudelni oullehou,  
Ennen, yakke "annehou'l"ain,  
Ttantiou netta yenihorz"ai  
Opadatssoudya ille la.

L'ENFER.

AIR: *Tremblez, habitants de la terre.*

1

'Tewou'pezhou, denin, dewou'pal ;  
Dou'pai'l, 'konn yewou'ltthet walli.  
Tta noudyere oun'ka 'adadzaenou'lshi yan,  
Tta noutssenn hezhe'li ttchya edehonou'lni.

REFRAIN :

'Tewou'pezhou, denin, dewou'pal ;  
Dou'pai'l, 'konn yewou'ltthet walli.

2

Niho'itsini'sha naoude'l"intta  
Bettchya e'l'ahounzhenn illou.

Se'l  
Ttan

Oslin  
Betss  
Otssi  
'Kon

Ekou  
Nou't  
Tta 'E  
Oun'k

'Konn  
Sezi 'k  
Oudes  
Kou d

Delya  
Dyan  
Aseou  
'An na

Se'lepezh walli kolou ; noukkela $\rho$ iltthi ttlan $\rho$ e,  
Ttaneltte douye 'e'l nou'ehou'l"ai walli.

3

Oslini 'e'l 'le $\rho$ azinzhet de,  
Betssenn tsse $\rho$ e'li oyin la.  
Otssin 'an-edoudzhi houllê ille 'a itta,  
'Konn tthi benoudshizhe hounlin ille lakou !

4

Ekou yeddape heenattioun,  
Nou'ta ttantou 'anzhihi tthi.  
Tta 'Konn tsse $\rho$ e'lihi, eyet ottchya dezhiyou ;  
Oun'ka dazhi kolou, behopounni ille.

5

'Konn dshiretta sezi delyazhou ;  
Sezi 'konn dshire heshellioun.  
Oudesdlan ille noun, kkaste dyere oyinin:  
Kou dyan 'konn 'ehestloun. kkaste ille la-  
[kou !

6

Delyazhi, 'le $\rho$ asenou'lshi yan,  
Dyan 'an nachides'ti oyin.  
Aseou le oulle ; ekou yedaoriye,  
'An nachides'ti ttchya shoun zhiye 'kayas'ti !

7

ρesna ttou sehehounehlayou,  
Doryou hounezhesdaye nin.  
Eyet kkehounes'in, sekkezin 'konn kkedoul-  
[tthi;  
Ekwahounne ille, ttastte oyin walli

8

Epennaο shao hehounehlayou  
Yedaodechiye intcho.  
Ekou si 'konn heslioun, senahonouddi illou:  
Ho'an nashesshihou yedaoriyele!

9

Ekou sinni, soρao 'anezhi,  
Iaze ottayenidousshi.  
'Konn yeyeniρi"ao, edlini ninihwasshiou?  
Douhon tthi dikkanou, nadshe tthi sekki-  
[zhiou

10

Oslini yin beniρille noun;  
Eyet oyin yeniρizhioun.  
Oslini dshe hinttou, dshetta naselttles nou-  
[lyan!  
Tssehosniye inttou, iddi se'lkkezh noulyan!

Do  
Si  
Ts  
I'l

De  
Ho  
Eko  
Eko

Kou  
Ede  
'Kon

An'l

Si'tt  
Eyet  
Okke  
Okke

11

Douhon yeddape chenn ya'ti sin ;  
Si tthi eyet souzel'in noun.  
Tssehosniye hotta eyet 'anho'ti'lchelou,  
I'lasin henasni se'a'l lastte oyin.

12

Dene noussoin, nou'edes'in nioun,  
Ho'anze 'ahozhesdi nin.  
Ekou eyet honna nouhounni edanou'loun ;  
Ekou si 'konn yape desyazh oyin lakou !

13

Kou tsinnirou hepinnai hotta  
Ede'l 'tahopeszhet lakou !  
'Konn dshire se'tepe oun'lton hokkeslin la-  
[kou !  
An'laon pesna hinttou ekwan'zhin noulyan !

14

Silttchyeou ekwa 'andahouzetsa' ;  
Eyet nindewouhde sanan.  
Okkettlai houllehe ekwahouzerzhkkann oyon ;  
Okkettlai houllehe ede'l zilttchye oyin.

Ekou daedou'l" a de koli,  
'Konn 'ao esc'inniye lante.  
'An"anho'tou'lde'lou, hounzon hokke 'tewouh-  
[de;  
Hopan yenouhttlezh de, 'konn ttchya edewou'l-  
[de;

---

BAPTÊME.

AIR : *Dans nos concerts.*

1

Adam betssin  
Oslini sekkenihonizhet ;  
'E'l pas'genou.  
Edla adousne ittaho ?  
Si kkenahwasye'l itta illou.  
Kolou nadiddé she'ltsin intcho  
SeJesusse.

REFRAIN :

Se'ta ninzoin,  
Yakkezin seniedenin'l'tlis,  
Mersi, se'ta ;

Hokkessin pousna asinle.  
Hoschian illou nettchyaopi'lshet,  
Tthi edetssenn nisenindlou yan.

Ekou houscha.

2

I'lape dzin  
Dyan nehnenkke sa pinzon ninkke  
Seya'l'tiye  
Na'ka sekke'tainzelou.  
Eyedou nou'ta yedda $\rho$ etssin,  
Sinyeze la diri, se'lni nin,  
Henni nou'ta.

3

Eyet inttin  
Ttaneltte sekkehode $\rho$ inlai  
Sen $\rho$ inttliou;  
Sedziyekke ehoullehou.  
Eyet nasou $\rho$ innihin honna  
Edla sedziye houdenesshioun  
Nou'ta betssenn ?

4

Sha ille ttou  
Nou'ta benasni ille ninkkel  
Sha ille ttou

Bettchya yenishi'l'a oyon.  
Edla 'ayeniou $\rho$ izhet nioun,  
Nou'ta behounzoin ttchyzhizher sin?  
Tssehosniye.

5

Seya'l'tiye  
Tta sekke'taizi'li 'eni  
Don addi nin:  
Hen yeninzhenn ousan? se'lniou.  
Kou sa hen hetseddi nin kolou,  
Okkezin ho $\rho$ ankkezhe oyon.  
Tssehosniye.

6

Seya'l'tiye,  
Tta sekke'taizi'li 'eni,  
Tthi don addi:  
Ttabeslini "an'tewounne.  
Kou sa hen hetseddi nin kolou,  
Okkezin edla "aoun'tinnaho?  
Tssehosniye.

7

Tthi addi nin:  
Yedariye slini ttchyannié  
"An'tewoun'lchou'l.



Kou sa hen natsseddeddi nioun.  
Bettchyanne ttchyzhizher ousan,  
Ededaoresni ille tte ?  
Tssehosniye.

8

Anadeddi :  
Ttabeslinitta 'ahoundihi  
"An'tewoun'lchou'l.  
Ekou sa hen natsseddeddiou ;  
Eyi "an'ti'lchei itta oula,  
Shodel"ioun ipan housttchohi ?  
Tssehosniye.

---

CONFIRMATION.

AIR: *Veni, Creator*

1

Ekou nenn, e'tao, eiazou  
Houbean'lanin nenlintta  
Niho'ltsin nenlioun, newousshi  
Koulain, yedariye nezoin !

2

Beyousshi seyenin'lshenn de,

Dyain ye'e sanoun, nena'kae,  
Eyi yin la ayenousshin.  
Betta sounyain seyehoun"ai.

3

Tthi tta otta neya'tiye  
'Eyeninehwasle pade;  
Eyi ya<sub>pe</sub> sa tssehou"a.  
Innidousni seyehoun'lni.

4

Tthi yakke oun'kahoussherou;  
Tta sa e'ltthi 'oudenin"ao  
Tthi shoun 'ous"ai sanan, se'tain.  
'Ahouddyai seyehoun"ai yan.

5

Hotta e'ltthi 'oudenin"ai  
Noudepes'kettahin lakou!  
Shoun hokke 'tousshi illehin  
Nahwastsedi seyehoun"ai.

6

Oslini 'e'l hoddi illou,  
Hounzon tthi 'e'l hoddi illou;  
Ekwa sinni houppot ittchya  
Ahounttin heyenihwaschai.

7

Seyihe kkettla yawas'tiou,  
Hotssenn sinniyou hwasni'l yan.  
Ayeninehwasdi'li ttchya  
Hounzon tssenn hwasni'l sepin"ai.

8

Etta'an nettchyaousshiy ttchya  
Sekkehode'tain henasniou.  
Nepan edekkesdousdlihou,  
Newasdyedi seyehoun"ai,

9

Se'tain, yannisin dyan hotssenn  
Nettchyahopi'lshet oyin noun.  
Dyan otssin ninniyou pousnai ;  
Hotta ahwasneou newousshi.

---

PÉNITENCE.

AIR: *Je te salue, ô pain de l'ange.*

REFRAIN.

Oslini yehozhi de kolou  
Nou'ta be"oun wou'lshi sanan.

Es'tenanou'enehttinhye la,  
Onttlazhe houdou'l'in nin de.

1

I'lasin nahonelyehe 'a  
Nadidde ahounla intcho.  
'An'an-odeselde'li boulye,  
Byi la Jesus Krist ye'ltsin.

2

Diri nadidde she'ltsin 'eni  
Ya'l'tiy de'ta 'adazhellao.  
Diri nadiddé tta youhwa'ltsi  
Ho'a don ay'elni nin sin.

3

Dene<sup>pan</sup> "anhode'tou'lde'l de,  
Si tthi "anho'tesde'l walli.  
"Anhode'tewou'lde'l ille de,  
Si tthi "ande'tousde'l ille.

4

Ye'lni itta nin la Jesus Christ  
I'lasin ho'a aho'l'ioun.  
Hotta hodouwou'lshin dinlihin,  
Ho'a e'l'tthi 'anhowou'lni.

5

Otssenn ttou nou'ta houdouwouh'kan'  
Nou'ta tsseninodouille'lin.  
'E'l edapan nayeniwou'l'ti.  
Tta nattchyaouzhouni hopan.

6

Kou ttahoneltte ahotin de,  
Hokkehope'le'l hintti 'e'l,  
Ya'l'tiyi bepanniyeddiyou,  
Ekou oun'lton don ahoddi.

7

Se'ta, sena'kayeninezhet  
Oslini hosttin hopan, zniou.  
'Ansolni ya'tiyetta ya'ti ;  
Ekou oun'lton kkayatssel'ti.

8

Kou 'an"anhodeseldi'l tlanpe,  
Ekou don ahounouzhin yan :  
Kkani sepan nahonelyahe  
Setssenn nahehwadle sanan.

---

CONTRITION.

AIR : *Nous n'avons à faire.*

1

Oslini hoshi'ltsin ;  
Nou'ta "an'tinna ; (*bis*)  
Kkaste dyedetta  
Sedanyinen sa'l'taoupinnik

REFRAIN.

Syedariye,  
Tssenn nisenindlou (*bis*)

2

Sennape 'albin'li  
Oyin de kolou, (*bis*)  
Douyeslin ttinni  
Hehodoulyan houllé ille.

3

Sekke ehoulle ttou  
Sa houdelyan nin. (*bis*)  
Kkenihonesyao,  
Douyé se'a'l oyin nadlin.

4

O'tiye ahwastte,  
Nane'lesdi nin. (bis)  
Seyedariye,  
"Anho'ti'lchel nadlin lakou !

5

Hounzoin, "anne'ti'lchel,  
Nekkeslin lakou ! (bis)  
Setssin nawoundle,  
Se'tain, es'tesounen "inen.

6

Se'tain, ninzon oyon,  
'E'l nenasni'lou. (bis)  
Hokkewasle yan.  
Netssenn sedziye houlkkai yan.

7

Ttabeslini 'konen,  
Eyet wallihnin. (bis)  
Kou se'ta ninzoin.  
Sebba naoudepinl'in lakou !

8

Esdinniye, Se'tain,  
Ane'lepinnou ; (bis)



Edla nadousdiou ?  
Kolou netssenn nadoudesdzai.

9

Ttaneltte oslinoun  
Hopan 'anhousniou. (bis)  
Sedyere ttlanpe,  
Edla ho''oun hodous'' a'lou ?

10

Se'tain, noudouspezhou,  
Tssenn nasedinl'gai. (bis).  
'Eounesdi illou,  
Nedziyetssin sekkehounle.

---

### L'ENFANT PRODIGUE.

AIR : *De tes enfants reçois l'hommage.*

1

Oslinoun epinna de kolou,  
Nou'ta bettchya youdda sanan.  
Oslinoun hepinna oyintta,  
Oun'kai houlle, zounni sanan.

Nouhdyede hottchya nahou'lishihou,  
Nou'ta bin'kanahou'ldzhet yan.  
Nouhdziyetta hokkenaouhdlin de,  
Noutssenn bedziye nahwalpin.

REFRIN.

Jesus, Se'tain, es'tesounen''inen yan ;  
Sedyedetta onttlazhe hokkeslin.  
Ekou ninniye anadousne 'ka sin,  
Seiaze senayeniwounlzhin yan.

2

I'lapin enezhekwi nezon  
Ttassi 'laintta yenizhe''ao.  
Kolou tta nanderi binyeze  
Yinniyou penna ille nin.  
Eyi etta'an aye'ledya :  
Tta setssihin sepaninle.  
Dyan nassheri hehouneslale ;  
Kkahouszhi oiaze walli.

3

Ttatshe tssinzoin dene ne'lshell ttou,  
Ya'titta yenihoderzh''ao.  
Iaze denedziye kkedidshiy  
Tssin''anen zepekkazh hettioun.

Kkenazhe ayenizehdihou,  
Hounzon hopan ttchyaso'telzhiou :  
Edlapopan ededaoudousnou ?  
Hounizhin a'otsseddi dyan.

4

Enezhekwi binyeze a'lnou :  
Edlasin settchyzin 'tinpai ?  
Se'l nanezhet tte yan, sinyeze ;  
Ninniye anesshenn, koutta.  
Nounni tthi Nou'ta ttchyahoulzhiyou,  
Nou'an kwanayenioul'ti.  
Eddini tthisin nou'epel''ioun,  
Bettchya yenishil''a oyin.

5

Ekou tchilekwi dyede addou :  
Se'ta, nedades''in ille ;  
Kolou 'toussa, yenesshenn tlanpe,  
Sounnape yin ne'l nahwazher.  
Tta setssin ipan sepaninle ;  
Se'ta, ipan kkahouszhihin.  
Nou'ta ekwahil''in oyin la,  
Eddisin 'ayenidzhiyou.

6

Kou be'ta yinttlope yepinlao,

Ttassi betssin hourzhlan oyon.  
You na oslini hokkinya noun,  
Ede'l 'taho'lzhet oyin nin.  
Niho'itsini tta naoudezhil'ai  
Hounzon 'a nou'ahoninlao ;  
Betta oslini kkenatsseddou,  
Eyet a'otsseddi la dyan.

7

Kou berr ba'tezhedou tchilekwi  
Na'kaho'lshet hedyo oyon.  
Dene'a kokous ekkelnihou ;  
'Tta yepanchelye danou'lni.  
Tta ttabeslini kkadaho'ldo  
Oslini nous'tenn hounizhioun ;  
Ekou zoul'tenen houllê illou,  
Kkenazh "anyeniho'tezhi.

8

Ekou es'tounettinen hedyao  
Be'ta younen enapelnik.  
Se'ta betchilekwiye koli  
Binniyou dapeana sounni.  
Ekou nedyan es'tounesttinoun,  
Dyan hounesdli lakou ! henni.  
Nou'ta nou'e 'anyenilzhiyou,  
Ekwayenipidzhin nin de !

9

Ekou tchilekwi ayeninzhion,  
Se'ta bezhitshash de kolou ;  
Se'ta ho'anze nezon nintcho ;  
Ttchya soul'a ille nin sounni.  
Kou dyan douyou hepinnai hottchya.  
Se'ta betssenn na'tousdya 'ka.  
Betchilekwiye kkessin koli  
Ba epalapena walli.

10

Yeninzhion tta tchilekwi dyede,  
Tteddanen yin'ka napetya.  
Be'ta konpe nindya ille ttou,  
Onttlazhe nininindsan nin.  
'Ke daehdyao be'ke napinttchye;  
Berr heddihoun natset illou.  
Be'ta konpetssenn nizha nin de,  
Ho'oun ninzhiyen'le nin la.

11

Enezhekwi bekonpe hotssin  
Yezi nayeddi'li pe'ion ;  
Edlapin la, sinyeze ousan ?  
Yeninzhion tthi yede'terzhiao.

Se'ta, ho"anze sedyere sin ;  
Nou'ta 'e'li ttchyaoshi'lshet ;  
Tthi seiaze nase 'lewoundi  
Ahounesdi ille, henni.

12

Kolou e'l'tthi edekkosh yiltcho,  
Seiaze hennou, yeltssounou.  
Seiaze sepan 'lepaninzhet,  
Layenizhioun, tthi napesttioun,  
Hennou, betchilekwiye pin'l"ao :  
Seiaze you nezon you'l'ti,  
Tthi edyede 'lepanou'lshi yan,  
Seiaze napedda, henni.

13

Oslini pan edouzehdlayou,  
Oslini ttchya natssedzhiyou ;  
Kkezin daotta ahounizhioun,  
Zennao hounzointssenn tssel'in'l de :  
Eyet tthi Nou'ta nou'ene'l"ioun,  
Binniyou nou'edepayou ;  
Tthi hounzon ye nou'el'ti oyon,  
Yakke noutta yenihoddai.

---

EUCCHARISTIE.

AIR : *A l'auguste sacrement.*

1

Yedariye 'lesttezhe  
Jesus Krist 'ade ye'ltsin.  
Noudanyinen dapousnai  
Yeninzhin itta ye'ltsin.

2

Eddini 'ade Jesus  
Diri 'lesttezhou henlioun.  
Ekou yeniodiya  
Nou'a ekwaadilyai !

3

Tta bezhiye hottazin  
Beya'l'tiye 'e'l che'tioun ;  
'Lesttezhou, djie 'touou  
E'lna yeden'lshiou addi :

4

Hou'ltcho, bepanchewouh'ti ;  
Diri sezi la diri.  
Diri she'kain tthi wouhdan,  
Diri 'ade sedelle.



5

Bezhiyin 'eni addou,  
Bezitcho bedelletcho  
E'leddin 'ourzhi kolou,  
Douhon e'leddin ille.

6

Niho'itsini henlintta,  
Orelyon ba houndennou ;  
'E'l ahonttou addiin,  
Hen ye'eyenin'lshin nin.

7

Douhon an'laon hol'in tte ;  
Ekouhou ya'l'tiy danlin,  
Dyan e'lna deni'lshedi,  
Don awou'le, ye'lnitta.

8

Jesus benatsedetta,  
Ttaneltte ya'l'tiy danlin  
Lamess pan sheyin hettioun,  
Jesus sheyin lantte tte.

9

Eyitta dzin daounelttou  
Ya'l'tiy lamess pan sheyioun ;

'Lesttezh pan yaou'l'ti ttitsenn,  
Jesus 'lesttezh nadezhi.

10

Ekou yeniodiya !  
Yakke henenlin oyin.  
'E'l oun'ka hidlin houllou,  
Nou'e'l beho'l'an oyin !

11

Yeniodiya la tthi  
E'lattchyzin beho'l'ain !  
Yakke besehouddi ttou,  
Dyan tsinoun edetssiltchi.

12

Jesus 'lesttezh nadezhiou,  
'Lesttezh eyoude'lnihou.  
Tta ttahouneddihin yin  
Yape hehe'li Jesus.

13

Yeniodiya la tthi,  
Eyi tta ttahouneddiy  
Sou napezhai de kolou,  
Hedaounelttou beho'l'an !

14

Nouzhaettan walli de,  
Hopan nayeniwou'l'ti.  
Oslini 'e'l walessi,  
'Konn 'kahozeri lattin.

15

Kou Jesus bezi 'eni  
Hounzon pouhna oyin yan.  
'E'l nouzhanttai walessi,  
Kkenazh noudziye pezoun'l.

---

AIR : *Que cette voix retentisse.*

1

Ekou dene, ededewou'l'ioun,  
Nayeniwou'l'ti walle yan :  
'E'l noudziye nindewou'le'lou,  
Jesus nou'an nidendzhi sin.

2

Dyan Jesus edoundedzhenn kolou,  
Tta ttahouneddihin yape.

Kolou eyet nou'a beho'l'ain  
E'lahoultte oyin intcho.

3

Se Jesusse, setssenn hounindyain,  
Eyet tta neho'l'ain otssin  
Edetssenn sedziye nin'lshi'lou,  
Sedziye ye nadewoundzhi.

---

AIR : *Honneur, homage.*

1.

E'lahoultte sin  
Nedyan neho'l'an.  
Senaka yeninezhet,  
Jesus Krist Se'ta.

2

Eukaristi nenlioun,  
Sa ne'ta  
Heyenewoun'lei ;  
Si shitshash.

3

Nepasan-oudcsni,  
Nepesnai.

'E'l tta sedyere 'e'l  
Nahoun'ishiy.

---

AIR : *O Roi des Cieux.*

REFRAIN.

Se Jesusse ;  
Ekou dasondezhilni.  
Ttah yin noudepil''ioun ;  
Kou nou'an nenihounlzheth lakou !

1

Yeniodiya !  
Noudyere 'e'l  
Ekwanou'anyeniounttlezh ninkkeou !  
Tthi noudyere 'e'l  
Nouzi ye nenaholzhi nin kkela !

2

Eyet okkel'a  
Nes'kinenyou  
Onttlazhe nettadayenishe''ao.  
Eyitta Netssenn  
I'lasin houbedziye dapou'lni'l.

3

Dyan dezhiltthihi,  
Tsseshinyei na  
Nou'ta Jesus nou'eyeniou'l'a.  
Yeniodiya  
Niho'itsin henlin nou'enapidzhiy!

---

AIR : *Le voici l'agneau si doux.*

REFRAIN.

You'kozin, se Jesusse,  
Ipan nasedin'lgoush.  
Edehounesla'le sin,  
Setssennenni yan.

1

Hounzoin ye housle'li,  
Nou'e'linnitta ;  
Ninikodenesyeou  
Nedayenesshenn

2

Ede'l sha kkapestteou  
Nettchyaopi'lshet.

Nepanyenidouszhi,  
Douye de kolou.

3

Yedariye slini  
'Tasouhepinnik.  
Sepan ninindayou,  
Na'kanasinle.

4

Etssin'an'tizhet tta  
Hodedesttelou.  
Edenasouden'ldzai  
Nasepewoun'lnai.

5

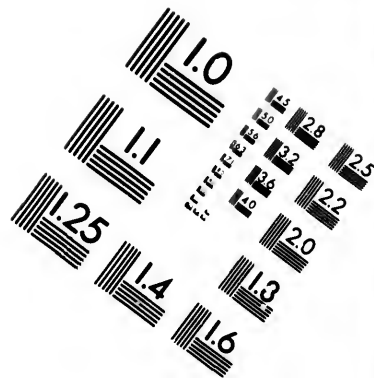
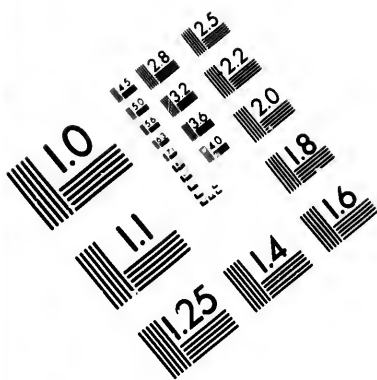
Sedziye newou"ao,  
Nekkahwalnehin.  
Nenn 'ade ho'tin'l'ai  
Hokkedousshi yan.

6

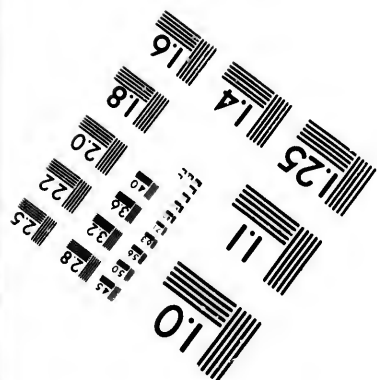
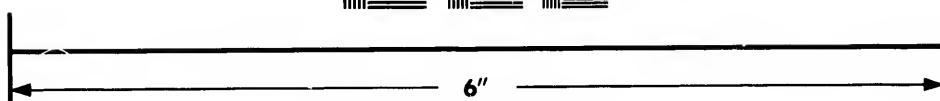
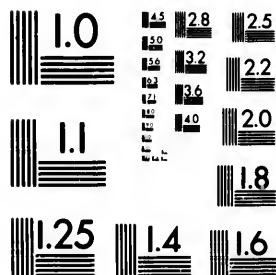
Tthisin nou'epin'l'ioun  
Yeniodiya !  
Honna, se Jessusse,  
Neyenewasshin.







**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

14 28  
16 32  
18 36  
20 40  
22 44  
24 48  
26 52  
28 56  
30 60  
32 64  
34 68  
36 72  
38 76  
40 80  
42 84  
44 88  
46 92  
48 96  
50 100

10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

7

Səpan nininzhet de,  
O Jesus se'tain,  
Sennape wounle 'ka,  
Hounzon 'kayous'in

8

Jesus, you'kozin yan ;  
Neddin sa douye.  
Edeseniwoundleou,  
Nêhopousna yan.

9

Sa 'ləpaninzhed  
Na koutta illou :  
Douye pan nadindzhi  
Yeniodiya !

---

AIR : *Courbons nos fronts respectueux.*

1

E'lahou'lteou nopon Jesus  
Yakkottinen yebande'lyai ;  
Ho''anze yesedahouddiou.

Sedanyinen, dyan ba neho'l'ain,  
Eyet honanyeninzhet oula ?

REFRAIN.

Jesus, nenn adinni itta  
Ededaoudilni kolou,  
Netssenn ninpidel walli la.  
O'tiyou, o'tiyou  
Hounzon edenou'inltsi yan.

2

Jesus sekkehodepinlao,  
Nepa edoudesyan illou,  
Tssenn noustcho lastte ille sin.  
'E'l hounzon 'asoudindla lakou !  
Edla nekkettchya ayenousshioun ?

3

Ho'anze oslinou pesnao,  
Edechoun-neslale kolou,  
Okkeslintta sounni oula ?  
Okkeslin 'a sedziye houlkkai.  
Jesus edeba ekwasinle.

4

Sejesusse 'asoudindlao,  
Neyedousshi, se'linnitta,

Hounzointssin ase'linni la ;  
Eyi 'e'l seyedewoundzhi yan.  
Jesus hōpan nedayenesshoun.

5

Kou 'asoudindla ttlanpe la ;  
Jesus sedziye kke'tinleou,  
Ipan beyedewoundzhihin.  
Hounzon otssenn hedeste ille ;  
Netta sedziye hedehwa'tte.

---

AIR : *Qu'ils sont aimés, grand Dieu !...*

1

Tssenn nou'tes'ioun, ekou sêpinzhet lakou !  
Edla, Jesus, nêniounesnihou ?  
Yakkottinen, hounzon oun'ka se'l nenlioun,  
Sa a'linni, edehosyan illou,

REFRAIN :

Jesus, Jesus.  
Noudziye nenahoudzhiy ;  
Yakke otssin nou'annidenindzhiy.  
Nou'oudinl'ioun, hounzoin beyehwasbin'li,  
Yeninzhennntta noudziye yenezhi.

Douye hidlioun, edla $\rho$ e nepawoutta'l ?  
Noudziye yin netssenn  $\rho$ ewalle yan.

2

Netssin hounzoin sekkizhi 'ka anettioun,  
Hopan edehohwasyale sanan.  
Se Jesusse, tta hounzon ayenousshin  
Nenn, nenn 'ade oun'ka seniwoun'lnik.

3

Seyapetsenn yakkehottinen koli  
Danene'l'ioun, ededahonedlai.  
Ekou si zan edla aneyenousshioun ?  
Ededes'ioun nepasan-oudesni.

4

Yakke netssenn dazelyazh ladahontte ;  
Si tthi houbê 'aou $\rho$ izhet nin de !  
Edeasyao sedziye shi'lttlezh itta,  
Tta ahwastti ho'oun nes'an lakou !

5

SeJesusse, seyedepinzhet ttlan $\rho$ e,  
Sedziye ne'l houhwaddi'le sanan.  
Ttahoneltte hounzon 'ka nasenin'lni,  
Sezhiyintssenn hotta yenihwasdzhiy.



6

Ttanelttenen hounzon houbezhalyehin,  
Hounzon hokke bedaouzhin'lnik sin.  
Ekou si tthi eyet oun'ka noudes'ioun,  
Si tthi, Jesus, ekwanisounin'lni.

7

Jesus, hounzon 'e'l seyedepinzhedou,  
Honna setssenn houdin'"in ikkela !  
Douyeslioun, edlape nepaounousni'l ?  
Sedziye yin, netssenn pewalle yan.

8

SeJesusse, ekou sa dyan hounzon la !  
Eyet ottchya nahouszhi ille yan.  
Jesus, hottchya nahoneszhet ille ttou,  
Sinpan ttape sedshou henawounltsi.

---

AIR : *Les faits de ma journée.*

1

Ekou seJesusse,  
Sepan nininzhet lakou !  
Sedziye kke'tinlehou,

Sedziye 'ouwoun'lai,  
O'tiye ne'l waltthiyou ;  
Nenn yin nêwouzhi yan.

2

Kou dyan sehode'l'aon,  
Nenn yin yenesshenn lakou !  
Tta otssenn pesna otssenn  
Ekwa hollan housshi.  
Kolou kkenazh sewoun'tounn ;  
Ededesdshash oyin.

3

Dyan edesenindlioun,  
Sedyere tlanpe astioun ;  
Eyi henahwasnihou,  
Se'kape 'ehwal'ioun.  
Okkeslin ederousdiou ;  
Eyi enasou'lni.

4

Dyan 'tin-nesdya danen,  
Sinni 'a esdshash walli.  
Youhou hounilla danlin,  
Otssenn 'apinzhet de,

Shoun benahounenesla  
Walli sounni; se'tain.

5

Senna'le oslinou  
Hopannayae'ti de,  
Sedshou helpwos laastyao  
Shoun 'oneneslai de,  
Okkeslin edousdihou  
Sehgwot laahwasne.

6

Sinni zane 'e'li  
Oudenitthenni 'e'li  
Ttchya nepayenidous''ao ;  
Dyan senouzhin'lé nin  
'Eyenious''a oyon,  
Nepanyeniwasttlezh.

7

Yedariye slini  
Sebba naoude'l''in sounni.  
Eyi bettchyaouhwasdi'lou,  
Naoubenousdshish ille.  
Kolou, Jesus, si douyou ;  
Bettchya sounewoun'lnik.

8

Se'l heshinlin tlanpe,  
Senadewoundi sanan.  
Sedyere natset kolou,  
Hottchya netssenn dousniou.  
Nedelle henatsede  
Nastset asoulle yan.

---

AIR: *Vole au plus tôt.*

1

Se Jesusse, sepanninzheth lakou !  
Nedelle sedelle 'tahendouzhou.  
'E'l sedziye nedziye 'ehoultthi la.  
Ekou e'lyapou sa hehoudehla !

REFRAIN :

Ekou nou'ejesusse,  
Na ede'touzhidlao,  
E'ltthi tta ahwoudde ttin.  
Hopa nou'ounin'kan'l.  
Tta nou'eyenin'lheni  
Hokkehodewoulddeou.  
Nenn tta ninni hentte sin  
Kkeyeniewoudde.

2

Dyan tsantsanen dshiye dedshi 'tahounloun,  
Tta bedyere bekkede'telkkainhou ;  
Shoun benanhodedli ille he'lihin.  
Kou, Jesus, okkessin ekwasinle.

3

'Ahosdi itta nettchya nahoszhiyi ;  
Eyi, Jesus, sekkede'tin'lkkan yan.  
Jesus, nedziye tssepe'tape ttinni  
Kkessin sedziye hourzh'an asinle.

4

'Anyedarindye nedziye delchazhou,  
Netssenn sedziye ekwadouwalyazh.  
Denetssenn 'e'li ekwaaste nin de !  
Ekoudiddahe sehouddesh sanan.

5

SeJesusse, seyape neho'l'ain 'e'l,  
Tthi sedyere 'anhodouttin sanan.  
Tta naoudes'ai netssenn pewalle'oyon,  
Nenn nettchyannie hedou'le oyin.

---

AIR: *Quelle nouvelle et sainte ardeur.*

1

SeJesusse, netssin heslioun  
Nettchya senahwalni 'a illou.  
O'tiyou ninni kkahousshet  
Oun'ka senin'lnik oÿin, se'tain.

REFRAIN.

Tta otssenn pesnai diri nehnenkke  
I'lasin sekkewounni.  
Tthi nettchiazin napehwadde sanan,  
Nenn yin ede'ta nousttin.

2

Ttabeslini 'asoudehdiao,  
Sekkeyenipilya de kolou,  
Nenn, Jesus, setssennenni de,  
Nettchiazin 'asenoutta ille.

3

Sedyere yenaspedzhedou ;  
Sedyere senaoudouddi ttchya  
Dyan tta nasoupinik ttinni  
I'lasin sa honou'l'in ille.

4

Nopon dene souni'lalou  
Douyeitssenn sezou'l'a de kolou,  
Jesus ninzoin, nenasni de,  
Oslini sekkehouzhi ille.

---

AIR: *Bénissons à jamais.*

REFRAIN.

Sanyenizhenn Jesus,  
Bepanyeniwou'tan yan.

1

Yakke tta naouhdeyouhin,  
Beyenidou'inezh sin,  
Oun'kaj hidlin oullou,  
Hounzon nouhna bêwou'lyenn.

2

Ho'anze E'ta henlioun,  
Senou'edin'lshenou ;  
Noudyere 'e'l kolou,  
Nouttchya yinna ille la.



3

Bettchiazin nihozhiyou,  
Kkahodzhet hettinhoun ;  
Nou'anyenoul'tihou,  
Tssenn nou'oudoul''ai oyin.

4

Sedanyinen nade'lgosh  
Honna edlaloussoun ?  
Sinni tthi 'ehindioun,  
Edetssenn nasinlϕinhoun.

5

Nezontta sekkesdedliou,  
Behindiyen sin'ldioun ;  
Bénattintta houschaon,  
Bedziyetssenn se'lni'lou.

6

Beddin aoudestte houllou,  
Ttchyanasounlyan illou.  
O'tiye asin'lshenn  
Honna beyenidouusti.

CANTIQUE DE PROCESSION.

AIR: *Marchons au combat, à la gloire.*

REFRAIN.

Dyain ttou tta nena'keoude'lshet nin  
'É hounzon hedatssepelyiou.  
Jesus zennihou, nezeddi'lou,  
Nezel'ter en hounlin illou.

1

Kou nouhounni nekkahilde'li,  
Tta hounindi pittin illou ;  
Kolou nou'e'l nehode'l'an la,  
Dyan tta nil'in yape nenlioun.

2

Ekouhou tta dyedepinpaihi,  
Na'kaepin'l'ioun sopa nin.  
Kou dyan nounni netssenn dapittai,  
Ekouhou 'é nou'inle yan.

3

Ekouhou dada nezhe 'e'li  
Denepan nadapin'ltsi noun ;  
Kolou tta denedanyinen yin  
Ho'anze pan nashin'l'ti nin.

4

Nouhounni tthi es'tounittinoun,  
Neddin awoudde houlléhou.  
Kolou noudanyinen oyinin  
Ho'anze 'a nayenil'ti.

5

Noudanyinen na'kawoun'lshihoun.  
Hounzoin yin ya nahwatset yan.  
Douyin koli 'e'l hoddi ille  
Hokkessin awoudde sanan.

6

Jesus ttahekke yeda $\rho$ inyai,  
Danainsittin a $\rho$ in'lshin.  
Nounni natsseodi $\rho$ iddi'lou,  
Nena'kahe nouhyene'lshi.

7

Tta e'l'kenattssettlet e'li nin  
Ninaidde'l a $\rho$ in'lshin noun;  
Douhon na'azh sel'ti lahittioun,  
Ttchyzin e'ltthi yin kke walle.

8

Deddini dziyeddiniinldéou,  
Edittha' anahopin'l'in.  
Dziye hodadilnihou piddai,  
Dziye houltsi anou'inle.

9

Hodelyon hotta douye hidlioun,  
Shani adewoulne houllou.  
Jesus, nenn yin neyeniwoul"ao,  
Awouddé nou'ahonin"ai.

---

(Sanctification des dimanches et fêtes.)

AIR : *Sanctorum meritis.*

1

Na'kasodoul'in 'a dzin 'lain nou'an ninlao ;  
Sou i'lape oyin ede'a youhdzihou :  
Sena'kahe honna eyi hekkesdouhdli,  
Nou'e'lni la Niho'ltcini.

2

I'lasin eyese nou'tatssenn dadyenou,  
Okkessin nouhounni ekwawouttin'kolou ;

Na  
Dzi

No  
Ey  
Yo  
No

Jesu  
Yen  
Eyi  
Hot

Yed  
Tta  
Dzin  
Yin

Nan  
Sa d  
Na'k  
Dzin

Nakaitta hottchyazin 'ayenihodzhitta  
Dzinkke nou'a 'ourzhzi ttontte.

3

Nou'ta tta nih o'ltsioun henahoulzhenn ttinni,  
Eyi dzine la dyan tta ede'a youhdzi.  
Yourzhzi walli ttontte, opan nainidzheri  
Nou'a 'odou'l'in ittala.

4

Jesus senil'tin noun, 'ta dzinekke tlanpe,  
Yeniodiyaho tthi napidda ttinni.  
Eyi dzine la dyan nou'a yourzhzi ttinni,  
Hottayeniwoutta ttontte.

5

Yedariye nezon denepan nindzhedou.  
Ttadshe daya'l'tiyi 'ena'kaho'lshedi.  
Dzinkke attin intcho, dzinkke sena'kae  
Yin 'kahouzheth, yeninzhintta.

6

Nanyenihodzheth de, dzinttahodezhiykke !  
Sa diyoun douyettioun, eyet lahitte la.  
Na'kai yape itta noudziye he'gainhou,  
Dzintta kkazhe nahodilgouzh.

7

Dyan dene ttassi 'lan betssin kolou ttchyan-  
[niou ;  
Sedziye he'gann la, yenizhenn houllhou.  
Bedziye hettlizhou anaoudoudour houllou ;  
Deddini binniye hettin.

8

Kou nouhounni, denin, ekwawouhttin sanan.  
Dzinkke berr noutssin de, Nou'ta bena'kae  
Yin 'kayeniwoudzhin, betta noudanyinen  
Nadawoulgouzh, nahwatsedi.

9

Dzinnezhekke danlin tthi hekkessodoudli ;  
Tta Jesus naninyai nou'a dayourzhzitta.  
Tta 'owettin nezhé ottchyayoudda sanan,  
Yeninzhintta nou'a yourzhzi.

10

Ya'l'tiy 'e'l itta de, lamess pan nawouhde'l ;  
Narin'aon tthi ya'ti nouhdin walle sanan.  
Tthi shani de kolou, an'laon wou'l'in oyin ;  
Dzintta hounzoin noukkouttliri.

Ekwanoukkehoutlit, yenoushenn itta de,  
Nou'inni zane yin wouhttin walle sanan.  
Nayeniwou'l'ti 'e'l yaou'l'ti henattin de,  
De zan hounzoin noukkehoutlit.

---

(Bienfaits de la foi, malheur de l'incrédulité).

Air: *L'encens divin embaume cet asile.*

1

Dyan tta dene bedziye zane hounlin,  
Tou yape 'loue henenlin he'li,  
Hokkessin hounzoin yape denedziye  
San yepin"ao dene 'ehorzh"an la.

REFRAIN.

Nou'ta hounindyain,  
Nou'enin'l'ioun ;  
Na'kasenin'lnik,  
Nenn yin yenousshin yan.

2

Nanen dene ekwabedahou'la sin,  
Niho'lsini ttanelttetta addi



Hokkettla ba ttatto ahoddi yintta,  
Heyene'linkke dapenna oyin.

3

Tthi nanen hounzoin yeddeddi ille squn,  
Eyet edlini hottantte sounnou?  
Ye'ede yin denekkehoderzh'an tta  
'Ehonenlin heddin walli ttontte

4

Hotta deninni etssin'an'teprouyou  
Kkettchyahe yin dene 'a nahoutsiou;  
Ahontte koli pan na binni detteou  
'E'i edlini hehonenlin walliou?

5

'E'l ttahekke ekkettchya sounni koli,  
Hoschan ttastte ikkela! hounizhioun.  
Edlini sounyan ittao? Ttabeslini  
Deninni hedel"ae kke ahontte.

6

Houboudousdzai, yenizhenn itta Nou'ta,  
Tta addi tsse ahounlai yin ille.  
Hinnideddi pade ille de kolou,  
Tta addi bedakkahoutte ttontte.

7

Yakkottinen Nou'ta youdepin'ldzaitta,  
Edetsounkkezhe honeddouzh alyao.  
Hotta nanen, tsse ille yenizhennta,  
Ttabeslini edapelpan lakou !

8

Eyi 'ehoun'ltte, hoschan hounizhihoun,  
Tsse ille tta hetssouedlann hettioun.  
Douye oun'ltou, ttattou lan'lihou hobba  
Nahouzewal'in 'ka itta ousan ?

9

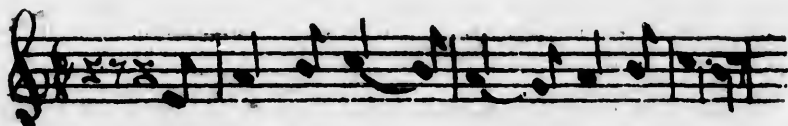
Tsse yin yenoushenen, tsse ille ousan,  
Sa noukkezin na'tettai ttinniin ?  
Jesus hettchyannie tsse ille ousan ?  
'E'l tta addi nihokke derzh'an tte.

10

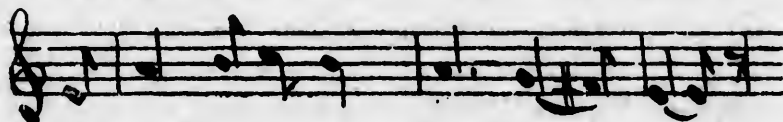
Tta nouhna'le hounzon yin hokkenaddéou,  
Houbedziye 'é derzhpel ladtanté ;  
Bé douyé hounlin illou, hedanenlioun,  
Eyi tthi houhni ille nin ousan ?

Tthi 'ansolnion otssin ninaiddihou,  
Hehonenlioun, tssindzha $\rho$ e hettihoun;  
Eyet tsse lakou ! Ekou nouhounni tthi  
Hodelyedou hounzonkke 'tewouhde.

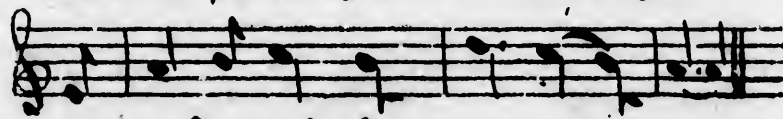




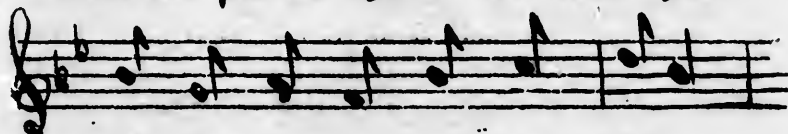
*I P. 30. Ya - kke u - lesin ya - kko - tti nen*



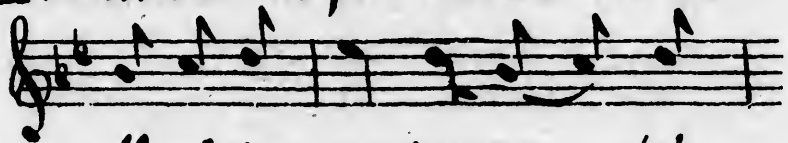
*Nou - ta pa - de dyain ni - nin - yai*



*Nou - ta pa - de dyain ni - nin - yai*



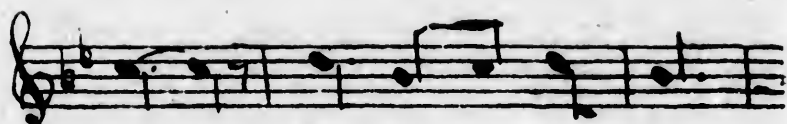
*II P. 31. Nou - ta ne - pa - san - ou - dil - niou*



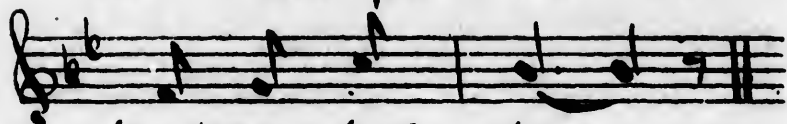
*Nou - dzi - ye ne - tsenn a - hul*



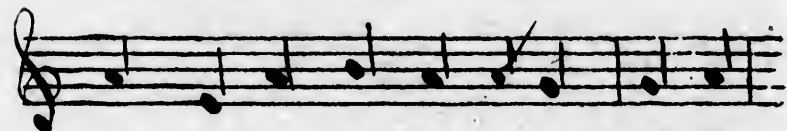
*neou Ne pa san - ou - ded - di tton.*



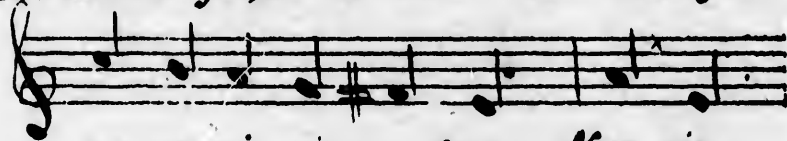
tte Ne-pun sha-ni



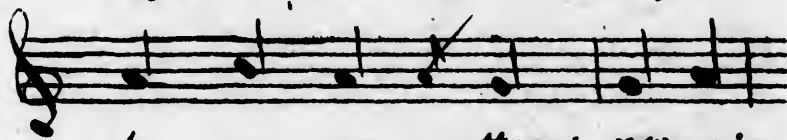
horzh'in houl-lei



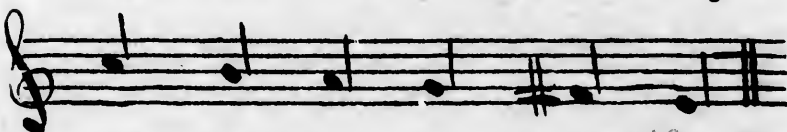
III 226 Nenn yin, Se Je-sus - se nenn yin



ne-ye-ni pi 'ao Nenn yin



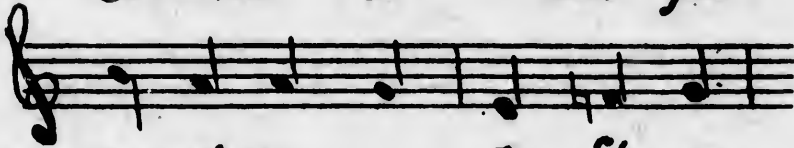
la-sa ne tteou, nenn yin



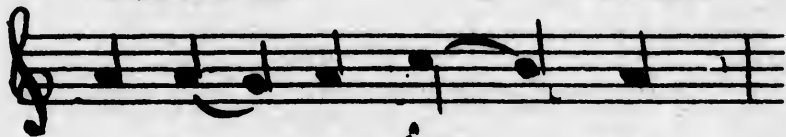
ne-da ye- nes-stenn-



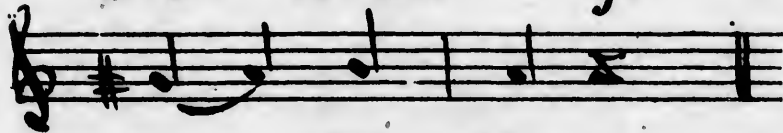
Se Je-sus - se tlah yin



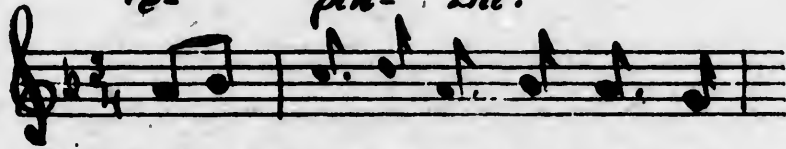
nou-do'in I 'la-sin



ho-'a se-dzi-ye



e-pin-zhi.



Non-'ta-pa-ye-ni-ho perxh-



taon Be-hoxin-zoen-yin ho-ho 'li-



hou; B Kira-hou:n-tin zoun-ni il.  
le Ho ran-re ho-ho noul-i-hi



F  
M  
L  
C  
D  
D  
P



## TABLE DES MATIÈRES.

---

|                                                   | PAGE |
|---------------------------------------------------|------|
| ANCIENNES PRIÈRES DU MATIN ET DU SOIR...          | 7    |
| Chetsselye 'eni yatiy.....                        | 15   |
| Chetsselye okkezin ya'tiy.....                    | 15   |
| 'Ansolni ottazin ya'tiy.....                      | 15   |
| Ya'l'ty denepan'an-ode'te'ldeli okke-<br>zin..... | 16   |
| PRIÈRES CORRIGÉES.....                            | 17   |
| Enoncé des principales vérités. ....              | 27   |
| Prières avant et après les repas.....             | 28   |
| Angélus.....                                      | 28   |
| Cantique (l'angelus)....                          | 30   |
| Cantique (prières du matin et du soir)            | 31   |
| MANIÈRE D'ADMINISTRER LE BAPTÊME.....             | 37   |
| Actes avant la confession.....                    | 38   |
| Actes après la confession.....                    | 40   |
| "  avant la communion.....                        | 42   |
| "  après la communion.....                        | 44   |
| La sainte messe.....                              | 47   |
| Chemin de la croix.....                           | 79   |
| Dévotion aux âmes du purgatoire.....              | 109  |
| Dévotion en faveur des agonisants .....           | 112  |
| Préparation à la mort.....                        | 113  |

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| Manière de s'assister mutuellement, à la mort..... | 117 |
| Dévotion au Sacré-Cœur.....                        | 119 |
| Dévotion à la sainte Vierge.....                   | 124 |

### CATÉCHISME.

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| HOUDEL'KEDI HOPADE NIHO'LTSINI BEYA-TIYE EKKODENEDYAI..... | 127 |
| 1o Du chrétien et du signe de la croix..                   | 127 |
| 2o Je crois en Dieu le Père tout-puissant, etc. ....       | 129 |
| 3o Et en J.-C. son Fils unique, N. Seigneur .....          | 133 |
| 4o J.-C. conçu du S.-Esprit, né de la V. Marie.....        | 134 |
| 5o Passion.....                                            | 136 |
| 6o Descente aux enfers.—Résurrection..                     | 138 |
| 7o Ascension .....                                         | 139 |
| 8o Jugement dernier.....                                   | 140 |
| 9o St-Esprit .....                                         | 141 |
| 10o L'Eglise catholique et la communion des saints .....   | 141 |
| 11o Rémission des péchés .....                             | 143 |
| 12o Résurrection générale.....                             | 143 |
| 13o Vie éternelle .....                                    | 144 |
| 14o Les Sacrements.....                                    | 146 |
| 15o Le Baptême.....                                        | 147 |
| 16o La Pénitence.....                                      | 149 |
| 17o L'Eucharistie.....                                     | 158 |
| 18o Le sacrifice de la messe.....                          | 161 |
| 19o La Communion.....                                      | 162 |

|     |     |                                                  |     |
|-----|-----|--------------------------------------------------|-----|
| 117 | 20o | La Confirmation.....                             | 165 |
| 119 | 21o | L'Extrême-Onction.....                           | 168 |
| 124 | 22o | L'Ordre.....                                     | 169 |
|     | 23o | Le Mariage.....                                  | 170 |
|     | 24o | Le Péché.....                                    | 171 |
|     | 25o | Les Commandements de Dieu et de<br>l'Eglise..... | 174 |
| 127 | 26o | De la Grâce.....                                 | 178 |
| 127 | 27o | De la Prière.....                                | 179 |
|     | 28o | Ave Maria.....                                   | 181 |
| 129 | 29o | Chapelet et Rosaire.....                         | 183 |
|     | 30o | Angélus.....                                     | 185 |
|     | 31o | Journée du chrétien.....                         | 186 |
| 133 |     | Appendice au catéchisme.....                     | 190 |

**COMMANDEMENTS DE DIEU.**

|     |              |                    |     |
|-----|--------------|--------------------|-----|
| 134 | 1er          | Commandement.....  | 191 |
| 136 | 2ème         | Commandement.....  | 197 |
| 138 | 3ème         | Commandement.....  | 198 |
| 139 | 4ème         | Commandement.....  | 199 |
| 140 | 5ème         | Commandement.....  | 202 |
| 141 | 6ème et 9ème | Commandements..... | 203 |
| 141 | 7ème         | Commandement.....  | 206 |
| 143 | 8ème         | Commandement.....  | 208 |
| 143 | 10ème        | Commandement.....  | 209 |

**COMMANDEMENTS DE L'ÉGLISE.**

|     |             |                    |     |
|-----|-------------|--------------------|-----|
| 144 | 1er et 2ème | Commandements..... | 210 |
| 146 | 3ème        | Commandement.....  | 211 |
| 147 | 4ème        | Commandement.....  | 211 |
| 149 | 5ème        | Commandement.....  | 212 |
| 158 | 6ème        | Commandement.....  | 212 |
| 161 | 7ème        | Commandement.....  | 213 |
| 162 |             |                    |     |

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| <b>PÉCHÉS CAPITAUX</b> ..... | 213 |
| Orgueil 'asoddihi.....       | 214 |
| Avarice epanhountseni.....   | 215 |
| Impureté edezidlehe.....     | 216 |
| Envie Denin'katsoundain....  | 216 |
| Gourmandise Tssehdiye.....   | 218 |
| Colère Tssoulttchope.....    | 219 |
| Paresse Tssesoudeddiye.....  | 220 |

### CANTIQUES MONTAGNAIS.

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| Noutssenn yenidinniou.....               | 223 |
| Nou'ankkaolzhedi.....                    | 224 |
| Yakkottinen e'lehoudyeni kessin ..       | 226 |
| Tta yakketsenn oudel'in de.....          | 227 |
| Adantcho Evtcho she'ltsioun Nou'ta ..    | 233 |
| Niho'ltcini Binyeze.....                 | 238 |
| Niho'ltcini henlin sekwi.....            | 239 |
| Sopao honni detthaon.....                | 241 |
| Jesus bodouhttin 'tezhekke.....          | 243 |
| Ttadshe Niho'ltcini ho'oun pinzhedou.... | 247 |
| Dyan tta 'ayaou'ti walessi.....          | 253 |
| Jesus nihoyepel'tin la.....              | 258 |
| Jesus Niho'ltcini henlioun... ..         | 260 |
| SeJesusse, Niho'ltcin nenlin hotta. .... | 262 |
| Nenn yin, seJesusse.....                 | 266 |
| Ttadshe Adam oslini ho'ltcin ttinni..... | 269 |
| Ttadshe Adam naho'lsheri .. ..           | 271 |
| Jesus Marie nou'an 'eniyani'l'tiou.....  | 274 |
| Dedchenn e'l'anttai houlderzhyioun.....  | 277 |
| Neiaze hidlin hotta .....                | 281 |

|     |                                            |     |
|-----|--------------------------------------------|-----|
| 213 | Nedyan 'toukke 'odehttinyou.....           | 282 |
| 214 | Tsenn nou'tezhil" in la.....               | 284 |
| 215 | Ennen Mari, noudenespezhou.....            | 286 |
| 216 | Ennen, neJesusse 'lepanzhiou.....          | 287 |
| 216 | Ekou, denin, e'ltssouze kkeyawoul'tiou...  | 289 |
| 218 | 'Lépanidde 'a ille noun.....               | 293 |
| 219 | Ennen nezoin bedziyin.....                 | 295 |
| 220 | Nou'ta e'lehounilla ho'ltsin houlleou..... | 297 |
|     | Nou'an Mari nabin.....                     | 300 |
|     | Douh'gayou, nouhyeni'pil"ao.....           | 302 |
|     | Dyan nahodel"ai nou'l" in.....             | 305 |
|     | Nihokke ttanelttei hokkanil'tayou.....     | 310 |
| 223 | Tta baboun'ltte itta oslinou souttin.....  | 313 |
| 224 | Nou'ta, tssinai'kke hidlin la.....         | 315 |
| 226 | Hounzon edenanhodoudde.....                | 317 |
| 227 | 'Odethape 'odouttioun naneddouzhi.....     | 319 |
| 233 | Ye'ede koli dene'ê yaou'tiyou. ....        | 322 |
| 238 | Denin, hounzon pouhna de honna.....        | 325 |
| 239 | Douhon nanou'enettenn illou.....           | 329 |
| 241 | 'Konn yape tssin 'andazetsahe.....         | 334 |
| 243 | Dyan 'konn yin heneltte yape.....          | 337 |
| 247 | Nou'ta panyenihoperzh'tacn.....            | 338 |
| 253 | Sedziyin, yeniwounttlezhou.....            | 342 |
| 258 | 'Tewou'pezhou, denin, dewou'lpal.....      | 346 |
| 260 | Adam betssin.....                          | 350 |
| 262 | Ekou nenn, E'tao, Eiazou.....              | 353 |
| 266 | Oslini yehozhi de kolou.....               | 355 |
| 269 | Oslini hoshi'ltsin.....                    | 358 |
| 271 | Oslinoun epinna de kolou.....              | 360 |
| 274 | Yedariye 'lesttezhe.....                   | 366 |
| 277 | Ekou, dene, ededewou'l"ioun.....           | 369 |
| 281 |                                            |     |

|                                                      |     |
|------------------------------------------------------|-----|
| E'lahoustte sin.....                                 | 370 |
| SeJesusse .....                                      | 371 |
| You'kozin, seJesusse .....                           | 372 |
| E'lahou'lteou nopon Jesus.....                       | 374 |
| Tssenn nou'es'ioun, ekou sêpinzhet la-<br>kou !..... | 376 |
| Ekou, seJesusse.....                                 | 378 |
| SeJesusse, sepan nininzhet lakou !.....              | 381 |
| SeJesusse, netssin heslioun.....                     | 383 |
| Sanyenizhenn Jesus.....                              | 384 |
| Dyain ttou tta nena'keoude'lshet nin.....            | 386 |
| Na'kasodoul'in 'a, dzin 'lan nou<br>ninlao .....     | 388 |
| Dyan tta dene bedziye zane hounlin.....              | 391 |

FIN DE LA TABLE.

370  
371  
372  
374

376  
378  
381  
383  
384  
386

388  
391



